

Universidade de Vigo

Curso de Doutoramento

Tradución & Paratradución

DEPARTAMENTO DE TRADUCIÓN E LINGÜÍSTICA

A Interpretación *In Situ* e a Interpretación Remota

Realización e Análise Científica de um Conjunto de Estudos Experimentais

Marco António Furtado

A Interpretação *In Situ* e a Interpretação Remota

Realização e Análise Científica de um Conjunto de Estudos Experimentais

Marco António Furtado

Trabalho realizado sob orientação do
Professor Doutor Luis Alonso Bacigalupe

Em memória de minha Mãe

Agradecimentos

Gostaria de, em primeiro lugar, expressar toda a minha gratidão ao Professor Doutor Luis Alonso Bacigalupe pela orientação científica deste trabalho durante todo este percurso de investigação, pela amizade que foi crescendo ao longo destes anos e por me ter dado sempre uma palavra de incentivo, principalmente nos momentos mais difíceis.

Dirijo também uma palavra de gratidão às colegas Paula Ramalho Almeida, Sara Cerqueira Pascoal e Sandra Ribeiro que também leccionaram a Unidade Curricular “Interpretação Remota e de Teleconferência”, no Curso de Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas. Agradeço-lhes toda a colaboração que tornou possível a realização deste trabalho de investigação.

Agradeço, particularmente, ao colega Fernando Malheiro Magalhães a ajuda no tratamento dos dados estatísticos apresentados nesta dissertação e à minha mulher Júlia Furtado e ao colega Pedro Ruiz a revisão deste trabalho.

Os meus agradecimentos dirigem-se, de igual forma, a todos os meus alunos da Unidade Curricular “Interpretação Remota e de Teleconferência” das turmas T11N, entre os anos académicos 2008-2011, que participaram nos estudos experimentais. Da mesma forma gostaria de expressar a minha gratidão aos Intérpretes Profissionais que se prontificaram a colaborar directa ou indirectamente neste estudo, nomeadamente Andreia Colaço, Bruno Mota, Giovanna Pistillo, Hugo Cosme, José Fernando Mota, Laura Tallone e Pedro Duarte. Gostaria igualmente de agradecer à Universidade de Vigo a oportunidade para desenvolver este trabalho de investigação e ao Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto/ Instituto Politécnico do Porto a disponibilização do espaço para a realização dos estudos experimentais e todo o apoio logístico prestado.

Agradeço todo o apoio, sugestões e palavras de incentivo dos colegas e amigos Alexandra Albuquerque, Anke Brüning, Carlos Anjos, Clara Sarmento, Cláudia Múrias, Claudia Troll-Mortensen, Craig Deville, Cristina Pinto da Silva, Eduarda Mota, Helena Guimarães Ustimenko, Isabel Ardions, Ivone Cardoso, Jan Siegmund, Joana Fernandes, Kai Immig, Luisa Langford, Manuel Silva, Manuela Veloso, Maria Cláudia Teixeira, Maria da Conceição Pontes, Maria da Graça Chorão, Maria do Céu Pontes, Nicole Memila, Paula Queiroz, Paulo Gonçalves, Pedro Sampaio, Raquel Sampaio, Ricardo Morais, Rosa Silva, Sofia Perdigão, Suzana Cunha, Teresa Pataco, Tudorel Popescu e Zita Romero. Neste sentido, gostaria de fazer igualmente uma referência a Adriano e Rui Azevedo.

Gostaria também de agradecer em especial ao meu pai, Policarpo Mendes Furtado, que me ensinou a ser aquilo que hoje sou. Agradeço ainda à minha tia Rosa Maria Pinto Cerqueira todo o seu apoio incondicional.

Dirijo, por último, um especial agradecimento aos meus filhos Rui e João.

Resumen

En la era digital y de la globalización surgen nuevos medios tecnológicos que hacen viables nuevas formas de comunicación y de intercambio de la información a distancia. Las posibilidades en el ámbito de este vasto despliegue tecnológico son innumerables. La constante mejoría en los últimos años de los servicios que proporcionan acceso a Internet de banda ancha con velocidades considerables y la existencia de herramientas, en ocasiones gratuitas, para la videoconferencia permiten esas nuevas formas de comunicación de alta calidad entre dos o más personas en ambientes virtuales o multimedia.

Por su parte la interpretación de lenguas, en la que un intérprete facilita la comunicación entre personas o grupos que no se entienden, también se ve afectada por la llegada de estas nuevas tecnologías. Este será el tema tratado en este trabajo de investigación; más en concreto, las diferencias que se producen cuando los intérpretes trabajan *in situ* o con estas ayudas tecnológicas en la nueva modalidad de interpretación remota.

Estas dos formas de interpretación se distinguen esencialmente por la ubicación física del intérprete durante un determinado evento comunicativo. Así, la interpretación *in situ* es aquella en la que todos los participantes en el acto comunicativo se encuentran presentes en una misma localización, ya sean intérpretes, oradores, delegados, u otros.

La interpretación a distancia es aquella en la que pueden darse dos tipos de situaciones, una en la que el intérprete se encuentra efectivamente presente en la misma ubicación en la que se encuentra uno o alguno de los interlocutores participantes en un determinado evento comunicativo, en cuyo caso la llamamos interpretación de videoconferencias. La interpretación remota es, por su parte, aquella en la que el intérprete no se encuentra físicamente presente en la ubicación en la que se encuentra ninguno de los otros interlocutores, careciendo, por tanto, de una visión directa de oradores delegados o audiencias. En estas situaciones, los intérpretes desarrollan su labor sirviéndose de la ayuda proporcionada por dispositivos audiovisuales que

les ofrecen una visión, al menos parcial, de los participantes en el acto comunicativo.

Las herramientas tecnológicas revolucionarias anteriormente mencionadas no pretenden sustituir por completo a las formas tradicionales de comunicación, sino, más bien, complementarlas. Es exactamente eso mismo lo que sucede en el caso de las diferentes formas de interpretación abordadas en este trabajo. Así, en el contexto de la ya mencionada revolución tecnológica actual, la interpretación remota no pretende reemplazar a las modalidades de interpretación *in situ*: ambos modos pueden coexistir y utilizarse en función de las necesidades concretas de quien recurre a la contratación de servicios de interpretación. En concreto, la interpretación remota ya se solicita hoy día y hay ya un número elevado de empresas que ofrecen este servicio a nivel mundial. De este modo, tanto el sector público como el privado podrán optar por la contratación de servicios de interpretación remota en tanto en cuanto tengan a su disposición determinados medios tecnológicos, lo cual supondrá una importante reducción en los costes del servicio. Por otra parte, los gastos de desplazamiento en los que incurren los profesionales de la interpretación son también elevados, debido a las largas distancias que equipos completos de intérpretes tienen que recorrer para llegar al lugar donde se celebra el evento. Si los intérpretes dispusieran de los equipos con todos los recursos tecnológicos necesarios para la interpretación remota tendrían la posibilidad de trabajar desde su lugar de residencia, aprovechando incluso las diferentes zonas horarias para poder prestar sus servicios incluso en más de una conferencia o reunión cada día.

Sin embargo, hay que destacar el hecho de que desde que la interpretación remota empezó a proponerse y utilizarse muchos profesionales de la interpretación mostraron una actitud no siempre positiva hacia esta modalidad, al tiempo que expresaban su preferencia por la modalidad tradicional de la interpretación *in situ*. Sus reticencias al respecto se deben a diversos motivos, entre los que cabe destacar los que siguen: el distanciamiento físico de la ubicación en que transcurre la reunión o conferencia y la falta de comunicación directa con los oradores y los demás intervinientes que conlleva, y que, en opinión de los intérpretes, puede dar lugar a sensaciones de alienación o alejamiento del acto comunicativo. En este

sentido, a lo largo de estos últimos años se han llevado a cabo una serie de estudios elaborados por instituciones internacionales de renombre como la ONU, la UE y varios centros de enseñanza superior a nivel mundial, entre los cuales cabe destacar el proyecto conjunto desarrollado por la *International Telecommunication Union* (ITU) con la *École de Traduction et d'Interpretation* (ETI), en Abril de 1999. También el *3rd Remote Interpretation Test* en el ámbito de la UE de diciembre de 2005, o el proyecto AVIDICUS, llevado a cabo por la Universidad de Surrey y el Programa de Justicia Penal de la Comisión Europea, un proyecto este último que analizó la viabilidad real de la comunicación mediada por intérpretes a través de medios tecnológicos, ya fuera en situación de videoconferencia o bien en la interpretación remota, y en el contexto judicial penal europeo. Estos proyectos tenían como objetivo general, precisamente, el estudio y comparación de las modalidades de interpretación *in situ* e interpretación remota, dado que los intérpretes se quejaban de la existencia de un aumento en la presión psicológica que sufren, así como de un mayor estrés, fatiga, dolores de cabeza, irritabilidad, estrés y otras molestias y dolencias que bien podrían comprometer la calidad de su trabajo, al tiempo que podrían tener serias consecuencias sobre su propia salud en el largo plazo.

Por otra parte, la revolución tecnológica de la que hablamos puede tener, igualmente, importantes repercusiones en las tareas de formación y educación. Los cambios introducidos en los programas de estudios tradicionales han sido innumerables a lo largo de las décadas recientes. Y esos cambios están afectando a todo el proceso educativo, desde los parvularios y escuelas de formación básica hasta la enseñanza superior y universitaria. Surgen nuevos programas y nuevas unidades curriculares, cuyo propósito es la formación de los estudiantes en esas nuevas áreas tecnológicas. Por esta razón, una parte muy significativa de esta investigación se dedicará a la realización de una serie de estudios experimentales con estudiantes matriculados en el Máster en Traducción e Interpretación Especializadas, incluido en el marco de la unidad curricular denominada Interpretación Remota y de Teleconferencia del *Instituto Superior de Contabilidade e Administração* de Oporto (ISCAP). Desde que este ciclo de estudios se iniciara en esta institución de enseñanza superior, surgió un interés especial hacia el estudio comparativo

tanto de las condiciones de trabajo como sobre el rendimiento de los intérpretes en entornos de interpretación *in situ* y a distancia, lo que llevó a la realización de los varios estudios experimentales que se describen en esta investigación. En una primera fase, estos experimentos se llevaron a cabo con estudiantes de interpretación, mientras que, posteriormente, esos mismos estudios se realizaron con intérpretes profesionales.

Por tanto, este trabajo de investigación consta de una primera parte que incluye una reflexión teórica que pretende, en general, describir el estado de la cuestión, presentando y definiendo los conceptos de interpretación *in situ* e interpretación remota, y destacando las diferencias principales entre ambas variantes. Por otra parte, y dado que realizamos diversos estudios que incluyeron tanto discursos pronunciados *in situ*, como en la modalidad remota con o sin interferencias en la imagen de la videoconferencia simulada en cada caso, así como experimentos realizados con otros discursos diferentes y en ambas modalidades con la inclusión de un soporte visual en Power Point, también estudiaremos en esta investigación el impacto de esos elementos en la calidad de las interpretaciones de los sujetos en la modalidad de interpretación remota comparado con su impacto en una situación normal de interpretación *in situ*.

Al mismo tiempo propondremos una reflexión profunda sobre aspectos como la pragmática de la comunicación, definida como el conjunto de efectos del acto comunicativo sobre la reacción de dos o más interlocutores participantes en dicho acto y teniendo en consideración incluso los elementos no verbales de la comunicación. La interpretación se rige por normas diferentes de interacción entre los intervinientes, que participan de manera diferente en el contexto de los procesos de comunicación de las dos modalidades de interpretación objeto de estudio aquí. La variante de la interpretación *in situ* se presenta como una modalidad de trabajo en la que el intérprete tiene una mejor percepción de factores paralingüísticos y extralingüísticos, elementos estos que no se transmiten bien a través de la tecnología en el caso de la interpretación remota. Además de tener que lidiar con toda esta parafernalia tecnológica propia de la interpretación remota, los intérpretes responsabilizan a esta forma de trabajo de provocar sensaciones de aislamiento y alejamiento, debido a que al no tener contacto visual directo con el resto de los interlocutores no pueden

interactuar adecuadamente con oradores, delegados o técnicos, tal y como sucede en la interpretación *in situ*.

Nuestra atención se centrará en cuestiones relacionadas con el concepto de presencia, ya que las sofisticadas herramientas tecnológicas de la era digital consiguen crear espacios y mundos virtuales capaces de transmitir a sus usuarios estímulos muy similares a los que ya conocen en el mundo real. Además, estos universos artificiales hacen viables nuevas formas de interacción parecidas a las formas más tradicionales de comunicación, sin que los usuarios lleguen a ser conscientes de que se hallan ante una situación mediada por la utilización de instrumentos tecnológicos.

No obstante, esas vivencias en el universo virtual son posibles cuando se cumplen, fundamentalmente, las siguientes condiciones: por una parte, los medios tecnológicos tendrán que garantizar una reproducción y simulación perfecta y fiel del mundo real; por otra parte, los usuarios de esos espacios virtuales deberán aceptar desligarse del mundo físico y real y acreditar que podrán integrarse en ese universo artificial en el que actúan como seres sociales.

Discutiremos todos estos aspectos teniendo en cuenta su influencia sobre el trabajo de los intérpretes, en especial en su relación con factores humanos. Así, se llevará a cabo una reflexión sobre los principales motivos que pueden justificar de algún modo las preferencias de los profesionales de la interpretación por la variante *in situ*, así como su actitud reticente respecto del contexto y las condiciones de la interpretación remota.

También expondremos algunos aspectos relacionados con cuestiones sobre el concepto siempre difícil de definir de calidad en interpretación. Si bien es posible tener perspectivas y expectativas diferentes en relación con terminado producto y/o servicio, es preciso destacar que la calidad no se entenderá como un concepto vago e impreciso. En el contexto de los servicios de traducción e interpretación se puede constatar que se producen fenómenos muy similares al respecto. De hecho, si bien hay diferentes propuestas y puntos de vista relativos a los modelos, criterios, prioridades y/o formas de análisis del concepto calidad, todos ellos entienden el acto de la interpretación como un proceso de comunicación, por encima de cualquier otro planteamiento. A partir de este principio básico, así como de varios paradigmas relacionados con el

concepto de calidad en el marco de la interpretación de lenguas, escogimos diez criterios, a través de los cuales llevamos a cabo apreciaciones y valoraciones cuantitativas de las tareas realizadas por diversos grupos de estudiantes de interpretación y un grupo de profesionales de la interpretación como parte de una batería de estudios experimentales (cinco en total, acompañados de sus correspondientes cuestionarios, además de una encuesta más amplia a un grupo de profesionales) sobre la cuestión. Con estos experimentos pretendíamos verificar si se producen, tanto en el campo de la formación como en el entorno profesional, comportamientos iguales o semejantes a los encontrados en proyectos como el ETI-ITU, *3rd Remote Interpretation Test* o en el proyecto AVIDICUS, es decir, pretendíamos decidir si tanto las sensaciones como el rendimiento de los sujetos profesionales y estudiantes participantes en esta investigación siguieron patrones similares a los constatados en dichos proyectos.

De este modo, el objetivo principal del primer estudio experimental realizado con estudiantes de interpretación pretendía responder a la pregunta de si se producen diferencias en el rendimiento de los sujetos en función de si las condiciones de trabajo propuestas eran las propias de la interpretación *in situ* o las de la interpretación remota, verificándose esta cuestión a partir de las posibles diferencias encontradas en la calidad del producto final interpretado en ambas modalidades. Este primer estudio comparativo no incluyó inicialmente a profesionales de la interpretación, tan solo estudiantes. Posteriormente cuando este mismo experimento se llevó a cabo con intérpretes profesionales utilizamos discursos diferentes para las modalidades comparadas, si bien se utilizó el texto previamente grabado en formato audio para el experimento con los estudiantes como soporte para el trabajo de los profesionales en la modalidad de interpretación remota.

Igualmente realizamos un segundo estudio experimental llevado a cabo en un ambiente de interpretación remota con estudiantes, y que pretendía aclarar dudas sobre el impacto real que las interferencias en la señal de vídeo pueden tener sobre el rendimiento de los sujetos durante una tarea de interpretación simultánea. En este caso también utilizamos el mismo discurso grabado con anterioridad en formato vídeo y al cual se le insertaron en momentos puntuales diversas interferencias en la imagen ofrecida del atril de la

oradora. Puesto que dichas interferencias fueron insertadas *ex profeso* por el investigador, su inclusión se hizo de un modo equilibrado, de manera que se alternasen momentos del discurso en los que aparecían esas interferencias con momentos del mismo en el que no había perturbaciones de ninguna clase en la imagen. Lo que pretendíamos estudiar en este caso era, por una parte, si el rendimiento de los sujetos era igual en los momentos en los que se insertaron las interferencias que en los momentos en los que no las había, para así poder decidir si las potenciales interferencias que pueden (y suelen) surgir en una situación de interpretación a distancia tendrían un efecto negativo sustancial sobre la calidad del producto interpretado. Como segundo objetivo planteamos la necesidad de comparar la calidad global de la interpretación en este experimento frente a la calidad del trabajo de un grupo de estudiantes en una situación de interpretación remota pero en la que no había ningún tipo de interferencia en la imagen a lo largo de la totalidad del discurso.

Llevamos a cabo también un tercer estudio experimental en el que participaron tanto estudiantes como profesionales y cuyas condiciones eran idénticas para ambos grupos. En este caso los materiales consistían en un único discurso que contenía dos partes en las que se utilizó un soporte visual en *Power Point*, presentándose esa primera parte con ayuda visual en un ambiente *in situ* mientras que la otra parte se planteó como una situación de interpretación remota. El objetivo era comparar el rendimiento de los intérpretes (estudiantes y profesionales) para cada una de esas condiciones de trabajo. Por otra parte, queríamos comparar si realmente la inclusión de una presentación en *Power Point* durante la producción del original servía como un instrumento de auxilio a los sujetos que realizaron la interpretación en esa modalidad remota. Es decir, el objetivo de este tercer experimento era comprobar si la ayuda de una presentación en *Power Point* era tan eficaz en la modalidad de interpretación remota (condición en la cual podrían surgir dificultades relacionadas con la visualización de la imagen del atril del orador insertada en la propia presentación y transmitida en una pequeña ventana), como presuntamente lo es a en una situación de interpretación *in situ*, en la que la presencia física podría tener un impacto más positivo en toda la situación comunicativa.

Además, tal y como se mencionamos, todos estos experimentos fueron acompañados de sus correspondientes cuestionarios, que cubrieron todos los sujetos, y de una encuesta mucho más amplia realizada sólo a profesionales y en la que participaron cincuenta intérpretes expresando su opinión sobre la cuestión.

En el apartado práctico de este trabajo describiremos de forma pormenorizada las condiciones en que se desarrollaron todos estos experimentos, así como los materiales que fueron utilizados y los sujetos estudiantes y profesionales que participaron en esta investigación. Posteriormente procederemos a explicar en detalle los análisis cuantitativos de las interpretaciones efectuadas en las modalidades *in situ* y remota, para después comparar los resultados obtenidos en cada uno de esos experimentos y analizar las implicaciones de los mismos en su conjunto.

Puesto que, tal y como ya comentamos, la interpretación es esencialmente un proceso de comunicación interpersonal e intercultural en el que el intérprete actúa como mediador y dado que cada cultura tiene formas características propias a la hora de comunicar, es decir, formas que siguen diferentes patrones y hábitos de comunicación interaccional, propondremos una breve reflexión sobre este asunto, desde el punto de vista de la comunicación intercultural para, posteriormente, y a partir de la encuesta realizada a intérpretes profesionales verificar si la preferencia (o no) por la interpretación *in situ* depende, de algún modo, de factores culturales. En todo caso, todos los sujetos participantes en los distintos experimentos propuestos en este trabajo son oriundos de culturas consideradas *high-context*, lo que significa que podemos partir del principio de que tanto los estudiantes como los miembros del grupo de profesionales valorarían más las formas de comunicación e interacción que da mayor importancia a factores como el afecto, la relación física o la proximidad, entre otras, características todas ellas más propias de la modalidad *in situ*. Ante estas consideraciones y teniendo en cuenta que el acto de la interpretación es un proceso de comunicación, todos estos elementos por sí mismos podrían comprometer el trabajo de los intérpretes en la modalidad remota. Sin embargo, nuestros resultados indican que estos sujetos no tuvieron un rendimiento inferior en la situación de

interpretación remota, aunque es lo que en principio se podría esperar por pertenecer a una cultura *high-context*.

Los resultados de todos los estudios en su conjunto revelan que no parecen existir diferencias substanciales respecto de la calidad global de las interpretaciones en ambas modalidades, tanto en el caso de los estudiantes como en el caso de los profesionales, existiendo mayores diferencias con relación a ciertos parámetros concretos que con otros. Igualmente, los estudios demuestran que los comportamientos de estudiantes y profesionales fueron muy semejantes para la totalidad de las tareas propuestas, lo cual permitió la realización de comparaciones relevantes de los comportamientos y resultados de ambos grupos de sujetos en cada una de las situaciones y condiciones propuestas. Así, si comparamos en términos globales los resultados de los experimentos podemos constatar que, efectivamente, tanto en términos de comportamiento como en términos de rendimiento sus resultados fueron muy parecidos, dado que o bien los resultados muestran comportamientos prácticamente iguales para cada parámetro o bien, cuando se encontraron pequeñas diferencias, estas no fueron estadísticamente significativas.

En cuanto a las preferencias de los sujetos, los estudiantes mostraron una marcada preferencia por la interpretación *in situ*, tendencia mostrada sobre todo por aquellos que tuvieron que realizar sus tareas de interpretación en un ambiente de interpretación remota. Esto probablemente se deba a que les invade la sensación de tener un rendimiento inferior en la situación de remota, mientras que creen tener un mayor rendimiento cuando trabajan *in situ*.

Respecto de los profesionales hay que destacar que la mayoría de los miembros de este grupo tenían experiencia profesional exclusivamente en el campo de la interpretación *in situ*. Sin embargo, a pesar de que algunos sujetos habían manifestado una actitud desfavorable a la variante remota, a la que consideraban una variante de trabajo más problemática, sólo un miembro de este grupo indicó que había tenido más dificultades en la situación de remota, una vez realizada una tarea experimental en esta modalidad. Si bien pueden preferir la variante *in situ*, algunos estudiantes y profesionales afirmaron en varios momentos que apenas notaron las diferencias entre una y otra modalidad, y añadieron que sus sensaciones en cuanto a las condiciones de trabajo de los ambientes de trabajo comparados les parecieron idénticas.

En resumen, tal y como se ha referido, este estudio empírico es, por tanto, un intento de hallar respuestas a una serie de preguntas que afectan a todos los aspectos que rodean la controvertida cuestión de la práctica de la interpretación en condiciones de alejamiento físico de la situación en la que se produce la reunión en cuestión. Por eso mismo estudiamos desde las diferencias para un mismo tipo de sujetos en cuanto a las implicaciones de ambas modalidades, hasta las diferencias que supone para diferentes grupos de sujetos trabajar en esas distintas modalidades, así como la cuestión del impacto real de las interferencias en situaciones de interpretación remota, la influencia del uso de presentaciones en *Power Point* (omnipresentes hoy día en los mercados privados) en la modalidad remota, para cerrar el círculo analizando las preferencias de los profesionales y los estudiantes en cuanto a un tipo u otro de ambiente de trabajo. De este modo pretendemos dar una visión global que abarque todos los aspectos de esta especialidad, arrojando algo de luz sobre un modelo de trabajo que viene impuesto por las condiciones del mercado y los rápidos y potentes avances tecnológicos del momento.

Esperamos haber contribuido aunque solo sea un poco al estudio de una cuestión tan importante en este mundo globalizado, y cuyas consecuencias para la práctica de la profesión pueden ser numerosas a la vez que trascendentales.

Índice

Resumo.....	v
1.0. Introdução.....	1
1.1. A estrutura do estudo.....	5
PARTE TEÓRICA	
2.0. O conceito de interpretação.....	10
2.1. Os conceitos de interpretação <i>in situ versus</i> interpretação remota.....	17
2.2. A pragmática da comunicação – interpretação <i>in situ versus</i> interpretação remota.....	24
2.3. Comunicação intercultural.....	33
2.4. O conceito de “presença”.....	45
2.5. O impacto do trabalho de interpretação sobre factores humanos – interpretação <i>in situ versus</i> interpretação remota.....	55
2.6. Qualidade e avaliação na interpretação.....	76
2.7. Objectivos dos estudos práticos.....	85
PARTE PRÁTICA	
3.0. Introdução.....	89
3.1. Primeira experiência com formandos (Estudo 1).....	96
3.1.1. Os formandos.....	96
3.1.2. Materiais.....	98
3.1.3. Metodologia.....	100
3.1.4. Resultados.....	109
3.1.5. Tratamento dos dados apresentados no questionário.....	116
3.1.6. Conclusão.....	120
3.2. Segunda experiência com formandos (Estudo 2).....	122
3.2.1. Os formandos.....	123

3.2.2.	Materiais.....	124
3.2.3.	Metodologia.....	127
3.2.4.	Resultados.....	128
3.2.5.	Tratamento dos dados apresentados no questionário.....	134
3.2.6.	Conclusão.....	140
3.3.	Terceira experiência com formandos (Estudo 3).....	142
3.3.1.	Os formandos.....	144
3.3.2.	Materiais.....	145
3.3.3.	Metodologia.....	149
3.3.4.	Resultados.....	156
3.3.5.	Tratamento dos dados apresentados no questionário.....	171
3.3.6.	Conclusão.....	178
3.4.	Interpretação <i>in situ</i> ou remota – um estudo sobre as preferências de intérpretes profissionais, com base num inquérito.....	181
3.4.1.	Materiais.....	182
3.4.2.	Metodologia.....	183
3.4.3.	Resultados.....	184
3.4.4.	Conclusão.....	207
3.5.	Experiências com intérpretes profissionais (Estudos 4 e 5).....	209
3.5.1.	Os intérpretes profissionais.....	211
3.5.2.1.	Materiais – primeira experiência.....	218
3.5.2.2.	Materiais – segunda experiência.....	220
3.5.3.	Metodologia.....	221
3.5.4.1.	Resultados – primeira experiência.....	227
3.5.4.2.	Resultados – segunda experiência.....	236

3.5.5.1.	Tratamento dos dados apresentados no questionário – primeira experiência.....	244
3.5.5.2.	Tratamento dos dados apresentados no questionário – segunda experiência.....	248
3.5.6.1.	Conclusão – primeira experiência.....	253
3.5.6.2.	Conclusão – segunda experiência.....	254
3.6.	Estudo comparativo das diversas experiências – formandos <i>versus</i> intérpretes profissionais.....	255
3.6.1.	Interpretação <i>in situ</i> e remota – formandos <i>versus</i> intérpretes profissionais (Estudos 1 e 4).....	256
3.6.2.	Interpretação remota sem interferências <i>versus</i> interpretação remota com interferências (Estudos 1 e 2).....	260
3.6.3.	Interpretação <i>in situ</i> e remota com apresentações em <i>powerpoint</i> – formandos <i>versus</i> intérpretes profissionais (Estudos 3 e 5).....	266
3.6.4.	Marcas da língua de partida presentes nas interpretações.....	270
3.6.5.	Apreciação global do desempenho dos formandos.....	272
3.6.6.	Apreciação global do desempenho dos intérpretes profissionais.....	275
3.6.7.	Apreciação global do desempenho dos formandos e dos intérpretes profissionais.....	278
4.0.	Considerações finais.....	282
	Referências bibliográficas e páginas da Internet.....	290
	Anexos.....	301

Índice das Figuras

Fig. 2.3.-1.....	37
Fig. 2.4.-1.....	49
Fig. 3.1.2.-1.....	100
Fig. 3.1.4.-1.....	110
Fig. 3.1.4.-2.....	111

Fig. 3.1.4.-3.....	112
Fig. 3.2.4.-1.....	129
Fig. 3.2.4.-2.....	130
Fig. 3.2.4.-3.....	131
Fig. 3.3.2.-1.....	147
Fig. 3.3.2.-2.....	148
Fig. 3.3.2.-3.....	148
Fig. 3.3.4.-1.....	156
Fig. 3.3.4.-2.....	158
Fig. 3.3.4.-3.....	158
Fig. 3.4.3.-1.....	184
Fig. 3.4.3.-2.....	185
Fig. 3.4.3.-3.....	185
Fig. 3.4.3.-4.....	187
Fig. 3.4.3.-5.....	189
Fig. 3.4.3.-6.....	190
Fig. 3.4.3.-7.....	191
Fig. 3.4.3.-8.....	192
Fig. 3.4.3.-9.....	192
Fig. 3.4.3.-10.....	193
Fig. 3.4.3.-11.....	193
Fig. 3.4.3.-12.....	195
Fig. 3.4.3.-13.....	198
Fig. 3.4.3.-14.....	199
Fig. 3.4.3.-15.....	201

Fig. 3.4.3.-16.....	204
Fig. 3.5.1.-1.....	213
Fig. 3.5.1.-2.....	213
Fig. 3.5.1.-3.....	214
Fig. 3.5.1.-4.....	216
Fig. 3.5.1.-5.....	216
Fig. 3.5.1.-6.....	217
Fig. 3.5.4.1.-1.....	227
Fig. 3.5.4.1.-2.....	229
Fig. 3.5.4.1.-3.....	229
Fig. 3.5.4.2.-1.....	236
Fig. 3.5.4.2.-2.....	238
Fig. 3.5.4.2.-3.....	238
Fig. 3.6.1.-1.....	256
Fig. 3.6.1.-2.....	257
Fig. 3.6.2.-1.....	261
Fig. 3.6.2.-2.....	262
Fig. 3.6.2.-3.....	262
Fig. 3.6.3.-1.....	266
Fig. 3.6.3.-2.....	267
Fig. 3.6.5.-1.....	273
Fig. 3.6.6.-1.....	276
Fig. 3.6.7.-1.....	279
Fig. 3.6.7.-2.....	280
Fig. 3.6.7.-3.....	280

Índice das Tabelas

Tab. 3.0.-1.....	93
Tab. 3.0.-2.....	94
Tab. 3.1.3.-1.....	101
Tab. 3.1.4.-1.....	111
Tab. 3.2.2.-1.....	126
Tab. 3.2.4.-1.....	130
Tab. 3.3.4.-1.....	157
Tab. 3.4.3.-1.....	186
Tab. 3.5.4.1.-1.....	228
Tab. 3.5.4.2.-1.....	237
Tab. 3.6.1.-1.....	258
Tab. 3.6.1.-2.....	258
Tab. 3.6.2.-1.....	263
Tab. 3.6.2.-2.....	264
Tab. 3.6.3.-1.....	268
Tab. 3.6.3.-2.....	268
Tab. 3.6.4.-1.....	271
Tab. 3.6.4.-2.....	271
Tab. 3.6.5.-1.....	274
Tab. 3.6.6.-1.....	276
Tab. 3.6.7.-1.....	279

Índice dos Diagramas

Diag. 3.4.3.-1.....	188
Diag. 3.5.1.-1.....	215

Esta dissertação encontra-se redigida, por opção do autor, segundo as normas ortográficas anteriores às propostas pelo Acordo Ortográfico de 1990.

1.0. Introdução

[...] com o desenvolvimento das TIC surgiram [...] novas condições de trabalho para uma nova geração de intérpretes, que têm futuramente de estar preparados a realizar as suas tarefas, estando em locais deveras distantes [...]. Desta forma e de modo a preparar os nossos discentes que realmente pretendem seguir uma carreira de intérpretes da nova geração, [tornar-se-á mais fácil, com o ensino à distância] transmitir aos estudantes-intérpretes a diferença entre interpretação 'presencial' e a IR. Apenas quando desprovidos de qualquer contacto físico [...] é que será possível sentirem verdadeiramente o que poderá ser um intérprete à distância, [...] com *input* sensorial reduzido (Almeida, Furtado & Pascoal 2009: 158-159).

Na era digital e da globalização, surgem novos meios tecnológicos que tornam viáveis novas formas de comunicação e de troca de informação à distância. As possibilidades no âmbito deste vasto leque tecnológico são inúmeras. A constante melhoria nos últimos anos dos serviços fornecedores de acesso à Internet, i.e., o acesso à Internet através de banda larga com velocidades bastante consideráveis, e a existência de ferramentas, por vezes gratuitas, de videoconferência, tais como o *skype*, o *netmeeting* e outras, têm vindo a permitir novas formas de comunicação de alta qualidade entre duas ou várias pessoas, em ambientes virtuais e/ou de multimédia, tal como nos refere Jiménez Serrano:

El creciente uso de la videoconferencia como medio de comunicación se halla en el centro de un nuevo paradigma comunicativo [...]. En primer lugar, los procesos de internacionalización y los cambios en las pautas comunicativas y sociales de los seres humanos han transformado el escenario en el que se produce el intercambio de información. Además, el desarrollo de las nuevas tecnologías que permiten disponer de líneas de comunicación de alta velocidad a un precio cada vez más asequible ha aumentado en gran medida la calidad de la transferencia de información audiovisual (Jiménez Serrano 2003: 193).

Nesta linha de pensamento, Braun afirma igualmente que

Firstly, teleconferencing technologies, linking communicative partners at two or more locations, have created new opportunities for real-time interaction without the need for physical co-presence (distance communication). On the one hand, *audioconferencing* technologies have become more versatile than their old-fashioned precursor, the telephone, enabling participants at more than two locations [...] to interact in spoken

mode. [...] But what has given a boost to the spread of teleconferencing technologies is that they have become multimedial and can therefore better support the different modes of communication. Thus, teleconferencing today can rely on audio and video delivery channels (*videoconferencing*) to support the spoken verbal mode as well as the visual mode [...]. Secondly, information and communication technologies have also been exploited to make communicative events more multidimensional. International conferences, for example, are often accompanied by 'virtual strands' (e.g. by live chat sessions or web discussion forums) (Braun 2006: 1-2).

Estas ferramentas revolucionárias não vieram, no entanto, substituir por completo as tradicionais formas de comunicação, mas antes complementá-las. Poder-se-á observar este mesmo fenómeno nas duas modalidades de interpretação que são tratadas neste trabalho de investigação, a interpretação *in situ* e a interpretação remota, ou seja, poder-se-á afirmar que a última, surgindo no contexto desta referida revolução tecnológica, não veio substituir a primeira. Ambas as modalidades são ainda utilizadas frequentemente, de acordo com as necessidades de quem recorre aos serviços de interpretação. Em particular, a interpretação remota é, hoje em dia, frequentemente solicitada e existe já um número considerável de empresas que, a nível mundial, oferece este serviço. Os sectores público e particular poderão optar preferencialmente pela contratação de serviços de interpretação remota, sobretudo por razões financeiras, se tiverem à sua disposição determinados requisitos tecnológicos. Tal implica, de certa forma, uma drástica redução de custos por parte de quem recorre a estes mesmos serviços. Muitas vezes as despesas de viagens dos profissionais de interpretação são elevadíssimas, devido à distância que, frequentemente, não apenas um intérprete, mas sim equipas de vários intérpretes, têm que percorrer, para chegar ao local de trabalho. No entanto, a partir do momento em que o intérprete dispõe de todos os recursos tecnológicos necessários para a interpretação remota, terá a possibilidade de trabalhar a partir do seu local de residência, tirando até partido de diferentes zonas horárias e prestando os seus serviços em mais do que uma reunião e/ou conferência por dia. Mouzourakis refere neste contexto que

Remote interpreting can be seen as a means of dealing with problems of interpreter availability and cost. For large multilingual organizations, travel together with per diems constitute [...] the total cost of a free-lance

interpreter. In addition, such organizations need to deal with the logistics of putting together large interpreter teams [...]; these interpreters did not have to travel, but could work from their homes, [...]. Furthermore, [...] remote interpreting could provide for a more efficient use of human resources (Mouzourakis 2006: 46-47).

Contudo, desde a implementação e desenvolvimento da interpretação remota, é de notar que muitos intérpretes profissionais nem sempre mostraram uma atitude positiva perante esta nova modalidade de interpretação, tendo preferência pela tradicional interpretação *in situ*. Visto que a interpretação é na sua essência um processo de comunicação em que o intérprete actua como um mediador intercultural, e dado que cada cultura tem as suas próprias formas e características de comunicar, iremos abordar no capítulo 2.3. esta temática do ponto de vista da comunicação intercultural, para posteriormente, na parte prática, no capítulo 3.4., com base num estudo, i.e., num inquérito realizado com intérpretes profissionais, verificarmos se eventualmente tal preferência pela modalidade de interpretação local depende (ou não) de factores culturais.

A relutância face à interpretação remota por parte dos intérpretes profissionais deve-se, por um lado, à referida redução de custos associada a esta modalidade de interpretação. Dever-se-á, de certa forma, ter em conta determinados aspectos, tais como, por exemplo, se essa gestão de meios financeiros e de recursos humanos, segundo as palavras de Mouzourakis, numa entrevista com Vincent Buck (2000), não irá ter também implicações directas na qualidade da própria interpretação:

Interpreters are subject to market forces like everybody else. [...] conference interpreting is in certain respects the equivalent of a luxury good; it is only worth paying for if it provides the high level of quality expected of it. And quality comes at a certain cost. While this has been accepted by most conference organisers until now, there is a real danger that new technologies might be used not to improve the quality of interpreting but instead in order to cut costs, at the expense of quality (Mouzourakis 2000).

Por outro lado, os intérpretes justificam a sua atitude menos positiva perante a interpretação remota, indicando motivos como, por exemplo, o afastamento físico do local em que está a decorrer determinada reunião e/ou conferência e a falta de contacto e comunicação directa com os oradores e

restantes intervenientes destes eventos, o que, segundo diversas opiniões de intérpretes, poderá resultar num forte sentido de alienação. Em diversos estudos efectuados (Moser-Mercer, 2003; Mouzourakis, 2003; Braun & Taylor, 2011), cujo objectivo era precisamente a comparação entre as modalidades de interpretação *in situ* e de interpretação remota, os intérpretes queixavam-se igualmente de um aumento da pressão psicológica, de fadiga, de dores de cabeça e de outros factores que teriam um forte impacto no seu bem-estar. Todos estes motivos poderão, obviamente, ter uma influência preponderante no desempenho e na qualidade do trabalho dos intérpretes. Nos capítulos 2.5. e 2.6. será feita uma reflexão pormenorizada sobre estes aspectos.

A revolução tecnológica acima referida teve também um forte impacto e uma influência significativa nas áreas da educação e da formação. As alterações que os programas curriculares tradicionais sofreram nas últimas décadas são inúmeras. Ko salienta a este respeito que “The development of modern technologies has had an enormous impact on education. Indeed, education has always developed hand in hand with telecommunication technologies” (Ko 2006: 71). Estas mudanças estão patentes em todos os níveis de ensino, i.e., em infantários, escolas do ensino básico e secundário e instituições de ensino superior, onde têm surgido novos programas e novas unidades curriculares, tendo em vista a formação dos educandos e formandos nestas novas áreas tecnológicas. Devido a este facto, uma parte significativa deste trabalho de investigação será dedicada à realização de estudos experimentais com formandos do Curso de Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto (ISCAP), no âmbito da unidade curricular “Interpretação Remota e de Teleconferência”.

1.1. A estrutura do estudo

Este trabalho de investigação tem vindo a ser desenvolvido, desde há cerca de cinco anos, no âmbito da unidade curricular supracitada. Desde a implementação deste ciclo de estudos nesta instituição de ensino superior, e na sequência da leccionação de sessões teórico-práticas na unidade curricular acima referida, surgiu um interesse particular no estudo comparativo das condições de trabalho e do desempenho de intérpretes em ambientes de interpretação local e à distância. Desta forma, foram implementados vários estudos experimentais em interpretação, que decorreram no Centro Multimédia de Línguas (CML)¹ do ISCAP, tendo sempre como objectivo a comparação do desempenho de intérpretes em condições de trabalho distintas, i.e., em ambientes *in situ* e remotos. No capítulo 2.1. serão definidos estes dois conceitos de interpretação, sendo dada particular importância à modalidade de interpretação à distância, segundo critérios muito específicos e com base em estudos de Mouzourakis (2006) e Braun e Taylor (2011).

Numa fase inicial, a primeira das experiências acima referidas foi efectuada com formandos em interpretação. Posteriormente, a mesma foi realizada também com intérpretes profissionais. Realizou-se igualmente um estudo, apenas com formandos, que envolveu uma videoconferência simulada na qual surgiam intercaladamente interferências na imagem transmitida. Por último, foi levado a cabo um estudo experimental, com discentes e intérpretes profissionais, no qual foram proferidos discursos *in situ* e remotamente que tinham como suporte apresentações em *powerpoint*. Como tal, este trabalho de investigação será constituído, em primeiro lugar, por uma reflexão teórica, cujo objectivo principal será a apresentação dos conceitos de interpretação *in situ* e de interpretação remota, salientando as principais diferenças entre ambas as variantes. Será também feita uma abordagem sobre a eventual importância de

¹ Devido à necessidade de reestruturação do organigrama do ISCAP, este centro foi integrado no Gabinete de Apoio à Inovação em Educação (GAIE), a partir do dia 31 de Maio de 2013. No entanto, como todos os estudos decorreram no Centro Multimédia de Línguas, enquanto designado como tal, este órgão será doravante referido como “CML” ao longo deste trabalho de investigação.

serem integrados elementos visuais adicionais em discursos e qual o impacto dos mesmos na qualidade da interpretação.

Iremos aprofundar, nesta parte teórica, diversos aspectos relacionados com a pragmática da comunicação em interpretação, com as questões de presença e/ou de alienação e com a influência de todos estes aspectos sobre o trabalho dos intérpretes. Teremos sempre em consideração a comparação entre ambas as modalidades de interpretação, *in situ* e remota. Tal permitirá uma reflexão sobre os principais motivos eventualmente justificativos da preferência por parte dos profissionais de interpretação pela interpretação *in situ* e concomitante atitude de relutância perante a interpretação remota.

O último capítulo desta parte teórica será igualmente dedicado à reflexão sobre questões relacionadas com a qualidade da interpretação. Basear-nos-emos não apenas em definições e propostas sobre o conceito de “qualidade”, particularmente na área científica da interpretação, mas também em estudos implementados em diversas instituições, tais como a Organização das Nações Unidas, a União Europeia, etc. Destacam-se, por exemplo, no espaço europeu, o projecto comum entre a *International Telecommunication Union* (ITU) e a *École de Traduction et d’Interpretation* (ETI), em Abril de 1999; o *3rd Remote Interpretation Test*, no âmbito da União Europeia, em Dezembro de 2005 e o projecto AVIDICUS, levado a cabo pela Universidade de Surrey e pelo Programa de Justiça Penal da Comissão Europeia, entre 2008 e 2011. Este último projecto tinha adicionalmente como objectivo estudar a viabilidade da comunicação verbal através de videoconferência no campo da justiça penal. Todos estes estudos visavam, principalmente, a reflexão sobre os custos da interpretação remota e a averiguação das diferenças entre esta modalidade de interpretação mais recente e a forma mais tradicional, i.e., a interpretação *in situ*. Assim, pretendemos também verificar com estes estudos experimentais, realizados com alunos e com profissionais de interpretação, se, por um lado, existem realmente grandes diferenças entre uma e outra forma de interpretação e, por outro lado, se os resultados destas experiências são, de uma forma geral, idênticos aos obtidos nos estudos acima mencionados.

O objectivo principal da parte prática deste trabalho será, por via dos diversos estudos experimentais acima referidos, que foram realizados com

formandos e com profissionais de interpretação, responder, em primeiro lugar, a questões relacionadas com as diferenças entre o desempenho dos sujeitos que realizaram a interpretação em condições de trabalho da modalidade de interpretação *in situ* e o rendimento dos sujeitos que verteram os mesmos discursos, em condições semelhantes às da variante de interpretação remota. Pretende-se igualmente indagar se realmente existem diferenças de qualidade entre as interpretações realizadas em cada uma das modalidades. O primeiro estudo comparativo, numa primeira fase, não envolveu intérpretes profissionais, mas apenas formandos-intérpretes. Devido ao número alargado de discentes, os mesmos foram divididos em dois grupos de seis elementos cada. Um grupo realizou a tarefa interpretativa em condições semelhantes às da interpretação *in situ* e o outro grupo em ambiente semelhante ao da interpretação remota.

Posteriormente, quando esta primeira experiência foi realizada com um grupo de intérpretes profissionais, foram utilizados dois textos distintos para as variantes de interpretação comparadas. Desta forma, o texto da primeira experiência realizada com os formandos, e previamente gravado em formato de vídeo, serviu também como suporte de trabalho na modalidade de interpretação remota no primeiro estudo levado a cabo com os intérpretes profissionais.

O segundo estudo experimental, efectuado apenas num ambiente semelhante ao da interpretação remota e que envolveu somente formandos em interpretação, visava estudar se as diversas interferências na imagem de uma videoconferência simulada teriam algum impacto negativo no desempenho da tarefa interpretativa dos respectivos sujeitos envolvidos. Também neste caso foi igualmente utilizado o mesmo discurso previamente gravado em formato de vídeo, que servira de suporte ao trabalho dos discentes que participaram no primeiro estudo experimental e que realizaram a tarefa na variante da interpretação remota. Para a concretização desta segunda experiência foram inseridas aleatoriamente diversas interferências no ficheiro multimédia: a projecção do *rostrum* da oradora tremia, desaparecia num fundo negro ou, em determinadas ocasiões, surgia uma imagem granulada a preto e branco. No entanto, e tendo estas interferências sido inseridas propositadamente, foi mantida uma temporização equilibrada entre os momentos do discurso com

interferências e os momentos sem quaisquer perturbações na imagem². Pretendíamos, com isto, estudar, por um lado, se o desempenho interpretativo dos sujeitos seria o mesmo nos trechos com e sem interferências na imagem. Por outro lado, o objectivo deste estudo seria o de comparar a qualidade global da interpretação com o desempenho do grupo de formandos que realizara esta tarefa no ambiente da interpretação remota da experiência anterior, em que não ocorreram quaisquer interferências na imagem durante todo o discurso (*vide* primeiro estudo). Estabelecemos, assim, o objectivo de averiguar qual seria o impacto de imagens transmitidas com defeitos em determinada situação de interpretação remota.

Como já foi acima referido, os participantes deste estudo eram apenas formandos em interpretação. Não houve a possibilidade de efectuar esta mesma experiência com o grupo de intérpretes profissionais, pois estes estariam obviamente a interpretar de novo o mesmo conteúdo anteriormente por si produzido.

O terceiro estudo experimental, que envolveu tanto discentes como intérpretes profissionais, e que foi realizado exactamente nas mesmas condições, teve como base material duas partes de um discurso, nas quais foram utilizados suportes em *powerpoint*, tendo uma das partes sido apresentada num ambiente *in situ* e a outra parte na variante de interpretação remota. Este estudo visava igualmente comparar o desempenho dos intérpretes – discentes e profissionais – em ambas as condições. Pretendíamos ainda comparar se realmente a inclusão de uma apresentação em *powerpoint* durante o discurso original poderia servir como instrumento de auxílio aos sujeitos durante a realização das respectivas interpretações.

Em suma, na parte prática deste trabalho de investigação iremos descrever detalhadamente as condições em que foram efectuados todos estes estudos experimentais, os materiais utilizados, os sujeitos envolvidos e os resultados das experiências e apresentar os dados das respostas a diversos questionários, preenchidos após a respectiva tarefa de interpretação. Por último, iremos proceder à análise qualitativa das interpretações efectuadas nas

² Como se tratava de um discurso previamente gravado em formato de vídeo, houve a possibilidade de inserir neste ficheiro multimédia as interferências mencionadas, através de um programa de edição de vídeo convencional, sem comprometer a respectiva qualidade do som.

modalidades *in situ* e remota, para depois estabelecermos uma comparação entre os resultados obtidos em todas as experiências, analisando ainda comparativamente cada uma das situações e os correspondentes estudos.

PARTE TEÓRICA

2.0. O conceito de interpretação

L'interprète de conference joue un role important dans la vie internationale [...]: il aide [...] à franchir la barrière linguistique, donc à se mieux comprendre, à dissiper leurs méfiances, peut-être à s'accorder. Les interprètes sont donc assez souvent mêlés à des conversations capitales d'où peuvent sortir, pour l'humanité, la paix ou bien le conflit, le Bonheur ou la ruine, la pauvreté ou l'abondance justement distribuée (Gravier, citado por Seleskovitch 1968 : I).

Partiremos do princípio que a interpretação é uma profissão altamente qualificada e especializada que, em primeiro lugar, exige aos respectivos profissionais o domínio de dois ou mais idiomas, um vasto conhecimento sobre as culturas das respectivas línguas de trabalho, a capacidade de analisar e sintetizar informação, competências comunicativas, a facilidade de falar em público, etc. São, certamente, requisitos fundamentais e indispensáveis. Visto de uma forma simplista, o papel do intérprete é pronunciar na língua do seu público-alvo um discurso cujo conteúdo seja equivalente e idêntico ao discurso original numa língua diferente. Isto, obviamente, não significa que o intérprete deva transpor algo que foi dito numa língua de partida, palavra por palavra, para uma língua de chegada. Na linha deste pensamento, Wadensjö alerta que a profissão do intérprete vai muito além desta actividade, referindo que a interpretação será “more than [...] lip service” (Wadensjö 2009: 286). Portanto, o papel do intérprete é – num sentido mais lato do que se entende por processos de comunicação – a transmissão de uma mensagem, na qual o intérprete explica numa língua diferente o conteúdo da mensagem original, tal como refere Jones:

Imagine two people [...]. They wish to discuss their work but speak different languages, and neither speaks the other's language [...]. So they call in someone else, who speaks both languages, to explain what each is saying in turn. That person is an interpreter. This scenario gives a better idea of what interpreting is all about than a pat definition such as 'immediate oral translation'. Interpreting is about communication (Jones 2002: 3).

À primeira vista, neste processo de comunicação, o intérprete servirá como o elo de ligação entre dois ou vários falantes de línguas diferentes; compete-lhe fazer com que essa barreira linguística seja ultrapassada. Contudo, o papel do intérprete não se restringe apenas a esta função de mediador linguístico. Este processo de comunicação muito específico e próprio da interpretação poderá ser muitas vezes *per se* um processo complexo, no qual poderão surgir as mais variadíssimas dificuldades. Entre falantes de línguas diferentes, oriundos de países diferentes, existe não apenas a referida barreira linguística, mas poderá haver um vasto leque de outras condicionantes e fronteiras que terão que ser ultrapassadas: os problemas de comunicação poderão igualmente surgir devido a diferentes mundividências, diferenças de concepções culturais e/ou sociais, que podem dificultar a própria comunicação. Relativamente ao papel do intérprete, Angelelli salienta o seguinte: “Interpreters have always been necessary, not only for bridging communication between individuals from multilingual and highly advanced civilizations, but also in brokering the social differences among them” (Angelelli 2004: 8).

É também neste aspecto que o intérprete tem um papel importantíssimo: por um lado, terá que lidar com diversos problemas de traduzibilidade, i.e., ouvir, compreender, eventualmente tirar apontamentos, analisar ideias numa determinada língua original, etc. e transpor essas ideias para um determinado idioma de chegada. São diversas as tarefas que terão de acontecer num curto espaço de tempo. Por outro lado, as dificuldades de comunicação ultrapassam as dificuldades de tradução, devido às barreiras sociais e culturais supramencionadas e próprias de todo o processo de comunicação. Consequentemente, neste curto espaço de tempo em que o intérprete realiza o seu trabalho, a “transposição” palavra por palavra de uma língua para outra não é viável. Muitas vezes, fará chegar ao seu ouvinte ou público-alvo uma mensagem idêntica à mensagem pronunciada numa determinada língua original e, sendo necessário, alterará essa mensagem original, sem modificar o conteúdo essencial dessa mesma mensagem:

The interpreter's task is to instill meaning into the text for the target audience, if necessary (and if possible) by providing the requisite explanations or even changing the original speaker's references, provided this conveys to the audience precisely what the speaker wanted to say (Jones 2002: 3).

Isto não significa obviamente que o intérprete possa transmitir a mensagem original pronunciada por determinado orador de qualquer forma, alterando o discurso livre e arbitrariamente, principalmente quando recorre a explicações. Pelo contrário, a mensagem reproduzida pelo intérprete deverá manter-se fiel, tanto quanto possível, à mensagem original. No seu artigo intitulado *The Interpreter as Cultural Mediator*, Pistillo salienta relativamente a esta perspectiva que “impartiality is one of the major ethical requirements for interpreters, which means that, as a rule, an interpreter is not allowed to give his/her opinion, or to alter in any way what a speaker expresses through his/her language [...]” (Pistillo 2002: 2). Quando mencionamos que o intérprete poderá recorrer a explicações, não queremos significar que lhe será permitido tecer comentários sobre o conteúdo do discurso original, nem tão-pouco exprimir opiniões próprias, que eventualmente possam até ser diferentes do ponto de vista do orador: “Additional information should be provided only if it is indispensable [...]: it should in no way involve the interpreter's adding their own point of view to that of the speaker” (Jones 2002: 4).

Contudo, Pistillo também refere que a mediação envolve mais do que a simples tradução literal, para que o processo comunicacional não seja deturpado. A este respeito, esta autora afirma que “[...] an interpreter can ‘mediate’ rather than merely ‘translate’ in order to improve the communication flow” (Pistillo 2002: 3). Esta ideia vem igualmente ao encontro da perspectiva de Jones acima referida. Estes aspectos sobre a comunicação intercultural serão analisados mais detalhadamente no capítulo 2.3. deste trabalho.

Existem, fundamentalmente, duas formas de interpretação, dependendo do contexto e das circunstâncias em que elas ocorrem. A interpretação simultânea é o método mais utilizado, hoje em dia, principalmente em reuniões de grandes dimensões, congressos e conferências, pois é praticamente instantânea. Nesta modalidade, o intérprete assumirá o papel de determinado orador e torna-se idêntico a este, i.e., ao transmitir mensagem do orador a um

determinado interlocutor, fá-lo-á, em princípio, também na primeira pessoa, sempre que o orador o fizer na mensagem original. As palavras do orador dirigidas ao seu público-alvo transformam-se nas palavras do intérprete, numa língua diferente. O intérprete geralmente não recorre a explicações ou a interpretações, referindo-se ao orador na terceira pessoa, através de expressões como, por exemplo, “foi dito pelo(a) orador(a) que...” ou “o(a)/orador(a) acha que...”. O orador e o seu intérprete fundem-se num só e é como se se tornassem praticamente na mesma pessoa. É como se o discurso original fosse seu³. Nesta situação, o trabalho do intérprete ocorre praticamente em simultâneo ao discurso original pronunciado por determinado orador:

[...] the interpreter listens to the beginning of the speaker's comments then begins interpreting while the speech continues, carrying on throughout the speech, to finish almost at the same time as the original. The interpreter is thus speaking *simultaneously* to the original, hence again the name (Jones 2002: 5).

É de referir que para esta forma de interpretação é necessário equipamento muito específico, tal como instalações adequadas com cabinas fixas ou móveis, à prova de som, equipadas com auscultadores com controlo de volume, para que o intérprete consiga escutar o discurso original, e um microfone, para que possa transmitir a prelecção numa língua diferente. Os restantes participantes receberão auriculares, para que possam escutar a interpretação num idioma perceptível.

Acontece, contudo, que em muitas conferências, os referidos equipamentos necessários (ou uma parte dos mesmos) para os serviços de interpretação nem sempre se encontram disponíveis. Poderão surgir igualmente situações, em que os participantes de determinado evento bilingue ou multilingue não sejam falantes das línguas de trabalho ou dos idiomas interpretados. Neste caso, poder-se-á recorrer ao modo da interpretação simultânea sussurrada. Nestas circunstâncias, o intérprete encontra-se muito próximo do(s) seu(s) interlocutor(es) e verte o conteúdo de um determinado discurso original para o máximo de duas pessoas. Portanto, o intérprete deverá

³ Particularmente para este estudo de investigação, iremos considerar as situações na primeira pessoa, uma vez que, em todos os estudos experimentais realizados no âmbito desta investigação, os discursos foram vertidos de Inglês para Português na modalidade de interpretação simultânea.

garantir todas as condições de trabalho favoráveis ao contexto, de forma a ouvir o orador e, ao mesmo tempo, transmitir a mensagem, num tom e volume de voz que não perturbem a atenção dos restantes participantes nesse mesmo evento. Jones refere que

There are occasions [...] when simultaneous is ‘chuchotage’, done without technical equipment. In such circumstances the interpreter must [...] ensure the working conditions are optimal. This means sitting (or standing) where you are sure you can hear the speaker, and being in a position to speak sufficiently softly so as not to hinder their listening or upset other participants in the meeting who are listening to the original. As a general rule this means you are entitled to disregard protocol and may even ask to change places with a delegate (Jones 2002: 68).

O outro modo de interpretação é designado por “interpretação consecutiva”. Será mais adequado para conferências de pequenas dimensões e com menos duração, como por exemplo reuniões de negócios, conversas telefónicas, etc. Dadas as suas características, esta forma de interpretação é mais demorada: “[...] the interpreter listens to the totality of the speaker’s comments, or at least a significant passage, and then reconstitutes the speech with the help of notes taken while listening; the interpreter is thus speaking *consecutively* to the original speaker, hence the name” (Jones 2002: 5). Ao contrário do que geralmente sucede na interpretação simultânea, o intérprete já poderá recorrer mais frequentemente a explicações, referindo-se ao orador ou a outros intervenientes na terceira pessoa.

Dependendo da extensão e duração das passagens de determinado discurso, a interpretação consecutiva implica por vezes a tomada de apontamentos por parte do intérprete, para que posteriormente esses mesmos trechos sejam vertidos de uma língua de partida para uma língua de chegada. Ou seja, nestas circunstâncias de trabalho, o intérprete deverá ser igualmente capaz de lidar com discursos de longa duração e dominar as competências e técnicas específicas para tomar notas. Contudo, nem sempre será necessário o intérprete recorrer ao auxílio destes apontamentos. Por vezes, o orador pronuncia apenas algumas frases e o intérprete é, seguidamente, solicitado a transpor o discurso na língua de chegada, baseando-se apenas no que memorizou:

Consecutive interpreting [...] involves listening to what someone has to say and then, when they have finished, reproducing the same message in another language. The speech may be anything between a minute and twenty minutes in length and the interpreter will rely on a combination of notes, memory and general knowledge to recreate their version of the original (Gillies 2005: 3).

O campo de intervenção do intérprete abrange vários contextos: realiza o seu trabalho, servindo como mediador, por exemplo, numa conversa telefónica, num consultório médico, numa esquadra de polícia, num tribunal, numa reunião de negócios, em conferências ou congressos bilingues e/ou multilingues de grandes dimensões, ou em instituições ligadas à política, tais como o Parlamento Europeu, a Organização das Nações Unidas, etc.

Um bom serviço de interpretação envolve diversos factores, tais como a perfeita coordenação entre organizadores, oradores, técnicos de som e/ou imagem e, naturalmente, os intérpretes. O número de intérpretes a contratar para as situações acima referidas depende do número de línguas de trabalho, duração das reuniões e/ou conferências, etc. Nestes eventos e, em particular, quando as conferências têm uma duração substancial, recorre-se muitas vezes à contratação de vários intérpretes, para garantir a qualidade e o sucesso do desempenho.

Por estes motivos, o intérprete deverá não só ter um conhecimento aprofundado de idiomas e a capacidade de compreender pessoas oriundas de diferentes contextos culturais e sociais, mas deverá também dispor de conhecimentos sobre uma vasta gama de assuntos e temas, mesmo sobre os mais técnicos. Contudo, o sucesso do intérprete e da conferência em que ele participa dependerá obviamente também da sua preparação prévia dos temas a serem tratados em determinados eventos, através de leituras, consultas de glossários e, se possível, de prelecções já anteriormente proferidas, etc. Além disso, deverá ter presença e postura, ter capacidade de trabalho em equipa, ser perseverante e ser capaz de lidar da melhor forma com situações de fadiga, *stress* ou qualquer problema que possa impedir um desempenho de qualidade elevada.

Após esta breve passagem introdutória sobre alguns conceitos específicos da profissão do intérprete, será feita, seguidamente, uma reflexão comparativa sobre as características das modalidades de interpretação *in situ* e

de interpretação remota, cujas diferenças constituem a base destes estudos experimentais no âmbito da investigação em interpretação.

Conclusão

O processo de interpretação consiste essencialmente na transposição de uma mensagem oral proferida numa determinada língua de partida para um outro idioma de chegada. Envolve, geralmente, um emissor ou vários emissores e um ou vários receptores dessa mesma mensagem que não comunicam no mesmo idioma. Nesta díade da comunicação surge o intérprete como elo de ligação entre os interlocutores, i.e., como mediador intercultural, que viabiliza a comunicação entre os intervenientes deste mesmo processo.

Dependendo do cenário da sua intervenção, o intérprete poderá exercer a sua actividade profissional nas duas formas de trabalho, i.e., através da interpretação consecutiva e/ou simultânea. A primeira variante é, geralmente, utilizada em situações de acompanhamento em reuniões de negócios, no serviço comunitário, etc., enquanto a segunda servirá os seus objectivos em congressos multilingues de maiores dimensões, etc.

Dever-se-á igualmente salientar que o processo de interpretação não é simplesmente um acto em que determinada mensagem é transposta palavra por palavra para uma língua alvo. É, sobretudo, um processo de comunicação que requer diversas competências, aplicadas a cada contexto e situação nos distintos campos de intervenção dos seus profissionais.

2.1. Os conceitos de interpretação *in situ* versus interpretação remota

Los intérpretes hemos de amoldarnos, como cualquier profesional, a las nuevas tecnologías. A veces hemos de realizar la interpretación viendo al orador en un monitor, como es el caso de [...] una videoconferência. Las condiciones son a veces tan precarias que el desempeño de nuestra labor se dificulta bastante. Esto ha provocado un movimiento de rechazo, sobre todo entre los intérpretes que trabajan en instituciones y organismos de la Unión Europea (Léon 2000: 279).

As duas principais formas de interpretação anteriormente mencionadas, a interpretação consecutiva e a simultânea, são ambas aplicáveis tanto à interpretação *in situ* como à interpretação remota. Como tal, poderemos partir do princípio que tanto uma reunião de pequenas dimensões como uma conferência multilingue de grandes dimensões podem ser interpretadas à distância, i.e., remotamente, ou envolvendo profissionais de interpretação que estejam a realizar o seu trabalho no local do evento.

Tal como a própria designação indica, entende-se por interpretação *in situ* a modalidade de interpretação na qual o intérprete se encontra fisicamente presente no mesmo local onde está a decorrer determinado evento, no qual ele intervém no desempenho das suas funções. Os cenários podem ser variadíssimos. O intérprete pode estar na mesma sala, sentado à mesma mesa de reunião com os restantes intervenientes – será este o contexto, ou seja, o local em que o intérprete se encontra mais próximo dos oradores. Ou o intérprete poderá encontrar-se a realizar a sua tarefa dentro de uma cabina de interpretação, com todos os equipamentos acima mencionados. Também neste cenário poder-se-ão verificar várias situações. A cabina poderá estar localizada de forma a que o intérprete possa ter uma boa visão tanto do orador como do público-alvo. Embora seja muito raro, poderão também existir cenários em que o orador possa ter uma visualização mais directa do intérprete. Com esta localização das cabinas estaríamos perante uma situação com condições ideais que facilitariam significativamente o trabalho do intérprete, tendo em conta os aspectos interactivos das situações comunicativas. No entanto, numa situação mais convencional, as cabinas poderão estar situadas de tal forma que o orador e/ou público-alvo estejam fora do alcance do campo visual do

intérprete. Neste caso, poderá ter o auxílio de pequenos monitores, em que é focado o *rostrum* da pessoa que, em determinado momento, tem a palavra.

Ainda que estejamos a referir-nos apenas a esta modalidade de interpretação *in situ*, constata-se que, tendencialmente, o desenvolvimento e melhoria das condições físicas e dos meios tecnológicos tornaram viável o afastamento do intérprete de uma localização muito próxima do orador. Embora já tenham sido criados equipamentos de interpretação simultânea que datam de finais da década de 20, poderemos considerar os Julgamentos nos Processos dos Tribunais de Nuremberga, em 1945, como o primórdio e evento *ex libris* da modalidade de interpretação simultânea. Gaiba (1998) refere a existência de diversas fontes, em que é reivindicada por entidades diferentes o exórdio desta forma de interpretação:

The invention of the simultaneous interpretation system is described by André Kaminker [...], in a lecture at the University of Geneva in 1955. [...] In the lecture he attributes the invention of simultaneous interpreting to Mr. Finlay and Mr. E.A. Filene [...]. The Filene-Finlay equipment was manufactured by IBM and used at the League of Nations fairly successfully. In a letter by IBM of 1945, it is stated that their International Translator System was being used at the League of Nations Headquarters in Geneva, and that this was the only permanent installation. It had also been used at other conferences such as the International Chamber of Commerce Convention in 1920 and the Fourth Pan-America Union Conference in Washington, D.C. around 1922. [...] These dates seem to contradict André Kaminker's claim that the system was invented in 1926 or 1927. However, other sources confirm Kaminker's date. [...] The system that [Filene] invented together with Finlay and Thomas Watson became known as the IBM Hushaphone Filene-Findlay [...] system, patented in 1926. [...] The Hushaphone was used for the first time on June 4, 1927 at a session of the International Labor Conference in Geneva [...]. Other sources mark the 15th International Congress of Physiology of 1935 in Leningrad as the first setting in which simultaneous interpretation was used. This conference was presided over by Pavlov and featured a wired translation system for five languages [...]. Pavlov's introductory statement was reportedly translated simultaneously into English, French and German (Gaiba 1998: 30-31).

Esta autora sublinha ainda que na fase anterior a 1945, em muitas ocasiões, os intérpretes exerciam as suas funções com o auxílio de textos previamente traduzidos para determinado idioma ou “in Geneva and other international conferences before the war, interpreters did not actually perform simultaneous interpreting as it was later done at Nuremberg and as we know it

today” (Gaiba 1998: 31), argumentando que os métodos utilizados eram diferentes dos actualmente convencionais. Em diversas conferências, os intérpretes recorriam a apontamentos que tiravam, durante uma determinada prelecção, e vertiam o conteúdo para os diferentes idiomas, em modo de interpretação consecutiva. Gaiba refere-se à simultaneidade entre as diversas interpretações realizadas, a partir das cabinas de interpretação, designando esta forma de trabalho como *simultaneous successive interpretation*:

[...] the various interpreter would take notes on the original speech, as for consecutive interpretation; after the end of the speech, one of the interpreters [...] would take the stand and translate consecutively into his language. At the same time, the other interpreters, sitting in the booths and speaking into their microphones, gave their version of the speech [...], reading from their notes. In this way, the translation was still consecutive [...] (Gaiba 1998: 31).

A interpretação simultânea como profissão nasce e populariza-se efectivamente com os Processos Judiciais de Nuremberga, em 1945, como já referido. Baigorri-Jalón afirma a este respeito que “Simultaneous Interpreting reached its «coming-of-age» at the Nuremberg trials, although it had already been tested successfully and with certain continuity since the 1920s [...]” (Baigorri-Jalón 2004: 167).

Na era digital da globalização e das novas tecnologias, surge a possibilidade da interpretação remota. Trata-se de uma modalidade de interpretação bastante recente que é “[...] viável com o avanço tecnológico” (Almeida, Furtado & Pascoal 2009: 142). Destaca-se a viabilidade de o intérprete ficar deslocado do local de intervenção dos seus interlocutores, i.e., oradores, delegados, assembleia, etc., precisamente pelo facto de as tecnologias o permitirem.

Apesar de eventualmente podermos ter em mente que se trata de uma modalidade relativamente recente, Moser-Mercer (2003) afirma que “Despite its air of novelty remote interpreting is not an entirely new idea. The first major experiments were carried out in the 1970s: the Paris-Nairobi (“Symphonie Satellite”) experiment by UNESCO in 1976 and the New York-Buenos Aires experiment by the United Nations in 1978”.

Esta variante tem fundamentalmente como ferramenta base o computador e serve-se de vários recursos, tais como, por exemplo, a áudio e/ou a videoconferência, ou mesmo a teleconferência. Relativamente à importância dos meios informáticos e das novas tecnologias, e em particular no que diz respeito ao trabalho do intérprete, Sandrelli refere que “[...] las tecnologías TIC también poden resultar útiles a los intérpretes [...]. En los últimos años los ordenadores han adquirido un papel aún más importante en la vida profesional de los intérpretes [...], como soporte tecnológico en las cabinas de interpretación” (Sandrelli 2003: 72-73). Neste sentido, Baigorri-Jalón lança um apelo à necessidade de formar e preparar discentes, tendo em consideração este avanço tecnológico na era digital: “[...] it is better to move with the times and [...] specialised schools should incorporate new technologies into their programs so that they can prepare future interpreters in accordance with the evolution of time” (Baigorri-Jalón 2004: 165).

Poderemos distinguir diversas modalidades nesta forma de comunicação à distância. Na entrevista de Vincent Buck supramencionada, Mouzourakis (2000) refere-se a duas situações diferentes. Por um lado, dever-se-á considerar o conceito de teleconferência: “Remote conferencing generally refers to any meeting where all of the participants are not physically present in one place but are linked via video and/or audio. In the specific context of interpreting, this implies that interpreters work in front of a screen without direct view of the meeting room or the speaker”. Nesta primeira situação, todos os interlocutores de determinada situação comunicativa estão fisicamente distantes uns dos outros, ou seja, não se encontram no mesmo local, mas poderão comunicar entre si através de ligações áudio e/ou vídeo. Por outro lado, e particularmente no contexto da interpretação, na situação de comunicação através de videoconferência, o intérprete está fisicamente presente no local onde se encontra um dos interlocutores da situação comunicativa. Como tal, Mouzourakis (2000) refere na mesma entrevista que “This is different from video-conferencing where the interpreter is still physically present in the meeting room where most delegates are gathered, except for one or more participants who are attending remotely via a video link-up”.

As formas de interpretação à distância, porém, não se referem apenas ao contexto da tele ou videoconferência, tendo como suporte a transmissão conjunta de sinais provenientes de canais áudio e vídeo. No âmbito desta modalidade, os serviços de interpretação também são aplicados em muitos países, dentro do contexto de serviços à comunidade, nomeadamente à interpretação via telefone, ou seja, a audioconferência: “Audioconferencing refers to sound-only teleconferencing, as for instance in a conventional conference call” (Mouzourakis 1996: 22). Lee refere, a respeito da interpretação via telefone, que “Telephone interpreting [...] is closely linked with community interpreting in general, which serves to assist immigrants and other language minorities in their access provided by the host countries” (Kalina 2002, citada por Lee 2007: 231).

Dentro do contexto da interpretação via telefone, este autor distingue também três situações diferentes: o intérprete encontra-se no mesmo local de um dos dois interlocutores da conversa telefónica; encontra-se num local diferente, ao passo que os dois interlocutores estão no mesmo local; ou, tanto os interlocutores como o intérprete estão localizados em sítios diferentes. Relativamente à primeira situação, não seria tão apropriado aplicar-se a designação interpretação remota, segundo a diferenciação acima apresentada por Mouzourakis. Já nas duas últimas situações referidas por Lee, temos presente esta modalidade, uma vez que o intérprete não se encontra fisicamente no mesmo local dos interlocutores da conversa telefónica.

Existe igualmente um paralelismo entre a distinção sugerida por Mouzourakis (2000) e a diferenciação referida por Braun e Taylor (2011). No contexto da interpretação à distância, e mais concretamente no âmbito da interpretação em processos de justiça penal, estas autoras referem o seguinte:

To cover the increasing diversification of interpreting situations involving a video link, a broad distinction was made in the project between *videoconference interpreting* (VCI) and *remote interpreting* (RI). Videoconference interpreting is the form of interpreting that is used when the proceedings take place at two video-linked locations (e.g. court and prison), with the interpreter being situated at either end of the link. Remote interpreting (RI) is the form of interpreting that is used when the proceedings take place at a single location (e.g. a courtroom), with the interpreter working via video link from a remote location (e.g. another courthouse) (Braun & Taylor 2011: 2).

Com base nestes conceitos, há que referir, relativamente a esta modalidade de trabalho, que o conceito de interpretação remota refere-se ao facto de o intérprete não se encontrar fisicamente no mesmo local em que está a decorrer o evento. O intérprete realiza a sua tarefa a partir de outro local distante, como refere Mouzourakis, no contexto da seguinte situação: “*remote interpreting* [...] will be used to refer to situations in which interpreters are no longer present in the meeting room, but work from a screen and earphones **without a direct view of the meeting room or the speaker.**” (Mouzourakis 2006: 46).

Particularmente para este estudo, será este o conceito de interpretação remota que iremos considerar para os trabalhos levados a cabo pelos participantes nas situações de interpretação efectuadas à distância, i.e., naquelas em que não existe qualquer forma de contacto visual directo dos oradores ou de uma eventual assistência para a qual poderiam estar a realizar as respectivas interpretações.

Contrastando as modalidades de interpretação *in situ* e remota, poder-se-á assegurar que a diferença fundamental entre ambas as formas de trabalho consiste no seguinte: enquanto na interpretação *in situ* o intérprete está fisicamente presente no local da reunião, da conferência, etc., e poderá ter algum contacto visual arbitrário do orador, dos participantes desse evento, etc., tal não se verifica na interpretação remota. Neste caso, o intérprete encontra-se isolado dos outros intervenientes da situação comunicativa e não tem qualquer contacto visual directo com os mesmos.

A relutância face à interpretação remota, já anteriormente referida neste trabalho, encontra um paralelismo na situação relatada por Baigorri-Jalón, quando menciona a resistência à transição do modo de interpretação consecutiva para o de interpretação simultânea no espaço da Organização das Nações Unidas:

[...] for the time being, any new interpreters at the UN in the immediate future will respond to the present model: [...] Together with the established interpreters, they will constitute a strong resistance to the introduction of the new technologies, just as the old consecutive interpreters fought against simultaneous or the veteran translators fought against the use of computers (Baigorri-Jalón 2004: 165).

Os aspectos referidos por Baigorri-Jalón estarão certamente relacionados com diferentes formas da comunicação interaccional, subjacentes às diferentes modalidades de interpretação a serem comparadas, no âmbito deste trabalho de investigação. Devido ao facto de estas formas de trabalho poderem ter um impacto diferente no processo de comunicação da própria interpretação, será feita na próxima passagem uma reflexão sobre algumas situações comunicativas próprias das circunstâncias de interpretações realizadas *in situ* e remotamente.

Conclusão

Tendo em conta alguns dados históricos sobre as diversas formas e modalidades de interpretação, distinguimos nesta passagem as modalidades de interpretação *in situ* e remota. Esta diferenciação depende precisamente da localização em que ocorre determinado acto de comunicação, tendo em consideração o ponto de vista do intérprete. Assim, a interpretação *in situ* resulta da situação de presença física de todos os intervenientes, i.e., intérpretes, oradores, delegados, etc., no mesmo local em que decorre determinado evento.

Na variante da interpretação à distância, poderão surgir situações que exigem igualmente a presença física do intérprete no mesmo local em que se encontram alguns interlocutores de determinado contexto comunicacional, por exemplo, a videoconferência. A modalidade designada como interpretação remota caracteriza-se pelo facto de o intérprete não se encontrar fisicamente no mesmo local de todos os outros interlocutores de determinada situação de comunicação, não tendo assim contacto visual directo de oradores, delegados, audiências, etc. O intérprete exerce as suas funções, servindo-se de elementos audiovisuais.

2.2. A pragmática da comunicação – interpretação *in situ* versus interpretação remota

Os elementos não verbais têm tanta importância no discurso como as palavras, sendo a sua frequência igualmente concomitante à ocorrência destas. Para além disso, transportam um potencial comunicativo nada despidendo. Com efeito, trata-se de um verdadeiro canal de comunicação simultâneo à verbalização, cujas funções, apesar de sobejamente conhecidas, convém relembrar: regulador das interacções; veículo do fluxo e refluxo de emoções; reforço, suporte ou substituto da linguagem verbal; modulador e ilustrador gráfico dos significados das palavras (Cunha 2007: 151-152).

Às duas modalidades de interpretação observadas e comparadas no âmbito desta investigação, a interpretação *in situ* e a interpretação remota, estão subjacentes diferentes perspectivas referentes à interacção comunicacional, uma vez que ocorrem em espaços físicos e ambientes distintos que influenciam todo o aparato interpessoal e interaccional. Será feita uma abordagem a esta matéria, tendo em consideração a essência da pragmática da comunicação.

Uma definição mais simplificada deste conceito indica que “pragmatics is the study of signs as used in actual situations. [...] In semiotics, the term was [...] used [...] to distinguish sign behavior from structure (syntactics) and meaning (semantics). [...] The semiotic concept of pragmatics (the use of sign) has influenced distinct research traditions in relational communication and discourse studies” (Craig & Robles 2009: 790). Watzlawick *et al.* (1973) abordam o conceito de comunicação humana, tendo igualmente em conta os factores referentes à sintaxe e semântica. Contudo, o elemento “pragmática” torna-se mais abrangente em Watzlawick, ao considerar uma abordagem que perspectiva a comunicação humana baseada em relações interpessoais. Assim, este autor define o conceito de pragmática como

[...] os efeitos comportamentais da comunicação. A este respeito, deve ficar esclarecido desde o começo que os dois termos, comunicação e comportamento, são usados, virtualmente como sinónimos. Pois os dados da pragmática são, não só, as palavras, suas configurações e significados, que constituem os dados da sintaxe e da semântica, mas também os seus concomitantes não-verbais e a linguagem do corpo.

Ainda mais, nós acrescentaríamos às ações comportamentais pessoais as pistas de comunicação inerentes ao contexto em que ela ocorre. Assim, desde esta perspectiva da pragmática, todo o comportamento, não só a fala, é comunicação; e toda a comunicação [...] afeta o comportamento. (Watzlawick *et al.* 1973: 19).

O campo científico que estuda as teorias da comunicação e que tem igualmente em conta uma perspectiva interaccional relacionada com comportamentos conversacionais aborda o conceito da pragmática como “Methods that adopt a pragmatics-sensitive approach. [These] include discourse analysis and conversation analysis. Both pay attention to specific aspects of verbal and nonverbal language in everyday talk.” (Craig & Robles 2009: 793).

O conceito de pragmática estará, portanto, focado nos efeitos de determinada afirmação por parte de um emissor sobre o comportamento reaccional de um receptor dessa mesma mensagem, e vice-versa, tendo igualmente em conta neste processo, como um acto comunicação, elementos não-verbais. Neste capítulo, será dada particular atenção a esta perspectiva, considerando apenas estas influências nos comportamentos comunicacionais do intérprete, tendo em conta as duas modalidades de interpretação comparadas no âmbito desta investigação, ou seja, a interpretação *in situ* e a interpretação remota.

Como já foi referido anteriormente, os intérpretes podem intervir dentro das suas funções em diversos cenários. Particularmente na modalidade de interpretação *in situ*, o intérprete encontra-se fisicamente presente no mesmo local dos restantes intervenientes do processo comunicacional da interpretação, i.e., oradores, participantes em reuniões, conferencistas, audiência, etc. Como tal, também a escolha do local de determinado evento, i.e., da reunião ou da conferência é muito importante. Todos os recursos visuais (apresentações, diapositivos, documentos projectados, etc.) deverão estar no campo de visão dos intérpretes, pois estes entendem, de uma forma geral, que uma boa interpretação depende de um perfeito entendimento da reunião ou conferência como um todo, e não apenas da compreensão das palavras pronunciadas em determinado discurso e/ou intervenção.

Em reuniões de pequenas dimensões, por exemplo, o intérprete pode facilmente recorrer de novo aos participantes, quando não entendeu

determinada passagem, solicitando a repetição da mesma em situações de interpretação consecutiva. Mais concretamente no caso da interpretação simultânea, em que praticamente em todas as situações o intérprete não dispõe de uma forma directa de interacção com o orador, poderá haver a possibilidade de um *briefing* entre o orador e/ou delegados e o intérprete, antes do discurso ser proferido, havendo igualmente oportunidade para esclarecimento de dúvidas, entrega prévia do discurso escrito ao intérprete, etc. Contudo, o trabalho do intérprete será bastante facilitado quando este tem uma boa visão da audiência, pois através das reacções desta, o intérprete saberá se a mensagem está a ser recebida e entendida.

Existem, portanto, várias condicionantes que servem de auxílio ao intérprete, na sua função de interlocutor, neste processo comunicacional. São elementos para-linguísticos e extra-linguísticos, ou seja, elementos que dizem respeito a todo o aspecto interaccional, numa situação comunicativa, tal como refere Rodrigues:

Em análise conversacional, a prática discursiva não é apenas considerada como alocução, nem como interlocução, mas como interacção. Conversar não é apenas um comportamento endereçado a alguém, nem o reconhecimento da faculdade de os interlocutores tomarem à vez a palavra; é uma prática constituída por todo um conjunto de influências recíprocas que os interlocutores exercem mutuamente uns sobre os outros. [...] Existem quatro processos principais de sincronização interaccional ou de intersincronização: a gestão das tomadas de palavra, a gestão dos comportamentos corporais, a gestão dos comportamentos vocálicos e verbais e a gestão dos estados emocionais e dos juízos (Rodrigues 2005: 185-186).

Poyatos defende um ponto de vista idêntico em relação à importância destes elementos no acto comunicacional, referindo que:

[...] we realize that an exhaustive and realistic approach to audible discourse would require that we identify as many external articulations as possible (including audible movements) and all internal ones that produce or generate sound; without forgetting, of course, that many of those sound emissions, produced or conditioned internally, can be modified by visually perceived external movements, conditioned in turn by the anatomical characteristics [...], which lend the same verbal and paralinguistic expression certain acoustic and semantic peculiarities (Poyatos 2002a: 63).

Portanto, todos estes aspectos são indispensáveis no âmbito da realização da interpretação, por parte de determinado intérprete. Almeida e Cunha aplicam no seu estudo *Imagem com Som ou Som com Imagem?: Uma Experiência Laboratorial em Interpretação Simultânea* estes elementos às situações comunicativas da interpretação e referem o seguinte:

A linguagem não-verbal complementa, em muitos casos, a linguagem verbal, através de gestos e expressões faciais. Aparentemente, os olhares não se cruzam, por isso haverá sempre alguém que permanece invisível. O intérprete vê o locutor, mas o locutário não o vê a ele. O locutário vê o alocutário-assistência mas não vê o alocutário-intérprete. E o alocutário-assistência também não vê o alocutário-intérprete, tal como este não vê o alocutário-assistência, mas apercebe-se de que este está lá e adivinha-lhe as reacções. É dentro desta complexa rede de relações que o intérprete se movimenta. O discurso do orador constitui, em si mesmo, um acto perlocutório. O discurso do intérprete pode ser classificado como reacção a esse acto perlocutório (Almeida & Cunha 2005: 124).

Tendo em conta alguns destes aspectos, podemos partir do princípio que a pragmática da comunicação interaccional com respeito à modalidade de interpretação remota, em alguns casos, não difere muito da modalidade de interpretação *in situ*⁴. Kappas e Krämer apontam para “current internet-based communication opportunities [...], outlining the diversity of interaction forms and also demonstrating that, even within the realm of text-based communication, more and more enhancements are integrated to compensate for the lack of nonverbal cues [...] (Kappas & Krämer 2011: 2). Estes autores afirmam que muitas plataformas não viabilizam explicitamente a comunicação directa entre indivíduos. Contudo, existem outras que o permitem, tais como, por exemplo, “blogs, microblogs, and social networking sites [...] render, if not encourage, detailed self-presentation and also enable interaction between friends and strangers. [...] They] include ability to display the current status and activity (e.g., via status messages in Facebook)” (Kappas & Krämer 2011: 2).

A tecnologia da era digital permite igualmente telecomunicações revolucionárias de áudio e videoconferências, formas estas que têm vindo a ser melhoradas na última década, nomeadamente através da criação de factores

⁴ Podemos referir aqui, como excepção, aquelas situações em que o intérprete está limitado a apenas um canal de comunicação (áudio), por exemplo, em audioconferências ou na interpretação ao telefone.

que tornam mais transparentes os elementos da comunicação não-verbal. Verifica-se uma evolução muito semelhante nas ferramentas de interacção com o próprio computador:

[...] the option of video transmission via the internet has also improved dramatically in the past 10 years. [...] actual video-mediated interactions (in the sense of private or job-related videoconferences) have become easier since the launch of Skype. [...] Besides the fact that face-to-face communication in [computer-mediated communication] is becoming increasingly popular, the same seems to be true for human-computer interaction. [...] nowadays human-like embodied agents are available that autonomously interact with the human user. In the future, these artificial agents should dramatically facilitate – by means of natural speech and multimodal nonverbal interaction – the handling of computers or the internet [...] (Kappas & Krämer 2011: 3-4).

Todas as formas de interacção que são estabelecidas e mediadas com e através de sistemas de informação artificiais terão, em termos de processos comunicacionais, aspectos favoráveis e outros menos benéficos. Carrera e Fernández-Dols (2011) apresentam abordagens marcadas por traços filosóficos e psicológicos, apontando para novas formas que realçam expressões faciais através de meios tecnológicos. Carrera e Fernández-Dols defendem um paralelismo entre a expressão facial, em forma de imagem, e o conceito de *genre* – perspectiva essa que se baseia na *Poética* de Aristóteles. Portanto, como qualquer outro *genre*, endereçado a um público muito concreto, também a imagem, i.e., a expressão facial assume funções éticas e estéticas. Estes autores partem do princípio que

Genres are certainly a theoretical way of classifying complex messages, but they are also conceptual categories: when categories of genres are shared by author and audience, they help to constitute a shared way of understanding a message and its representational and affective features. [...] Our prediction is that webcams, video, cellphones with cameras, and other visual digital devices bring about new and revolutionary ways of managing one's facial expression "on the stage" – ways that do not consist of mere amplifications of face-to-face interaction, but rather of sophisticated constructions around different kinds of genre. In our view, these genres are articulated in terms of the two main dimensions [...]: the kind of representation of the world included in the message, and senders' social motives with respect to their audience (Carrera & Fernández-Dols 2011: 43).

Ressaltam nas palavras de Carrera e Fernández-Dols não apenas a dimensão de representação da imagem iconográfica com a sua função de representação estética, mas também a dimensão referente à interacção humana, baseada na psicologia social, elemento que, na era digital, é transposto ao nível das novas tecnologias. Estes autores concluem, contudo, que este campo de estudos enfrenta ainda novos desafios, uma vez que se move num território ambíguo, entre conceitos que poderemos designar como comportamentos naturais e artificiais, e que deixa ainda em aberto diversas questões. A este respeito Carrera & Fernández-Dols consideram que:

New genres of face and body communication would be, simultaneously, tools and sources of inspiration [...] because they present psychologists with new forms of nonverbal communication that are dependent on the context, in an ambiguous territory between “natural” and “artificial” behavior. [...] The conflict between “natural” interaction and artificial tools will also lead to research taking a more open-minded approach to issues such as emotional expression and the concept of emotion itself. Are the new media opening the way for new “basic” emotions? What is the precise status of the emotions felt through these new tools? (Carrera & Fernández-Dols 2011: 50-51).

Importa igualmente referir, no contexto da interacção através da comunicação mediada por meios tecnológicos, a importância de outros factores que têm um impacto directo na transmissão de emoções em videoconferências. A este respeito, Lea e Parkinson (2011) iniciam o seu estudo precisamente de uma perspectiva marcada por traços pragmáticos, anteriormente referidos neste capítulo, questionando “How do we get someone to do something?” (Lea & Parkinson 2011: 101). Consideram igualmente que, num determinado acto comunicacional, dispomos de um conjunto de emoções através das quais não apenas exprimimos o que sentimos, mas que igualmente poderão provocar determinados comportamentos nos nossos interlocutores. No entanto, a este respeito é importante que seja referido o seguinte aspecto:

The first set of considerations relates to where we currently stand in relation to the other person (both physically and in terms of our respective roles, power differentials, and so on). There are obvious problems in exerting influence at a distance or when there are barriers between people [...]. The second set of relevant considerations concerns the technical resources at our disposal for exerting interpersonal leverage. Of particular relevance [...] are the means of communication that we can use to get our message across. As a general principle, we might suppose that the closer we are to the other person and the

more resources we can draw on, the more impact we should have on the other person's actions [...]. However, remoteness and anonymity can also affect the relative salience of personal and social identity [...] (Lea & Parkinson 2011: 101).

No seu estudo, estes autores reconhecem que a comunicação mediada através de sistemas de videoconferências apresenta falhas e limitações, devido ao facto de os interlocutores terem uma visão reduzida uns dos outros, estarem apenas perante uma imagem a duas dimensões, não partilharem a essência do mesmo ambiente, muitas vezes surgirem oscilações que atrasam e arrastam toda a comunicação, etc. Salientam, contudo, que lidar com tais dificuldades e colmatar as mesmas poderá passar por um processo de aprendizagem, no qual são desenvolvidas estratégias individuais precisamente para esse fim:

Finally, it is possible that users will learn to adapt to the characteristics of the medium [...], developing coping strategies that compensate for initial deficiencies. It is impossible, in principle, for example, to respond to interpersonal feedback that has not yet arrived. Of course, this does not mean that people cannot decide to avoid certain media because of their limitations. [...] adjusting to them may require more intellectual time and effort. If the establishment of mutual rhythms of nonverbal interaction operates implicitly and outside awareness, it seems unlikely that we can directly correct for its absence. Nevertheless, our sense that something is missing may ultimately lead (by trial and error or otherwise) to the development of strategies that compensate even for something we did not realize was lacking (Lea & Parkinson 2011: 110).

Denota-se nas palavras de Lea e Parkinson que as suas análises encaixam nas observações desta investigação, uma vez que, efectivamente, a falta de hábitos e métodos de trabalho por parte dos intérpretes em ambientes remotos terá outro impacto no desempenho e na qualidade do seu trabalho, se a impecabilidade dos meios tecnológicos não for garantida. Dessa forma, terá que ser feito um esforço adicional para que as dificuldades provocadas por falhas de índole tecnológica sejam ultrapassadas. Pelo contrário, a colmatagem e a ausência de defeitos tecnológicos, assim como o desenvolvimento de estratégias que facilitam a espontaneidade da imersão em ambientes virtuais, farão jus à falta de percepção de estarmos perante meios mediados por tecnologia – *vide* capítulo 2.4.

Mais concretamente no contexto da interpretação à distância, poder-se-á partir do princípio que, desde que os meios tecnológicos, hoje em dia, o permitam, o intérprete dispõe da possibilidade de estar a seguir numa reunião ou conferência, tanto oradores, participantes, bem como a audiência, através de videoconferências multiponto. Poderão, todavia, surgir situações em que não haja uma interacção tão directa entre o orador e o intérprete, na modalidade de interpretação remota, por falta de equipamentos tecnológicos adequados e devido à falta da interacção mais pessoal, à qual anteriormente foi feita referência. No entanto, isto não significa necessariamente que o intérprete não seja capaz de ter um desempenho de qualidade elevada, caso o seu campo visual, i.e., o contacto visual do orador e/ou da audiência projectado num ecrã ou num monitor seja reduzido. Estas circunstâncias, por vezes, podem também surgir nas situações de interpretação *in situ*. Muitas salas de conferências podem nem estar equipadas com cabinas de interpretação ou estas poderão estar mal localizadas. Assim, em certos casos, o contacto visual, ou mesmo a comunicação não-verbal, podem não ser assim tão relevantes no desempenho das tarefas do intérprete. Constatamos aqui um ponto de vista semelhante àquele defendido por Anderson, que aponta que “[...] interpreters receiving only auditory input, deprived of all visual context surrounding a conference, were also able to perform just as well as those who were privy to the full extent of the communication situation” (Anderson 1994: 108).

Bacigalupe defende no seu estudo intitulado *Visual Contact in Simultaneous Interpreting: Results of an Experimental Study* um ponto de vista idêntico, afirmando que “[...] body language and facial expressions do not appear to provide much additional useful information, perhaps because simultaneous interpreters are used to capturing all the information that they need through the auditory channel” (Bacigalupe 1999: 135).

Relativamente ao que foi referido com respeito à pragmática da comunicação interaccional da interpretação, há que salientar que o intérprete profissional tradicionalmente prefere, ainda assim, trabalhar em condições e circunstâncias da modalidade *in situ*, exigindo muitas vezes para situações de interpretação simultânea cabinas devidamente equipadas, que lhe permitam ter contacto visual com o orador e/ou a audiência. Por vezes, o intérprete não saberá explicar por que razão faz essa exigência ou então não terá plena

consciência disso, tal como refere Viaggio, indicando que “[...] interpreters are notoriously testy when it comes to visibility from their booths: They rightly demand to be able to see not only the speaker, but also their audience – except that in most cases they would be at a loss to explain why” (Viaggio 1997: 284).

Torna-se fundamental reflectir sobre as razões que levam os intérpretes a demonstrar uma certa preferência pela modalidade *in situ* e a revelar uma atitude menos positiva e de relutância face à modalidade de interpretação remota. Apesar de em algumas circunstâncias a pragmática da comunicação interaccional de uma modalidade e de outra não diferirem, os intérpretes alegam relativamente a esta preferência pela variante de interpretação *in situ* o facto de terem uma melhor percepção dos acontecimentos. Existem outras formas de interagir com os intervenientes de determinada reunião e/ou conferência, que lhes permitem ter um sentimento de presença mais forte nos eventos em que intervêm. Têm, por exemplo, a possibilidade de interagir mais directamente com os intervenientes antes ou depois da conferência, em *coffee-breaks*, intervalos, etc., queixando-se, pelo contrário, de uma forte sensação de isolamento e de alienação relativamente à modalidade de interpretação remota, que não lhes permite essa interacção.

Uma vez que, no entanto, a comunicação interaccional é diferente no universo de cada cultura individual e como o papel do intérprete não se limita apenas ao papel de mediador linguístico, mas serve também como mediador (inter-)cultural, no âmbito de todo o processo de comunicação na interpretação, poderemos questionar-nos se a referida preferência por uma ou outra modalidade poderá eventualmente ser influenciada por factores sociais e/ou culturais. Como já acima mencionado, iremos averiguar, no próximo capítulo, de uma forma mais detalhada alguns factores da comunicação interaccional, de uma perspectiva (inter-)cultural, tendo como base um inquérito dirigido a intérpretes profissionais.

Conclusão

A pragmática da comunicação é definida como os efeitos do acto comunicacional sobre o comportamento reaccional de dois ou mais interlocutores desse mesmo acto, tendo igualmente em consideração

elementos não-verbais em todo este processo. No contexto da interpretação, ela rege-se por formas diferentes de interação entre os intervenientes, inseridos no contexto dos processos comunicacionais nas duas modalidades distintas de interpretação observadas neste estudo. A variante de interpretação *in situ* apresenta-se como forma de trabalho em que o intérprete tem uma melhor percepção de factores para-linguísticos e extra-linguísticos, elementos estes que os meios tecnológicos nem sempre deixam transparecer na modalidade de interpretação remota. Além de terem que lidar adicionalmente com toda a parafernália tecnológica, os intérpretes consideram esta forma de trabalho como aquela que causa sentimentos de isolamento e alienação, uma vez que, devido à sua ausência física de determinado local de intervenção, não têm contacto visual directo com os demais interlocutores, nem conseguem interagir de uma forma mais directa com oradores, delegados, técnicos, etc., tal como acontece na variante da interpretação *in loco*.

2.3. Comunicação intercultural

[...] virtually everything that man is and does is associated with the experience of space. Man's sense of space is a synthesis of many sensory inputs: visual, auditory, kinesthetic, olfactory, and thermal. Not only does each of these constitute a complex system [...] but each is molded and patterned by culture. Hence, there is no alternative to accepting the fact that people reared in different cultures live in different sensory worlds (Hall 1990a: 181).

Expusemos no capítulo anterior a importância de determinados factores da linguagem verbal e não-verbal na comunicação interaccional no âmbito da interpretação de línguas. Tal como concluído, poder-se-á constatar que, em termos gerais, determinados elementos extra-linguísticos e para-linguísticos poderão ser fundamentais para uma boa prestação nas tarefas dos intérpretes. Contudo, existem determinadas culturas com as suas formas e características muito próprias de interacção e de comunicação que dependerão de uma forma mais significativa e acentuada de elementos não-verbais do que outras. Iremos

analisar seguidamente os conceitos e as características das culturas *high* e *low context*, segundo Hall, Katan, e outros autores, tendo em consideração a relevância das respectivas teorias propostas no âmbito do processo da comunicação interaccional. Assumiremos que os intérpretes profissionais têm, em geral, uma atitude relutante e desfavorável em relação à interpretação remota. Isto deve-se ao facto de, segundo a sua opinião, na maior parte das vezes, a tecnologia, à qual esta modalidade de interpretação está subjacente, não deixar transparecer tais factores não-verbais. Assim, poderemos colocar duas questões fundamentais que constituirão a essência de análise deste capítulo. Com base num inquérito, será feita posteriormente na parte prática deste trabalho de investigação (*vide* capítulo 3.4.) uma análise relativa a estas duas questões: por um lado, pretende-se verificar se os intérpretes profissionais realmente revelam alguma preferência por uma ou outra modalidade de interpretação, *in situ* ou remota; por outro lado, deveremos analisar, neste contexto, se esta preferência por uma ou outra modalidade poderá ser (ou não) influenciada por factores de índole cultural.

Partiremos do princípio que todo o processo interpretativo é uma forma de comunicação, como já referido, por exemplo, por Jones (2002), Pistillo (2002), Poyatos (2002) e Wadensjö (2009). Também já foi igualmente referido que cada cultura tem as suas formas e características muito próprias no que diz respeito a qualquer forma de comunicação interaccional. Hall parte do princípio que o conceito de cultura é um meio essencial na vida do ser humano, no qual se inserem igualmente formas de comunicar: “Culture is man's medium: there is not one aspect of human life that is not touched and altered by culture. This means personality, how people express themselves (including shows of emotion), the way they think, [...]” (Hall 1981: 16).

A interdependência e estreita ligação entre os conceitos de cultura e de comunicação, conceitos estes que evoluem com os tempos independentemente dos traços fisiológicos do ser humano, também encontram a sua manifestação nas seguintes palavras de Hall:

[...] much of man's communicative behavior evolved independently of his physiology, and like the spoken language, it cannot be read with assurance if one is dealing with a new culture or even subculture one

does not know well. Man's body is recognizably human everywhere, even though such superficial characteristics as skin color, hair form, physiognomy, and body build may vary. Unless we start tampering with it, this panhuman form will be with us for thousands of generations to come. What has changed, what has evolved, and what is characteristically man – in fact, what gives man his identity no matter where he is born – is his culture, the total communication framework: words, actions, postures, gestures, tones of voice, facial expressions, the way he handles time, space, and materials [...]. All these things and more are complete communication systems with meanings [...] (Hall 1981: 42).

Poderemos, então, realçar que os conceitos de cultura e identidade de cada indivíduo influenciam fortemente as acções comunicativas. Num universo onde estes conceitos são diferentes uns dos outros, salienta-se o facto de que a prática comunicacional obedece a características, regras, atitudes, objectivos, etc. muito próprios, dependentes dessas mesmas características culturais igualmente díspares. Neste sentido, Cheng afirma no seu estudo, em que analisa a comunicação interaccional e intercultural entre sujeitos oriundos de diferentes culturas e identidades, o seguinte:

As culture can influence a speaker's action toward others and his or her expectations regarding their actions toward him or her [...], intercultural conversation often contains assumptions that are cultural and involves behaviours that are culturally determined. Intercultural conversation invokes cultural identities, as well as cultural knowledge, attitudes and values that are unique to the cultural affiliations of the individual participants. The individual conversationalists are therefore likely to differ in the way they perceive the communicative goals of conversation; the rules, procedures and strategies that govern the conduct, organization and management of conversation; as well as what constitutes appropriate conversational behaviour (Cheng 2003: 2).

Além disso, e baseando-se nos diferentes hábitos de comunicação de cada cultura, Hall ressalta ainda na sua obra as diferentes características das culturas *high context* e *low context*. As primeiras caracterizam-se por uma forma de comunicação cujo processo vive mais da forma do que propriamente do conteúdo e no qual se dá mais ênfase a uma informação mais indirecta e menos concisa. Se cada um dos interlocutores oriundos de culturas desta categoria efectuarem a comunicação entre si, caberá a cada um deles decodificar, talvez mais trabalhosamente, o conteúdo essencial da mensagem transmitida de uma forma mais indirecta:

People raised in high-context systems expect more of others than do the participants in low-context systems. When talking about something that they have on their minds, a high-context individual will expect his interlocutor to know what's bothering him, so that he doesn't have to be specific. The result is that he will talk around and around the point, in effect putting all the pieces in place except the crucial one. Placing it properly – this keystone – is the role of his interlocutor (Hall 1981: 113).

Pelo contrário, nas culturas *low context*, a comunicação caracteriza-se pelo facto de ser mais centrada no conteúdo do que propriamente na forma. Também a informação é transmitida de uma forma muito mais concisa e directa, sendo a comunicação focalizada no objectivo que a mesma serve, sem que haja espaço para rodeios e propósitos secundários.

Hall constata ainda que podemos encontrar diferentes níveis nos recursos de elementos de comunicação não-verbal nas culturas *high context* e *low context*. Segundo este autor, existem elementos não-verbais que são mais visíveis e explícitos do que outros. Um dos elementos menos transparentes, por exemplo, é designado por Hall como *synchronous movements* ou *syncing*. Todos os actos quotidianos são marcados por estes conceitos, em diferentes níveis, de acordo com as categorias de culturas acima referidas, i.e., *high context* e *low context*. No exemplo concreto da comunicação verbal, Hall refere que “Even the spoken language can be used for syncing [...]. In high-context cultures, syncing is very noticeable. It functions on a high level of awareness, and is consciously valued. [...] The way people handle synchrony is both rooted in biology (bio-basic) and modified by culture” (Hall 1981: 78-79). De acordo com as palavras de Hall, poderemos concluir que tendencialmente as culturas *low context* terão um nível menos acentuado na utilização de elementos não-verbais, tais como ritmo e sincronização na comunicação verbal. Hall afirma igualmente que “[...] people swim in different oceans. Those of us brought up in the northern European tradition are underdeveloped rhythmically” (Hall 1981: 77).

Tal como Hall, também Katan faz uma distinção entre culturas *high context* e *low context*, com diferentes estilos e formas de comunicar, tal como podemos observar no seguinte modelo que este autor apresenta:

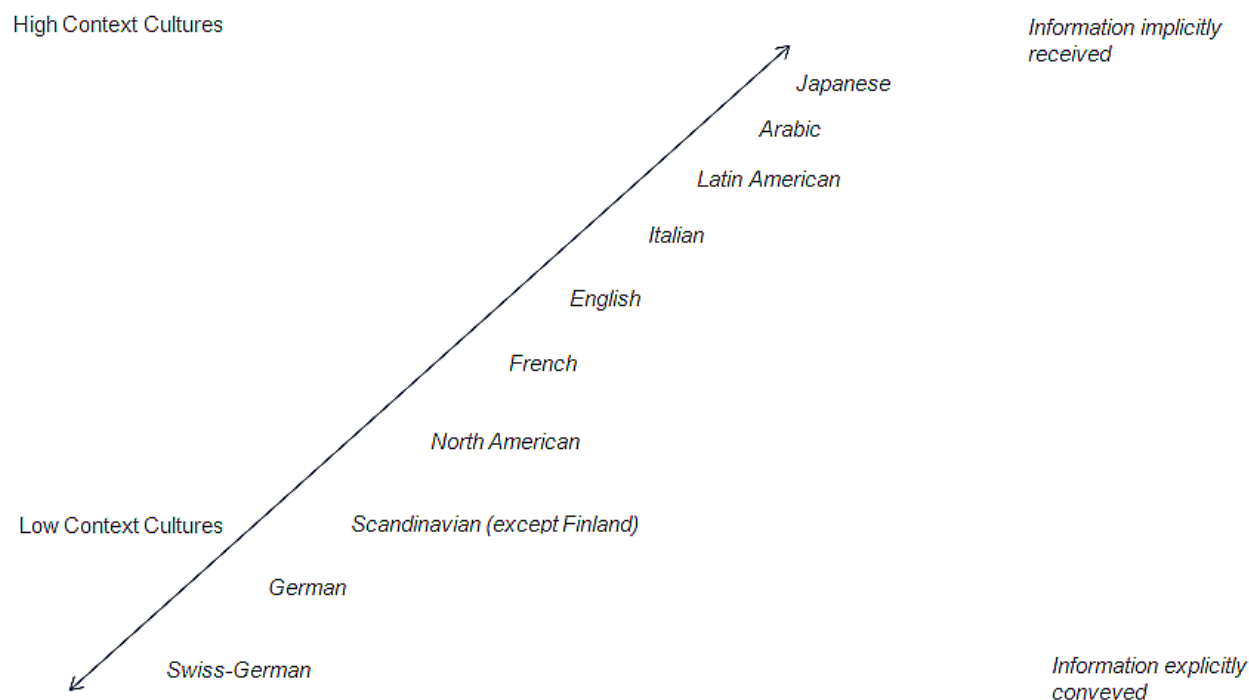


Fig. 2.3.-1 (Katan 1999: 253)

Com base em alguns estereótipos relativos a diversas nacionalidades e culturas, Katan apresenta neste modelo alguns exemplos concretos de alguns povos e atribui a cada um deles, de forma tendencial, a respectiva pertença às culturas *high context* e *low context*. Fundamentando-se nos diferentes estilos de comunicação, e de acordo com Hall, Katan afirma que

The highest context communication culture is the Japanese, which fits our stereotype of their inscrutable culture, where silence is more valued than the word. At the other end of the cline is the Swiss-German where the stereotype of exacting precision and detailed information fits their [low context culture] position (Katan 1999: 253).

Nesta distinção entre os estilos de comunicação das diferentes culturas, Katan aproxima-se do ponto de vista de Hall, afirmando que o estilo de comunicação das culturas *low context* caracteriza-se pela forma explícita e mais directa da mensagem emitida, ou seja, a prioridade assenta no conteúdo da comunicação, enquanto nas culturas *high context* a mensagem é recebida de uma forma mais indirecta e implícita, i.e., o núcleo da mensagem encontra-se num plano inferior, dando-se mais ênfase ao estilo e à forma das palavras proferidas. Além disso, Katan parte do princípio que tais diferenças nas formas

de comunicar entre as culturas *high context* e *low context* têm igualmente o seu fundamento em estilos de pensar distintos, assumindo o seguinte:

The differences in approach are a reflection of analytical and holistic thinking styles. The [...] approach is very [low context culture] oriented, with a high priority placed on 'the text' and the source language words. The more recent approach is [high context culture] in orientation. The emphasis has now shifted to the context and the relationships between the words in the text and other frames (Katan 1999: 259).

Outro aspecto importante – e particularmente relevante para este estudo – diz respeito à distinção entre os conceitos de comunicação expressiva e instrumental sugeridos por Katan, em relação à comunicação interaccional. Como tal, também estes conceitos distinguem-se, de acordo com os processos de comunicação de cada cultura. Neste sentido, Katan baseia-se no facto de que em algumas culturas o processo de comunicação caracteriza-se por ser mais envolvente, mais afectivo e mais interpessoal do que em outras, distinguindo-as também, desta forma, como culturas *high context* e *low context*: “For many cultures, the very fact that the communication event is interpersonal warrants an affective response. For other cultures, particularly the more [low context cultures], interpersonal does not necessarily mean affective. These countries [are termed] ‘neutrals’” (Katan 1999: 289).

Além disso, este autor aponta para outro aspecto importante, ao diferenciar os conceitos de comunicação expressiva e instrumental, nomeadamente no que diz respeito à forma de estes conceitos se concentrarem mais em sentimentos e na relação interpessoal ou darem mais ênfase aos factos e assuntos da comunicação propriamente dita. Também aqui Katan atribui diferentes características às culturas *high context* e *low context*, afirmando que

Cultures vary in their orientation towards expressive or instrumental communication according to their [high context culture] or [low context culture] orientation. Orientation can be inclined towards feelings or facts, the person or the issue. [...] More expressive cultures [...] will tend to highlight feelings and the relationships rather than the facts; and do so, also, through heightened non-verbal communication. On the other hand, instrumental cultures [...] tend to put a priority on explaining the facts, the issues rather than focusing on the human, interpersonal element. What is

said is placed above how. Displays of emotion are considered embarrassing [...] (Katan 1999: 289-290).

Estes conceitos de comunicação interaccional, que envolvem igualmente aspectos como os processos de comunicação e as relações interpessoais, estão igualmente fundamentados em Scollon e Wong Scollon. Na sua obra intitulada *Intercultural Communication – A Discourse Approach*, estes autores, ao atribuírem, por um lado, à linguagem uma função comunicativa e metacomunicativa e ao afirmarem, por outro lado, que todo o processo de comunicação vive de uma função de informação e de uma função de relação interpessoal, defendem que existem diversas culturas que conferem níveis diferentes de importância a estes conceitos e a estas funções. Assim, Scollon e Wong Scollon afirmam o seguinte:

[...] virtually any communication will have both an information function and a relationship function. In other words, when we communicate with others simultaneously communicate some amount of information and indicate our current expectations about the relationship between or among participants. At the two extremes of information and relationship, there are often cases in which one or the other function appears to be minimized. [...] What is of concern [...] is not to establish whether or not the purpose of language is to convey information or relationship; the use of language always accomplishes both functions to some extent. From an intercultural point of view, we can see that cultures often are different from each other in how much importance they give to one function of language over the other (Scollon & Wong Scollon 1995: 138).

Os comportamentos e as formas de comunicação interaccional de cada indivíduo são, portanto, como já referido, marcados por traços e características de índole cultural. Todavia, esta interacção refere-se igualmente ao espaço e ao meio usados pelos interlocutores intervenientes nos diversos processos de comunicação. Existindo culturas que atribuem, então, níveis de importância diferentes à forma ou ao conteúdo da palavra ou até à utilização de elementos não-verbais e que valorizam de forma diferente outros elementos como, por exemplo, a relação interpessoal, poderemos assumir que existem outros elementos fortemente relevantes com respeito a conceitos como espaço, distância e proximidade.

Hall salienta no seu estudo intitulado *The Silent Language* que o próprio conceito de espaço é algo que comunica. Este autor refere exemplos relativos

à forma de organização de espaços, como a cidade em que residimos, a casa em que vivemos, o local em que trabalhamos, etc. Todos estes elementos são também influenciados por características culturais, e a organização do nosso espaço actua, por conseguinte, directamente na forma de comunicarmos e interagirmos. Segundo Hall, “Spatial changes give a tone to a communication, accent it, and at times even override the spoken word. The flow and shift of distance between people as they interact with each other is part and parcel of the communication process” (Hall 1990b: 175). Além disso, este autor refere que a própria essência de um determinado acto de conversação tem influência na distância espacial da comunicação. Neste sentido, Hall afirma que “Not only is a vocal message qualified by the handling of distance, but the substance of a conversation can often demand special handling of space. There are certain things which are difficult to talk about unless one is within the proper conversational zone” (Hall 1990b: 177).

Poderemos, então, concluir que a gestão do espaço em relação a comportamentos de comunicação interaccional – incluindo elementos para-linguísticos e extra-linguísticos – depende de factores culturais. A organização do espaço faz com que cada membro de determinada cultura se sinta relativamente confortável neste processo de interacção. Hall contrasta, a este respeito, em termos gerais, a cultura Norte-Americana com a cultura da América Latina e refere o seguinte:

In Latin America the interaction distance is much less than it is in the United States. Indeed, people cannot talk comfortably with one another unless they are very close to the distance that evokes either sexual or hostile feelings in the North American. The result is that when they move close, we withdraw and back away. As a consequence, they think we are distant or cold, withdrawn and unfriendly. We, on the other hand, are constantly accusing them of breathing down our necks, crowding us and spraying our faces. Americans who have spent some time in Latin America without learning these space considerations make other adaptations, like barricading themselves behind their desks, using chairs and typewriter tables to keep the Latin American at what is to us a comfortable distance. The result is that the Latin American may even climb over the obstacles until he or she has achieved a distance at which he or she can comfortably talk (Hall 1990b: 180).

Todos estes conceitos e elementos baseiam-se num modelo apresentado por Hall, em que este autor ilustra o dinamismo⁵ dos conceitos de espaço e de distância e a sua influência no comportamento de cada indivíduo, especialmente no que concerne a formas de comunicação interaccional. Na sua obra *The Hidden Dimension*, Hall baseia-se em Hediger e refere que os seres humanos – tal como os animais – se regem por distâncias que os mantêm, de formas e de graus diferentes, afastados uns dos outros:

Birds and mammals not only have territories which they occupy and defend against their own kind but they have a series of uniform distances which they maintain from each other. Hediger has classified these as flight distance, critical distance, and personal and social distance. Man, too, has a uniform way of handling distance from the fellows. With very few exceptions, flight distance and critical distance have been eliminated from human reactions. Personal distance and social distance, however, are still present (Hall 1990a: 113).

Nesse modelo Hall conclui que o ser humano se rege basicamente por quatro diferentes conceitos de distâncias. Hall designa estes conceitos por *Distances in Man* e distingue entre *Intimate Distance*, *Personal Distance*, *Social Distance* e *Public Distance*. No âmbito destas quatro categorias, Hall apresenta padrões comportamentais relativos à interacção de cada indivíduo e considera que estes conceitos são mensuráveis e que em todos existem diversos factores relevantes limitativos das formas de comunicação e interacção do indivíduo. Esses elementos marcam as barreiras com as quais nos sentimos mais ou menos confortáveis em cada processo interaccional com outros indivíduos. Isto deve-se aos diversos estímulos envolvidos e à respectiva informação sensorial que nos é transmitida como resultado desse processo de interacção. Hall exemplifica, no âmbito destas categorias de distâncias, alguns aspectos que se referem ao contacto e à percepção visual de outrem, a gestos, a posturas, ao toque, bem como ao volume de voz empregue na comunicação verbal.

Assim, todos estes factores variam conforme a cultura em que os indivíduos estão inseridos, i.e., os padrões comportamentais com respeito às

⁵ Hall parte do princípio que a sensação que o ser humano tem do seu espaço e a noção de distância são conceitos dinâmicos, afirmando que "[...] man's sense of space and distance is not static [...] man senses distance as other animals do. His perception of space is dynamic because it is related to action – what can be done in a given space – rather than what is seen by passive viewing" (Hall 1990a: 114-115).

categorias de distância acima indicadas não são universais. Relativamente à distância íntima, Hall refere numa perspectiva contrastiva o seguinte exemplo:

It should be noted once more that proxemic patterns for intimate distance are by no means universal. Even the rules governing such intimacies as touching others cannot be counted on to remain constant. Americans who have had an opportunity for considerable social interaction with Russians report that many of the features [...] of American intimate distance are present in Russian social distance. [...] Middle Eastern subjects in public places do not express the outraged reaction to being touched by strangers which one encounters in American subjects (Hall 1990a: 118-119).

Existem características de uma determinada categoria de distância, como por exemplo, a distância interactiva, a postura e o toque, que são aceitáveis numa determinada cultura, mas que não serão permitidas e serão até causadoras de desconforto entre membros de outra cultura.

Também Hall constata o mesmo fenómeno, por exemplo, em relação ao volume de voz utilizado na comunicação verbal. Neste caso, Hall refere também diferentes padrões culturais no que diz respeito, por exemplo, à distância social, afirmando que “in overall loudness, the American voice at these distances is below that of the Arab, the Spaniard, the South Asian Indian, and the Russian, and somewhat above that of the English upper class, the Southeast Asian, and the Japanese” (Hall 1990a: 121).

Hall conclui mais adiante na sua obra, em relação à comunicação intercultural, que o espaço físico que cada indivíduo ocupa neste processo interaccional é dependente de factores culturais. Desta forma, este autor salienta que “in the field of intercultural communication [...] the position of the bodies of people in conversation varies with the culture” (Hall 1990a: 160). Hall referir-se-á também, desta forma, a todo um conjunto de padrões e comportamentos com diferentes níveis de envolvimento no processo de comunicação e interacção pessoal e sublinha que

Anthropologists and psychologists must discover how to compute peoples' involvement ratios in a reasonably simple way. It is known, for example, that some groups, such as the Italians and Greeks, are much more sensorially involved with each other than some other groups, such as the Germans and the Scandinavians (Hall 1990a: 187).

Existe uma estreita ligação entre os aspectos que envolvem o espaço físico e o grau de envolvimento, no âmbito do processo de comunicação interaccional. Poderemos observar que, tendencialmente, as culturas *low context* não dão tanta importância à forma do processo de comunicação, mas sim ao conteúdo da mensagem a ser transmitida, e o grau de envolvimento entre os interlocutores situa-se num nível menos elevado. Pelo contrário, os processos de comunicação entre os membros das culturas *high context* caracterizam-se por uma maior valorização atribuída à forma como a mensagem é transmitida e ao nível de envolvimento entre os interlocutores. Esta perspectiva vem ao encontro do ponto de vista defendido por Katan, quando afirma que “[high context cultures] will be more sensitive to communication that affects ‘face’” (Katan 1999: 289). Verifica-se nas palavras deste autor que, geralmente, os membros das culturas *high context* atribuirão uma maior importância ao “estar mais próximo” e à visualização física dos seus interlocutores no âmbito da comunicação e interacção pessoal.

Com base nestas considerações apresentadas pelos autores acima referidos quanto às diferentes características de comunicação interaccional que, de certa forma, são influenciadas por factores culturais, deveremos então averiguar, particularmente para este estudo empírico, se os intérpretes profissionais revelam alguma preferência pelas modalidades de interpretação *in situ* ou de interpretação remota. Uma vez que o acto de interpretar é considerado um acto de comunicação, e visto que cada cultura possui determinadas características que marcam esses mesmos procedimentos de comunicar, deveremos igualmente indagar se essa mesma preferência por parte dos intérpretes profissionais assenta nesses mesmos factores culturais. Para averiguar *a priori* estas questões sob este prisma, foi elaborado um inquérito, cujos resultados iremos analisar posteriormente no capítulo 3.4.

O próximo capítulo será dedicado à análise dos elementos que estão ligados ao conceito de “presença”. Posteriormente reflectiremos sobre as implicações destes factores nas modalidades de interpretação *in situ* e remota e, como tal, sobre o seu impacto no trabalho dos intérpretes, no que concerne a factores humanos, também como aspecto fundamental de comparação entre as modalidades de interpretação referidas.

Conclusão

O estudo sobre as teorias apresentadas neste capítulo mostra que diferentes culturas seguem diferentes padrões e hábitos de comunicação interaccional. Resumidamente, poder-se-á dividir as mesmas em duas classes distintas, nomeadamente as culturas *high context* e as culturas *low context*. Assim, as culturas *high context* regem-se por um estilo que focaliza a forma de determinada mensagem, caracterizando-se igualmente por um padrão de comunicação mais difusa e indirecta. Pelo contrário, os estilos de comunicação típicos das culturas *low context* assinalam características centradas no conteúdo, salientando uma comunicação mais directa e concisa.

Poderemos igualmente referir, neste contexto, que as culturas *high context* revelam padrões que privilegiam comportamentos mais envolventes e afectivos, em que os níveis de proximidade interpessoal são mais salientes, o que não se verifica, da mesma forma, nos padrões comportamentais dos indivíduos oriundos das culturas *low context*.

Torna-se particularmente relevante para esta investigação indagar em que medida as características dos estilos de comunicação das diferentes culturas poderão influenciar as preferências dos intérpretes por uma ou outra modalidade de interpretação observadas e comparadas neste estudo. Se tal for comprovado, torna-se igualmente pertinente verificar se essas mesmas preferências poderão afectar directamente o desempenho e a qualidade dos trabalhos realizados nos diversos estudos experimentais.

2.4. O conceito de “presença”

Since the early 1990's, a growing community of multidisciplinary researchers has turned its attention to presence, looking at what causes it, how the experience may be measured, and what effects it has on the media user (Ijsselstein & Riva 2003: 5).

Neste capítulo será feita uma reflexão sobre o conceito de “presença”, com base em vários pontos de vista de diversos autores que dedicaram o seu estudo a esta temática. Esta parte constituirá, assim, um complemento a este trabalho de investigação. Pretendemos, assim, posteriormente relacionar este mesmo conceito de “presença” com as duas formas de interpretação que são objecto deste estudo, i.e., a interpretação remota e a interpretação *in situ*, e averiguar qual o seu impacto em cada uma destas modalidades. Esta problemática será abordada no próximo capítulo, no qual serão levantadas igualmente questões relativas à influência de todos os conceitos discutidos até aqui no desempenho dos intérpretes e sobre que implicações estes mesmos conceitos poderão ter no seu bem-estar.

Antes de estudarmos algumas teorias sobre o conceito de “presença” e sobre a sua importância no âmbito do desempenho interpretativo, deveremos, *a priori*, colocar duas questões importantes. Esta breve reflexão introdutória dedica-se, por um lado, à forma como percebemos, em termos sensoriais, o mundo que nos rodeia. Por outro lado, deveremos questionar-nos se pensamos constantemente e de uma forma reflectida e consciente sobre a nossa presença neste mesmo mundo real, conforme o conhecemos e nele vivemos as nossas experiências quotidianas.

Em relação à primeira questão, poderemos considerar as seguintes palavras de Goldstein, que definem sucintamente o acto de *Perceptual Process* como

[...] a sequence of processes that work together to determine our experience of reaction and stimuli in the environment. [...] [The process is divided] into four categories: *Stimulus*, *Electricity*, *Experience and Action*, and *Knowledge*. *Stimulus* refers to what is out there in the environment, what we actually pay attention to, and what stimulates our receptors. *Electricity* refers to the electrical signals that are created by the receptors and transmitted to the brain. *Experience and Action* refers to our goal – to

perceive, recognize and react to the stimuli. *Knowledge* refers to knowledge we bring to the perceptual situation. (Goldstein 2010: 5).

No modelo de Goldstein iremos focar a atenção no conceito de *Knowledge* como “any information that the perceiver brings to a situation. [...] Information that a person brings to a situation can be things learned years ago [...]” (Goldstein 2010: 9). A este respeito, este autor distingue adicionalmente dois factores, ao nível do conceito *Knowledge*. O primeiro estará ligado ao processo de percepção *per se*, designado *Bottom-up processing*, ou seja, “processing that is based on incoming data. Incoming data always provide the starting point for perception because without incoming data, there is no perception” (Goldstein 2010: 10). Portanto, se não se proporcionar esta forma de *input* de dados provenientes do mundo que nos rodeia, o processo de percepção não se concretiza. O segundo factor relevante, ao nível do conceito *Knowledge*, é designado por Goldstein como *Top-down processing* ou *Knowledge-based processing*, i.e., tudo aquilo que é “based on knowledge [...] Knowledge isn’t always involved in perception but [...] it often is – sometimes without our even being aware of it. [...] In fact, a person’s past experience is usually involved in perception of real-world scenes, even though in most cases the person is unaware of this influence” (Goldstein 2010: 10-11). Assim, o factor *Top-down processing* baseia-se em experiências e vivências anteriores ao início de determinado processo de percepção, portanto, em reminiscências, das quais nem sempre nos consciencializamos quando estamos perante uma situação em que os nossos órgãos sensoriais recebem estímulos do mundo à nossa volta.

Quanto à segunda questão abordada, ou seja, sobre a consciencialização permanente da nossa presença no mundo que nos rodeia, poder-se-á apontar o seguinte: se efectivamente pensarmos constantemente e de uma forma consciente sobre a nossa presença neste mesmo mundo real, isto significa, em termos concretos, que, de uma forma constante, estaríamos sempre a pensar em afirmações, tais como, por exemplo, “estou aqui, agora, neste momento”. Se meditarmos sobre esta perspectiva, chegaremos instantaneamente à conclusão de que, geralmente, não o fazemos. Em termos gerais, ninguém pensará assim, desta forma consciente, sobre a sua presença

neste mundo real. Assim como ninguém reflecte sobre o facto de sentir diariamente e de uma forma consciente o seu próprio corpo⁶, em matéria física, também não pensamos da mesma forma sobre a nossa presença neste mundo. Apenas um estado alterado daquilo que achamos ser comum e normal fará com que nos demos conta e que pensemos nestas questões de uma forma mais concreta e mais consciente. Relativamente ao nosso corpo, i.e., o sentir do nosso corpo, tal resultará, por exemplo, de uma dor intensa, instantânea ou de qualquer alteração física que, muitas vezes, poderá vir a requerer mais conscientemente um pouco mais da nossa atenção. Em relação à nossa presença física neste mundo, ou seja, a “sensação de estar lá”, existe de uma certa forma um paralelismo: é necessário experimentar um estado mental alterado, para chegarmos depois à conclusão e nos darmos conta, de uma forma consciente, que afinal estamos presentes neste mundo. Tais sensações poderão ser uma alucinação passageira, um sonho, o divagar em fantasias, com mais ou menos poder de imaginação, o facto de sermos, por vezes, envolvidos numa experiência mediada, como por exemplo, o cinema, a televisão, etc. Chegaremos à conclusão de que, afinal, fazemos parte deste mundo físico, real, que existe, por defeito, conforme o conhecemos, e não do mundo destas sensações estranhas, destes estados alterados.

Apesar desta sensação de presença ser um produto mental e não estar ligada a nenhuma tecnologia específica, ela beneficia de ferramentas e próteses num espaço próximo que nos rodeia, que permitem, por um lado, suportar a actividade interaccional humana e, por outro lado, criar uma maior sensação de presença neste mesmo espaço próximo. No entanto, numa perspectiva mais moderna, própria da era digital, as possibilidades de interacção alteraram-se significativamente, através das novas tecnologias. As tecnologias de informação e comunicação criam lugares virtuais⁷, nos quais a referida interacção humana e, como tal, a sensação de presença também se tornam viáveis.

⁶ Esta questão surge, por exemplo, em Schönhammer que reflecte precisamente sobre esta temática, afirmando o seguinte: “Die Frage: „Wie spüren Sie im Moment Ihren Körper?“ dürfte [...] dazu bringen, nun erst etwas wahrzunehmen, das ihnen vor dieser Frage nicht gegenwärtig war. [...] Der eigene Körper bleibt über weite Strecken unseres Daseins im Hintergrund. Wir nehmen ihn nicht aufmerksam wahr“ (Schönhammer 2009: 19).

⁷ Sybille Krämer salienta, neste contexto, o facto de se tratar de “Geburtstunde des virtuellen Raumes” (Krämer 1998: 16).

Partindo de várias conceptualizações diferentes que envolvem a criação de presença, i.e., “riqueza social”, “realismo”, “transporte”, “imersão”, “actor social no meio” e “meio como actor social”, e com base no que estas conceptualizações têm em comum, Lombard e Ditton (1997) definem o conceito de presença da seguinte forma:

Although the conceptualizations [...] above vary considerably, they share a central idea. Each represents one or more aspects of what we define here formally as presence: the perceptual illusion of non-mediation. The term "perceptual" indicates that this phenomenon involves continuous (real time) responses of the human sensory, cognitive, and affective processing systems to objects and entities in a person's environment. An "illusion of non-mediation" occurs when a person fails to perceive or acknowledge the existence of a medium in his/her communication environment and responds as he/she would if the medium were not there.

Assim, com base nestas considerações, há que averiguar até que ponto somos capazes de não reconhecer e de nos abstrair da existência de determinado meio, com o qual interagimos durante uma experiência mediada por tecnologia, havendo desta forma um paralelismo entre este processo mental e, segundo Goldstein, o *Knowledge-based* ou o *Bottom-down processing*, em todo o procedimento perceptual, tal como anteriormente referido.

Contudo, estas conceptualizações podem ser integradas em dois conceitos mais vastos, conceitos estes discutidos por Ijsselstein e Riva. Partindo do mesmo princípio de “*perceptual illusion of non-mediation*” acima referido, estes autores referem que as conceptualizações apresentadas por Lombard e Ditton podem ser divididas em dois subgrupos: os conceitos de “presença física” e “presença social”.

Ijsselstein e Riva partem do princípio que o conceito de presença é “a complex, multidimensional perception, formed through an interplay of raw (multi-)sensory data and various cognitive processes” (Ijsselstein & Riva 2003: 5). Estes autores referem ainda que

The conceptualizations Lombard and Ditton identified can roughly be divided into two broad categories – physical and social. *Physical presence* refers to the sense of being physically located in mediated space, whereas *social presence* refers to the feeling of being together, of social

interaction with a virtual or remotely located partner (Ijsselstein & Riva 2003: 7).

Além disso, Ijsselstein e Riva partem ainda do princípio que o conceito de “presença social” envolve como chave central o acto de comunicação. Logo, podemos, por um lado, experimentar um elevado grau de presença social, através de aplicações ou meios, nos quais o conceito de “presença física” é bastante reduzido, como por exemplo, cartas, *chats* na Internet, telefone, etc. Isto significa que, por outro lado, podemos sentir um elevado grau de “presença física” perante meios onde não existe a possibilidade de comunicação recíproca, tais como pinturas, televisão, cinema, etc. Ijsselstein e Riva apresentam uma ilustração, onde distinguem estas duas categorias:

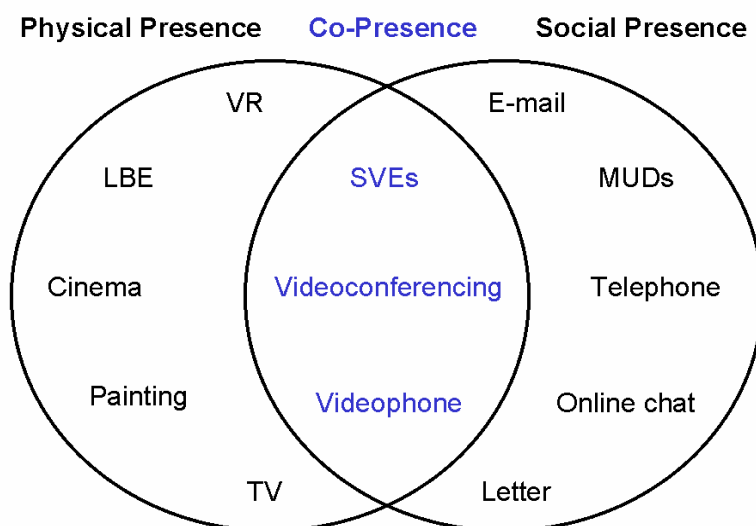


Fig. 2.4.-1: “[...] A graphical illustration of the relationship between physical presence, social presence and co-presence, with various media examples. Abbreviations: VR = Virtual Reality; LBE = Location-Based Entertainment; SVEs = Shared Virtual Environments; MUDs = Multi-User Dungeons” (Ijsselstein & Riva 2003: 8).

Nesta figura surge ainda uma terceira categoria de sensação de presença, o conceito de “co-presença”. Incluem-se aqui meios que permitem um elevado grau tanto de presença física como social, tais como ambientes virtuais partilhados, videoconferência, videofone, etc. O que distingue esta categoria de “co-presença” dos outros dois conceitos é que muitos destes meios são capazes de transmitir sinais comunicativos não-verbais de uma

forma considerável, como se se tratasse de uma situação real convencional de comunicação. Destacam-se, portanto, em relação ao conceito de “co-presença”, os mundos artificiais que abrem as portas a um universo de novas vivências, experiências e formas de interacção. Contudo, sem tecnologia adequada e sofisticada, o acesso a estes novos mundos não é viável⁸.

O avanço e o progresso tecnológicos da nossa era permitem, hoje em dia, a criação de mundos e ambientes virtuais e artificiais, por exemplo, no contexto de videojogos e simuladores com características cada vez mais reais e realistas. Além disso, muitos destes ambientes dispõem de formas que possibilitam sessões *multiplayer*, ou seja, sessões nas quais vários participantes conseguem jogar determinada partida, *online*, através da ligação à Internet ou a uma rede local, simultaneamente, em tempo real. Os intervenientes têm ainda a possibilidade de comunicar uns com os outros, se tiverem à disposição o respectivo equipamento, ou seja, microfones e altifalantes ou auscultadores. Para muitos destes jogos, encontramos ainda no mercado uma vasta gama de ferramentas e acessórios que servem eventualmente para elevar o grau de sensação de presença nestes ambientes, por exemplo, óculos ou ecrãs de grandes dimensões, de alta definição, com projecção das imagens a três dimensões, através dos quais os utilizadores têm experiências mais imersivas⁹. Particularmente no caso da simulação aérea,

⁸ Vide Krämer (1998: 17): “[... technische Medien sind] Apparate, mit denen wir künstliche Welten erzeugen, die neue Erfahrungen und Operationsweisen eröffnen, die uns ohne Apparatur nicht zugänglich sind. Was das heißt, wird am Beispiel der Kommunikation im elektronischen Netz untersucht. Die These ist, daß mit der telematischen Kommunikation eine Modalität des Kommunizierens im Entstehen ist, die abweicht von den uns vertrauten Verhältnissen mündlicher oder schriftlicher Kommunikation [...]”.

⁹ O termo *immersion* surge, por exemplo, em Slater, que o define da seguinte forma: “Immersion [...] is [...] an objective description of what any particular system does provide. Presence is a state of consciousness, the (psychological sense of being in the virtual environment, and corresponding modes of behaviour. Participants who are highly present should experience the VE as more the engaging reality than the surrounding world, and consider the environment specified by the displays as places visited rather than as images seen. [Immersion means] the extent to which the actual system delivers a surrounding environment, one which shuts out sensations from the ‘real world’, which accommodates many sensory modalities, has rich representational capability [...]. These are obviously measurable aspects of a VE system. [...] given two VE systems, and other things being equal, if one allows the participant to turn their head in any direction at all and still receive visual information only from within the VE then this is called [...] a more ‘immersive’ system than one where the participant can only see VE visual signals along one fixed direction” (Slater *et al.* 1996: 3; Slater 1999: 1).

existem *cockpits* completamente equipados e muito próximos da realidade, *sticks* USB que libertam o aroma a combustível de avião, etc.

Ainda assim, a tecnologia não esgota as suas possibilidades apenas nestas áreas mais lúdicas. As tele-aplicações, como por exemplo, a tele-presença ou o tele-trabalho, irão permitir aos indivíduos que não podem (ou não querem¹⁰) deslocar-se fisicamente participar remotamente em diversas actividades profissionais, tais como reuniões, conferências, congressos, etc. A necessidade de viajar fisicamente tornar-se-á redundante, o que permitirá futuramente uma melhor gestão e uma utilização mais sustentável de determinados recursos.

O que vemos e conhecemos, desde a década de 70, em filmes de ficção científica, nomeadamente situações de teleconferência nas quais diversas personagens participam através de projecção do seu próprio holograma – além de se basearem *per se* em situações comunicacionais do mundo real – deixaram precisamente de pertencer única e exclusivamente a este universo da ficção. Aliás, Goodman refere a esse respeito que “A ficção, pois, quer escrita, pintada ou representada (*acted*) não se aplica de modo verdadeiro a diáfanos mundos possíveis nem a nada, mas sim [...] a mundos reais” (Goodman 1995: 155). Assim, na era digital dos nossos dias, podemos assistir a teleconferências com o recurso a hologramas ou à projecção de participantes remotos em ecrãs de alta definição. São estas as novas formas de comunicação dos dias de hoje, da era tecnológica e digital, que permitem aos seus interlocutores sentir uma sensação bastante elevada tanto de “presença física” como de “presença social”. É desta forma que os meios tecnológicos transmitem o sentido e a sensação dos lugares, dos seres e dos objectos que não se encontram fisicamente à nossa volta.

Não podemos, contudo, esquecer que o processo de criação destes ambientes virtuais, que, de um ponto de vista idealizado, leva ao desaparecimento da mediação, depende de diversos factores que podem eventualmente limitar a sensação de presença. Como já foi salientado anteriormente neste trabalho, deverá ser garantida a eficácia das ferramentas e

¹⁰ Jiménez Serrano (2003: 193) refere, por exemplo, “[...] en este contexto, el inusitado aumento de la inseguridad y del miedo a viajar propiciados por los ataques terroristas de los últimos años [...]”.

dos meios tecnológicos, uma vez que em situações de deturpação de uma situação comunicacional mediada por tecnologia, como, por exemplo, na modalidade da interpretação remota, poderá precisamente surgir o efeito contrário ao princípio de “*perceptual illusion of non-mediation*”, segundo Lombard e Ditton. Dever-se-á ter em consideração que a percepção daquilo que é filtrado pelos órgãos sensoriais da audição está estreitamente ligado à nossa visão¹¹. Goldstein indica o exemplo de “*audiovisual speech perception*”, salientado a este respeito que, “although auditory information is the major source of information for speech perception, visual information can also exert a strong influence on what we hear. [...] people routinely use information provided by the speaker’s lip movements to help understand speech in a noisy environment [...]” (Goldstein 2010: 318). Schönhammer aponta para uma deturpação destes factores, se, por exemplo, o *input* visual dos movimentos dos lábios e o *input* áudio forem assíncronos, i.e., em caso de um atraso do primeiro elemento em relação ao segundo, ou seja, quando o som surge antes do respectivo movimento labial¹². Uma desfiguração semelhante ocorre igualmente como resultado do “*McGurk effect*”, que surge quando

[...] a listener hears the sounds /ba-ba/ coming from the speakers. But when visual stimulation is added in the form of a videotape showing a person making the lip movements for the sound /ga-ga/, our listener begins hearing from the sound /da-da/. Despite the fact that the listener is still receiving the acoustic signal for /ba-ba/, his perception is shifted, so he hears /da-da/ (Goldstein 2010: 318).

Portanto, se as ferramentas tecnológicas, devido a falhas próprias, não forem capazes de reproduzir o reflexo de ambientes do mundo real, a própria experiência imersiva e a sensação de presença serão incapazes de criar o efeito de abstracção total da consciencialização de estarmos inseridos em espaços virtuais.

¹¹ Schönhammer refere precisamente a este respeito que: “Beim Heraushören von Geschehnissen aus dem, was zeitgleich an die Ohren dringt, spielt vielfach auch das *Sehen* eine Rolle.” (Schönhammer 2009: 194).

¹² Este autor afirma que “Bei asynchronen audiovisuellen Darbietungen stört es übrigens kaum, wenn der Ton leicht verzögert ist; ein zu früher Ton irritiert deutlich: Wegen der geringeren Ausbreitungsgeschwindigkeit des Schalls sehen wir die Lippenbewegungen ja immer ein wenig früher, als wir das Gesprochene hören” (Schönhammer 2009: 194).

No contexto dos estudos da interpretação, e concretamente no contexto da modalidade de interpretação remota, dever-se-á, segundo Mouzourakis, ter em consideração a seguinte noção:

The notion of a presence metaphor is the only available paradigm that can provide a wider framework within which the relationship between the remote environment and the interpreters' experience might be further elucidated. The presence metaphor provides an alternative to evaluate the available [remote interpreting] options in terms of minimizing interpreter alienation and promoting a sense of their being present (even if only virtually) in the meeting room [...]. For a presence paradigm to be suitable for [remote interpreting], a consistent and immersive technical environment will be needed [...] (Mouzourakis 2006: 56).

Independentemente da criação das condições que possam garantir a impecabilidade de todos os elementos de ordem tecnológica e, como tal, a projecção fiel de espaços reais em ambientes virtuais, dever-se-á igualmente ter em conta que estas vivências imersivas poderão variar de indivíduo para indivíduo. Ou seja, a sensação de presença em ambientes virtuais depende igualmente de uma série de factores, tais como as características do seu utilizador, o ambiente e o contexto social e cultural em que este se encontra inserido, as suas capacidades perceptivas e motoras, os seus estados mentais, os seus traços de personalidade, a sua pré-disposição, as suas necessidades, preferências e motivações, etc. Sheridan (1992) propõe três categorias, em relação à forma do meio, que determinam o grau de presença:

(i) the extent of sensory information presented to the participant, (ii) the level of control the participant has over the various sensor mechanisms and (iii) the participant's ability to modify the environment. These three factors all refer to the media form, that is, to the physical, objective properties of a display medium (Sheridan 1992, citado por Ijsselstein & Riva 2003: 5).

Por mais que o ambiente simulado consiga reproduzir a fidelidade de aspectos físicos da realidade externa, e que a existência de meios tornem viáveis a comunicação e a interacção dos seus intervenientes em determinada experiência e vivência imersiva, decerto não haverá essa tal sensação de presença, se não houver capacidade, nem tão-pouco motivação dos respectivos intervenientes para tal. Neste sentido Almeida, Furtado e Pascoal concluem que

[...] o conceito de presença, 'o estar lá', depende não apenas da capacidade tecnológica para criar uma realidade virtual '*quasireal*', mas também e sobretudo da capacidade de cada um para se sentir como parte integrante dessa realidade, desligando-se do mundo físico que o rodeia. O conceito de presença está, pois, intimamente ligado a aspectos perceptivos e cognitivos: acreditamos que estamos lá quando a tecnologia passa de mediadora à realidade própria [...] (Almeida, Furtado & Pascoal 2009: 142).

A falta de motivação para a vivência destas experiências mediadas por tecnologia irá resultar em sensação de alienação. Será provavelmente no contexto da interpretação remota esse factor de desmotivação, essa sensação de alienação dentro de um espaço virtual que levará muitos profissionais da interpretação a sentir uma certa relutância face a esta nova modalidade de trabalho.

Conclusão

As ferramentas tecnológicas sofisticadas da era digital conseguem criar espaços e mundos virtuais capazes de transmitir aos seus utilizadores estímulos muito semelhantes àqueles que lhes são familiares do mundo real. Além disso, estes universos artificiais viabilizam novas formas de interacção igualmente semelhantes às formas mais tradicionais de comunicação, tornando viável um elevado grau de sensação de presença nestes mundos virtuais, sem que os utilizadores tomem consciência de estarem a vivenciar uma experiência mediada por tecnologia.

Contudo, essas vivências no universo da virtualidade tornar-se-ão viáveis se forem cumpridos, fundamentalmente, os seguintes factores: por um lado, os meios tecnológicos terão que garantir a reprodução e simulação irrepreensível e fiel do mundo real; por outro lado, os utilizadores desses espaços virtuais deverão aceitar desligar-se do mundo físico e real e acreditar que poderão integrar um universo artificial, no qual actuam como seres sociais.

2.5. O impacto do trabalho de interpretação sobre factores humanos – interpretação *in situ* versus interpretação remota

With modern technology having increased the emphasis on mental, rather than physical work, and with complex technologies obliging operators to handle considerable amounts of information, it is only fitting that the most recent innovation in interpreting, remote interpreting, be subjected to careful analysis as regards its impact on the physical and psychological well-being of the interpreter and on his performance (Moser-Mercer 2003).

A profissão do intérprete de conferência é, sem dúvida, uma actividade que coloca aos seus profissionais uma série de grandes desafios. Tal como referido no capítulo 2.0., trata-se de uma actividade que depende de diversas capacidades. Envolve igualmente uma enorme carga cognitiva, devido aos esforços despendidos, principalmente no processo da interpretação simultânea. Ao compararem, por exemplo, as tarefas da tradução com as da interpretação, Padilla Benítez *et al.* indicam que

[...] las tareas de interpretación [...] imponen una mayor carga cognitiva sobre los recursos del intérprete que las tareas de traducción sobre los recursos de traductor. Una de las razones para esta diferencia en la demanda computacional se debe a la naturaleza de la entrada sensorial. En interpretación [...] el punto de partida es la señal acústica. Ésta [...] es de corta duración, es decir el tiempo que dura la verbalización por parte del emisor. Por tanto [...] aquellas modalidades en las que se produce un mayor solapamiento temporal entre la percepción y la producción serán las que impongan mayores demandas al sistema cognitivo. Éste es el caso de la [...] *interpretación simultánea* (Padilla Benítez *et al.* 2007: 16).

Relativamente aos esforços envolvidos no processo da interpretação simultânea, Gile apresenta o seguinte modelo em que elucida que

[...] simultaneous interpretation (SI) can be modeled as a process consisting of [...] three Efforts [...], namely the Listening and Analysis Effort L, the Short term memory Effort M, and the Speech production Effort P, plus a Coordination Effort C, which is required to coordinate the three other Efforts [...]: $SI=L+P+M+C$ [.] At each point in time, each Effort has specific processing capacity requirements that depend on the task(s) it is engaged in, namely the particular comprehension, short-term memory, or production operations being performed on speech segments. Due to the high variability of requirements depending on the incoming speech segments, processing capacity requirements of individual Efforts

can vary rapidly over time, in seconds or fractions of seconds (Gile 1995: 169).

Existe um número de factores relevantes que podem eventualmente elevar significativamente os níveis de fadiga e, principalmente, de *stress*, tanto no âmbito da interpretação consecutiva, como da interpretação simultânea. A este respeito poderemos mencionar alguns exemplos: o facto de, em caso de dúvida, o intérprete ter que perguntar frequentemente aos intervenientes o que foi dito antes, se realmente tiver a oportunidade de o fazer; elevado número de hesitações; frequentes situações em que não se ouve o que foi dito, devido a interferências no equipamento de som e/ou imagem, o que *per se* pode produzir uma interpretação pouco fluida; etc. Tudo isto são factores que podem levantar dúvidas sobre o trabalho de um intérprete e, obviamente, sobre toda a confiança nele depositada.

Outros elementos que poderão ter uma grande influência na qualidade do trabalho dos intérpretes e colocá-los, por vezes, em situações de elevada pressão, são aqueles relacionados com diversos graus de velocidade do discurso original. No contexto da Organização das Nações Unidas, Varela Garcia refere que, hoje em dia, os intérpretes deparam-se frequentemente com textos originais que são lidos por determinado orador, a velocidades consideravelmente rápidas¹³, que dificultam o trabalho do intérprete:

Antano os discursos improvisábanse ou pronunciábanse a partir de notas. Líanse en poucas ocasións. En todo o caso, o orador no caso de ler o seu discurso facíao coa finalidade de ser comprendido pola audiencia. Hoxe en día a inmensa maioría dos discursos, incluso ás veces os máis sinxelos, son lidos e quen os le faino a una velocidade inintelixible incluso para as persoas que escoitan en directo e no seu propio idioma. [...] Porén, ao intérprete pídeselle non só entender o discurso, senón procesar o seu contido e vertelo a outro idioma. [...] Son moitos os delegados que [...] prefiren lelo directamente na pantalla do ordenador, sen sequer a levantar a vista. A arte oratoria de antano parece terse perdido definitivamente (Varela Garcia 2010: 37).

¹³ Gile indica em relação a esta problemática que “AIIC recommends, somewhat vaguely, an ideal presentation of about 3 minutes per 40-line page of speech [...], and more generally in the literature, a speech delivery rate of about 120 [words per minute] is considered ‘normal’” (Gile 2011: 203).

Ao verter determinado discurso original para outro idioma, a tendência será de um aumento proporcional, tanto do processamento e da carga cognitiva, como da dificuldade em gerir as unidades de informação desse texto original, à medida que a velocidade do discurso original for aumentando, tal como refere Bacigalupe:

[...] cuando aumentaba la carga cognitiva como consecuencia del incremento de la velocidad de producción del TO, aumentaban también los problemas de contenido en las ISs [...] y disminuían los de expresión y producción, porque una mayor velocidad de producción (y una mayor carga cognitiva, por tanto) obliga a macrogestionar las unidades entrantes, [...] a utilizar estrategias de condensación [...] (Bacigalupe 2009: 177).

Contudo, observa-se frequentemente também o contrário: uma produção do discurso original demasiado lenta terá, obviamente, como consequência natural, uma interpretação mais lenta. Quando ocorre o fenómeno anteriormente referido, i.e., demasiada proximidade ao texto original, também surge, sob condições de uma velocidade de produção mais reduzida, a ocorrência de erros de interpretação, ainda que a carga cognitiva seja igualmente reduzida. Assim, “[...] una velocidad lenta (menor carga cognitiva) invita a la gestión de todas y cada una de las unidades de TO, y tiene como resultado la profusión de traducciones literales, a menudo poco idiomáticas, y de errores de producción” (Bacigalupe 2009: 177).

Poder-se-á apontar também como uma das dificuldades causadoras de algum *stress* o facto de o intérprete frequentemente não saber de que forma determinado discurso original irá continuar. Esta dificuldade poderá ser agravada por outro factor significativo: não é prática comum os intérpretes receberem antecipadamente uma cópia dos discursos que irão interpretar em determinada conferência. Varela Garcia aponta que “Con frecuencia o intérprete, ben no recibe o discurso con antelación ben, se o recibe, chega durante o curso da reunión, e vese obrigado a lelo por primeira vez no mesmo momento no que o interpreta. Son moitos os delegados que non [...] entregan o texto á secretaria” (Varela Garcia 2010: 37). Todavia, tal como Varela Garcia refere, a entrega do texto pode ser efectuada, e muitas vezes esta opção por parte dos oradores e/ou delegados poderá ajudar os intérpretes a encontrar as

devidas estratégias para um melhor desempenho das suas tarefas. Neste contexto, o intérprete estaria perante uma situação de interpretação simultânea com texto, que corresponde à modalidade a que Baxter (2013: 1) se refere como “synchronized sight translation with audio input” e que este autor usa como introdução básica às técnicas de interpretação simultânea e como exercício prático na formação inicial nas aulas de interpretação.

O processo mental da modalidade de tradução à vista é muito semelhante ao da interpretação simultânea, tal como indicado por Mikkelsen:

The mental process of sight translation is very similar to that of simultaneous interpretation, except that the source message is in written rather than oral form. Consequently, the same component skills that go into simultaneous interpretation, i.e., quick reflexes and mental agility, plus the ability to monitor one's own output while carefully attending to the original, are required for sight translation. In addition, the interpreter must be able to grasp the meaning of a written text quickly and then convert a message that was originally intended to be read into one that can be understood in oral form. This may involve breaking up long, convoluted sentences into shorter, more direct statements, as well as using stress and intonation to clarify meaning. Interpreters must therefore be familiar with both the oral and written forms of their working languages, which can sometimes differ greatly (Mikkelsen 2000: 76-77).

Padilla Benítez *et al.* salientam igualmente a semelhança entre os processos de coordenação da interpretação simultânea e da tradução à vista. Ambas distinguem-se pela forma de percepção sensorial envolvida. “Así, en la *traducción a vista* se deben coordinar procesos de percepción visual, comprensión, conversión y producción del habla. En *interpretación simultánea* se coordinarán procesos de análisis acústico, comprensión, conversión y producción del habla” (Padilla Benítez *et al.* 2007: 17).

No entanto, se nas ocasiões de tradução à vista sincronizada com informação proveniente do canal áudio, em que o intérprete poderá ter a tendência de se prender em demasia à informação e ao *input* visual que tem diante de si, o discurso original proferido tomar outro rumo, i.e., o conteúdo diferir ligeira ou completamente do previsto, isto causará um “efeito surpresa” que se poderá reflectir negativamente na qualidade do trabalho final.

Deveremos referir ainda que a interpretação com o auxílio de textos dos discursos originais envolverá adicionalmente outro género de esforço. Com

base no modelo de Gile apresentado no início deste capítulo, este mesmo autor afirma que

In simultaneous interpreting with text formula [...], which corresponds to the type of interpreting investigated in this study, the additional Reading Effort is assumed to cooperate with the Listening Effort (and reduce its processing capacity requirements), but it also competes with it insofar as speakers often deviate from their text and the interpreters need to keep their attention on both the incoming speech sounds and the text and compare the two so as to advance at the right speed and detect possible discrepancies. Moreover, in simultaneous interpreting with text, the constant visual presence of source language words and structures before the interpreter's eyes is assumed to induce higher risks of language interference, and target language production is assumed to require further processing capacity to keep the target speech free of such interference. [...]: SI with text=L+R+M+P+C [...] When one or more of these conditions is/are not met, performance in one or more Effort(s) deteriorates, which may give rise to errors, omissions and/or infelicities (Gile 2011: 205).

Assim, se o intérprete não for capaz de recorrer a estratégias adequadas para contornar este género de obstáculos, poderão surgir diversos erros de interpretação, tanto na falha de transmissão do conteúdo principal, como em hesitações e entoações.

Relativamente a estas entoações inadequadas, o “efeito surpresa” acima mencionado poderá causar no intérprete uma espécie de estado de permanente expectativa. Por vezes, e particularmente nestas situações, existe a tendência de entoarmos as nossas formulações como se estivessemos constantemente a colocar questões, em vez de proferirmos afirmações. Jones refere o seguinte:

The interpreter's intonation may indicate that they are always in a state of expectation, waiting for what comes next. When you are in an expectant questioning frame of mind, your voice tends to go up at the end of a sentence. In many languages a rising intonation at the end of a phrase indicates either question or surprise [...]. If the interpreter systematically goes up [...] it becomes very difficult for their audience to listen and understand where sentences begin and end [...] (Jones 2002: 116).

Este aspecto poderá, por sua vez, causar a sensação no público-alvo de que determinado segmento de informação não foi terminado e que o intérprete não está a transmitir de forma coerente e fiel toda a informação necessária. O trabalho do intérprete poderá ser criticado de uma forma negativa e,

obviamente, esta reacção da assistência será igualmente causa de frustração para o intérprete.

Outro aspecto fundamental que pode causar algum desconforto nos intérpretes, principalmente durante a interpretação simultânea em eventos multilingues de grande escala, é a constituição da audiência. Poderemos, de antemão, afirmar que um número elevado de pessoas na assistência pode causar *per se* já um certo nervosismo nos intérpretes. Uma afirmação deste teor pode ter a sua relevância, se tivermos em conta o estudo de Kurz (2003) sobre interpretação em directo, no contexto de transmissão de programas televisivos, onde esta autora refere que “Knowing that they work for an audience numbering hundreds of thousands, if not millions, and being aware of the audience’s expectations, interpreters generally find that working in a live television broadcast is more stressful than working at a ‘regular’ conference” (Kurz 2003: 164).

Já neste contexto, relativamente aos níveis de *stress* e às suas causas em determinada situação de interpretação, Kurz faz referência a Zeier (1997), apontando para as diferenças, ao nível dos batimentos cardíacos, entre uma situação de ensaio e uma situação real de interpretação em directo, no âmbito da televisão. Enquanto no ensaio apenas se registou uma pequena diferença dos batimentos cardíacos em relação ao normal, constatou-se um aumento dessa frequência e, conseqüentemente, dos níveis de *stress*, durante a situação real. Nesta perspectiva, Kurz chega à conclusão de que os intérpretes que efectuem os seus trabalhos em transmissões televisivas, ao vivo, estão igualmente sujeitos a níveis consideráveis de pressão psicológica.

Mais adiante, neste estudo, Kurz fundamenta esta sua afirmação, baseando-se também num estudo piloto, no âmbito de um projecto de investigação, no qual foram empregues equipamentos sofisticados para a medição dos níveis de *stress*, tanto ao nível dos batimentos cardíacos como dos indícios de transpiração na pele. Este estudo, cujo objectivo seria então a comparação dos níveis de *stress* dos intérpretes em dois cenários diferentes, i.e., num congresso de medicina e numa transmissão em directo na televisão, revelou igualmente resultados diferentes, tendo registado níveis de *stress*

bastante mais elevados no contexto da interpretação durante a transmissão televisiva, tal como refere Kurz:

The results obtained reveal marked differences in the two settings. While during the medical conference the interpreter's pulse rate was somewhere in the 70s most of the time, it was consistently above 80 during the live TV broadcast. The skin-conductance level appears to be an even more sensitive stress indicator. While there were only moderate fluctuations in the conference setting, it rose sharply from the very beginning on the TV broadcast, reflecting markedly elevated physiological stress (Kurz 2003: 165).

Neste seu testemunho sobre a interpretação em directo, durante a transmissão de programas televisivos, Kurz indica, então, como causa principal dos níveis elevados de *stress* o facto de, por um lado, o intérprete se encontrar a trabalhar em directo, ao vivo, no contexto e no âmbito de transmissões televisivas. Isto, por si só, não constitui uma grande diferença em relação à situação de conferências convencionais, mas aponta também para a falta de noção e percepção por parte dos intérpretes em saber para quantos telespectadores estes poderão estar a realizar as suas tarefas de interpretação.

Estes factores serão, sem dúvida alguma, razões plausíveis que poderão causar níveis elevados de *stress*. Contudo, não serão, decerto, os únicos. Como a própria autora refere, baseando-se em diversas indicações dadas pelas próprias estações televisivas que recorrem a serviços de interpretação, o perfil de um intérprete no contexto da televisão deverá ser idêntico ao de um apresentador de televisão, ou seja: "Whoever interprets live programmes for us must have the voice and clarity of a broadcaster to satisfy the approximately two million who are our public" (Mayer 1994, citado por Kurz 2003: 161). Além disso, Kurz refere que, em termos da qualidade do desempenho do intérprete – mais adiante, no capítulo 2.6., será feita novamente referência a este assunto – não é tão relevante o conteúdo, mas sim outros aspectos mais puristas e perfeccionistas, em termos de linguagem e de língua, que, por sua vez, são também causadores de níveis de *stress* mais elevados, na modalidade de interpretação no âmbito dos *media*:

TV professionals who employ and work with simultaneous interpreters gave higher ratings to the quality criteria *native accent*, *pleasant voice*, *fluency of delivery* and *correct grammar*. The only criterion they

considered less important [...] was *completeness of interpretation*, which for media interpreting appears to be less of an issue than *smooth delivery* and *clarity* (Kurz 2003: 162).

É interessante verificar que neste trabalho de Kurz são feitas diversas referências à introdução e aos primeiros registos da modalidade de *media interpreting*. Neste trabalho, a autora aponta não apenas as referidas exigências relativamente ao perfil deste novo intérprete de então, como factores de *stress*, mas também novas condições de trabalho, diferentes daquelas às quais os intérpretes já estariam habituados, em interpretações de conferências convencionais. Kurz indica no seu estudo diversas condições de trabalho ideais, baseando-se em algumas propostas da *Association Internationale des Interprètes de Conférence* (AIIC). No entanto, nestes cenários da modalidade de interpretação no âmbito da televisão, nem sempre os intérpretes encontram estas condições: por exemplo, o intérprete realiza muitas vezes o seu trabalho, não numa cabina à prova de som, mas sim no próprio estúdio de televisão, onde poderá estar exposto às mais variadas fontes de distração, i.e., visuais e sonoras. Frequentemente o intérprete tem também que recorrer, nestas situações, ao uso de um monitor e, apesar dos grandes avanços tecnológicos, terá que lidar muitas vezes com transmissões de som e/ou imagem de fraca qualidade, etc. Existe aqui um paralelismo entre os aspectos acima referidos e as razões que levam os intérpretes a sentir uma certa relutância relativamente à interpretação remota. O ponto que mais se destaca é que, tanto nesta modalidade da interpretação, como na interpretação remota, os intérpretes muitas vezes não têm *feedback* do seu público-alvo. Kurz menciona que “When interpreting on a television programme, the interpreter is working for a highly heterogeneous *virtual audience* and, consequently, receives no feedback” (Kurz 2003: 164).

Outras situações de desconforto que poderão causar frequentemente níveis elevados de pressão e de *stress*, por estarem igualmente relacionadas com um aumento considerável da carga cognitiva, surgem quando os intérpretes estão perante a realização de trabalhos de interpretação de textos técnicos com uma quantidade substancial de números, principalmente na interpretação simultânea. Jones aponta que “Numbers can be very difficult for

simultaneous interpreters and can be absolutely crucial pieces of information where no error is permissible. In particular, numbers have an objective meaning and are in no way open to linguistic interpretation” (Jones 2002: 117). Além de ter isto em consideração, o intérprete deverá, segundo Jones, preocupar-se com cinco elementos referentes à interpretação de textos com números:

First, one must realize that numbers [...] are much more complex than they at first seem. [...] The first element is the arithmetic value. The second element is part of that arithmetic value, but should be identified as a specific element by the interpreter, namely the order of magnitude. It is important to give the right order of magnitude in interpretation. If you are talking about the temperature in thermonuclear fusion and talk of thousands of degrees [...] this will be no use to the audience. Even if the other elements in the number quoted are correct, the audience will not be able to make any sense at all of the number, or if they can will probably not trust the interpreter anyway and will ask the speaker for clarification. The third element is the unit. It can make all the difference[...] if prices are quoted in dollars but are then interpreted as [...] euro ...]. The fourth element is what the numbers refer to. Is it cane sugar or beet sugar, raw sugar or refined sugar? And the fifth element is the relative value of a number. Is it being quoted in isolation as a fixed value, or is it being quoted as an increase or a decrease, and if so in relation to what, and by how much or in what proportion? (Jones 2002: 117).

Além disso, dever-se-á ter em conta, neste contexto, o modelo proposto por Gile relativamente aos esforços despendidos durante a interpretação simultânea, particularmente no que concerne à capacidade de retenção da informação na memória de curto prazo. Jones refere que “When it comes to dealing with a number as an arithmetical value, an interpreter will be able to deal with one number easily, even retaining a fairly complex number in their short-term memory for a number of seconds as they interpret other elements in the sentence. However, once two or more numbers are quoted, the interpreter will need some assistance other than pure memory” (Jones 2002: 118).

Como foi anteriormente referido em Jones, deveremos salientar que o intérprete poderá recorrer à técnica da relativização de quantidades referidas no texto original, embora essa estratégia, além de requerer que o intérprete seja capaz de o fazer correctamente, nem sempre possa ser adequada. De acordo com o género de texto, o contexto e a respectiva função comunicativa, o intérprete poderá ver-se obrigado a verter para o idioma de chegada os números exactos que surgem no texto escutado.

Por vezes, para contornar, de alguma forma, estes obstáculos, o intérprete poderá eventualmente servir-se de outros meios visuais de auxílio, se os mesmos forem empregues nos discursos originais, como, por exemplo, textos previamente entregues, apresentações em *powerpoint*, etc. Presentemente, estes suportes são utilizados com frequência, tal como indicado por Seeber: “Professional conference interpreters are regularly confronted with multimodal input, be it because speakers use facial expressions and gestures while they are speaking, or because they resort to visual aids like slides with text and images to complement or emphasize what they are saying” (Seeber 2012: 342). Porém, não poderemos desconsiderar a perspectiva de Gile (2011), quando salienta que a exposição de elementos visuais adicionais poderá influir negativamente no desempenho do intérprete, pois a leitura desses mesmos elementos significa automaticamente um aumento da carga cognitiva.

No que diz respeito à utilização de suportes em *powerpoint*, dever-se-á fazer igualmente referência a Orlikowski e Yates (2007). No seu artigo intitulado *The PowerPoint Presentation and its Corollaries: How Genres Shape Communicative Action in Organizations*, estas autoras sublinham o facto de apresentações com informação visual serem utilizadas desde o início do século XX, i.e., antes da era da computação tal como a conhecemos no nosso quotidiano e mais concretamente no mundo empresarial. A este respeito, estas duas autoras afirmam o seguinte:

Business presentations with visual aids existed long before personal computers and PowerPoint software. In the early 20th century, firms were much smaller than they are today and semi-formal or formal presentations, especially those with visual aids, were not common. Presentations given at professional and trade association conferences were typically read from manuscripts, and within firms informal discussions were more common than presentations. The first visuals to emerge, graphs and charts based on numerical data, grew out of the systematic management movement's emphasis on recording and comparing data about business operations (Orlikowski & Yates 2007: 75).

Neste trabalho, Orlikowski e Yates ilustram a evolução, ao longo do século XX, da utilização de apresentações como suporte de comunicações nas áreas mais diversificadas, dos materiais usados (por exemplo, o *flip chart*,

slides de 35 mm, transparências e rectro-projectores, etc.), das normas seguidas nestas situações de comunicação, etc., concluindo posteriormente que, na era informática, o recurso a apresentações em *powerpoint* tornou-se prática comum. Baseando-se em Parker (2001), Orlikowski e Yates referem que

In the late 1980s, the idea of projecting directly from a computer first emerged [...]. In 1987, PowerPoint 1.0 (for the Macintosh only) was released by Forethought, the small start-up company that developed it. Originally named “Presenter,” the software generated black-and-white text and graphics pages that could be printed and converted into overhead transparencies via a photocopier. Shortly after the 1987 product launch, Microsoft acquired Forethought and by 1993, PowerPoint – now integrated with Word and Excel into Microsoft’s Office Suite – was the dominant presentation software tool on the market (Parker 2001; Orlikowski & Yates 2007: 77).

O *powerpoint* destaca-se assim como ferramenta dominante, cuja utilização se tornou tão comum quanto ubíqua, que torna possível a inclusão de diversos formatos multimédia: texto, imagem, ficheiros áudio e vídeo, etc. A respeito desta característica geral deste utensílio, Lowenthal aponta que “The use of PowerPoint has become ubiquitous; whether in a corporate meeting or a classroom, PowerPoint is commonplace. In fact, it is estimated that over 30 million PowerPoint presentations are given each day” (Lowenthal 2009: 59).

No que concerne à utilização de *powerpoints* em discursos e respectivas interpretações, torna-se, portanto, pertinente questionarmo-nos sobre que forma uma determinada apresentação poderá ajudar (ou não) o intérprete nas suas tarefas, i.e., se o intérprete realmente se serve deste suporte em determinada situação de interpretação. Estes suportes poderão actuar como um auxílio ao intérprete, quando, por exemplo, em determinado discurso (técnico) surgem números que deverão ser vertidos de uma língua para outra de forma exacta, e o intérprete tem a possibilidade de visualizar esses mesmos números. Uma outra forma que, seguramente, poderá facilitar a tarefa do intérprete será a estratégia da tradução à vista. Em muitas situações, estamos perante apresentações em *powerpoint* com textos consideravelmente longos, cujo conteúdo é simplesmente lido por determinado orador. Tendo a possibilidade de uma boa visualização desses excertos nos *slides* e apercebendo-se que os mesmos estão apenas a serem lidos, o intérprete

poderá tirar partido de todos os elementos adicionais que estará a visualizar numa determinada situação de interpretação.

Poderemos afirmar que a estratégia de recorrer a apresentações em *powerpoint* dependerá, de alguma forma, de hábitos e métodos de trabalho desenvolvidos durante a formação e, numa fase posterior, da experiência adquirida ao longo da carreira do intérprete. Furtado (2011a) aponta que, em diversos exercícios realizados com discentes, os mesmos geralmente revelam algum descontentamento em relação à interpretação com o auxílio da imagem, concentrando-se inicialmente mais no *input* áudio, uma vez que a informação visual adicional é muitas vezes conotada com um elemento de distração. Nestes exercícios iniciais, a prestação dos discentes é, de uma maneira geral, melhor quando estes são privados de toda a informação visual adicional. Baseando-se em Anderson (1994), Bacigalupe (1999) e em Almeida e Cunha (2005), Furtado conclui que, no que diz respeito à utilização da imagem, i.e., elementos visuais adicionais, na interpretação, a mesma pode não ser relevante para um melhor desempenho em determinada situação de interpretação. Pelo contrário, inicialmente este elemento adicional surge como um elemento perturbador. Portanto, apenas “Numa fase mais adiantada e após diversos exercícios de interpretação, com um auxílio de um elemento visual, i.e., a imagem do *rostrum* do orador, gráficos, *powerpoints*, etc. é de notar que este elemento adicional já não surge como um elemento perturbador” (Furtado 2011a: 185).

A utilização de elementos visuais na actividade da interpretação está igualmente ligada à interpretação remota. Conforme já referido em diversas passagens deste estudo, a introdução desta modalidade suscitou muitas dúvidas e causou uma certa relutância, por parte dos intérpretes profissionais, face a este novo método de trabalho. A interpretação remota surge como uma nova especialização no âmbito desta actividade profissional, que exige, igualmente, dos seus profissionais um perfil diferente. Como nova modalidade, a interpretação remota serve-se, nesta era digital, igualmente das novas tecnologias, que por sua vez, e apesar de necessárias no nosso quotidiano, também não são encaradas com o mesmo entusiasmo e com o mesmo optimismo pelos seus utilizadores. Perante esta situação, é legítimo

questionarmo-nos se os intérpretes profissionais estão realmente preparados e motivados para encarar com uma perspectiva diferente as características desta nova modalidade de interpretação remota e os novos desafios que a mesma lhes coloca. Relativamente a este ponto, devemos salientar o facto de que provavelmente, por questões de hábito, nem todos os intérpretes profissionais estarão dispostos a isso. Tal implicaria um investimento de recursos financeiros e de tempo em formação profissional, o que realmente não parece causar grandes inconvenientes, nem tão-pouco será a causa do problema principal. Um maior transtorno poderá residir no facto de haver uma certa renitência, não apenas face à modalidade de interpretação remota, mas também às novas tecnologias. Esta adaptação será provavelmente mais fácil para os profissionais de gerações mais jovens, tal como refere Mouzourakis (2000), na entrevista com Vincent Buck: “Introducing new technologies will not make a lot of sense unless the necessary training is provided for interpreters to use them. This will be relatively easy for the new generation of interpreters who have come to take such things as the Internet for granted – much less so for older colleagues.”

Além disso, vimos anteriormente neste capítulo que a actividade da interpretação requer do intérprete um conjunto de esforços, tais como propostos no esquema de Gile (1995). A partir deste esquema, e afirmando que o esforço despendido é maior do que na interpretação presencial, Duarte (2008: 20) propõe o esquema “ $IRT=O+P+M+T+C$ ”, sendo que “IRT” corresponde a “Interpretação Remota e de Teleconferência”, “O” ao esforço de ouvir, analisar e compreender, “P” ao esforço de produzir, “M” ao esforço relacionado com a memória de curto prazo, “T” ao esforço (adicional) despendido pelo facto de o intérprete estar perante uma situação mediada por tecnologia e “C” ao esforço de coordenação. De acordo com a proposta de Gile (2011), em que é incluído o esforço relacionado com a leitura (“L”) de um texto que eventualmente possa ter sido previamente entregue ao intérprete, aquando da tarefa da interpretação simultânea, poder-se-á ainda propor o seguinte esquema para a situação da IRT, tendo em conta este mesmo elemento da leitura de determinado texto: $IRT=O+L+P+M+T+C$.

Contudo, dever-se-á ter em consideração que o rendimento não tem que ser necessariamente mais baixo em situações de interpretação mediadas por

tecnologia, uma vez que níveis elevados de carga cognitiva podem igualmente surgir na modalidade de interpretação presencial. Braun afirma que “Interpreting is cognitively demanding, and problems associated with an overload of cognitive processing capacity can be observed in almost any interpreting situation” (Braun 2011: 269).

Como já foi também abordado neste trabalho, podemos constatar o facto de muitos intérpretes profissionais considerarem a interpretação remota como algo realizado dentro de um espaço virtual, no qual os sentimentos de isolamento e alienação são causadores de um certo desconforto. Mouzourakis (2000) menciona, na entrevista supramencionada, não se tratar apenas de um desconforto psíquico, mas igualmente físico, referindo que “As for the intense physical and psychological discomfort experienced by the remote interpreter, these are [...] consequence of having to contend with an artificial, inconsistent, virtual environment while already engaged in an extremely demanding cognitive task”.

Vimos também no capítulo anterior, no qual foram discutidos diversos aspectos relacionados com o conceito de “presença”, que nem todos os indivíduos têm perspectivas e pontos de vista idênticos em relação a experiências e vivências imersivas em espaços ou realidades virtuais, uma vez que tais vivências dependem consideravelmente de características e motivações individuais e muito pessoais. Partindo deste princípio, não se pode de forma alguma esperar que todos os profissionais da interpretação sejam diferentes de outros indivíduos e que todos os intérpretes encarem as novas tecnologias com o mesmo entusiasmo. Esta desmotivação e este desconforto poderão causar níveis elevados de *stress* e ter implicações no bem-estar e na saúde dos intérpretes, o que poderá *per se* vir a ter uma influência negativa no seu desempenho.

Ainda assim, poder-se-ia talvez considerar que os meios tecnológicos de hoje em dia poderiam eventualmente dar uma melhor resposta e contornar esta problemática com soluções mais adequadas. No entanto, por mais sofisticadas que estas ferramentas tecnológicas possam ser, não irão servir o seu objectivo se os seus potenciais intervenientes não tiverem a devida motivação e pré-disposição para encarar a “imersão” e a “presença” dentro deste espaço virtual

com uma perspectiva diferente e com o devido optimismo, ou seja, abstraindo-se, por completo, do facto de se tratar de uma experiência mediada por tecnologia. Nesta linha de pensamento, Mouzourakis (2003) refere o seguinte:

Whether or not presence is the right metaphor for the remote interpreter's predicament, the time has perhaps come for a radical reappraisal of the way in which the administrations of international organisations as well as private conference organisers have dealt with RI till now. Believing that the problems faced by interpreters will go away just by throwing more megapixels at them, or by 'ergonomically' rearranging screens and monitors, amounts to mere wishful thinking [...]. The use of sophisticated, necessarily expensive technology, with all its attendant complexity, might help in restoring a certain sense of presence, thus alleviating some of the interpreter's discomfort. But it is still unlikely to be able to eliminate it altogether.

Assim, podemos constatar que se torna bastante difícil para muitas pessoas ter essa sensação de “presença” no mundo virtual, pois tal depende de muitos factores de motivação interna, ou seja, das suas próprias personalidades. Além disso, a ausência destas sensações imersivas poderá ter origem noutro factor que, particularmente no âmbito da interpretação, será decerto bastante importante e de relevância significativa.

Como já foi anteriormente referido, dispomos, hoje em dia, de tecnologias de tal forma avançadas e sofisticadas que permitem a realização de teleconferências, i.e., comunicações, em tempo real, entre dois ou mais participantes, que se encontram distantes uns dos outros, com a transmissão de dados áudio e vídeo de alta qualidade. Em diversos testes efectuados, para se averiguar a existência de diferenças entre a interpretação *in situ* e a interpretação remota, tanto em termos de qualidade do desempenho dos intérpretes, como em aspectos relacionados com questões de saúde, tecnologia, ergonomia, etc., por vezes os intérpretes queixavam-se, em determinados momentos, de falhas nas transmissões, tanto do som como da imagem.

Isto leva-nos a uma questão importantíssima. A transmissão da imagem terá como objectivo central a sensação de “presença física”; a comunicação oral, neste âmbito e neste espaço virtual, está ligada ao conceito de “presença social”. Ambos os elementos formam o conceito de “co-presença” no processo da interpretação remota. Como já referido, a interpretação remota serve-se das

novas tecnologias, i.e., está praticamente dependente das mesmas para a sua concretização. Havendo ainda demasiadas falhas de ordem técnica, surgem rupturas e anomalias em todo o processo comunicacional da interpretação. Ora, se considerarmos a comunicação como o ponto central do conceito de “presença social”, em que o intérprete remoto actua e comunica com outros intervenientes, dentro deste mesmo espaço, estas falhas de ordem técnica terão obviamente um impacto negativo em todo o processo de comunicação. Para o intérprete remoto isto significa a falta de sensações, tanto de “presença física” como de “presença social”, e tal irá resultar na ausência de sensações entendidas como “co-presença”, o que *per se* manifestar-se-á na sensação de alienação dentro de um espaço virtual e numa certa distância em relação aos cenários a que estão tradicionalmente habituados.

Todos estes factores poderão, assim, ter uma influência negativa tanto em termos de *stress*, saúde, fadiga, etc., como no desempenho dos intérpretes. Quanto ao facto de a comunicação poder vir a ser perturbada, dado realizar-se através da mediação por tecnologia, podemos verificar, por exemplo, no estudo de Causo, mais concretamente no Anexo I¹⁴, a seguinte perspectiva:

La profession d'interprète est par essence un métier de communication. Dans le triangle orateur-interprète-client, l'interprète occupe une place centrale. En réduisant le processus complexe de la communication à une transposition plane d'images préfixées, la téléinterprétation prive l'interprète de la maîtrise globale d'une situation qu'il doit finement analyser pour jouer pleinement son rôle de communicateur (Causo 2003: 166-167).

Devido a esta situação, que deixa implicitamente transparecer a referida relutância face à interpretação remota, conclui-se neste mesmo Anexo I do estudo de Causo que, de uma forma geral, os aspectos profissionais e psico-sociais têm um impacto menos positivo sobre o trabalho dos intérpretes. São seis os factores indicados que apontam para um desempenho de menor

¹⁴ Este anexo é da autoria da Comissão Europeia/Serviço Comum de Interpretação de Conferências e intitula-se “Essai de Téléinterprétation au Conseil de l'Union Européenne”. Este estudo foi feito no âmbito de um teste, entre os dias 18 e 20 de Janeiro de 2001. As três conferências realizadas, i.e. “Protection et information des Consommateurs”, “Migration et éloignement” e “Amis de la Présidence” – *vide* Causo (2003: 157) – serviram igualmente para analisar, através de questionários dirigidos aos intérpretes, o impacto da interpretação remota sobre factores humanos.

qualidade por parte dos intérpretes e para esta atitude menos positiva face à interpretação remota, nomeadamente: maior “**fadiga**”, pois, de uma forma geral, torna-se mais cansativo trabalhar nesta modalidade de interpretação remota; um “**sentimento de alienação**”, que se revela de uma maneira intensa e, como tal, bastante perturbador; uma maior “**frustração**”, que resulta da realização da actividade da interpretação nestas condições de trabalho; a falta de “**espírito de equipa**”, pois nestas condições, numa situação de interpretação *relais*, por exemplo, estando os intérpretes distantes uns dos outros, cria-se precisamente a sensação de não pertencer a uma equipa; a falta de *feedback* por parte de oradores e público-alvo e toda a passividade na recepção de imagens num monitor leva a uma maior “**desmotivação**” e, por último, um maior nível de nervosismo e “**irritabilidade**”.

Portanto, como podemos constatar, esta nova modalidade de interpretação remota tem vindo realmente a preocupar os profissionais da interpretação. Mouzourakis (2003) aponta, deste modo, o seguinte:

Not that long ago, the mention of remote interpreting [...] and the associated working conditions issues would have generated only limited interest among European Parliament [...] interpreters. This state of affairs is now history, following the November 19, 2002 meeting [...]. The recourse to remote interpreting for some languages in this meeting [...] raised quite a few fears among interpreters about the November 19 meeting serving as a precedent for the introduction of RI as a routine working method at the EP. [...]. This could force interpreters into a difficult choice between full multilingualism and the preservation of their working conditions.

Esta preocupação por parte dos intérpretes profissionais face à interpretação remota é, de facto, um factor alarmante, apesar de, por exemplo, precisamente no âmbito da União Europeia, a sua introdução se ter tornado uma necessidade. A adesão de novos estados membros tornou impossível o aumento, não apenas do número de cabinas de interpretação para as 23 línguas oficiais da União Europeia, mas também de todo um espaço para oradores, delegados e demais intervenientes nos espaços das conferências. A reestruturação de todo um espaço físico já estabelecido apenas para este fim seria pouco provável, precisamente por haver uma alternativa bastante menos dispendiosa – nomeadamente a da interpretação remota.

No entanto, todo este alarmismo manifestado pelos intérpretes fez com que, em 2002, Pat Cox, na altura Presidente do Parlamento Europeu, escrevesse uma carta a Jean-Pierre Allain, Presidente da AIIC, assegurando-lhe que:

It is clear that for remote interpreting to be introduced as a working method in the European Parliament, the prior agreement of the interpreters is absolutely essential as are appropriate consultations with your organisation. A further prerequisite is the organisation of thorough, systematic tests.¹⁵

Não indiferentes a toda esta problemática, diversas instituições levaram a cabo uma série de estudos, precisamente com o objectivo de comparar e avaliar as condições e diferenças entre estes dois métodos da interpretação. Desses mesmos testes, destacaremos aqui três projectos e estudos comparativos, nomeadamente, o projecto comum entre a ITU e a ETI, o *3rd Remote Interpretation Test* e o projecto AVIDICUS. Foram utilizados vários índices, tais como: desempenho, qualidade, saúde, *stress*, cansaço, aspectos ergonómicos, etc.

De uma forma geral, concluiu-se em todos estes estudos e projectos que, ao nível da qualidade dos trabalhos realizados e do desempenho dos intérpretes, os resultados objectivos não revelaram diferenças significativas entre as duas formas de interpretação, havendo contudo sempre uma tendência de diminuição do rendimento nas modalidades de interpretação remota e/ou de videoconferência. Portanto, registou-se uma rapidez de processamento de informação simples (rapidez psicomotora) mais elevada na interpretação *in situ*.

Não obstante, em momentos de auto-avaliação das prestações nas diversas situações comunicativas, i.e., nos cenários de interpretação presencial e à distância, poder-se-á constatar semelhanças entre estes três projectos. Através das respostas obtidas em questionários dirigidos aos intérpretes participantes, os mesmos acharam, de uma forma geral, que a sua prestação teve resultados menos positivos nos ambientes de interpretação à distância do

¹⁵ Trata-se de um excerto retirado da referida carta, que está disponível em rede, no site http://www.aiic.net/ViewPage.cfm?page_id=971 (última consulta: 05/07/2010).

que nas situações de interpretação *in loco*. De um ponto de vista ergonómico e de saúde, tal deve-se ao facto de a interpretação à distância causar alienação e isolamento. Os intérpretes queixaram-se, por vezes, também de dores de cabeça, irritação, fadiga e falta de concentração no ambiente desta modalidade.

No que diz respeito às condições físicas, ou seja, das cabinas, no âmbito dos estudos concretizados pela ETI e pela ITU, bem como do *3rd Remote Interpretation Test*, não foram mencionadas quaisquer diferenças, i.e., as condições eram bastante semelhantes e, como tal, a sensação de conforto foi a mesma. Aliás, foi referida, com maior frequência, uma postura mais correcta na interpretação remota do que na interpretação *in situ*, uma vez que, em frente a um monitor, o intérprete não necessita de efectuar movimentos em busca de reacções dos participantes de determinada situação comunicativa. Tal deve-se, por exemplo, ao facto de as câmaras terem a possibilidade de focar melhor o *rostrum* do orador.

De uma forma geral, a mesma sensação de conforto foi igualmente expressa pelos intérpretes que participaram no projecto AVIDICUS. Contudo, foi manifestada frequentemente a dificuldade na percepção do momento da sua intervenção, nas diversas situações comunicativas, devido a alguns contratempos de ordem tecnológica (qualidade do som, arrastamento da imagem transmitida, etc.) que foram surgindo nas modalidades de interpretação remota e/ou através de videoconferência. Tal terá sido igualmente uma das causas da sensação de níveis mais elevados de *stress*, conforme indicação de alguns intérpretes.

Relativamente ao factor *stress*, é de referir que nas provas da interpretação remota do *3rd Remote Interpretation Test* não foram registadas diferenças substanciais, tal como fora revelado através de amostras de saliva. No entanto, no projecto ETI-ITU os resultados obtidos através de meios semelhantes mostraram algumas diferenças entre os níveis de *stress* medidos em ambas as modalidades. O grupo de intérpretes espanhóis revelou ter níveis mais elevados de hormonas de *stress* durante os trabalhos realizados na modalidade de interpretação à distância, enquanto o estado de ansiedade do grupo de intérpretes franceses foi constante em ambos os ambientes.

No seguimento dos testes efectuados entre a ETI e a ITU e o *3rd Remote Interpretation Test*, a AIIC, através do seu comité técnico e de saúde, publicou determinadas normas relativas ao funcionamento da interpretação remota. Embora a AIIC considere a comunicação mais eficiente quando os intérpretes se encontram no mesmo local que os oradores, devem ser satisfeitas as seguintes condições: de uma forma geral, tem que haver sempre a coordenação de um intérprete experiente com a equipa de intérpretes e os técnicos de som e imagem. É igualmente desejável a existência de uma equipa de apoio de intérpretes, que possa intervir na eventualidade de alguma falha de ordem técnica. Também na carta de Pat Cox ao Presidente da AIIC, foi referida a importância de consultar a opinião dos intérpretes em relação à interpretação remota. Dado que foram salientados alguns aspectos menos positivos, o comité técnico e de saúde da AIIC recomenda que os intérpretes não trabalhem mais do que três horas por dia.

Relativamente ao projecto AVIDICUS, os intervenientes mostraram-se, de uma forma geral, sensíveis em relação à utilidade da interpretação remota e/ou através de videoconferência no contexto jurídico-criminal, embora se considere que estas modalidades de interpretação causem mais dificuldades, principalmente no que diz respeito à comunicação. Além disso, os diferentes cenários deverão servir permanentemente os interesses dos diversos intervenientes – por exemplo, no âmbito de um processo judicial, a interpretação remota será mais adequada para situações em que deverá ser evitado o contacto directo entre o intérprete e o réu. Contudo, devido às dificuldades encontradas no processo comunicacional de interpretação à distância no contexto jurídico, concluiu-se que esta modalidade não será viável no âmbito das audiências em salas de tribunais, recomendando-se então para estes cenários a modalidade tradicional de interpretação *in situ*.

Em relação aos pré-requisitos tecnológicos, deverão ser garantidos os protocolos de videoconferência H.320 e a qualidade de som exigida na norma ISO 2603. Além disso, o intérprete deverá estar munido de um ecrã tátil de, pelo menos, 40 cm. No entanto, permanece a questão se estas dimensões serão suficientes para garantir, em simultâneo, a projecção do *rostrum* do orador, da audiência e de todo o material apresentado, tais como *powerpoints*,

gráficos, etc. Poder-se-ão também levantar dúvidas quanto ao facto de um monitor com estas dimensões mínimas ser suficiente para garantir uma melhor sensação de “presença” dentro do espaço virtual subjacente à modalidade de interpretação remota.

No entanto, como já foi mencionado, todas estas indicações por parte da AIIC e todos estes pré-requisitos tecnológicos não servirão o seu objectivo, se não houver uma pré-disposição ou motivação manifestada pelos intérpretes para trabalhar nestas condições, ou seja, se estes não demonstrarem uma atitude mais positiva em relação à interpretação remota.

Conclusão

A pressão psicológica à qual os intérpretes estão sujeitos durante o exercício da sua actividade profissional não é algo que seja apenas característico da modalidade de interpretação remota. Existem diversos factores que *per se* causam igualmente aumentos substanciais da carga cognitiva e dos respectivos esforços na variante de interpretação *in situ*. Estas situações poderão surgir durante a realização de tarefas interpretativas de textos mais complexos, eventualmente proferidos a velocidades acima de um ritmo normal de fala, com números, etc.

Contudo, é face à interpretação remota que os intérpretes profissionais têm revelado uma atitude menos positiva e de relutância. Vários estudos comparativos realizados no âmbito de diversas instituições oficiais têm considerado, de uma forma geral, que esta é, de facto, a variante que causa níveis mais elevados de *stress*, fadiga, irritabilidade, sentimentos de alienação, etc. Além disso, será igualmente nos ambientes desta forma de trabalho que os intérpretes terão adicionalmente de lidar com factores de ordem tecnológica, que, por sua vez, poderão comprometer o processo comunicacional e, como tal, toda a tarefa interpretativa.

Embora nesses mesmos estudos se tenha geralmente notado uma diminuição no rendimento na modalidade de interpretação à distância, dever-se-á, porém, ter em conta que as sensações acima referidas não correspondem, efectivamente, ao desempenho dos intérpretes e aos níveis de

qualidade alcançados, uma vez que os estudos têm revelado resultados com diferenças pouco significativas entre ambas as modalidades de interpretação.

2.6. Qualidade e avaliação na interpretação

[...] the approach to interpretation quality is no longer merely a question of “*ça passe ou ça passe pas*”. Nor is quality assessment confined to an obsessive count of minor discrepancies between source text and target text with no attention paid to the communicative dimension (Viezzi 2003: 147-148).

Como já foi exposto neste trabalho, um dos objectivos deste estudo empírico é a avaliação qualitativa das interpretações realizadas por diversos grupos de formandos (29 na totalidade) e um grupo de cinco intérpretes profissionais. De acordo com as condições dos diversos estudos experimentais, que apresentaremos posteriormente na parte prática deste trabalho, foram realizados pelos sujeitos dos diversos grupos um ou vários exercícios de interpretação em condições de trabalho diferentes, i.e., em ambientes semelhantes aos da variante de interpretação *in situ* e da modalidade de interpretação remota.

Iremos, em primeiro lugar, neste capítulo, abordar a questão relativa ao que se entende por “qualidade na interpretação”. Este capítulo servirá, por um lado, como ponto de partida para a análise das interpretações efectuadas pelos membros dos diversos grupos referidos, i.e., discentes e intérpretes profissionais, e, por outro lado, para averiguar que aspectos serão posteriormente avaliados nos trabalhos realizados por estes mesmos sujeitos.

O termo e o conceito de “qualidade” é utilizado em diversas áreas, nomeadamente quando nos referimos, por exemplo, a um serviço prestado por determinada entidade (indivíduo ou pessoa colectiva) ou ainda quando se fala, em geral, da qualidade de um produto.

A qualidade de um produto ou de um serviço pode ser vista por dois ângulos diferentes: por um lado, pela perspectiva do produtor ou de

determinada entidade de prestação de serviços – referir-nos-emos a estes como “produtor” – e, por outro lado, pela perspectiva do cliente.

Do ponto de vista do produtor, o termo “qualidade” está associado à concepção e à produção de um produto, ou à prestação de determinado serviço, que vá ao encontro das necessidades de determinado cliente, i.e., se determinado produtor tiver como objectivo a oferta de produtos e serviços realmente de qualidade, este conceito não pode ser deixado ao acaso. Tem de ser definido de forma clara e objectiva. Isto significa que o produtor deve averiguar quais são as necessidades dos clientes e, em função destas, definir os requisitos de qualidade do produto. No contexto da área dos estudos da tradução e da interpretação, e tendo em consideração que ambas as áreas deverão cumprir a sua função enquanto actos de comunicação, Gile salienta a este respeito que

[...] professional Translation is essentially a *service activity with a communication function*, performed in a professional setting with a professional aim in mind, and constrained by this setting. [...] Professional Translation is aimed at a Receiver (reader or listener) other than the Translator him- or herself, a rater, or a corrector of the Translation: in professional Translation, the Receiver is essentially interested in the Text, in whatever “message” it carries, and/or in the Sender (author or speaker), not in the Translator or in the Translation process. Professional Translation is done on request and for a financial reward. Professional Translation is therefore a *professional act of communication*, and as such, it is subjected to *professional rules*, as well as to particular *rules relating to communication*. [...] Interpretation differs from translation in that the Sender (the speaker) generally speaks either to the target-language listeners only, [...] or to both source-language listeners and target-language listeners. [...] It should be noted that in interpreting, unlike translation, all parties concerned are aware of the communication situation, including possible difficulties associated with the interlingual and sometimes intercultural transfer (Gile 1995: 21-24).

Na perspectiva do cliente, o conceito de “qualidade” está ligado ao valor e à utilidade de determinado produto ou serviço, que, por sua vez, também está associado ao preço¹⁶. Frequentemente, referimo-nos a um produto ou serviço, falando na relação preço/qualidade.

¹⁶ No contexto da tradução, Gile menciona que “Another point is that professional translation is paid for by a Client, defined here as the person, company, department, or other organization which orders the translation and pays the translator [...]” (Gile 1995: 23).

Para além disso, do ponto de vista dos clientes, a qualidade de determinado produto ou serviço não se refere apenas a uma única dimensão, ou seja, os clientes não avaliam um produto ou serviço, tendo em conta apenas uma das suas características, mas sim várias: a dimensão, a cor, a durabilidade, o *design* de um produto, o desempenho geral de quem presta determinado serviço, etc. A “qualidade” é um conceito que resulta das características de determinado produto ou serviço, a vários níveis. Por vezes, estes níveis são difíceis de definir, até porque nem todos os clientes têm as mesmas expectativas face ao mesmo produto ou serviço prestado. Sendo assim, até se pode tornar difícil para o cliente exprimir o que considera um produto de qualidade.

O termo e o conceito de “qualidade” estão, então, relacionados com factores e questões que podem ser entendidos de forma diferente por cada indivíduo, e isso também acontece na avaliação da qualidade na interpretação: “The concept of “quality” is complex and not consensual, and this difficulty is closely linked to interpreting issues” (Furtado 2011b: 55).

Relativamente à profissão de intérprete, Shlesinger aponta precisamente para esta falta de consenso com respeito à qualidade e refere que: “Quality according to what criteria? Quality for whom? In an era marked by a plethora of Total Quality Management experts and quality assessment model, the simultaneous interpreting community is also trying to join the mainstream, and to find out just what it is that makes for excellence in our profession” (Shlesinger 1997: 123).

Esta falta de consenso talvez se deva também às diferentes expectativas que existem relativamente à qualidade da interpretação em diferentes cenários¹⁷. Foi referida, por exemplo, no capítulo anterior a experiência de Kurz como intérprete no universo da televisão, onde frequentemente não é dada tanta importância ao conteúdo transmitido na

¹⁷ Pöchhacker tem em mente que esta perspectiva é, por natureza, uma das características do próprio conceito de “qualidade”. Contudo, em forma de crítica, afirma que “For several decades now, the conference interpreting research community has fondly characterized the concept of quality as “elusive”, as hard to define or “pin down” [...]. With entire conferences devoted to the topic, and numerous papers published, this view seems overly pessimistic. [...] Rather than “elusive” as such, it therefore seems more appropriate to acknowledge that quality, by its nature, has more than one dimension and thus permits more than a single, fixed view” (Pöchhacker 2013: 34).

interpretação, mas sim a outros elementos, como uma voz agradável, um sotaque adequado a determinadas normas linguísticas, etc.

Partindo igualmente do princípio que a interpretação é um acto comunicacional no qual primam os elementos verbais e não-verbais, também Collados-Aís salienta que o factor “voz”, apesar de muitas vezes ser relativizado, é um factor importantíssimo na avaliação da qualidade do acto interpretativo pelos usuários dos serviços de interpretação. Tendo em conta estes aspectos na formação de discentes-intérpretes, esta autora salienta que

[...] éramos conscientes de cómo a partir de una presentación monótona, los receptores (no ya en el ámbito específico de la interpretación) inferían determinadas actitudes del emisor y estas inferencias influían en sus valoraciones sobre el mismo y sobre sus actuaciones. La monotonía, por tanto, podía influir, en el ámbito subjetivo, negativamente sobre el proceso de comunicación y la interpretación es, ante todo, comunicación. La última razón se basaba en que [...] este parámetro no era considerado en los trabajos sobre calidad de la interpretación como un aspecto que influyera notablemente en la valoración de los usuarios, más bien al contrario, es un parámetro cuya importancia es relativizada en gran medida. [...] Si efectivamente los usuarios se ven influidos en su evaluación fundamentalmente por la entonación del intérprete y no tanto por la transmisión correcta del sentido del discurso original, en otras palabras, si castigan más la monotonía del intérprete que la transmisión incorrecta del sentido del discurso original, justo sería entonces extraer conclusiones para la práctica y la docencia de la interpretación. Estas conclusiones no se centrarían en proceder al descuido de la transmisión del sentido del discurso original en la formación de los intérpretes o en la práctica profesional de la interpretación. [...] La conclusión, por tanto, se centraría fundamentalmente en dar una mayor importancia que la otorgada hasta ahora a los aspectos formales de la interpretación. [...] la forma es parte del concepto de calidad pero, sobre todo, es parte esencial de la evaluación de la calidad por los receptores (Collados-Aís ND: 46-48).

Ainda a respeito deste factor, que se centra principalmente em elementos para-linguísticos, Bacigalupe indica como exemplo o mundo da diplomacia, em que frequentemente se dá mais importância à forma do que ao conteúdo proferido, apontando o seguinte:

[...] no se trata simplemente de transmitir datos, sino de comunicarse plenamente, lo cual incluye mantener ciertas formas (hasta tal punto que las formas son a veces el factor más importante), no es extraño que se pueda preferir un discurso menos preciso a cambio de ganar en comunicabilidad. Así, [...] en el mundo de la diplomacia quizá sea más

importante como se dicen las cosas que las cosas que en sí se dicen, [...] (Bacigalupe 2009: 181).

Contudo, no contexto jurídico será decerto diferente, uma vez que, por exemplo, no âmbito de um processo criminal, todos os pormenores transmitidos podem ser relevantes para condenar ou ilibar determinado réu. Assim, particularmente neste contexto, qualquer processo jurídico deverá sobretudo primar pelo conceito de justiça, que não pode sofrer, de forma alguma, qualquer prejuízo por falta de exactidão em qualquer documento traduzido ou em qualquer informação transmitida oralmente de uma determinada língua para outra. Neste sentido, Morris afirma que “regardless of whether any right to use a particular language in court exists, considerations of fairness dictate that “accurate and effective” interpreting services must be provided where there is a need or a desire for them” (Morris 1999: 120). Mikkelsen salienta também que “you have an obligation to interpret faithfully, without omitting or altering the tone [...] and facts [...] should not be distorted [...]” (Mikkelsen 2000: 59).

Estes princípios tornam-se também particularmente relevantes no âmbito do projecto AVIDICUS, que visava contrastar a qualidade da interpretação em situações *in situ* e à distância, no contexto jurídico e criminal. Dever-se-á, portanto, ter igualmente em consideração estes princípios de qualidade, tanto dos meios tecnológicos, que permitem essas novas formas de interacção, do processo de comunicação *per se*, bem como dos serviços de interpretação prestados. Será a estes factores que se deverá dar primazia nos contextos de formas de comunicação à distância. Braun e Taylor mencionam que

Procedural fairness is closely linked to the quality of the communication, and in national and transnational cases involving more than one language the quality of the interpretation is a crucial element. A sufficient quality of interpreting performance must therefore be regarded as a *conditio sine qua non* for the use of video-mediated interpreting in criminal proceedings. The question of the viability of video-mediated interpreting must override all considerations of potential financial savings, especially if it turns out that the use of video-mediated interpreting changes the proceedings beyond what is acceptable to ensure procedural fairness. At the same time, the potential benefits of videoconferencing, when appropriately used, must not be cursorily dismissed, especially at a time when the European effort to strengthen the rights of European citizens to translation and interpreting in criminal proceedings and the ensuing likely

growth of demand for legal interpreting in Europe coincide – and sometimes compete – with financial constraints imposed on Public Service institutions (Braun & Taylor 2011: 86).

Relativamente ao facto de não existir consenso quanto aos aspectos relacionados com a qualidade no âmbito da interpretação, podemos constatar que Viezzi também revela um ponto de vista bastante próximo desta ideia. Este autor afirma que estas questões de qualidade são consideradas ainda de uma forma mais implícita do que propriamente explícita. Todavia, no que diz respeito à avaliação da qualidade na interpretação propriamente dita, este autor afasta-se um pouco da perspectiva da equivalência puramente linguística entre determinado discurso original e a sua interpretação, dando mais importância ao aspecto comunicacional no âmbito do processo da interpretação, tal como salientado por diversos autores referidos neste trabalho. Sendo fundamental esta perspectiva comunicativa na realização de determinada interpretação, este autor afirma o seguinte:

Interpreting [...] must necessarily meet certain crucial requirements in terms of cohesion, coherence, acceptability and, of course, usability [...]. Clearly reference is not made here to narrowly “linguistic” equivalence, but to equivalence on the level of communicative function and on the level of overall meaning or sense (Viezzi 2003: 150-151).

Focando também a relevância de determinados factores da língua e da linguagem, Bacigalupe considera que em determinada interpretação de (boa) qualidade deve-se ter em conta três aspectos básicos: a transmissão precisa e completa do conteúdo, o uso de uma linguagem adequada e que a produção oral não soe de forma estranha e incomodativa ao público-alvo. Portanto, como reforça este autor, “todos sabemos cuándo estamos expuestos a una interpretación de calidad: debe entenderse como aquella que cumple con unos requisitos mínimos, tanto de transmisión de la información como de calidad de la producción y expresión” (Bacigalupe 2009: 180).

Um dos aspectos mais importantes da análise da qualidade na interpretação é a questão do estudo e tratamento de erros. Há que referir, no entanto, que também neste âmbito existem diferentes perspectivas. Parece não haver consenso que permita uma resposta plausível e definitiva à questão da análise de erros.

Temos, por um lado, a perspectiva de Tijus, que não se mostra muito favorável ao tratamento daquilo que eventualmente possa ser considerado um erro. Tijus começa por se questionar sobre o que afinal poderá ser considerado como erro, especialmente durante a interpretação simultânea, e fundamenta esta discordância face ao tratamento do erro da seguinte forma:

What, after all, is an “error”? If one takes the source text and a final target text and compares them, there will of course be differences [...]. Anyone who systematically calls these “errors” is neglecting the dynamic aspect of the interpretation process. What may look like an error in the final speech, may have been the only or the best possible solution at the time of interpreting. [...] A true error made earlier may force the interpreter to make decisions that are not errors in themselves but that represent the only reasonable choice. The true error may be undetectable. For instance, the interpreter may at one point have spent too much time formulating a “perfect” translation (Tijus 1997: 35-36).

Behr (2013) fundamenta-se também no acto interpretativo como um processo comunicacional e mostra-se igualmente relutante em relação à análise de erros. Assim, esta autora considera que determinados modelos, onde são apresentados mais do que cinco critérios, não são exequíveis, uma vez que a concentração do avaliador poder-se-á focar em detalhes, desconsiderando assim, em pleno, a função comunicativa de um texto produzido pelo intérprete¹⁸.

Em contrapartida, do ponto de vista de Fabbro e Gran, “one of the most important fields of research in interpretation is the analysis of errors made during interpretation performances” (Fabbro & Gran 1997: 13). Apesar de estes autores apontarem para o facto de muitos trabalhos sobre a classificação de erros apresentados até então se terem revelado incompletos e insuficientes, não revelam relutância face ao conceito de erro demonstrada por Tijus.

Também Pöchhacker não discorda, por completo, da questão da análise do erro como indício relacionado com questões qualitativas, mas mostra-se relutante face à contagem de erros, concordando neste ponto com Tijus, e

¹⁸ Behr afirma que “Die Berücksichtigung von mehr als [drei bis fünf] Kriterien ist nicht realistisch durchführbar, selbst die Verwendung einer Checkliste mit vielen Kriterien, die dann sozusagen auf dem Blatt abgehakt werden könnten, würde dazu führen, dass die Aufmerksamkeit des bewertenden Zuhörers nicht mehr bei dem Text als kommunikativem Ganzem läge” (Behr 2013: 87-88).

refere que diversos autores revelaram algum descontentamento em relação ao uso de escalas com valores:

The use of **error counts** is notoriously problematic even in transcript-based descriptive research [...]. Several authors have indeed expressed their disappointment with detailed scoring systems [...] and have reaffirmed the more holistic approach relying on the professional judgement of experienced interpreters. The latter is no doubt vital for evaluating the overall impression made by an interpreter in terms of professionalism, credibility, [...], and so on [...] (Pöchhacker 2004: 188-189).

Além disso, Pöchhacker (2013) apresenta um modelo – “*two-pronged approach*” – que visa, por um lado, estudar a qualidade de determinada tarefa interpretativa, baseando-se em questionários dirigidos a um público-alvo, com perguntas de compreensão sobre o conteúdo dos textos originais e das interpretações concretizadas, contrapondo posteriormente os resultados. Por outro lado, aproxima-se do conceito que este autor intitula de “*Granada paradigm*”, salientando o modelo de Collados-Aís (*vide* acima), dando igualmente importância aos elementos “voz” e “entoação”, apesar de estes critérios nem sempre serem considerados os mais importantes pela comunidade dos intérpretes:

While the demonstrated effect of intonation in overall quality ratings is relatively small, our web-based experiment suggests that intonation, though presumably one of the least important facets of output quality in [simultaneous interpreting], is by no means insignificant. Continuing on from the pioneering work done in Granada, further testing, with different degrees of manipulation and, in particular, longer samples, seems warranted, and the web-based design suggested here as an example of a two-pronged approach could serve as a powerful and flexible research model for this purpose (Pöchhacker 2013: 51).

Gillies também não se opõe a estas questões relacionadas com a análise de erros. Este autor apresenta um guia de critérios de avaliação na interpretação proposto por Schjoldager (1996). Estes critérios dividem-se em quatro categorias principais, conforme as diversas questões a ter em consideração em cada um destes factores: “**1. Comprehensibility and delivery**: Can the listener understand everything? [...] Is the interpreter audibly hesitant? [...] **2. Language**: Are there any grammatical mistakes? [...] Is the

language unidiomatic? [...] **3. Coherence and plausibility:** [...] Is the performance incoherent? Is the message implausible? [...] **4. Fidelity:** [...] Are there significant omissions? [...]” (Schjoldager 1996, citada por Gillies 2004: 65-66).

Gile também não discorda de análises baseadas no tratamento de erro. Num dos mais recentes estudos (2011), este autor analisa as interpretações do discurso inaugural do Presidente dos Estados Unidos, Barack Obama, na sua tomada de posse, a 20 de Janeiro de 2009, para o Francês, Alemão e Japonês, e baseia-se para esta análise nos seguintes critérios: *Language error*, *Meaning error*, *Omission* e *Phonological distortion*, argumentando que

A strong norm taught in conference interpreting schools is grammatical correctness in the interpreter’s output. Professionals tend to prefer omissions to ungrammatical or unfinished sentences. When they feel cognitive load becomes too heavy for the completion of all tasks required to produce satisfactory output, they may decide to omit part of the information and keep their speech grammatically correct; omissions are often (but not necessarily) the result of tactics, whereas grammatical errors are the result of loss of control. [...] Long omissions (long clauses, full sentences and above) are often associated with tactical choices, [...] when the interpreter is lagging behind and may decide that the loss associated with such an omission is less damaging than the risk of lagging even further behind and missing more important information. [...] While some blurring of consonants and vowels is a “natural” secondary effect of high articulation speed, blatant pronunciation errors when articulation speed is moderate can also be interpreted as reflecting loss of control. [...] Meaning errors can result from insufficient background knowledge or linguistic knowledge, or from signal distortions (the speaker’s strong unfamiliar accent, background noise), from cognitive saturation affecting the Listening Effort, or, more interestingly, from a processing capacity deficit in the Production Effort. In non-technical everyday language (as opposed to rare words or specialized terms), false cognates in a skilled interpreter’s output into an A language (native language) are likely to result from such cognitive failures (Gile 2011: 206-207).

Conclusão

O conceito de “qualidade” é difícil de definir, e embora permita diferentes perspectivas e expectativas em relação a determinado produto e/ou serviço, deveremos salientar que não será igualmente algo a ser considerado vago e elusivo. No contexto dos serviços da tradução e da interpretação, constatamos fenómenos muito idênticos: neste capítulo vimos diferentes pontos de vista

relativos a modelos, critérios, prioridades, formas de análise, etc. Todas estas perspectivas têm em consideração o facto de o acto da interpretação ser, acima de tudo, um processo de comunicação. Embora esse mesmo acto possa dar primazia a diferentes critérios, de acordo com o contexto em que se insere, a comunicação será essencialmente o objectivo a ser cumprido.

2.7. Objectivos dos estudos práticos

Nos capítulos anteriores fizemos referência às características diferentes das modalidades de interpretação *in situ* e remota e aos factores comunicacionais relativos a essas duas formas de trabalho, tendo em consideração o conceito de pragmática da comunicação. Constatámos que, em diversas situações, não só os meios tecnológicos, dos quais esta variante da interpretação à distância é dependente, mas também a própria modalidade ocultam determinados factores para-linguísticos e extra-linguísticos, impedindo assim as formas de interacção encontradas nos ambientes da interpretação presencial. Cabe ao intérprete adquirir capacidades para contornar estes obstáculos, por vezes marcados por factores sócio-culturais, de forma a desenvolver sentimentos de co-presença, sem se aperceber que está perante uma situação mediada por meios tecnológicos, no âmbito desta forma de trabalho.

Foram igualmente referidos ao longo deste trabalho diversos testes, tais como os projectos ETI-ITU, *3rd Remote Interpretation Test* e AVIDICUS. Estas avaliações foram realizadas tendo em vista o estudo da viabilidade da interpretação remota em diversos cenários e a comparação das condições de trabalho desta modalidade com a forma tradicional de interpretação *in situ*.

Nestes projectos, os intérpretes profissionais têm vindo a demonstrar uma atitude menos favorável face à interpretação remota. A apreciação global revelou diferenças estaticamente pouco relevantes no que diz respeito à qualidade dos trabalhos realizados nos dois ambientes distintos. Assim, o objectivo primordial da **primeira experiência** deste estudo empírico será a

análise e a avaliação da qualidade das tarefas interpretativas que foram realizadas tanto por discentes, como por um grupo de intérpretes profissionais (Estudos 1 e 4 – *vide* tabelas 3.0.-1 e 3.0.-2, nas páginas 93 e 94), em dois ambientes distintos, ou seja, em condições semelhantes às das modalidades de interpretação *in situ* e remota. Será igualmente pertinente focar a nossa atenção nas sensações e perspectivas expressas pelos sujeitos quanto ao seu rendimento em ambas as variantes comparadas.

Relativamente à **segunda experiência**, deveremos referir que a imagem será a única fonte através da qual os intérpretes poderão obter a leitura de elementos extra-linguísticos na modalidade de interpretação remota. Nesta variante de interpretação, este factor que substitui a presença física de um orador poderá, porém, ser igualmente um factor perturbador, causador de distração e de *stress*. Contudo, se a imagem que transmite o *rostrum* do orador sofrer perturbações em espaços intercalados, poderemos supor que o rendimento dos formandos-intérpretes, com quem se concretizou esta experiência (Estudo 2 – *vide* tabela 3.0.-1), poderá baixar nas passagens onde surgem essas mesmas interferências, caso ocorra uma visualização da imagem deturpada. O objectivo fundamental deste segundo estudo prático incidirá, então, sobre a comparação da qualidade das interpretações realizadas remotamente, em duas fases distintas, i.e., durante as passagens em que surgiam as interferências na transmissão da imagem do *rostrum* da oradora, e as partes em que não surgiam essas mesmas distorções.

Quanto ao **terceiro estudo experimental**, deveremos enfatizar que esta análise decorreu em condições semelhantes às da primeira experiência e foi igualmente realizada com discentes e grupo de intérpretes profissionais (Estudos 3 e 5 – *vide* tabelas 3.0.-1 e 3.0.-2). Contudo, cada parte do discurso proferido *in situ* e remotamente tinha como suporte uma apresentação em *powerpoint*. Partiremos do princípio que estas mesmas apresentações servem de auxílio aos intérpretes, especialmente quando se trata de um discurso de carácter técnico. No entanto, pretendemos comprovar se a ajuda de uma apresentação em *powerpoint* será tão eficaz na modalidade de interpretação remota como numa situação de interpretação *in situ*. Na primeira, poderão eventualmente surgir dificuldades relativas à visualização da imagem do

rostrum do orador, inserida na própria apresentação e transmitida numa janela de dimensão reduzida, enquanto na segunda variante, a presença física poderá ter um impacto mais positivo em toda a situação comunicativa.

No seguimento da apresentação teórica sobre conceitos de comunicação (inter-)cultural, abordada no capítulo 2.3., realizou-se ainda **um estudo** com intérpretes profissionais que tinha um inquérito como base de trabalho. O principal objectivo deste questionário é o de verificar qual será a modalidade de interpretação preferida pelos intérpretes profissionais para o exercício da sua actividade profissional e se essa mesma preferência é influenciada por elementos de índole cultural, visto que cada cultura segue diferentes padrões comunicacionais.

Uma vez que **o primeiro e o terceiro estudos experimentais** foram realizados com diversos grupos de discentes-intérpretes e um grupo de intérpretes profissionais, iremos igualmente comparar a qualidade das interpretações realizadas por todos os sujeitos em cada uma das situações. Será feito um estudo comparativo das tarefas interpretativas dos formandos e dos intérpretes profissionais. Pretendemos com esta análise comparativa estudar os comportamentos dos formandos-intérpretes e dos intérpretes profissionais nas situações das diversas experiências realizadas, tendo igualmente em vista uma reflexão sobre práticas pedagógicas a adoptar, no âmbito da formação em interpretação remota.

Como foi salientado, **a segunda experiência** realizou-se apenas com formandos, pelo que não é possível a comparação com uma tarefa idêntica levada a cabo com o grupo dos intérpretes profissionais. Contudo, iremos comparar a qualidade das interpretações desta experiência (em que surgiam esporadicamente interferências na imagem transmitida) com os resultados alcançados pelos formandos que realizaram anteriormente a mesma tarefa na modalidade da interpretação remota, sem a ocorrência dessas mesmas distorções – *vide primeira experiência*. Partiremos do princípio e da suposição de que as interpretações realizadas a partir do discurso com a imagem distorcida em diversas passagens não atingem os mesmos padrões de qualidade dos trabalhos que foram efectuados em condições normais na modalidade da interpretação remota, i.e., sem quaisquer falhas dos meios

tecnológicos. O objectivo deste estudo comparativo será encontrar uma resposta para esta questão.

Por último, teremos como objectivo deste trabalho de investigação a análise global da qualidade das interpretações realizadas pelos formandos e dos trabalhos concretizados pelos intérpretes profissionais. Posteriormente, será feita ainda uma avaliação global de todas as tarefas realizadas por todos os sujeitos, tendo em vista a análise qualitativa de todas as interpretações concretizadas nas duas modalidades observadas, i.e., a interpretação *in situ* e a interpretação remota.

Tendo em consideração as variadas perspectivas, teorias e propostas dos diversos autores estudados nesta parte teórica, iremos passar seguidamente ao estudo prático e à avaliação qualitativa de diversos trabalhos concretizados por formandos-intérpretes e intérpretes profissionais, cuja descrição detalhada será feita no início da parte prática que se segue. Pretendemos com estes estudos experimentais encontrar respostas às questões levantadas no âmbito desta investigação, de acordo com os objectivos acima formulados.

PARTE PRÁTICA

3.0. Introdução

A parte prática que se segue é constituída pelas experiências levadas a cabo no âmbito deste trabalho de investigação. Descreveremos todos os elementos relevantes de cada estudo experimental realizado, i.e., será feita referência aos sujeitos que participaram em cada uma das experiências, às condições em que se realizaram os trabalhos, aos materiais utilizados, aos diversos procedimentos seguidos nas diversas experiências, aos resultados alcançados que constituirão a base para a análise qualitativa das tarefas realizadas pelos sujeitos participantes e aos questionários preenchidos pelos mesmos após concretização das respectivas tarefas interpretativas.

Todas as experiências foram realizadas no Centro Multimédia de Línguas (CML) do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto (ISCAP), tanto com discentes do Curso de Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas de três anos lectivos diferentes, como com um grupo de intérpretes profissionais. Devido a diversas dificuldades logísticas, essas mesmas experiências tiveram que ser concretizadas em laboratórios multimédia, o que não viabilizou a recriação de um ambiente semelhante ao de uma sala de conferências. Jiménez Ivars (1999-2000: 52) refere-se a estas situações como limitações do método experimental, afirmando que “La principal limitación estriba en la dificultad de reproducir en condiciones de laboratorio una situación real que incluya todos los factores (variables) que tienen lugar alrededor de la interpretación, por la dificultad misma de reproducirlos [...]”.

No que diz respeito aos discentes do Curso de Mestrado, poderemos referir que a escolha dos mesmos para participarem nas respectivas tarefas experimentais não causou demasiadas dificuldades. Os trabalhos foram realizados no final de cada semestre do respectivo ano académico, i.e., após um número considerável de aulas, para que fossem incutidos nos discentes hábitos, métodos e técnicas de interpretação à distância. No entanto, a fim de garantirmos toda a naturalidade do ambiente de sala de aula, para que os alunos não se apercebessem que efectivamente estariam a participar em estudos experimentais, não houve qualquer pré-aviso feito neste sentido, de

forma a não condicionar a prestação dos participantes, pois “cuando los sujetos se saben observados pueden cambiar su comportamiento [...]” (Jiménez Ivars 1999-2000: 51). Todavia, a estratégia adoptada acarretou alguns contratempos, ou seja, nem todos os alunos inscritos que frequentavam as aulas compareceram às tarefas no âmbito destas experiências, pelo que o número de cada grupo de estudantes-intérpretes foi sempre reduzido.

A mesma situação acabou por surgir posteriormente em relação ao grupo de intérpretes profissionais contactados para participarem igualmente nas mesmas tarefas realizadas pelos discentes do Curso de Mestrado. Devemos salientar que não foi fácil reunir um grupo de intérpretes em número que pudesse eventualmente ser considerado válido para estes estudos.

Optámos por contactar intérpretes residentes na área metropolitana do Porto. Após este primeiro contacto, via email, apenas cinco dos doze intérpretes contactados responderam afirmativamente. Foi, então, estabelecido um segundo contacto via telefone com os intérpretes que ainda não se tinham pronunciado acerca da sua eventual participação. Destes obtivemos também respostas negativas, relacionadas com indisponibilidade, por um lado, e, por outro lado, num dos casos, com o facto de o intérprete não saber do que se tratava e em que consistia a modalidade de interpretação remota por nunca ter trabalhado nestas condições. Compreendemos que a participação num projecto desta natureza poderá ser, de alguma forma, uma situação constrangedora, principalmente para os profissionais desta actividade, uma vez que “los intérpretes no suelen prestarse a ser objetos de investigación puesto que sienten que sus posibles errores pondrían en tela de juicio su competencia profesional [...]” (Jiménez Ivars 1999-2000: 54).

Além de termos tido um grupo reduzido de elementos dispostos a participar nestes estudos, surgiu ainda uma outra dificuldade com o grupo de intérpretes profissionais. Na véspera da data agendada para a realização dos trabalhos com os intérpretes profissionais, um dos cinco elementos informou não poder participar por motivos de saúde. De forma a termos efectivamente um número mais representativo deste grupo, foi necessário repetir a experiência em laboratório somente para este intérprete, o que implicou reunir, de novo, todas as pessoas que prestaram apoio na logística deste projecto.

Relativamente à constituição pouco numerosa de cada um dos grupos dos respectivos trabalhos experimentais, tanto de discentes-intérpretes como de intérpretes profissionais, coloca-se a questão se poderemos, de uma forma geral, chegar a conclusões plausíveis e válidas no contexto da investigação científica e experimental. Piñero Otero refere esta problemática, mencionando que:

O número de suxeitos empregados dista muito de poder considerarse científicamente significativo. A cuestión de falta de representatividade é un problema común á maior parte dos experimentos realizados no eido da interpretación, debido, entre outros factores, á dificultade que entraña atopar un número razoable de intérpretes que se sometan [...] á investigación experimental (Piñero Otero 2003: 22-23).

Embora os grupos de cada estudo experimental não tenham sido constituídos por um número de elementos que se possa considerar representativo, poderão, ainda assim, fornecer indícios bem relevantes sobre eventuais diferenças no que diz respeito a: qualidade de desempenho em ambas as modalidades de trabalho, i.e., a interpretação *in situ* e a interpretação remota; implicações de interferências inseridas na imagem do *rostrum* do orador aquando da interpretação de uma videoconferência; utilização de suportes em *powerpoint* na realização de interpretações em ambas as modalidades, tanto num discurso proferido *in situ*, como num discurso proferido em condições semelhantes às de uma teleconferência.

A análise qualitativa destes estudos servirá então, fundamentalmente, para revelar a eventual existência de diferenças nas condições de trabalho em cada uma das experiências realizadas. Particularmente no âmbito deste estudo empírico, no qual pretendemos, em termos de qualidade, avaliar as diferenças entre o desempenho das interpretações realizadas por diversos grupos em ambientes de trabalho distintos, nomeadamente em condições de interpretação *in situ* e de interpretação remota, não é relevante se utilizamos este ou aquele método. O mais importante é seguirmos o mesmo método, ou seja, os mesmos critérios de avaliação e a mesma forma de tratamento dos dados, para podermos chegar, por fim, a resultados concretos e conclusões objectivas. As interpretações realizadas pelos sujeitos que participaram nestas experiências foram cuidadosamente transcritas, os erros agrupados por categorias e

contabilizados. Assim, a análise da qualidade destas interpretações foi efectuada através do tratamento do erro na interpretação, embora não tenhamos seguido propriamente as indicações sugeridas por Fabbro e Gran (1997), Tijus (1997), Pöchhacker (2004) ou Behr (2013), relacionadas com esta forma de avaliação – *vide* capítulo 2.6. A génese da lista de dez critérios propostos para a apreciação qualitativa das tarefas interpretativas dos sujeitos que participaram nesta investigação parte das perspectivas apresentadas por Schjoldager (1996). Foram ainda tomadas em consideração as propostas de Collados-Aís (ND), Morris (1999), Viezzi (2003), Bacigalupe (2009) e Gile (2011). Estas dez categorias de avaliação serão pormenorizadamente apresentadas e definidas no capítulo 3.1.3.

As tabelas 3.0.-1 e 3.0.-2 seguintes apresentam, de forma resumida e esquematizada, as experiências efectuadas com os formandos-intérpretes e os intérpretes profissionais:

	Número de Sujeitos	Modalidades	Discurso e Número de Palavras	Duração	Procedimento
Estudo 1	6 formandos (grupo A)	Interpretação <i>in situ</i>	"Child abuse and child neglect" [1540]	17' 01"	Comparação qualitativa das interpretações realizadas pelos formandos dos grupos A e B, nas modalidades de interpretação <i>in situ</i> e remota
	6 formandos (grupo B)	Interpretação remota	"Child abuse and child neglect" [1500]	12' 36"	
Estudo 2	8 formandos	Interpretação remota (com interferências)	"Child abuse and child neglect" [1500]	5' 53"	Comparação qualitativa das partes do discurso com e sem interferências, nas interpretações realizadas pelos formandos
		Interpretação remota (sem interferências)		6' 43"	
Estudo 3	9 formandos	Interpretação <i>in situ</i> (com <i>powerpoint</i>)	"Presentation of a flight between Hamburg and Frankfurt with a Boeing 747 – part 1" [1910]	23' 58"	Comparação qualitativa das interpretações realizadas pelos formandos, tendo cada um realizado duas tarefas, nas modalidades de interpretação <i>in situ</i> e remota
		Interpretação remota (com <i>powerpoint</i>)	"Presentation of a flight between Hamburg and Frankfurt with a Boeing 747 – part 2" [2050]	23' 57"	

Tab. 3.0.-1 – Esquema dos estudos realizados com formandos

	Número de Sujeitos	Modalidades	Discurso e Número de Palavras	Duração	Procedimento
Estudo 4	5 intérpretes profissionais	Interpretação <i>in situ</i>	"Video and computer games" [1570 e 1580]	16' 33" e 15' 28"	Comparação qualitativa das interpretações realizadas pelos intérpretes profissionais, tendo cada um realizado duas tarefas, nas modalidades de interpretação <i>in situ</i> e remota
		Interpretação remota	"Child abuse and child neglect" [1500]	12' 36"	
Estudo 5	5 intérpretes profissionais	Interpretação <i>in situ</i> (com <i>powerpoint</i>)	"Presentation of a flight between Hamburg and Frankfurt with a Boeing 747 – part 1" [1920 e 1930]	24' 08" e 23' 09"	Idem
		Interpretação remota (com <i>powerpoint</i>)	"Presentation of a flight between Hamburg and Frankfurt with a Boeing 747 – part 2" [2050]	23' 57"	

Tab. 3.0.-2 – Esquema dos estudos realizados com o grupo de intérpretes profissionais

Realizámos em primeiro lugar as experiências com os grupos de discentes. As respectivas análises constituem os capítulos 3.1., 3.2. e 3.3. Entretanto, demos início a um estudo prático, que teria como base um inquérito dirigido a intérpretes profissionais, cujo objectivo principal seria a auscultação das suas preferências relativamente às modalidades de interpretação comparadas no âmbito deste trabalho de investigação, i.e., a interpretação *in situ* e/ou remota. Embora este estudo seja diferente da análise efectuada até ao momento com os grupos de discentes, deveremos referir que, dada a sua pertinência e relevância, este mesmo estudo surge como complemento à linha de investigação deste trabalho. Devemos igualmente salientar que esta análise não foi levada a cabo com os alunos, uma vez que a sua escassa formação em interpretação (apenas um ou dois anos lectivos) e, sobretudo, a sua falta de experiência profissional não iriam fornecer dados plausíveis e substanciais sobre essas preferências. A análise dos resultados do referido questionário, colocado a intérpretes profissionais, surge no seguimento de estudos de comunicação intercultural e das respectivas teorias abordadas no capítulo 2.3. e os respectivos resultados serão apresentados detalhadamente no capítulo 3.4.

Apenas depois de termos levado a cabo as experiências com os formandos e de termos analisado detalhadamente os aspectos referentes às diferentes formas de comunicação, sob o ponto de vista (inter)cultural, é que foram realizadas igualmente as experiências referentes às tarefas de interpretação supramencionadas com o grupo de cinco intérpretes profissionais – *vide* capítulo 3.5. Dado o número reduzido de participantes, foram conduzidas apenas duas experiências com este grupo de trabalho, ou seja, o Estudo 4 com os intérpretes profissionais corresponde ao Estudo 1 levado a cabo com os formandos e o Estudo 5 ao Estudo 3 (*vide* tabelas 3.0.-1 e 3.0.-2). O Estudo 2 realizou-se, assim, apenas com formandos.

Passaremos, de seguida, a descrever pormenorizadamente questões referentes aos sujeitos que participaram nas experiências, aos materiais utilizados em cada uma das tarefas realizadas e aos procedimentos seguidos e adoptados em cada uma das experiências. Serão igualmente apresentados os resultados alcançados por cada grupo.

Por último, será feito um estudo comparativo do desempenho dos formandos e dos intérpretes profissionais. Pretendemos com esta análise verificar se os discentes seguem os mesmos padrões comportamentais dos intérpretes, que possuem já uma experiência profissional considerável, e se os intérpretes profissionais e os formandos lidam da mesma forma com a modalidade de interpretação mais recente, i.e., a interpretação remota.

3.1. Primeira experiência com formandos (Estudo 1)

A referida experiência foi levada a cabo no CML do ISCAP e realizou-se com discentes do Curso de Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas, no ano lectivo 2008/ 2009. Esta primeira experiência tinha como objectivo testar a prestação qualitativa dos discentes em condições de interpretação *in situ* e num ambiente semelhante ao de interpretação remota, a fim de podermos verificar se existiriam realmente diferenças significativas entre ambas as modalidades de interpretação.

3.1.1. Os formandos

No total, participaram quinze dos dezassete alunos inscritos na unidade curricular “Interpretação Remota e de Teleconferência”. Os membros deste grupo eram alunos já com alguma formação na área dos estudos da tradução e da interpretação. Frequentaram o actual Curso da Licenciatura em “Assessoria e Tradução” ou o antigo curso bietápico da Licenciatura em “Línguas e Secretariado – Ramo de Tradução e Interpretação Especializadas”, cuja reformulação curricular deu precisamente origem ao Curso de Mestrado supramencionado. De acordo com os programas das unidades curriculares

ligadas à interpretação na antiga Licenciatura, eram ministradas algumas sessões em que os formandos realizavam exercícios de interpretação com o auxílio de imagens projectadas, formação essa que não está prevista na actual Licenciatura em “Assessoria e Tradução”. Actualmente, os alunos que frequentam este curso adquirem formação apenas em ambientes de interpretação *in situ*. A formação referente à interpretação remota é facultada aos formandos no Curso de Mestrado, durante o segundo semestre do primeiro ano curricular.

De acordo com as variantes linguísticas dos actuais Cursos da Licenciatura e do Mestrado, deveremos salientar que as Línguas Portuguesa e Inglesa estabeleceram-se como idiomas nucleares na oferta curricular. Desta forma, considera-se o Português como língua A e o Inglês como língua B, características estas que se aplicam igualmente aos formandos destes dois grupos de trabalho.

Esta experiência – assim como todas as outras que foram concretizadas com discentes nos anos lectivos posteriores – foi levada a cabo no final do semestre, de forma a que os formandos pudessem usufruir de formação na qual eram ensinados ou consolidados hábitos e métodos de trabalho referentes à interpretação remota.

Como já foi relatado, participaram quinze dos dezassete discentes deste primeiro grupo, mas, para este estudo, considerámos apenas doze intervenções¹⁹. Os estudantes-intérpretes foram divididos, por sorteio, em dois grupos diferentes. Cada um dos dois grupos era constituído por seis formandos. Um grupo iria verter um discurso de Língua Inglesa para Português, num contexto semelhante à modalidade de interpretação *in situ*, tendo o outro grupo a mesma tarefa, i.e., verter o mesmo discurso de Língua Inglesa para Português, mas em condições semelhantes às da interpretação remota.

¹⁹ O grupo era constituído por dezassete discentes. No entanto, três trabalhos não foram considerados, uma vez que um dos mestrandos já tinha alguma experiência profissional em interpretação e dois discentes nunca tinham tido, ao longo do seu percurso académico, unidades curriculares que estivessem ligadas à interpretação de línguas. Na aula em que realizámos esta experiência não compareceram dois alunos. Obviamente, estes também não foram contabilizados.

3.1.2. Materiais

Pediu-se a ambos os grupos para verterem um discurso de Inglês para Português. Seleccionámos um texto subjacente ao tema “Abuso e Negligência Infantil” cujo léxico e linguagem, à partida, não iriam causar demasiadas dificuldades aos formandos. Em ambas as situações, i.e., na modalidade *in situ* e na modalidade remota, os discursos foram proferidos pela Mestre Paula Ramalho Almeida, docente do ISCAP, que viveu durante muitos anos nos Estados Unidos da América.

Como os formandos divididos em dois grupos não tinham sido informados de que iria ser feita esta experiência, e para garantir que a tarefa de um grupo e do outro decorressem em simultâneo, foi necessário gravar de antemão um vídeo com a docente a proferir o discurso (*vide* Anexo 03). Este serviria para simular a situação de interpretação remota. O discurso foi gravado em vídeo e editado com o programa de edição de vídeo “*Pinnacle Studio*”, versão 10. O ficheiro vídeo – “*windows media video*”, com a extensão “wmv” – que surgiu dessa edição tinha uma qualidade semelhante àquela que encontramos nas imagens de um DVD: uma resolução de 720x576 pixéis e com propriedades de som de 16 bits a uma frequência de 48 kHz.

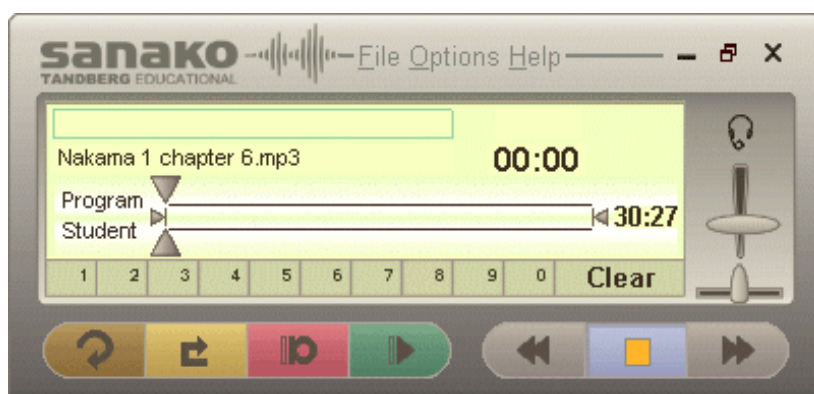
Tratava-se, portanto, de um ficheiro vídeo de alta qualidade com a duração de 12 minutos e 36 segundos. Esta característica não iria causar também grandes dificuldades aos alunos, uma vez que, por norma, nas aulas são realizados exercícios com uma extensão de 10 a 13 minutos. Tendo o discurso cerca de 1500 palavras e com a duração acima mencionada, poderemos considerar que o mesmo foi proferido a velocidade normal, i.e., aproximadamente 120 palavras por minuto.

Os alunos que estavam a trabalhar em condições semelhantes às da interpretação remota visualizaram este ficheiro em monitores individuais, num dos laboratórios utilizados para esta experiência, e verteram ao mesmo tempo o discurso para Língua Portuguesa. É de salientar que, nestas condições, a oradora não se encontrava no mesmo local físico destes formandos, ou seja, não havia contacto visual directo entre a oradora e os sujeitos.

Para a outra situação objecto deste estudo, a interpretação *in situ*, a Mestre Paula Ramalho Almeida encontrava-se fisicamente no mesmo laboratório multimédia de línguas onde proferiu o mesmo discurso (*vide* Anexo 01). Portanto, o ambiente nesta situação era completamente diferente do ambiente da interpretação remota. Nesta situação, a oradora e os sujeitos já tinham contacto visual directo e, como tal, havia a possibilidade de adaptação da velocidade do discurso original ao desempenho das interpretações realizadas pelos discentes. Nestas condições, a duração deste discurso foi de 17 minutos e 1 segundo. Todavia, devemos referir que a duração diferente do discurso proferido na variante *in situ* constituiu um erro indesejado do método adoptado para a realização desta experiência.

Em situações reais, o orador geralmente não estabelece nenhuma forma de contacto visual directo com o intérprete, e vice-versa, que possibilite a adaptação do seu ritmo de fala à produção de texto efectuada pelo intérprete. Pela diferença de quase cinco minutos, e uma vez que nesta situação o texto tinha aproximadamente 1540 palavras, deveremos mencionar que o discurso foi proferido a um ritmo considerado lento, ou seja, 90 palavras por minuto. Este discurso bastante mais prolongado, com uma diferença de quase cinco minutos entre ambas as situações, terá de alguma forma influenciado as interpretações dos formandos nos dois ambientes: na modalidade da interpretação *in situ* terá provocado alguma fadiga, devido ao facto de os formandos não estarem habituados a realizar exercícios com esta extensão; na modalidade da interpretação remota terá causado algum *stress* pela dificuldade na realização da tarefa, provocada por um ritmo de discurso mais rápido (*vide* capítulos 2.5. e 3.1.5., alínea c).

Antes da experiência propriamente dita, e como já referimos, os formandos foram divididos em dois grupos diferentes. Cada um recebeu instruções claras (*vide* Anexos 05 e 06): os discentes dirigiram-se aos respectivos laboratórios, verteram os discursos em Língua Inglesa, proferidos *in situ* ou através do vídeo pré-gravado, em modo de interpretação simultânea, para a Língua Portuguesa e gravaram os respectivos trabalhos em ficheiros áudio com a extensão “mp3”. Foram utilizados os gravadores digitais da SANAKO, um programa instalado em cada posto individual do aluno, nos laboratórios multimédia do CML:

Fig. 3.1.2.-1²⁰

As interpretações realizadas pelos sujeitos de ambos os grupos foram depois transcritas com a máxima fidelidade (*vide* Anexos 02 e 04). Após terem concretizado esta tarefa, solicitou-se a ambos os grupos que preenchessem um questionário relativamente à sua prestação na modalidade de interpretação que tinham acabado de realizar (*vide* Anexos 07 e 08).

3.1.3. Metodologia

Em ambas as situações de trabalho, i.e, nos ambientes de interpretação *in situ* e remota, os discentes receberam instruções para gravarem os exercícios realizados em forma de ficheiros áudio, com a extensão “mp3”. De acordo com as instruções dadas individualmente a cada um dos formandos, estes ficheiros foram nomeados respectivamente “insitu_A.mp3”, “insitu_B.mp3”, “insitu_C.mp3”, etc. pelos sujeitos que trabalharam em condições semelhantes às de interpretação *in situ*, e “remota_A.mp3”, “remota_B.mp3”, “remota_C.mp3”, etc. pelos sujeitos do outro grupo, i.e., da interpretação remota. Todos estes trabalhos de interpretação foram posteriormente transcritos individualmente e com exactidão. O conteúdo destes ficheiros foi então analisado e avaliado de acordo com os critérios referidos na tabela 3.1.3.-1, seguindo as propostas apresentadas por Collados-Aís (ND),

²⁰ Imagem retirada de um dos *desktops*, no CML, onde se encontra instalado este programa.

Schjoldager (1996), Morris (1999), Viezzi (2003), Bacigalupe (2009) e Gile (2011). Será feita seguidamente a descrição e a definição mais detalhada de cada um dos parâmetros adoptados para a avaliação qualitativa dos trabalhos realizados pelos sujeitos. Para cada um destes critérios indicaremos exemplos com situações de erros que ocorreram durante as interpretações realizadas pelos alunos. Apontaremos as partes do discurso original (D.O.) e a respectiva interpretação (INT). De forma a garantir uma melhor visualização dos erros, os respectivos segmentos foram marcados com cores diferentes²¹, que passaremos a ilustrar através da seguinte tabela:

Categoria	Cor
<i>a) Contra-senso</i>	
<i>b) Omissões / Fidelidade</i>	
<i>c) Segmentos Inacabados</i>	
<i>d) Correções / Repetições</i>	
<i>e) Ritmo Inadequado / Entoação</i>	
<i>f) Hesitações / Ruídos</i>	
<i>g) Segmentos Incompreensíveis</i>	
<i>h) Erros de Expressão</i>	
<i>i) Erros Gramaticais</i>	
<i>j) Terminologia</i>	

Tab. 3.1.3.-1 – A coluna do lado esquerdo enumera as categorias de erros que serviram como critérios de avaliação do desempenho dos sujeitos, em ambos os ambientes de trabalho criados, i.e., a interpretação *in situ* e a interpretação remota. Na coluna do lado direito encontra-se a respectiva cor assinalada nas transcrições das interpretações realizadas.

²¹ Todas as transcrições das interpretações realizadas pelos formandos e pelos intérpretes profissionais foram marcadas com estas cores, de acordo com os critérios de avaliação estabelecidos. Essas mesmas transcrições encontram-se nos Anexos 02, 04, 10, 13, 15, 22, 24, 25, 27, 29 e 30.

a) *Contra-senso*

Incluímos nesta categoria aqueles segmentos ou expressões que não fazem qualquer sentido em dado contexto. Geralmente, estes segmentos ou expressões surgem como um absurdo, em determinado contexto, revelando portanto alguma falta de coerência. Tendo em consideração estas características, estes segmentos podem, por vezes, ser difíceis de distinguir dos erros de *Fidelidade* entre o discurso original e a respectiva interpretação:

D.O.: ... drug abuse may seriously impair judgment and the ability to keep a child safe.

INT.: ... o abuso de drogas **podem** seriamente **[ehheh]** afectar **o julgamento da criança**.

D.O.: ... Many physically abusive parents and caregivers insist that their actions...

INT.: ... Muitos pais que abusam **[fff ehh]** portanto fisicamente das crianças e **daqueles que cuidam**, dizem...

D.O.: ... the scars can be deep and long-lasting, often leading to future child abuse.

INT.: ... as cicatrizes podem ser fundas **[ehhh]** **muito profundas**, levando se calhar **ao futuro de abusadores**.

b) *Omissões / Fidelidade*

Apontaram-se como erros desta categoria as partes nas interpretações onde existe notoriamente uma falha na transmissão da informação. Há que ter em conta, no entanto, que estas ocorrências não têm necessariamente que ser consideradas como erros de interpretação, podendo ser uma técnica aplicada propositadamente por determinado intérprete. Numa situação real, o público-alvo, que não entende o idioma em que o discurso original está a ser proferido, ou que, embora familiarizado com esse idioma, talvez não esteja a prestar a devida atenção ao mesmo, provavelmente não irá aperceber-se do facto de

que determinada unidade de informação não foi transmitida durante a interpretação:

D.O.: ... burning, shaking, pushing, or throwing a child.

INT.: ... queimá-la [ehhhhm] queimar a criança, atirá-la contra uma parede, ...

D.O.: Then there is stress and lack of support - Parenting can be a very time intensive, difficult job. Parents caring for children...

INT.: ... Depois há [uh uh uh] a falta de apoio. [...] [Os pais]...

D.O.: ... First there is the cycle of child abuse - Unfortunately, the patterns we learn in childhood are often what we use as parents. Without proper treatment, ...

INT.: ... Existe primeiro o ciclo [ehhdehh] do abuso. [...] [Aparentemente, aprendemos que este ciclo [...] [emmh] acontece frequentemente com os pais que sem o devido tratamento...

c) Segmentos Inacabados

Se durante determinada interpretação o respectivo público-alvo não tem a percepção da falha da transmissão de determinadas unidades de informação, nas circunstâncias anteriormente descritas, o mesmo já não acontece neste género de erro. É óbvio que a perda de informação nestes casos é bastante mais grave e mais notória, porque o público-alvo apercebe-se mais facilmente do facto de que nem toda a informação está a ser transmitida. Nestas circunstâncias, não importa se a informação em falta é mais ou menos relevante, uma vez que a atenção do público-alvo não estará concentrada nesse aspecto, mas sim no facto de que foi privado de parte do conteúdo do discurso original:

D.O.: ... Especially acts that cause a feeling of helplessness and horror, such as in domestic violence.

INT.: ..., especialmente actos que causam [ehh] que resultam por exemplo da violência doméstica.

D.O.: ... Examples of how words can hurt, include...

INT.: ... Exemplos de como, incluem ...

D.O.: ... Child neglect is not always deliberate. Sometimes,...

INT.: ... A negligência nem sempre [ehh] por vezes.

d) Correções / Repetições

Estes erros podem deixar transparecer insegurança e algum nervosismo por parte do intérprete. Surgem, por vezes, em situações em que algum termo, expressão ou até um segmento inteiro não foi bem conseguido e necessita de correcção. Frequentemente, estas situações parecem causar a sensação de que determinadas unidades de informação já teriam sido traduzidas e surgem imediatamente a seguir como uma repetição desse mesmo segmento de ideias, mas com alguma correcção. Por esse motivo, juntámos esta categoria aos segmentos que são simplesmente repetições de várias palavras ou expressões:

D.O.: ... leave deeper lifelong psychological scars than physical ones.

INT.: ... [ehhheh cicatrizes físicas] cicatrizes muito mais profundas [do que as fi] do que os abusos físicos.

D.O.: ... How the words are spoken can be terrifying...

INT.: ... [como como as] como as palavras são proferidas, também podem ser terríveis ...

D.O.: ... How can child abuse happen then?...

INT.: ... [como é que pode acon] como é que isto acontece o abuso de crianças?

e) Ritmo Inadequado / Entoação

Tal como acontece na categoria anterior, também estas situações podem ser sinal de alguma insegurança por parte do intérprete. A fluidez e o ritmo natural da interpretação podem sofrer várias alterações, por diversos motivos. Estas ocorrências surgem, por exemplo, em consequência de alguma postura anómala face ao texto original, de algum nervosismo ou até em situações de *stress* elevado. Não serão apontados aqui exemplos, uma vez que seria necessário escutar essas mesmas ocorrências.

f) Hesitações / Ruídos

Juntámos igualmente estes dois géneros de erros numa categoria só, pois ambos interrompem, de certa maneira, a fluidez e a harmonia de toda a interpretação. As hesitações surgem, normalmente, quando existe também alguma insegurança por parte do intérprete, ou seja, quando este, em dado momento da interpretação, procura uma solução para determinado problema, que não surge logo de imediato. Foram consideradas como hesitações as interjeições como [ehhhmmm], [uhhhmmm], [aahhh], etc.

O outro elemento a referir nesta categoria diz respeito aos ruídos inadequados que nem sempre podem ser evitados, tais como espirros, ataques de tosse, suspiros mais acentuados, etc. Estes devem ser suprimidos em qualquer interpretação, através do dispositivo de controlo do microfone, dispositivo este disponível no gravador digital SANAKO. Não iremos referir exemplos destas situações, pelas mesmas razões apontadas na alínea anterior.

g) Segmentos Incompreensíveis

Incluíram-se nesta categoria as ocorrências nas quais não se consegue de forma alguma perceber o que está a ser dito em determinada interpretação. Poderá tratar-se apenas de uma só palavra ou de um conjunto de palavras. Geralmente, estes segmentos são curtíssimos e podem surgir por diversas razões: poderão ocorrer na sequência de uma falha técnica, como por

exemplo, uma interferência na transmissão do som. Tal, no entanto, não parece ser o caso dos segmentos deste género que surgiram nas interpretações no âmbito deste estudo. Estas ocorrências podem também acontecer em algum momento da interpretação, que obviamente não tenha sido bem conseguido, sem que o intérprete tenha consciência disso, ou também devido a alguma insegurança do mesmo:

D.O.: ... makes the behavior doubly traumatizing.

INT.: ... torna o comportamento muito [kau mata zôr] muito mais traumatizador.

D.O.: ... Then, child neglect is the most frequent form of child abuse.

INT.: ... A negligência das crianças [é a ff a frequência mai ééhh tem]...

D.O.: ... Most of us can't imagine what would make an adult...

INT.: ... Muitos de nós não conseguem imaginar [ou conse de] um adulto a...

h) Erros de Expressão

Estes erros ocorrem em situações em que são utilizadas expressões que soam de uma forma estranha. São situações que se afastam das normas idiomáticas, no que diz respeito a formulações, estilo, etc., ainda que se consiga compreender, no processo comunicacional, o conteúdo destes segmentos:

D.O.: ... is the most frequent form of child abuse.

INT.: ... é o abuso que tem mais frequência.

D.O.: ... The earlier abused children get help, ...

INT.: ... O quanto mais cedo a criança for ajudada...

D.O.: ... Due to impairment caused by being intoxicated, alcohol and drug abuse frequently lead to child neglect.

INT.: ... um pai que **teja** **[ahhh]** **bêbado**, provavelmente vai...

i) Erros Gramaticais

Estes erros não impedem necessariamente a comunicação e o facto de por vezes ocorrerem não inviabiliza automaticamente a compreensão do conteúdo da unidade de informação transmitida. As ocorrências registadas, no âmbito deste estudo, estão relacionadas com estruturas sintácticas erradas, faltas de concordância entre género de palavras, etc.:

D.O.: ... Sexual abuse, defined as any sexual act between an adult and a child, has components...

INT.: ... Os abusos sexuais definidos como qualquer **[acto séxuel]** **acto sexual** entre um adulto e uma criança **tem** componentes...

D.O.: ... most of you may find shocking, ...

INT.: ... a maioria de vós **podem** achar **[ehh]** chocante, ...

D.O.: ... But there's a big difference between giving a child a swat...

INT.: ... Mas há uma grande diferença entre dar **um palmada**...

j) Terminologia

Como já foi mencionado, este discurso não iria causar grandes dificuldades vocabulares aos formandos. Ainda assim, foram registados termos incorrectos ou menos adequados, que eventualmente até poderiam veicular uma mensagem diferente do conteúdo do discurso original:

D.O.: ... Child abuse happens in many different ways, but...

INT.: ... **A violência infantil** acontece de muitas maneiras, mas...

D.O.: ... the shaken baby syndrome.

INT.: ... o síndrome de [de] abanar bebés...

D.O.: ... But there's a big difference between giving a child a swat on the backside...

INT.: ... Mas há uma grande diferença entre dar uma palmada nas costas...

Poderíamos ainda ter incluído aqui outra categoria de erro respeitante às influências da língua de partida na língua de chegada, i.e., até que ponto se pode verificar notoriamente a presença de elementos do discurso proferido em Língua Inglesa nas interpretações vertidas para a Língua Portuguesa. Optámos pela não inclusão de nova categoria, pois os erros que surgiram dentro deste âmbito podem ser incluídos nas categorias acima indicadas.

Após a transcrição das interpretações efectuadas pelos sujeitos da interpretação *in situ* e da interpretação remota, procedemos à marcação dos erros nas respectivas transcrições e, de seguida, à contabilização desses mesmos erros. De forma a garantirmos uma melhor visualização dos mesmos, os respectivos segmentos foram marcados com as cores ilustradas na tabela 3.1.3.-1.

Depois de contabilizados, calculámos, em primeiro lugar, a média de ocorrência de erros em cada uma das categorias e, seguidamente, a respectiva percentagem para cada uma das categorias indicadas. Este material e este procedimento serviram para verificar, nestas condições de trabalho e com estes formandos, se realmente houve diferenças significativas entre as modalidades da interpretação *in situ* e da interpretação remota, em termos de prestação e de qualidade.

Recorremos ainda ao método estatístico que permite comparar a média de ocorrências em dois ou mais grupos de observações: o método de análise de variância “ANOVA a um factor”. Para esse efeito, recolhemos amostras e registámos o número de erros em cada uma das categorias avaliadas nas modalidades da interpretação *in situ* e remota. Como medida global, considerámos a soma das falhas de cada sujeito nos diferentes parâmetros. De acordo com os métodos habituais, tomámos um erro de primeira espécie de

0,05. Para efectuar a análise estatística em causa, utilizámos o *software* “*Microsoft Excel*”, versão 2010, e a decisão de rejeitar a hipótese de igualdade de médias nos grupos considerados foi baseada no “valor P”, ou seja, tal hipótese é rejeitada, sempre que “P” é inferior a 0,05. Este “valor P” representa efectivamente a probabilidade de se observar uma amostra tão ou mais desfavorável à hipótese do que a amostra realmente observada. Assim sendo, se a amostra observada origina um “valor P” muito baixo, tal revela que a amostra não suporta a hipótese de os grupos terem médias semelhantes.

3.1.4. Resultados

Em primeiro lugar, procedemos à contagem dos erros cometidos nas diversas categorias, i.e., nos diversos critérios referidos no capítulo anterior, e calculámos a respectiva média dos erros registados em cada uma dessas categorias. Através destes cálculos, podemos verificar na figura 3.1.4.-1 que, em média, não há diferenças significativas no que diz respeito ao número de erros cometidos em cada um dos grupos comparados:

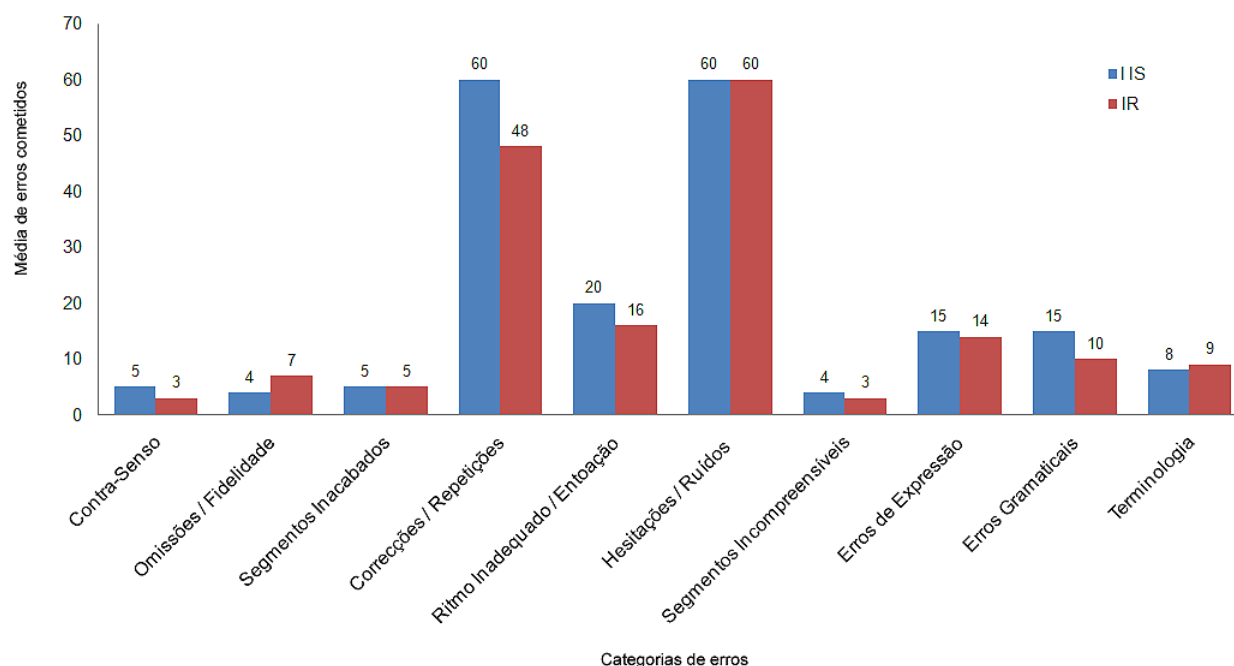


Fig. 3.1.4.-1

Nesta figura, podemos observar que as colunas referentes à interpretação *in situ* (IIS) e à interpretação remota (IR) atingem praticamente o mesmo número de erros. Existe apenas na categoria “Correções/ Repetições” uma diferença mais acentuada, com menos ocorrências na variante da interpretação remota. Seguindo, no entanto, o método estatístico “ANOVA” supramencionado, deveremos mencionar o seguinte: como o “valor P” é superior a 0,05, os dados levam à rejeição da hipótese de que o número médio do total de erros, nas dez categorias avaliadas em ambas as modalidades de interpretação, é significativamente diferente entre os dois grupos considerados, conforme a tabela seguinte:

ANOVA: factor único							
SUMÁRIO							
Grupos	Contagem	Soma	Média	Variância			
IIS	6	1168	194,67	1923,867			
IR	6	1042	173,67	660,6667			
ANOVA							
Fonte de variação	SQ	gl	MQ	F	valor P	F crítica	
Entre grupos	1323	1	1323	1,023783	0,3355	4,9646	
Dentro de grupos	12922,7	10	1292,3				
Total	14245,7	11					

Tab. 3.1.4.-1

Esta tabela revela que, de um modo geral, não existem, em média, grandes diferenças em termos da qualidade alcançada em ambos os ambientes de trabalho comparados, no âmbito deste primeiro estudo com formandos, independentemente da qualidade geral das interpretações.

No entanto, verificamos que existem algumas diferenças entre ambos os grupos de trabalho, que, apesar de não serem muito significativas, merecem obviamente uma especial atenção. Observemos as seguintes figuras, 3.1.4.-2 e 3.1.4.-3, onde são referidas as percentagens dos totais de erros registados por categoria, em cada um dos grupos:

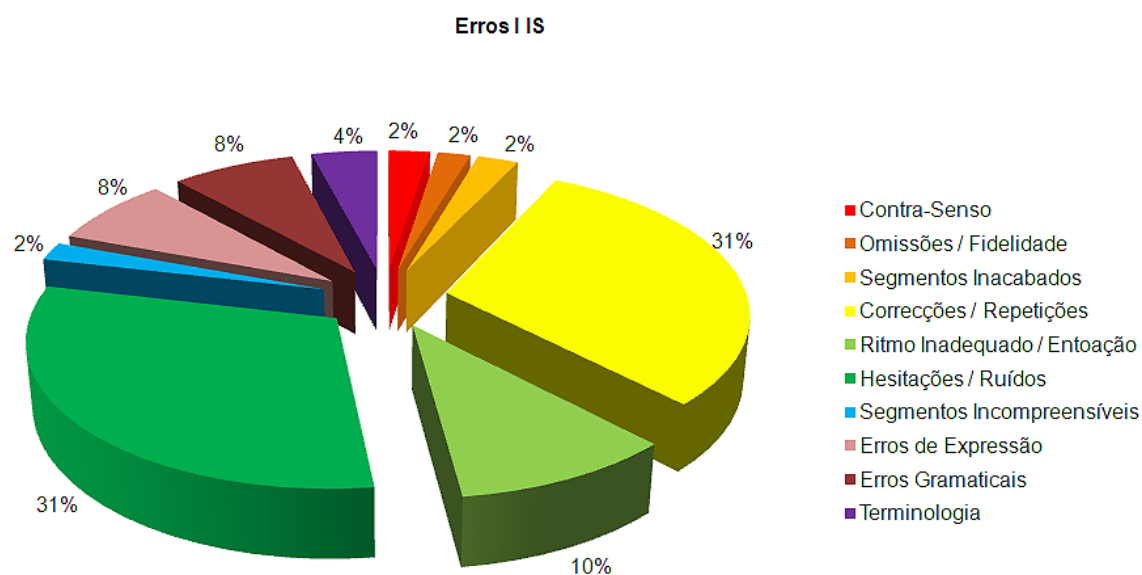


Fig. 3.1.4.-2

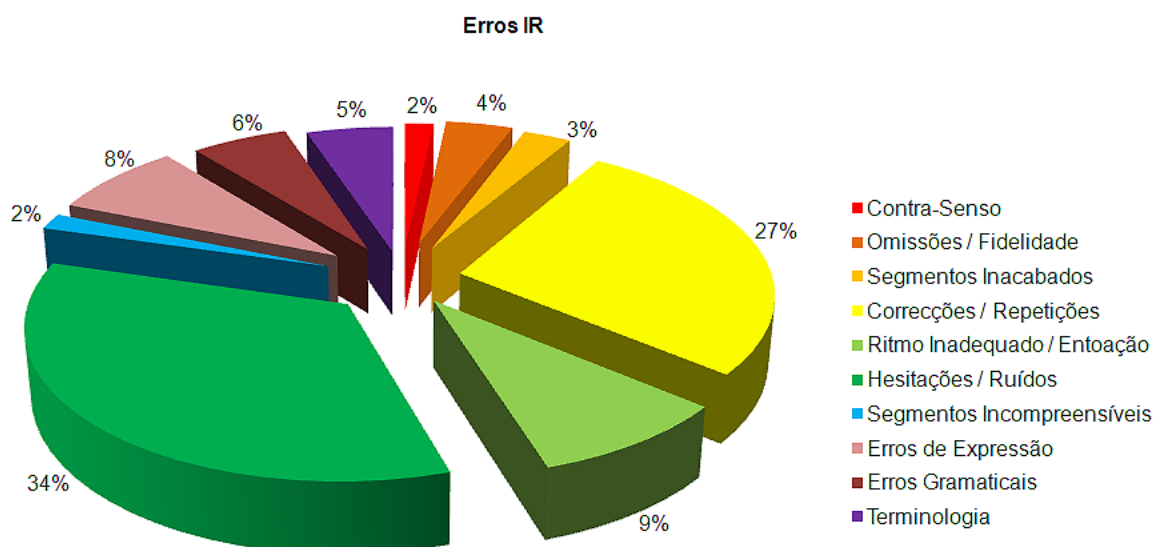


Fig. 3.1.4.-3

Verificamos, numa primeira abordagem, que as categorias mais marcantes de erros cometidos por ambos os grupos dizem respeito a “Hesitações/ Ruídos” e a “Correções/ Repetições” de palavras ou frases inteiras. De uma forma geral, ambas as categorias estão bastante equilibradas, tanto no ambiente de trabalho da interpretação *in situ*, como da interpretação remota. Em muitos dos casos registados, as correções ocorreram após diversos momentos de hesitação.

Relativamente a este fenómeno, verificamos o seguinte: a percentagem de ambas as categorias no ambiente de interpretação *in situ* é a mesma, ou seja 31%. Contudo, a percentagem de “Hesitações” é um pouco maior no ambiente da interpretação remota (34%), registando-se ainda assim, em contrapartida, nesta modalidade, uma taxa percentual menor relativamente às correções (27%). Há que ter em consideração o seguinte facto: enquanto os alunos que realizaram o exercício de interpretação em condições *in situ* dispuseram de mais tempo para efectuar eventuais correções, uma vez que a oradora proferiu o seu discurso num ritmo mais pausado, o grupo que realizou as interpretações em ambiente semelhante ao da interpretação remota não teve a mesma oportunidade, já que o ritmo do discurso da oradora, neste ambiente, foi bastante mais elevado. Essa será provavelmente também a razão para a taxa percentual de “Segmentos Inacabados” e de “Omissões” ser ligeiramente mais elevada no grupo da interpretação remota, num total de 7%.

No grupo *in situ*, regista-se uma percentagem de apenas 4% relativamente a estas duas categorias.

É igualmente importante observarmos as influências do idioma original nas interpretações. Há que notar que os erros de interpretação que resultaram destas influências da Língua Inglesa não se circunscrevem apenas a uma, mas sim a várias categorias de erros acima enumeradas. Estas ocorrências surgiram, por exemplo, nas seguintes situações:

1) Interpretação *in situ*

a) em segmentos onde a proximidade fonética entre duas palavras e/ou expressões da língua de partida pode causar algum contra-senso:

D.O.: ... Also, avoid denial and remain calm. A common reaction to news like these...

INT.: ... Evite também a negação e mantenha-se calmo. Uma reacção calma a este tipo de notícias...

b) em segmentos incompreensíveis, devido a essa mesma proximidade fonética entre uma palavra ou expressões do idioma de origem e do idioma de destino:

D.O.: ... as unpleasant and shocking as child abuse might be, is denial.

INT.: ... por muito [uuhh] chocante que possa ser é [denã].

c) em expressões inadequadas resultantes de traduções demasiado literais:

D.O.: ... first of all the cycle of child abuse.

INT.: ... O primeiro de tudo, o ciclo [de de] do abuso de crianças.

D.O.: ... It takes a lot for a child to come forward about abuse.

INT.: ... É preciso muito para uma criança conseguir [ehhh] chegar-se à frente e falar sobre o abuso.

D.O.: ... The worse the behavior is, the more...

INT.: ... O pior que for o comportamento, o mais... (+ 4 ocorrências)

d) em expressões inadequadas, quando existe a mesma proximidade fonética acima referida:

D.O.: ... often leading to future child abuse.

INT.: ... e isso pode [livar lidar] portanto ao abuso.

D.O.: ... Alcohol and drug abuse lead to...

INT.: ... O álcool e o abuso de drágas também levam...

D.O.: ... defined as any sexual act...

INT.: ... definidos como qualquer [acto séxuel] acto sexual...

D.O.: ... Many children in this world are victims...

INT.: ... Muitas crianças neste mundo são vítimas...

e) em estruturas gramaticais erradas, ou seja, quando a sintaxe da língua alvo segue exactamente a mesma estrutura gramatical da língua de origem:

D.O.: ... one might ask himself: how could anyone abuse...

INT.: ... um pode-se questionar: como é que alguém pode abusar...

D.O.: ... how could anyone abuse a defenseless child?

INT.: ... como é que é possível alguém abusar [ehh] uma criança... (+ 2 ocorrências)

D.O.: ... One out of every three abused or neglected children...

INT.: ... Um em cada três crianças... (+ 1 ocorrência)

f) ou mesmo em erros de terminologia, em que determinada palavra ou expressão simplesmente não é traduzida, ou que levam a uma tradução errada, devido à proximidade fonética do termo em Inglês e Português, como no último exemplo:

D.O.: ... Physical or sexual abuse may be the most striking types of abuse, ...

INT.: ... abuso sexual ou físico pode ser ehhhhhh o mais striking, ...

D.O.: ... Another form of child abuse involving babies is the shaken baby syndrome, ...

INT.: ... Outra forma de abuso das crianças, envolvendo bebês é o síndrome shaking baby, ...

D.O.: ... a friend, a neighbor, a teacher, a clergy member, or a coach.

INT.: ... um amigo, um vizinho, um professor, um membro do clero [do clérigo].

2) Interpretação remota

a) em expressões inadequadas, devido a traduções demasiado literais:

D.O.: ... the emotional component is powerful and far reaching.

INT.: ... o componente emocional é muito forte e alcança muito longe.

D.O.: ... The worse the behavior is,...

INT.: ... O pior comportamento é, o mais... (+ 2 ocorrências)

b) em expressões inadequadas, quando existe a proximidade fonética supramencionada entre uma palavra ou expressão em ambos os idiomas:

D.O.: ... to keep a child safe. The end result...

INT.: ... de manter a criança em segurança. [O result] resultado é que...

c) em estruturas gramaticais erradas, ou seja, quando encontramos a mesma sintaxe da língua de origem na língua de chegada:

D.O.: ... how could anyone abuse a defenseless child?

INT.: ... como é que alguém pode abusar uma criança indefesa?
(+ 1 ocorrência)

D.O.: ... One out of every three abused or neglected children...

INT.: ... Um em cada três crianças abusadas ou negligenciadas...
(+ 1 ocorrência)

Registam-se, efectivamente, mais ocorrências deste género no ambiente *in situ*. Na totalidade, surgem 22 ocorrências deste género, nesta modalidade, e apenas 9 situações no ambiente da interpretação remota.

3.1.5. Tratamento dos dados apresentados no questionário

Em todas as experiências concretizadas no âmbito desta investigação, solicitámos aos formandos o preenchimento de um questionário referente a cada uma das tarefas realizadas. Assim, os discentes que participaram neste primeiro estudo experimental receberam um questionário (*vide* Anexos 07 e 08), que serviria também para comparar comportamentos e sensações expressas em ambos os ambientes de trabalho estudados, i.e., o ambiente da

interpretação *in situ* e da interpretação remota. De uma forma geral, podemos retirar as seguintes conclusões destes questionários:

a) Relativamente às características do discurso, os formandos foram da opinião de que em ambos os ambientes a oradora tinha uma dicção “muito boa” – 8 de 12 respostas apontam neste sentido. Os restantes alunos consideraram que a dicção foi “bastante boa” (2 respostas), “boa” (1 resposta), mas houve, no entanto, 1 resposta indicando que a dicção da oradora foi “má”.

De uma forma geral, os sujeitos de ambos os ambientes de trabalho também acharam que o léxico empregue neste discurso foi “fácil” (11 respostas); apenas 1 aluno sentiu que o vocabulário utilizado foi “bastante difícil”.

Poderíamos partir do princípio de que, dadas estas circunstâncias, os formandos não iriam ter grandes problemas na realização das interpretações. Contudo, o que causou maiores dificuldades, principalmente na interpretação remota, foram os aspectos relacionados com a “extensão” e a “velocidade do discurso”. Relativamente a estes dois elementos, as opiniões já se dividiram: enquanto que as respostas de $\frac{2}{3}$ dos formandos do ambiente *in situ* se concentraram entre “extenso” e “pouco extenso”, verificamos que precisamente $\frac{2}{3}$ dos sujeitos do ambiente da interpretação remota consideraram o discurso “muito” ou “bastante extenso”. Ainda que o texto da modalidade da interpretação *in situ* tenha sido, efectivamente, um pouco mais extenso do que na interpretação remota, este facto talvez esteja relacionado com as diferentes velocidades dos discursos proferidos nos dois ambientes. Provavelmente, os formandos que trabalharam em condições de interpretação remota tiveram a sensação de que teriam de interpretar um texto com mais palavras em menos tempo, i.e., um pouco mais de 12 $\frac{1}{2}$ minutos, pois precisamente $\frac{2}{3}$ dos alunos deste ambiente consideraram a velocidade do discurso “rápida” ou “muito rápida”. Pelo contrário, exactamente $\frac{2}{3}$ dos sujeitos do ambiente *in situ* referiram que a velocidade do discurso foi “lenta”.

b) No que diz respeito às questões de ordem técnica, poderemos também dizer que o exercício não terá levantado grandes dificuldades aos formandos. Nenhum dos sujeitos apontou algo negativo relativamente à

transmissão do som e/ou da imagem da oradora ou referiu que tivesse havido alguma interferência. No entanto, podemos constatar um fenómeno que se assemelha à realidade e que, em diversos testes efectuados em ambientes realistas, foi frequentemente apontado por intérpretes profissionais. Referimo-nos ao facto de as condições tecnológicas serem mais facilmente percebidas nos ambientes *in situ* do que na interpretação remota. Enquanto que a qualidade do som no ambiente *in situ* foi qualificada como “muito boa”, apenas $\frac{1}{3}$ dos participantes da interpretação remota referiu que a qualidade da imagem do vídeo e do som era “bastante boa”, tendo o resto do grupo assinalado a resposta “boa”.

c) Quanto ao desempenho propriamente dito, as respostas indicadas não serão muito verosímeis, uma vez que os formandos não indicaram as causas para o facto de sentirem “fadiga”, “*stress*” ou “qualquer sensação estranha”, durante as interpretações. Curiosamente, no ambiente *in situ*, houve mais respostas afirmativas em relação às questões sobre a sensação de “fadiga” (80%) e de “*stress*” (67%) do que no ambiente da interpretação remota – apenas 1 aluno notou algum cansaço e 2 alunos indicaram ter sentido “*stress*”. No entanto, quando indicaram razões, como, por exemplo, a “falha momentânea em lembrar o significado de certas [palavras] em português”, “a falha na voz e a dificuldade em acompanhar o ritmo do discurso, embora a oradora tenha mantido o mesmo ritmo” (interpretação *in situ*) ou a “velocidade do discurso” (interpretação remota), estas referiam-se basicamente ao elemento “*stress*”.

As sensações indicadas por intérpretes profissionais, em situações reais, referidas neste trabalho, i.e., níveis mais elevados de fadiga e de *stress*, na interpretação remota, parecem também não ser as mesmas, no âmbito deste estudo. Neste caso, verificamos precisamente o contrário. Houve notoriamente mais sujeitos que sentiram “fadiga” e “*stress*” no ambiente *in situ*.

Quanto à pergunta sobre se a presença física da oradora, no ambiente *in situ*, e se a imagem da oradora, no ambiente remoto, ajudaram ou não o desempenho dos sujeitos, foram apontadas as seguintes respostas: no ambiente *in situ*, 50% dos inquiridos afirmaram que a presença física não

ajudou, sendo que apenas 1 sujeito apontou uma razão para esta circunstância: “A qualidade do som e a entoação prestada pela oradora eram suficientes para imprimir significado ao discurso”. Os restantes 50% apontaram a presença física da oradora como auxiliar do desempenho, o que podemos deduzir das razões alegadas: “Olhar para o locutor ajuda à compreensão. O aliar dos sentidos pode ser uma bengala preciosa.”; “Não sei dizer exactamente quais as razões... Sei apenas que a certa altura auxiliou-me o facto de olhar para a oradora” ou “Mesmo tendo dedicado a minha atenção apenas ao som dos auscultadores, a presença da oradora foi importante na parte inicial, porque permitiu ter a noção de quando iria começar o discurso”.

Na interpretação remota, $\frac{2}{3}$ dos alunos viram na imagem da oradora uma ferramenta de auxílio na realização da tarefa, pelas seguintes razões: “Por vezes para prever algumas (pequenas) pausas.”; “A expressão facial ajuda a antecipar pausas e entoação” e “A leitura da palavra nos lábios ajuda a uma melhor compreensão”.

Por último, perguntou-se aos formandos se teriam as mesmas dificuldades e/ou facilidades no ambiente de trabalho inverso. As respostas apontadas deixam transparecer claramente o mesmo fenómeno que observamos em ambientes reais: embora também tivéssemos obtido respostas no sentido de não ser obrigatório haver grandes diferenças entre um ambiente e o outro, “se a qualidade do som e da imagem for ideal” – resposta dada por 1 sujeito que trabalhou no ambiente remoto –, podemos, tendencialmente, deduzir uma preferência pela interpretação *in situ* face à interpretação remota.

Os alunos do ambiente da interpretação remota indicaram razões como:

- sensação geral de menor dificuldade na interpretação *in situ*;
- maior interacção entre intérprete e orador no ambiente *in situ*;
- influência da interpretação no discurso, de forma a este ser mais lento, o que poderá levar a um melhor desempenho;

Embora também aqui tivesse havido 1 resposta afirmando que não têm que haver necessariamente diferenças entre ambas as condições de trabalho comparadas, as razões apontadas pelos formandos do ambiente *in situ* deixam

também transparecer a preferência pela interpretação com a presença física do orador:

- maior dificuldade na percepção do início do discurso na interpretação remota;
- a perda de “alguma coisa” na interpretação remota;
- a impecabilidade do som no ambiente *in situ*.

3.1.6. Conclusão

No âmbito deste primeiro estudo experimental, que envolveu dois grupos diferentes de formandos em interpretação, é possível verificarmos comportamentos muito idênticos nas duas variantes de interpretação comparadas. Enquanto um grupo realizou um exercício em condições de interpretação *in situ*, o outro grupo interpretou o mesmo discurso em condições semelhantes às de interpretação remota. Neste caso, as diferenças entre um grupo e o outro foram mínimas, pelo que podemos concluir que não houve discrepâncias dignas de registo entre os dois ambientes de trabalho. Contudo, apesar de se registar esta diferença estatisticamente irrelevante no que diz respeito à qualidade dos trabalhos realizados e ao desempenho dos sujeitos em dois ambientes distintos, as indicações dadas pela maior parte dos formandos que trabalharam na modalidade de interpretação remota sugerem, ainda assim, a preferência pelo exercício da actividade em ambientes de interpretação *in loco*.

Também no que diz respeito às sensações de *stress* e fadiga, foi mencionado que os comportamentos indicados por intérpretes profissionais, em situações reais, não correspondem às sensações apontadas pelos formandos no âmbito deste primeiro estudo (*vide* capítulo anterior, alínea c). No mundo da interpretação profissional, a relutância face à interpretação remota é justificada precisamente com causas ligadas a níveis mais elevados de fadiga e

de *stress*, etc. Neste estudo registamos precisamente o contrário: houve mais formandos a indicarem sensações de *stress* e fadiga na interpretação *in situ* do que na interpretação remota. Contudo, em nenhum dos ambientes foram alegadas razões justificativas, o que leva a duvidar da fiabilidade dessas sensações.

Ora, esta constatação talvez esteja relacionada com dois factores importantes. Em relação à “fadiga”, tal poderá dever-se ao facto de o discurso proferido na situação *in situ* ter sido mais longo, com um total de cerca de 17 minutos, do que no ambiente da interpretação remota. Portanto, os formandos podem realmente ter sentido um nível de cansaço mais elevado. No ambiente da interpretação remota, o discurso foi efectivamente proferido a uma velocidade mais elevada. Os formandos terminaram mais rapidamente a sua tarefa, ao fim de 12½ minutos. Poderá eventualmente ter-se dado o facto de os sujeitos deste ambiente não terem sentido níveis de cansaço tão elevados como os sujeitos que realizaram a sua tarefa durante bastante mais tempo.

Porém, estas observações poderão não estar relacionadas apenas com as diferentes extensões dos discursos proferidos nos dois ambientes. O facto de, no universo da interpretação, se sentir geralmente níveis de ansiedade mais elevados em ambientes remotos poderá estar igualmente relacionado com um factor sociológico, apontado por Mouzourakis na entrevista com Vincent Buck, no que concerne a atitudes face às novas tecnologias – *vide* capítulo 2.5. Provavelmente os intérpretes de uma geração mais recente – incluindo formandos – conseguem lidar melhor e mais facilmente com as tecnologias de informação e comunicação da era digital, ou talvez estejam mais dependentes dessas mesmas tecnologias do que os intérpretes das gerações mais antigas. Estes elementos, i.e., a sensação de um discurso mais extenso na interpretação *in situ* e o facto de estarem mais habituados a trabalhar com ferramentas tecnológicas, poderão ter originado estes resultados, obtidos a partir das respostas aos questionários preenchidos pelos formandos desta primeira experiência.

Ainda relativamente ao elemento “*stress*”, que foi efectivamente sentido com mais preponderância no ambiente *in situ*, tal também poderá estar relacionado com a lentidão do próprio discurso. Apesar de, nessas condições, a carga cognitiva na interpretação poder vir a ser reduzida, tal não significa que

a produção seja automaticamente mais bem sucedida (*vide* capítulo 2.5.), e como foi também referido neste estudo, as interpretações menos bem sucedidas podem ser a causa de níveis de *stress* bastante mais elevados.

3.2. Segunda experiência com formandos (Estudo 2)

A tarefa deste estudo experimental foi igualmente realizada num dos laboratórios do CML do ISCAP, no ano lectivo seguinte ao da primeira experiência. Ao contrário dos trabalhos do ano lectivo transacto, que envolveram dois grupos de formandos, esta segunda tarefa foi feita com apenas um grupo de discentes.

A imagem projectada num monitor durante uma videoconferência pode ser um elemento causador de níveis mais elevados de *stress* e de distração, conforme temos referido ao longo deste trabalho de investigação. Uma vez que nas interpretações em que os intérpretes são privados de elementos visuais poderá haver prestações igualmente bem sucedidas em termos de qualidade – *vide* Anderson (1994) e Bacigalupe (1999) –, optámos por realizar a seguinte experiência: levar a cabo apenas uma videoconferência simulada, i.e., a interpretação do respectivo discurso ser concretizada em condições semelhantes às da modalidade de interpretação remota. Todavia, na simulação desta videoconferência foram inseridas interferências na imagem, para que pudéssemos verificar se existiria alguma diferença qualitativa entre a parte interpretada com a imagem convencional e a parte com as distorções na imagem, i.e., em que os alunos estavam privados do *rostrum* da oradora.

Dever-se-á, no entanto, salientar que a problemática focada nesta experiência não reflecte a totalidade das perturbações técnicas que podem ocorrer na modalidade de interpretação remota, uma vez que poderá também haver uma perda de qualidade no factor áudio. Esta situação, porém, não foi tida em consideração no âmbito desta segunda experiência.

3.2.1. Os formandos

Como já foi referido, realizámos esta experiência apenas com um grupo de discentes. Também eles eram formandos do Curso de Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas do ISCAP, inscritos na unidade curricular “Interpretação Remota e de Teleconferência”, no ano académico 2009/ 2010. No total, participaram oito alunos neste estudo experimental.

Tal como os sujeitos do grupo anterior, também estes formandos tinham já alguma formação na área dos estudos da tradução e da interpretação, por terem frequentado, durante os três anos lectivos anteriores, o actual Curso da Licenciatura em “Assessoria e Tradução” do ISCAP. Apenas uma aluna desta turma pertencia à antiga Licenciatura bietápica em “Línguas e Secretariado – Ramo de Tradução e Interpretação Especializadas”. No que respeita às opções linguísticas dos alunos deste grupo, considera-se também como língua A o Português e a língua B o Inglês.

A turma dos sujeitos que participaram nesta segunda experiência era constituída por dezoito elementos, mas como nem todos os alunos frequentaram regularmente as sessões de aula e dado que, como já mencionado, os estudos experimentais com os alunos não foram anunciados com antecedência, para não condicionar as tarefas de interpretação dos formandos, compareceram apenas oito estudantes-intérpretes à sessão em que se realizou esta experiência.

Também este grupo poderá eventualmente não ser considerado numericamente representativo, tal como aconteceu no primeiro estudo experimental. No entanto, como esta experiência envolveu apenas uma tarefa e visto que, ainda assim, do grupo constavam mais dois formandos do que em cada um dos grupos do ano transacto, poder-se-á considerar este número suficiente para fornecer dados válidos acerca da importância da imagem do orador durante a interpretação remota de videoconferências.

3.2.2. Materiais

Solicitámos também a este grupo que vertesse um discurso de Inglês para Português. No entanto, ao contrário do que foi feito no ano lectivo transacto, i.e., a interpretação de um discurso em condições das modalidades de interpretação *in situ* e de interpretação remota, nesta experiência a interpretação foi realizada apenas na forma de interpretação à distância. Para esse efeito foi utilizado o mesmo texto relativo ao tema “Abuso e Negligência Infantil” do estudo experimental anterior, mas também desconhecido para este grupo de alunos. À partida, também estes alunos não deveriam ter grandes dificuldades em relação ao léxico e à linguagem, uma vez que o percurso académico dos discentes que participaram nas duas experiências era bastante idêntico.

A realização deste estudo experimental teve como base o discurso gravado em vídeo e proferido pela Mestre Paula Ramalho Almeida. Este ficheiro foi novamente utilizado para simular a situação de interpretação remota desta experiência. Este mesmo ficheiro multimédia foi igualmente editado com o programa de edição de vídeo “*Pinnacle Studio*”, versão 11. Este *software* de edição permitiu editar o ficheiro de vídeo já utilizado na experiência anterior, de forma a serem agora inseridas esporadicamente algumas interferências na videoconferência simulada. Estas interferências ocorreram de várias formas, i.e., por vezes, a imagem ficava distorcida e a tremer, outras surgia uma imagem granulada a preto e branco ou o ecrã ficava completamente negro, com o desaparecimento total da imagem do *rostrum* da oradora. Para garantirmos a mesma qualidade do ficheiro vídeo utilizado na primeira experiência, este segundo trabalho de vídeo editado foi gravado no formato de “*windows media video*”, ou seja, também com a extensão “*wmv*” e com características exactamente iguais ao vídeo da experiência anterior: um vídeo com uma resolução de 720x576 pixéis, ou seja, com uma qualidade de imagem semelhante à encontrada num DVD, tal como já descrito no âmbito do estudo experimental anterior.

O programa de edição de vídeo permite igualmente trabalhar a imagem, sem efectuar alterações nas propriedades de som. Portanto, mantivemos as mesmas características áudio, i.e., 16 bits a uma frequência de 48 kHz. Isto significa que os formandos iriam realizar a sua tarefa de interpretação, visualizando um ficheiro vídeo com a mesma qualidade e com exactamente a mesma duração de 12 minutos e 36 segundos. Com esta extensão e com o mesmo número de palavras, ou seja, aproximadamente 1500 palavras, os formandos iriam interpretar um discurso proferido a um ritmo de 120 palavras por minuto, i.e., a uma velocidade considerada normal – *vide* capítulo 3.1.2.

Estes alunos trabalharam igualmente em condições semelhantes às da interpretação remota, num dos laboratórios do CML do ISCAP, vertendo um discurso proferido em Inglês para Língua Portuguesa, ao mesmo tempo que visualizavam o ficheiro em monitores individuais. Mais uma vez, salienta-se o facto de que, nestas condições, a oradora não se encontrava fisicamente no mesmo local onde os formandos estavam a realizar a sua tarefa de interpretação à distância, pelo que não houve contacto visual directo entre a oradora e os sujeitos.

Conforme já referimos, este ficheiro de vídeo continha algumas interferências de curta duração em determinados momentos. Na transcrição deste ficheiro, i.e., do discurso original (*vide* Anexo 09), esses tempos foram marcados a vermelho, conforme ilustrado na seguinte tabela:

Tempo	Conteúdo
0'00" - 1'19"	Good evening, ladies and gentlemen. Today I will be talking about a subject that most of you may find shocking, but which we should all think about. It not only concerns parents or caregivers, it also concerns any citizen. I am referring to Child Abuse and Child Neglect. Many children in this world are victims of abuse and neglect, making child abuse as common as it is shocking. Whether the abuse is physical, emotional, sexual, or neglect, the scars can be deep and long-lasting, often leading to future child abuse. In situations of child abuse, one might ask himself: how could anyone abuse a defenseless child? Most of us can't imagine what would make an adult abuse a child. The worse the behavior is, the more unimaginable it seems. Sadly, child abuse is much more common than you might think. Child abuse cuts across all social classes. And the abuse overwhelmingly
1'20" - 2'19"	is at the hands of those who are supposed to be protecting the child, parents or caregivers. So, what is child abuse? Child abuse happens in many different ways, but the result is often the same: serious physical or emotional harm. Physical or sexual abuse may be the most striking types of abuse, since they often unfortunately leave physical evidence behind. However, emotional abuse and neglect are serious types of child abuse that are often more subtle and difficult to spot. How can child abuse happen then? There [are more] there are four main factors which lead to child abuse: First there is the cycle of child abuse - Unfortunately, the patterns we learn in childhood
2'20" - 2'59"	are often what we use as parents. Without proper treatment, this cycle of child abuse often continues. All types of child abuse and neglect leave lasting scars. Some of these scars might be physical, but emotional scarring has long lasting effects throughout life, damaging a child's ability to have healthy relationships. One of the most painful effects of child abuse is its tendency to repeat itself. One out of every three abused or neglected children

Tab. 3.2.2.-1 – A coluna do lado esquerdo marca o tempo do discurso. A parte assinalada a vermelho indica o período de tempo em que surgiam as interferências acima descritas. Iniciando-se a 1'20" e terminando no momento 2'19", a primeira interferência tinha, neste caso, uma duração de 59 segundos. Na coluna do lado direito encontra-se o respectivo conteúdo do discurso. A transcrição completa do discurso original utilizado nesta segunda experiência encontra-se no Anexo 09 deste trabalho.

Estas interferências foram inseridas no ficheiro vídeo, de forma a tentarmos que a duração total das mesmas fosse aproximadamente igual ao tempo remanescente do discurso em que não havia quaisquer anomalias na imagem projectada nos monitores individuais dos alunos. De acordo com os períodos assinalados a vermelho na transcrição do discurso (Anexo 09), poderemos ver que as interferências tinham uma duração total de 5 minutos e 53 segundos. Como tal, a soma dos períodos sem essas mesmas interferências perfazia um total de 6 minutos e 43 segundos. Podemos, ainda assim, verificar que o período sem anomalias na imagem tinha uma duração ligeiramente superior, i.e., 53 segundos, ao espaço de tempo com as interferências.

Tal como acontecera na experiência anterior, também estes formandos receberam instruções claras acerca de todos os procedimentos a seguir no âmbito deste estudo. Como existia apenas um grupo a realizar a tarefa na modalidade de interpretação remota, cada um dos participantes deveria seguir exactamente as mesmas instruções dadas aos discentes da interpretação remota realizada no ano académico transacto (*vide* Anexos 06): dirigiram-se ao laboratório, verteram o discurso em Língua Inglesa, em modo de interpretação simultânea, para a Língua Portuguesa e gravaram os respectivos trabalhos em ficheiros áudio com a extensão “mp3”. Para esse efeito foram utilizados os mesmos gravadores digitais da SANAKO, conforme anteriormente ilustrado na figura 3.1.2.-1. As interpretações realizadas pelos sujeitos deste grupo foram depois transcritas nos mesmos moldes da primeira experiência, com a máxima fidelidade possível (*vide* Anexo 10).

O questionário (*vide* Anexo 11) que este grupo preencheu, depois de realizada esta tarefa, sofreu pequenas alterações em relação ao inquérito da experiência anterior, no que diz respeito às perguntas 2a) – 2d). Enquanto no primeiro estudo os formandos foram questionados sobre as interferências de um modo geral, imagem e som, neste caso responderam separadamente sobre as interferências de cada um dos elementos. Se os formandos estivessem a olhar para o monitor a visualizar o vídeo e o respectivo discurso a ser interpretado, deveriam responder afirmativamente à pergunta de que houve interferências na imagem. Em relação ao som, tal não deveria acontecer, pois a qualidade áudio foi preservada, para que os estudantes conseguissem realizar a interpretação com um canal de fonte de informação a funcionar plenamente. Os resultados do tratamento deste inquérito serão apresentados após análise no capítulo 3.2.5.

3.2.3. Metodologia

Relativamente ao procedimento adoptado, devemos referir que, tal como na experiência realizada no ano lectivo transacto, e de acordo com as mesmas

instruções recebidas, os alunos gravaram os seus ficheiros áudio em formato “mp3”, nos seus postos de trabalho, com nomes como “remota_A.mp3”, “remota_B.mp3”, “remota_C.mp3”. Após a recolha destes ficheiros, procedemos igualmente à transcrição do conteúdo, à análise do mesmo, i.e., à marcação e à contagem de erros, conforme ilustrado no capítulo 3.1.3., de acordo com as cores e categorias assinaladas na tabela 3.1.3.-1²². Recorreu-se igualmente ao método de análise de variância “ANOVA a um factor”, para compararmos a média de ocorrências de falhas nas passagens observadas, i.e., com e sem interferências na imagem do discurso original.

3.2.4. Resultados

No seguimento dos mesmos procedimentos adoptados na primeira experiência, procedemos também aqui à contagem dos erros e posteriormente ao cálculo das médias em cada uma das respectivas categorias, de acordo com os mesmos critérios já acima definidos e ilustrados na figura 3.2.4.-1. Também no caso deste estudo experimental, podemos constatar, de acordo com estes cálculos, que não existem diferenças significativas, no que diz respeito à prestação qualitativa dos intérpretes, nos espaços de tempo com e sem interferências. Também aqui as médias são praticamente semelhantes, conforme poderemos ver na seguinte ilustração:

²² Optámos por não colocar aqui novamente a tabela com as categorias dos erros e respectivos exemplos cometidos pelos formandos, uma vez que os mesmos já foram tratados exhaustivamente no capítulo 3.1.3.

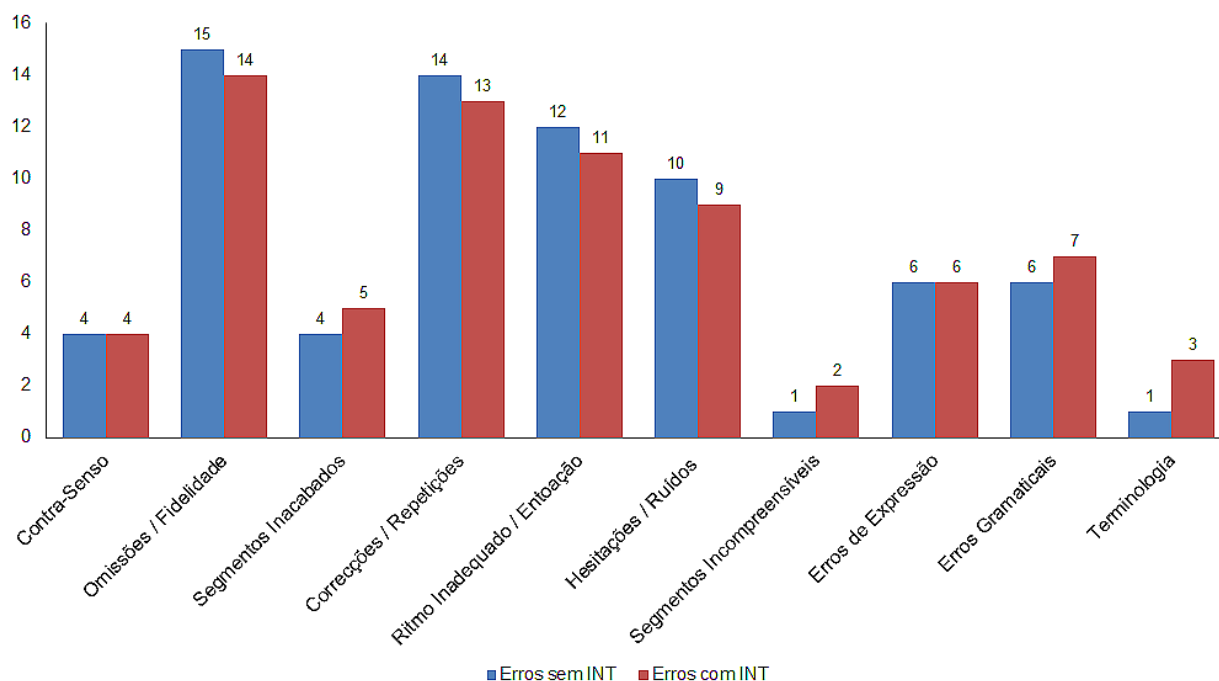


Fig. 3.2.4.-1

Nesta figura, podemos observar que as colunas respeitantes aos períodos sem interferências (“Erros sem INT”) atingem praticamente os mesmos valores das colunas referentes aos espaços de tempo em que surgiam interferências (“Erros com INT”) na imagem projectada nos ecrãs dos formandos. Existe apenas uma categoria em que a diferença pontual é superior a um valor. Isto significa, portanto, que também nesta experiência, não há, em média, grandes diferenças na qualidade alcançada nos espaços de tempo comparados, i.e., nos períodos com e sem interferências na imagem da videoconferência simulada. Para comprovar esta suposição, recorreu-se igualmente ao método estatístico “ANOVA a um factor”, cujos resultados apresentamos na seguinte tabela:

Anova: factor único						
SUMÁRIO						
Grupos	Contagem	Soma	Média	Variância		
Erros sem INT	8	588	73,5	490		
Erros com INT	8	582	72,75	608,786		
ANOVA						
Fonte de variação	SQ	gl	MQ	F	valor P	F crítico
Entre grupos	2,25	1	2,25	0,0041	0,9499	4,6001
Dentro de grupos	7691,5	14	549,39			
Total	7693,75	15				

Tab. 3.2.4.-1

Como o “valor P” é muito superior a 0,05, não há evidência de diferenças significativas nas médias de ocorrências nos espaços com e sem interferências. Constatase, portanto, que, em termos de desempenho, os discentes realizaram um trabalho que poderemos considerar constante, independentemente da qualidade geral das interpretações.

Vejamos, contudo, as seguintes ilustrações, 3.2.4.-2 e 3.2.4.-3, nas quais figuram as percentagens dos totais de erros cometidos e respectivas categorias, para analisarmos mais detalhadamente as diferenças entre ambos os espaços de tempo, i.e., com e sem interferências:

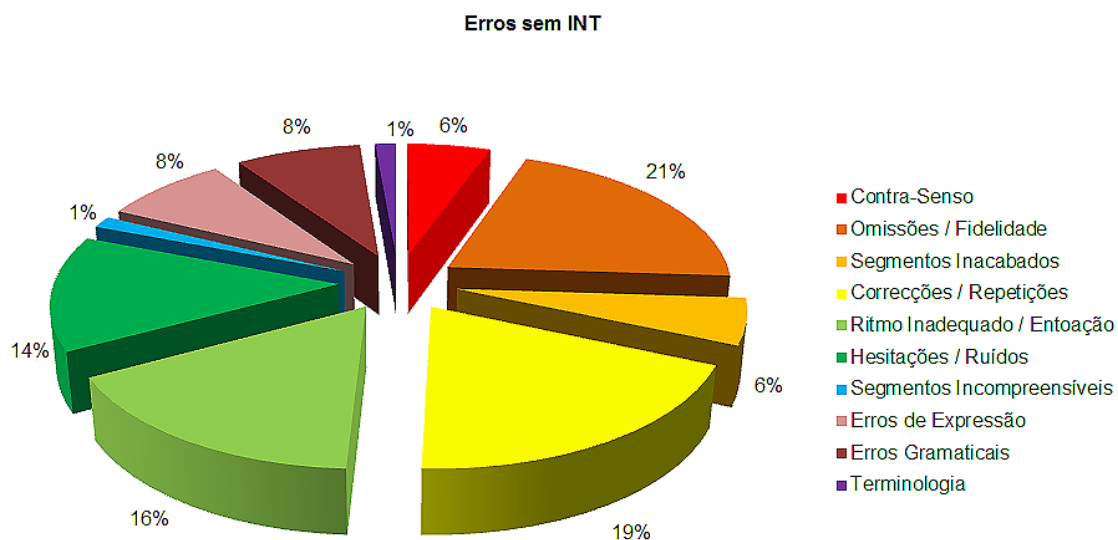


Fig. 3.2.4.-2

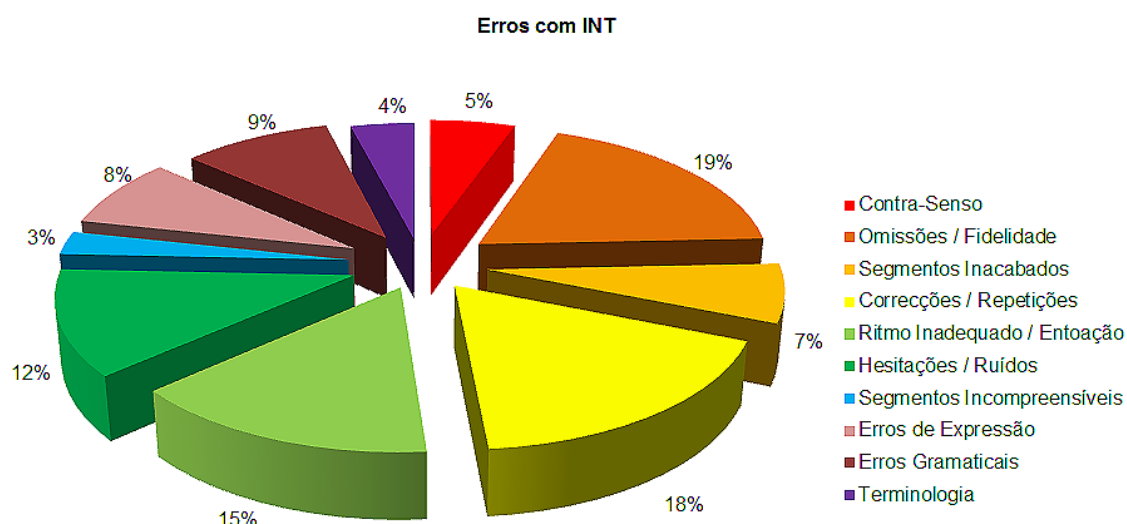


Fig. 3.2.4.-3

Como podemos verificar numa primeira análise das duas ilustrações, não existem grandes diferenças qualitativas na prestação das interpretações, entre as passagens que continham interferências e aqueles espaços sem anomalias na transmissão da imagem. Nos períodos em que surgiam as interferências, a prestação das interpretações até parece ser mais bem sucedida do que nos períodos sem interferências: há menos partes com “Contra-sensos” (5% *versus* 6%) e a frequência de “Omissões” não é tão elevada; os alunos-intérpretes conseguiram manter-se mais fiéis ao discurso original (19% *versus* 21%); há menos ocorrências de “Correções/ Hesitações” (18% *versus* 19%); o registo de passagens com “Ritmo Inadequado/ Entoação” e a quantidade de erros com respeito a “Hesitações/ Ruídos” são igualmente mais baixos nas passagens com interferências do que nas partes sem anomalias na imagem (15% *versus* 16% e 12% *versus* 14%, respectivamente). Estes valores poderão talvez derivar do facto de os formandos terem estado eventualmente mais concentrados na fonte de informação sonora e se terem abstraído mais do *input* visual, uma vez que uma imagem com interferências poderá provavelmente ser um elemento de distração, influenciando, assim, negativamente a prestação qualitativa dos discentes.

Não obstante estes factos, teremos, ainda assim, que ter em consideração que o tempo sem interferências foi ligeiramente superior ao período total com essas mesmas perturbações na imagem e que as diferenças,

em termos de qualidade geral das prestações dos alunos entre esses períodos, foram mínimas.

No que diz respeito às marcas da Língua Inglesa nas interpretações efectuadas pelos formandos, poderemos observar que algumas são muito semelhantes às ocorrências já registadas no primeiro estudo experimental. Verificámos que na primeira experiência surgiram mais influências deste género na modalidade da interpretação *in situ* do que na situação da interpretação remota. Nesta segunda experiência – e referimo-nos aqui apenas à modalidade da interpretação remota – constatamos que o número de ocorrências relativas a essas influências do discurso original nas interpretações atinge quase o dobro do número das falhas registadas no primeiro estudo experimental, ou seja, 17 na totalidade. Apontaremos seguidamente alguns exemplos de passagens no discurso original (D.O.) e respectivos comportamentos nas interpretações (INT):

a) tal como na primeira experiência, em segmentos em que a fonética semelhante entre duas palavras do idioma de partida e de chegada causa algum contra-senso:

D.O.: ... A common reaction...

INT.: ...e uma [uma] reacção calma (+ 3 ocorrências)

b) em expressões inadequadas, quando surgem traduções demasiado literais:

D.O.: ... The worse the behavior is, the more...

INT.: ... O pior é o comportamento, mais...

c) em expressões inadequadas, quando existe a mesma semelhança fonética já referida:

D.O.: ... alcohol and drug abuse frequently lead to child neglect...

INT.: ... [o **alcohól**] **o álcool** e a droga geralmente levam à negligência da criança...

D.O.: ... Parents and caregivers may also benefit from support...

INT.: ... Os pais também podem beneficiar de **suporto**...

d) em segmentos incompreensíveis, igualmente devido a essa mesma proximidade fonética:

D.O.: ... It is a difficult subject and hard to accept, and you might not know what to say.

INT.: ... É difícil de aceitar e pode não saber o que **[ssie]** **dizer**.

D.O.: ... to make the baby stop crying, ...

INT.: ... o bebé, para que ele pare [de **crr**] **de chorar**

e) em estruturas gramaticais erradas ou pouco convencionais em determinado contexto, ou seja, quando a sintaxe da língua alvo segue exactamente a mesma estrutura gramatical da língua de origem:

D.O.: ... making negative comparisons...

INT.: ... fazer **[negativas] comparações** **negativas**...

D.O.: ... Then domestic violence...

INT.: ... Depois, [a **doméstic vio** **ehhh**] **violência doméstica**

D.O.: ... how could anyone abuse a defenseless child?

INT.: ... como é que **alguém consegue** abusar **uma** criança...
(+ 3 ocorrências)

D.O.: ... One out of every three abused or neglected children...

INT.: ... **Um em cada três crianças** que são abusadas... (+ 1 ocorrência)

Conforme já foi referido, verificamos que o número de ocorrências deste género atinge quase o dobro do número de erros registados no primeiro estudo experimental. Se partirmos do princípio que os sujeitos poderiam estar mais concentrados na informação que surgia a partir do *input* áudio, tal como já mencionado, poderemos afirmar que residirá precisamente neste facto a razão potencialmente plausível para o número tão elevado destas marcas da língua fonte nas interpretações.

3.2.5. Tratamento dos dados apresentados no questionário

Tal como na experiência anterior, também os formandos que participaram neste estudo experimental receberam um questionário para preenchimento, após a realização desta tarefa. Este questionário (*vide* Anexo 11) era bastante semelhante àquele que foi distribuído aos formandos que realizaram a tarefa em condições semelhantes à interpretação remota, no âmbito da primeira experiência. Não se utilizou o questionário da situação da interpretação *in situ*, pois os alunos que participaram neste segunda experiência trabalharam apenas num ambiente de interpretação à distância. Portanto, também aqui os formandos deveriam fazer uma reflexão sobre comportamentos e sensações sentidas aquando da realização do trabalho de interpretação remota, onde surgiam, particularmente neste caso, esporadicamente algumas interferências na transmissão da imagem da

videoconferência simulada. Após análise das respostas dadas pelos formandos a este inquérito, poderemos concluir o seguinte:

a) No que diz respeito às características do discurso neste ambiente de interpretação à distância, metade dos alunos considerou que a oradora tinha uma dicção “bastante boa”. Ao contrário do que fora assinalado na primeira experiência, regista-se nesta situação que apenas 2 alunos foram da opinião que a dicção foi “muito boa”. Na experiência anterior registaram-se 8 respostas dadas neste sentido. Os restantes alunos (2 respostas) consideraram que a dicção foi “boa”. Todavia, enquanto na situação do primeiro estudo apenas 1 resposta indicava que a dicção da oradora fora “má”, tal opinião não foi assinalada no âmbito desta situação de interpretação.

Quanto ao léxico empregue neste discurso, verifica-se uma situação idêntica à da primeira experiência: apenas 1 aluno sentiu que o vocabulário utilizado foi “bastante difícil”. Os restantes participantes consideraram, pelo contrário, que o léxico utilizado foi “fácil” (7 respostas).

Poder-se-ia concluir que, dadas estas circunstâncias, a realização das interpretações por parte dos formandos se efectuariam sem grandes dificuldades. No entanto, em relação aos aspectos relacionados com a “extensão” e a “velocidade do discurso”, podemos observar aqui sensações algo diferentes das que foram registadas na situação da interpretação remota da primeira experiência. Relativamente à extensão do discurso na segunda experiência, verificamos que a maior parte das respostas dos formandos se concentra entre “extenso” e “bastante extenso”; apenas 1 aluno considerou que o discurso foi “pouco extenso” e nenhum dos participantes referiu que o discurso foi “muito extenso”. Já no ambiente da interpretação remota do primeiro estudo experimental, constatou-se que a maioria dos sujeitos considerou o discurso “bastante extenso” ou até “muito extenso”. O facto de, nesta segunda experiência, nenhum dos sujeitos ter qualificado o texto original como “muito extenso” poderá estar eventualmente ligado à menor quantidade de informação vertida durante a realização das interpretações. Uma vez que existem bastantes mais lacunas na informação vertida, ou seja, em aspectos como “Fidelidade” e/ou “Omissões”, bem como em “Segmentos Inacabados”, os participantes poderão eventualmente ter ficado com a sensação de estarem

perante um discurso menos extenso. Pelo contrário, na primeira situação houve menos ocorrências de falhas na transmissão da informação fidedigna e menos segmentos não terminados, o que, por sua vez, resultou efectivamente numa maior produção de palavras proferidas e, como tal, poderá ter causado nos formandos a sensação de terem interpretado um discurso mais longo. No que diz respeito à “velocidade do discurso”, também os formandos que participaram neste estudo levado a cabo em condições de interpretação remota tiveram a sensação de estarem a interpretar um texto com muitas palavras num curto espaço de tempo, pois, tal como acontecera no estudo anterior, a maioria dos alunos deste ambiente considerou a velocidade do discurso “rápida” ou “muito rápida”. Ninguém referiu, particularmente nesta situação, que a velocidade do discurso foi “lenta”.

b) Quanto à primeira pergunta sobre questões de ordem técnica, poderíamos dizer que, à partida, o exercício não causaria grandes dificuldades aos formandos, pois também aqui nenhum dos participantes apontou algo negativo relativamente à qualidade do som e/ou da imagem da oradora nos momentos em que se conseguia visualizar o *rostrum* da mesma. A maioria referiu que a qualidade era “boa”, tendo 1 aluno até apontado que a qualidade do som e/ou da imagem era “bastante boa”. Certamente estariam a referir-se apenas à qualidade do som, porque todos os participantes indicaram que notaram interferências na imagem. Não houve respostas a referir a situação contrária, o que sugere que todos os formandos estariam a visualizar a imagem, mas não a tirar partido da mesma aquando da realização do exercício de interpretação. Quanto a interferências no som, as opiniões não foram unânimes: 2 formandos acharam que houve também algumas interferências na transmissão do som. Apesar de terem considerado a qualidade da imagem e/ou do som “boa” ou “bastante boa”, houve, ainda assim, respostas que referiram a ocorrência de interferências na imagem (100%) e no som (25%). Tal como acontecera na experiência anterior, ninguém considerou, no ambiente da interpretação remota, que a qualidade dos factores de ordem tecnológica tivesse sido “muito boa” – algo que não sucedera em relação à qualidade das condições tecnológicas no ambiente *in situ*. Isto significa que também estes

alunos poderão ter tido a sensação de que no ambiente da interpretação à distância não realizaram a sua tarefa em condições perfeitamente ideais.

Quando os participantes assinalavam alguma forma de interferência na transmissão do som e/ou da imagem, deveriam referir se estas anomalias e perturbações tiveram alguma influência na sua prestação e no seu desempenho. 3 formandos responderam claramente que estas interferências na imagem e/ou no som não tiveram rigorosamente qualquer influência na sua prestação. 2 outros formandos referiram que a interferência na transmissão da imagem terá afectado a prestação da interpretação, cada um de uma forma diferente. No primeiro caso, terá havido apenas uma hesitação inicial, mas como este formando não notou qualquer anomalia no som, passou a concentrar-se mais no mesmo: “Na primeira vez que a imagem desapareceu, hesitei um pouco em continuar a interpretação, mas depois de perceber que o áudio continuava activo e em boas condições, passei a ignorar as interferências e as ausências de imagem que causou”. No outro caso, o aluno terá pensado que as interferências na imagem teriam comprometido, na totalidade, o seu desempenho: “Para mim conseguir ver o orador numa interpretação simultânea é essencial; quando vi a imagem falhar fiquei nervosa e portanto atrapalhei-me”. Relativamente às anomalias notadas no som, efectivamente inexistentes no ficheiro preparado para este exercício, houve 1 aluno que referiu que tal facto terá prejudicado a sua prestação, pois mencionou o seguinte: “A interferência na transmissão da imagem não me influenciou. A questão da interferência na transmissão do som talvez me tenha desconcentrado um pouco porque estava mais concentrado no som do que na imagem”. Nos restantes questionários, não foram dadas opiniões a este respeito.

c) Relativamente ao desempenho dos formandos que participaram nesta experiência, poderemos apontar que uma grande maioria (63%) assinalou que sentiu fadiga durante a tarefa de interpretação. Apenas 3 alunos indicaram que este factor não foi um obstáculo durante a realização do exercício.

Em relação ao elemento “*stress*”, deveremos sublinhar o facto de que na experiência anterior apenas 2 alunos sentiram que a sua prestação foi afectada por este factor, no ambiente da interpretação remota. Também nesta segunda

experiência poucos alunos (38%) indicaram “*stress*” como um elemento influenciador da qualidade das respectivas interpretações. Assim, no que concerne à sensação de “*stress*”, não se destacam grandes diferenças entre o ambiente remoto da primeira e desta experiência. No entanto, quando indicaram razões referentes a este elemento, apontaram motivos como falhas em “[conseguir] interpretar rapidamente alguns termos” e no ritmo de acompanhamento da velocidade do discurso original. Em relação a esta experiência, os alunos apontaram ainda como factores causadores de “*stress*” o facto de ter havido falhas na imagem do *rostrum* da oradora e alguma oscilação no som. Outro aluno indicou como elemento causador de “*stress*” a quantidade de informação a ser vertida nesta tarefa de interpretação.

No estudo anterior nenhum aluno tinha indicado que a interpretação tivesse sido afectada pelo elemento “sensação estranha”. Contudo, neste estudo houve 3 respostas afirmativas neste sentido. Embora num caso não tenha sido apontada nenhuma razão específica para esta “sensação estranha”, 1 aluno alegou o facto de ter “[estado] particularmente desconcentrado”, o que eventual e provavelmente poderá ter sido causado pelas interferências na imagem. O outro aspecto relacionado com a “sensação estranha” prende-se com o tema propriamente dito – 1 discente afirmou que se sentiu “um pouco perturbado” com a temática do discurso a interpretar, algo que ninguém apontara na primeira experiência.

Uma vez que esta experiência se realizou apenas em circunstâncias de interpretação remota, perguntou-se aos formandos neste questionário se a imagem da oradora, neste ambiente, ajudou ou não a realização da interpretação. Devido ao facto de estarem perante um discurso, durante o qual surgiam interferências na imagem do *rostrum* da oradora, 75% dos inquiridos afirmaram que a imagem transmitida não ajudou ao desempenho da tarefa. Apesar das circunstâncias em que o discurso foi transmitido, 2 alunos apontaram que sentiram uma forma de auxílio na imagem da oradora, alegando para tal razões como “Para mim facilita bastante a interpretação quando consigo ver o orador falar, interpreto com maior facilidade se o conseguir ‘ler’” ou “A expressividade e a leitura de lábios facilitam a percepção do teor da mensagem transmitida”. Os restantes sujeitos que indicaram a falta

de auxílio na imagem transmitida apontaram como principal razão as falhas e as interferências na imagem. A imagem nestas circunstâncias poderá ter desconcentrado ainda mais os sujeitos que, apercebendo-se das interferências, acabaram por “simplesmente concentrar-se no áudio”. 2 alunos afirmaram também que se sentiram, de alguma forma, confortáveis com a temática do discurso, não tendo, como tal, tirado qualquer proveito da imagem. Uma outra razão indicada estará relacionada com o facto de os alunos, ao longo da sua formação na área da interpretação no ISCAP, terem apenas um semestre em que são ministradas sessões de interpretação com auxílio de imagem, de uma forma exaustiva e intensiva – técnicas de interpretação remota e de teleconferência. Assim, 1 sujeito referiu a imagem em si como um elemento de distração, precisamente pela pouca prática nesta modalidade de interpretação: “Dado que tenho mais prática em interpretação sem imagem, considero que a imagem pode ser um elemento de desconcentração, mais do que de ajuda. Penso que necessitaria de mais tempo de prática em interpretação de videoconferência para aproveitar ao máximo o facto de poder usufruir da imagem do orador”.

Por último, perguntou-se aos formandos se seria mais fácil ou mais difícil verter este mesmo discurso no ambiente da interpretação *in situ*. Das respostas obtidas, constata-se que 2 formandos não responderam directamente a esta pergunta, indicando que “seria indiferente”. Houve também 1 aluno que afirmou que trabalhar num ambiente *in situ* seria mais difícil, pois, partindo de um princípio enganoso, alegou que “o ritmo mais lento do discurso nestas circunstâncias poderia eventualmente levar a mais hesitações e criar mais dificuldades no desempenho”. Contudo, tal como acontecera na primeira experiência, as restantes respostas, i.e., aproximadamente $\frac{2}{3}$ deixam também transparecer a preferência pela interpretação realizada num ambiente local. Estes sujeitos indicaram motivos como:

- o próprio dinamismo da interpretação *in situ*;
- maior interacção entre intérprete e orador no ambiente *in situ* e, como tal, a melhor percepção de elementos extra-linguísticos;
- a ausência de falhas técnicas na interpretação *in situ*;

- um melhor desempenho, em geral, na interpretação *in situ*;
- uma melhor percepção do *feedback* do público;

3.2.6. Conclusão

Embora o objectivo principal deste trabalho científico seja a comparação da qualidade de interpretações realizadas nas modalidades de interpretação *in situ* e de interpretação remota, deveremos salientar o facto de que a análise levada a cabo no âmbito desta segunda experiência com os formandos-intérpretes se enquadra apenas na variante de interpretação à distância. Sendo a interpretação remota, em termos gerais, ainda considerada uma forma de trabalho que causa algum desconforto aos intérpretes, devido ao facto de se sentirem alienados e terem de lidar com meios tecnológicos dos quais estão adicionalmente dependentes, será sempre através da transmissão da informação que advém de meios audiovisuais que realizam as suas tarefas. Os factores visuais serão a única fonte a partir da qual farão a leitura de elementos extra-linguísticos na variante de interpretação remota. No entanto, visto que o factor da imagem poderá ser simultaneamente um elemento perturbador e causador de *stress*, irritação, etc., incluiu-se neste trabalho de investigação esta segunda experiência, para verificarmos se este elemento é realmente relevante na modalidade de interpretação à distância, ou se, na ausência deste meio visual, são garantidos os mesmos padrões de qualidade, servindo-se o intérprete apenas de meios provenientes do canal áudio.

Em relação a esta segunda experiência, e face aos resultados expostos no capítulo 3.2.4., poder-se-á então concluir que, em termos de qualidade, não houve diferenças significativas entre os excertos vertidos para Português com e sem interferências. Tendo em consideração as médias das falhas ocorridas nas interpretações, poderemos constatar que os discentes foram mais bem sucedidos nas passagens em que surgiam perturbações na imagem do que nos excertos sem interferências. De certo modo, isto poderá estar relacionado

com o seguinte aspecto: vendo-se na obrigação de abdicar de elementos de informação proveniente de meios visuais, os sujeitos tiveram de se concentrar mais na informação áudio, até para não serem perturbados pela alternância constante de passagens com uma imagem de boa qualidade, i.e., com o *rostrum* da oradora, e outros trechos com interferências potencialmente incomodativas. Existem respostas apontadas por alguns formandos neste sentido: quando se aperceberam das interferências deixaram de focar a sua atenção na imagem, concentrando-se no canal áudio, que seria a única fonte de informação a garantir alguma qualidade nas suas prestações. Apesar de os elementos visuais serem importantes e complementares para as técnicas e processos de interpretação, tal não significa que esses mesmos elementos sejam cruciais e essenciais para garantir a boa qualidade de uma determinada interpretação, tal como comprovado por Anderson (1994) e Bacigalupe (1999). Aliás, na segunda experiência, seis alunos responderam que passaram a concentrar-se mais na fonte áudio do que nos meios visuais proporcionados pelo vídeo. No entanto, as fases das interpretações melhor realizadas, durante as quais ocorriam interferências na transmissão da imagem, não terão necessariamente de estar associadas a uma maior concentração na fonte áudio, uma vez que, em termos de qualidade da interpretação, as diferenças entre os dois momentos não foram tão marcantes.

Deveremos, contudo, referir um aspecto pertinente no âmbito deste segundo estudo experimental, que está igualmente relacionado com diversos aspectos de ordem tecnológica. Dois alunos afirmaram ter notado algumas perturbações no som, apesar de terem sido inseridas apenas interferências visuais no ficheiro multimédia utilizado para esta experiência. Esta observação feita pelos discentes poderá estar relacionada com as teorias apresentadas por Goldstein (*vide* capítulo 2.4.) sobre o facto de que a percepção auditiva é igualmente influenciada por toda a informação visual. Ainda que não tenham tirado partido da imagem, por a mesma apresentar anomalias, e a sua atenção estivesse focada no canal áudio, apenas o facto de os alunos estarem a visualizar essas mesmas interferências poderá ter igualmente influenciado negativamente a sua audição e, assim, também a qualidade dos trabalhos realizados.

O desempenho dos formandos e a qualidade das suas interpretações não se deve apenas a questões técnicas. De uma forma geral, houve mais sujeitos nesta segunda experiência a sentir fadiga e falta de concentração do que na primeira, factores estes que poderão ter sido causados pelo facto de estarem perante uma tarefa cuja matéria de base já estaria, *a priori*, deturpada com as interferências que surgiam e desapareciam na imagem transmitida. Além disso, houve um sujeito que salientou ter-se sentido incomodado com o tema em si, o que não fora indicado por nenhum dos participantes da primeira experiência. Provavelmente, também este facto não terá *per se* contribuído para um melhor desempenho geral dos membros do grupo deste segundo estudo.

Por último, dever-se-á salientar que os alunos não concretizaram nenhuma tarefa na variante de interpretação *in situ*, no âmbito deste segundo estudo experimental. Destaca-se, ainda assim, nas respostas dadas no inquérito preenchido após a realização do exercício, a preferência pela modalidade de interpretação presencial, pelas razões acima apontadas.

3.3. Terceira experiência com formandos (Estudo 3)

Este terceiro e último estudo experimental realizado no âmbito da formação de intérpretes foi igualmente concretizado com discentes do Curso de Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas, no ano lectivo 2010/2011. A experiência ocorreu em condições muito semelhantes às do primeiro estudo experimental, no qual foi analisada a qualidade de interpretações realizadas em dois ambientes distintos, ou seja, nas modalidades de interpretação *in situ* e remota. Esta terceira experiência foi também levada a cabo nestes dois ambientes distintos. No entanto, introduziram-se um novo elemento e outro nível de dificuldade. Esse facto tornou a realização desta tarefa bastante mais complexa, uma vez que os discursos, também proferidos em Língua Inglesa, nos dois ambientes distintos, i.e., localmente e à distância,

passaram a ter como suporte uma apresentação em *powerpoint*. Além disso, enquanto nos casos anteriores os alunos verteram apenas um discurso simples de Inglês para Português, nesta experiência estava subjacente um tema de carácter técnico.

Este trabalho já deveria ter-se concretizado com os alunos do ano lectivo anterior, i.e., com o grupo da segunda experiência. No entanto, surgiram contratempos de ordem técnica no equipamento e nos próprios laboratórios multimédia que, na altura, não permitiram a transmissão dos dados da apresentação em *powerpoint* em simultâneo com o vídeo do discurso, durante o exercício de interpretação à distância. Esta situação ocorreu devido a oscilações na própria rede do CML do ISCAP. Como consequência, a apresentação para esta parte do discurso proferido remotamente teve de ser preparada de novo em formato que passaremos a descrever no capítulo 3.3.2.

Devemos igualmente referir que a experiência deste estudo experimental não pôde ser levada a cabo nos laboratórios com monitores individuais em cada um dos postos de trabalho dos alunos, como anteriormente. Esta situação resultou, por um lado, das avarias técnicas acima referidas que até à data da realização desta experiência ainda não tinham sido reparadas e, por outro lado, devido ao facto de, nos dois outros laboratórios multimédia com monitores individuais, o equipamento não permitir a transmissão dos *slides* de apresentações em *powerpoint* em tempo real e em simultâneo com exercícios de interpretação. Foi necessário recorrer ao equipamento instalado no laboratório de interpretação, que não possui postos individuais com monitores, mas sim um videoprojector, que serviu tanto para projectar a apresentação utilizada na situação *in situ* como para simular a situação da interpretação à distância, na qual foi igualmente utilizada uma apresentação em *powerpoint*.

3.3.1. Os formandos

Os formandos que participaram neste estudo experimental eram, tal como todos os outros estudantes-intérpretes, alunos do Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas, inscritos na unidade curricular “Interpretação Remota e de Teleconferência”. Alguns discentes tinham frequentado anteriormente as Licenciaturas em “Línguas e Literaturas Modernas, Ramo de Tradução”, na Faculdade de Letras da Universidade do Porto. Uma aluna tinha feito uma pós-graduação em “Tradução para Legendagem” no Instituto Superior de Administração e Gestão do Porto, depois de se ter licenciado em “Estudos Europeus”, igualmente pela Faculdade de Letras da Universidade do Porto. Os restantes mestrandos eram já alunos do ISCAP que se licenciaram anteriormente em “Assessoria e Tradução”. Enquanto os alunos do ISCAP já tiveram anteriormente formação em interpretação durante um ano lectivo, o mesmo não sucedera com os discentes da Faculdade de Letras ou do Instituto Superior de Administração e Gestão. Contudo, durante o segundo semestre, adquiriram igualmente hábitos, métodos e técnicas de interpretação nas outras unidades curriculares do Curso de Mestrado ligadas à área da Interpretação, nomeadamente “Interpretação de Conferência” e “Interpretação de Acompanhamento”, de forma a estarem aptos a participar nesta experiência, no final do período lectivo.

Quanto às opções linguísticas, deveremos salientar que, tal como indicado nas duas experiências anteriores, a turma era constituída por dezassete formandos, cujas línguas A e B eram respectivamente o Português e o Inglês. Havia também dois alunos francófonos, ou seja, neste caso a sua língua A era o Francês e as línguas B o Inglês e o Português. No entanto, os trabalhos destes dois discentes não foram contabilizados, não pelas características linguísticas referidas, mas pelo facto de não terem comparecido à sessão de aula em que se concretizou a experiência. Apenas nove trabalhos foram considerados para a avaliação qualitativa das tarefas de interpretação no

âmbito deste estudo²³. Tal como já foi mencionado, esta experiência foi levada a cabo em condições muito semelhantes às dos trabalhos realizados no primeiro estudo. Contudo, enquanto que na primeira experiência houve necessidade de dividir a turma em dois grupos de seis formandos, pelas razões acima descritas, tal não aconteceu neste estudo. Cada aluno realizou duas interpretações que tinham como suporte uma apresentação em *powerpoint* constituída por duas partes. A primeira parte dessa mesma apresentação foi interpretada com a presença física do orador; já na segunda parte, i.e., na continuação do conteúdo da apresentação, o orador já não se encontrava fisicamente no mesmo local dos alunos-intérpretes. Seguidamente, será feita uma descrição mais exaustiva dos materiais utilizados nesta experiência.

3.3.2. Materiais

Como já foi referido, cada formando verteu dois discursos de Inglês para Português. Na primeira parte deste trabalho, a tarefa foi realizada com a presença física do orador no local, e na segunda parte do exercício, os formandos fizeram a interpretação num ambiente remoto, i.e., sem a presença física do orador. Em cada uma das tarefas foram realizadas interpretações com apresentações de um tema técnico, com auxílio de um *powerpoint* sobre um voo simulado de um *Boeing 747-400*, entre os aeroportos de Hamburgo e Frankfurt, na Alemanha. Para esta tarefa foram previamente retiradas do programa *Flight Simulator X* da *Microsoft* imagens e dois vídeos de curta duração (cerca de cinco minutos cada) das diversas fases do voo realizado. Essas imagens e vídeos, depois de editados, foram posteriormente colocados e legendados nas apresentações em *powerpoint* e utilizados nas duas tarefas distintas de interpretação.

²³ Neste contexto, deveremos indicar que seis alunos deste grupo não estiveram presentes nesta sessão; os restantes dois trabalhos não foram considerados, uma vez que os mestrandos já tinham, na altura, alguma experiência como intérpretes profissionais.

A primeira parte da apresentação foi então realizada com a presença física do orador no mesmo laboratório onde também se encontravam os formandos. À medida que o discurso ia sendo proferido, o orador ia apresentando as imagens com as respectivas legendas²⁴ e o primeiro vídeo, enquanto os alunos efectuavam a respectiva tarefa de interpretação.

Para a segunda parte da apresentação deste voo simulado, em que o orador não se encontrava fisicamente no mesmo local dos alunos-intérpretes, foi necessário gravar em vídeo todo o discurso, o qual foi igualmente editado com o programa de edição de vídeo “*Pinnacle Studio*”, versão 11, já supramencionado. Pretendíamos garantir as mesmas características qualitativas, em termos de som e imagem, dos vídeos dos discursos utilizados para as situações de interpretação remota nas duas experiências anteriores. Criou-se, assim, novamente um ficheiro “*windows media video*”, com a extensão “*wmv*”, com uma resolução de 720x576 pixéis e com propriedades de som de 16 bits a uma frequência de 48 kHz. Depois de editado, o vídeo foi colocado em forma de caixa de imagem no canto inferior direito desta segunda parte do *powerpoint*. A respectiva apresentação decorria em modo de narração automática com todos os intervalos devidamente ensaiados entre cada um dos *slides*²⁵. Também neste caso os discentes iam realizando a interpretação à medida que seguiam a apresentação, visualizando o *rostrum* do orador na caixa de imagem inserida na apresentação em *powerpoint*, conforme ilustrado na seguinte figura:

²⁴ Numa parte do discurso proferido *in situ*, os alunos tiveram a possibilidade de realizar a respectiva interpretação através da tradução à vista, uma vez que os excertos foram lidos pelo orador.

²⁵ Esta apresentação também poderia ter sido feita com o equipamento VSX. Este dispositivo de videoconferência tem a possibilidade de se ligar a um computador e transmitir dados em simultâneo, por exemplo, uma apresentação em *powerpoint* ou outros ficheiros, e a imagem do orador que está a utilizar este equipamento remotamente. Esta imagem surge numa caixa separada inserida na respectiva apresentação. Portanto, a apresentação utilizada para este trabalho de interpretação foi realizada com características muito semelhantes às de apresentações realizadas remotamente com o equipamento VSX. No entanto, como já anteriormente mencionado, não foi possível a utilização deste dispositivo, devido a problemas técnicos na ligação à rede no ISCAP.

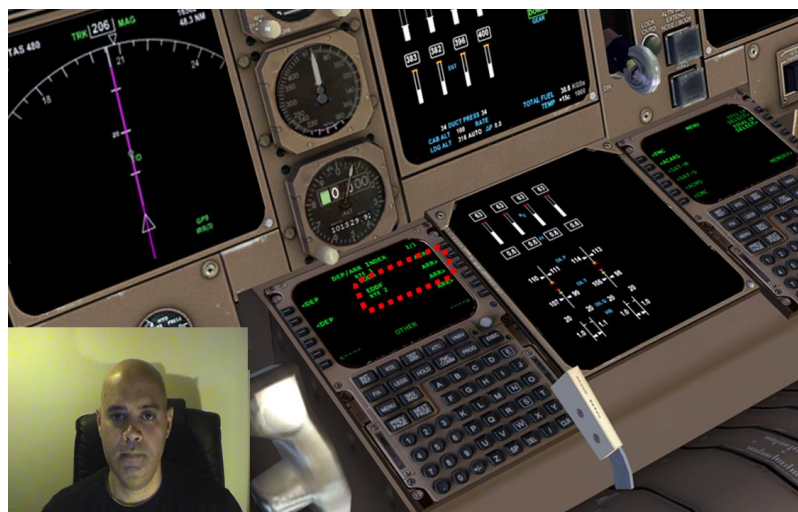


Fig. 3.3.2.-1 – Apresentação em *powerpoint* referente ao discurso proferido remotamente.

Para que ambas as partes tivessem aproximadamente a mesma duração, distribuiu-se equitativamente o mesmo número de palavras entre ambas as apresentações do discurso. Assim, foram proferidas cerca 1910 palavras durante a primeira parte do discurso, *in situ* (vide Anexo 12), e cerca de 2050 palavras durante a segunda parte da interpretação remota (vide Anexo 14). Já sabíamos de antemão que esta segunda parte teria a duração de 23 minutos e 57 segundos, uma vez que toda a apresentação fora gravada anteriormente em vídeo. Embora a primeira parte do discurso tivesse um número de palavras ligeiramente inferior em relação à segunda parte, foi ainda assim possível proferir o discurso da primeira parte no mesmo limite de tempo, dado o ritmo não ter sido igual e terem surgido situações e imprevistos não previstos nessa mesma parte. Deste modo, esta parte da apresentação teve, por acaso, praticamente a mesma duração da proferida no ambiente remoto, i.e., 23 minutos e 58 segundos. Isto significa que a primeira parte do discurso foi proferida, *in situ*, a um ritmo de cerca de 80 palavras por minuto e a segunda parte, em interpretação remota, a uma velocidade de 85 palavras por minuto. Deveremos contudo salientar que o orador pronunciou o conteúdo de ambos os textos a um ritmo considerado lento.

Embora estas duas apresentações tivessem igualmente uma linguagem acessível e comum do dia-a-dia, foi distribuído aos alunos, antes da tarefa, um

glossário de termos técnicos da área da aviação (*vide* Anexo 19), para que estes pudessem realizar com mais facilidade as suas interpretações²⁶.

Tal como acontecera nos dois estudos anteriormente referidos, também os formandos não tiveram conhecimento prévio de que iriam participar numa experiência. Receberam instruções claras para se dirigirem ao laboratório de interpretação do CML do ISCAP, onde iriam realizar estas duas tarefas de interpretação simultânea, tendo a primeira sido feita na modalidade de interpretação *in situ* e a segunda em condições de interpretação remota. Entre uma tarefa e outra foi dado um intervalo de cerca de 15 minutos aos formandos.

Todas as interpretações foram gravadas em ficheiros áudio através do gravador digital “SANAKO Lab 100” (*vide* figura 3.3.2.-2) e respectivo *software* (*vide* figura 3.3.2.-3), no formato “mp3”:



Fig. 3.3.2.-2 – Gravador digital “SANAKO Lab 100”.



Fig. 3.3.2.-3 – *Software* do equipamento “SANAKO Lab100, existente no posto do professor, no laboratório de interpretação, no CML do ISCAP.

Os trabalhos realizados pelos participantes nesta experiência foram posteriormente transcritos com a máxima fidelidade possível (*vide* Anexos 13 e 15), tal como acontecera nas duas experiências anteriores, e avaliados segundo os mesmos critérios de qualidade (*vide* tabela 3.1.3.-1). Depois de terem realizado os exercícios de interpretação, solicitou-se aos sujeitos que

²⁶ Esta situação não ocorreu nas duas experiências anteriores, uma vez que, conforme já referido, no discurso praticamente não surgiam termos técnicos e a linguagem era bastante acessível, o que, à partida, não causaria grandes dificuldades nas respectivas interpretações.

preenchessem um questionário relativo à sua prestação em ambas as modalidades de interpretação (*vide* Anexos 17 e 18).

Ao contrário das experiências anteriores, este estudo não contou com a presença de um orador nativo falante da Língua Inglesa para proferir os respectivos discursos. Esta tarefa foi desempenhada pelo autor deste trabalho, por ser igualmente fluente nesse idioma, devido à sua carreira e experiência profissionais. Outro motivo que levou à escolha da temática específica da simulação aeronáutica foi o facto de o orador seguir esta área de interesse há já algum tempo e, por isso, se sentir bastante confortável no que diz respeito a procedimentos de voos e à respectiva terminologia.

3.3.3. Metodologia

Tal como nas experiências anteriores, também neste estudo experimental os formandos receberam instruções claras sobre os diversos passos a seguir (*vide* Anexo 16). Estas mesmas instruções eram muito semelhantes àquelas que foram dadas aos discentes aquando das duas experiências anteriores. Contudo, estas mesmas instruções tiveram de ser adaptadas, devido à necessidade de deslocar os formandos para outro laboratório de interpretação. Este espaço dispõe de postos individuais para cada aluno, com o equipamento necessário para os formandos realizarem as suas interpretações. No entanto, estes postos individuais não estão equipados com computadores e monitores que permitam aos alunos seguir individualmente discursos e apresentações em *powerpoint* transmitidos através de ecrãs, na situação de interpretação remota, gravar posteriormente as suas interpretações e, por último, preencher os respectivos questionários. Para simularmos a situação de interpretação à distância, a apresentação em *powerpoint* e o *rostrum* do orador a proferir o discurso foram projectados para o grupo através de um videoprojector.

Depois de efectuadas todas as interpretações em ambas as modalidades, os respectivos ficheiros áudio foram recolhidos em formato

“mp3”, a partir do posto do professor e, tal como fora feito nas experiências anteriores, designados com nomes como “insitu_A.mp3”, “insitu_B.mp3”, “insitu_C.mp3”, etc. e “remota_A.mp3”, “remota_B.mp3”, “remota_C.mp3”, etc., conforme a modalidade em que foram realizados.

Após concretização dos exercícios de interpretação e para o preenchimento dos questionários respeitantes a cada uma das situações de interpretação, os discentes foram deslocados para outro laboratório com computadores individuais. Os questionários foram intitulados pelos alunos com designações como “questionario_insitu_A.doc”, “questionario_insitu_B.doc”, etc. e “questionario_remota_A.doc”, “questionario_remota_B.doc”, etc. Estes questionários foram recolhidos, tal como acontecera nas experiências anteriores, para posterior análise.

Conforme referido, os ficheiros áudio, depois de recolhidos, foram igualmente transcritos e analisados, de acordo com os critérios definidos no capítulo 3.1.3. Embora esta análise tenha sido efectuada segundo os mesmos parâmetros, gostaríamos de apontar alguns exemplos de situações de erro que ocorreram durante as interpretações, de acordo com os critérios supramencionados, uma vez que neste estudo estamos perante um discurso e correspondentes interpretações diferentes dos trabalhos realizados pelos formandos que participaram nas experiências anteriores. São indicadas as partes do discurso original (D.O.) e da respectiva interpretação (INT):

a) *Contra-senso*

D.O.: ... That is our flight route [ehh ehh] from runway zero-five at Hamburg airport onwards.

INT.: ... que é a nossa **rota final** **[naaaahh]** na **rota** **zero-um** **para Hamburgo**.

D.O.: ... So, we get cleared for takeoff, that is, we get permission for takeoff.

INT.: ... Por isso, **preparamo-nos para a descolagem**, **assim que tivermos a preparação para descolar**.

D.O.: ... slow down and to adjust your speed to maintain your aircraft within the limits of the I-L-S cone.

INT.: ... abrandar e ajustar a velocidade, para manter a velocidade nos limites do cone do I-L-S.

D.O.: ... maintain a constant airspeed and descent rate to land your aircraft at the beginning of the runway.

INT.: ... mantenham uma velocidade constante e uma taxa de descida constante para começar a descida da pista.

b) Omissões / Fidelidade

D.O.: ... So, after having introduced the code of the airport, that is Echo-Delta-Delta-Hotel...

INT.: ... Por isso, depois de ter introduzido o código do aeroporto, isto é Eco-Eco-Delta-Eco-Hotel...

D.O.: ... I hope you remember that we must not fly under any circumstances above two hundred and fifty knots

INT.: ... Espero que se lembrem que não devemos em quaisquer circunstâncias voar a menos de duzentos e cinquenta nós...

D.O.: ... So, this is the STAR [ehhh] we are going to fly, in order to land directly on runway zero-seven left at Frankfurt airport.

INT.: ... Esta é a STAR em que vamos voar, para aterrar directamente na pista zero-zero-sete [...], no aeroporto de Frankfurt...

D.O.: ... So, we reduce our speed to one hundred and forty-four knots and extend our flaps.

INT.: ... Vamos ajustar a nossa velocidade para [eehhff] cento e quarenta nós [...].

c) Segmentos Inacabados

D.O.: ... and our gate is not...

INT.: ... e o nosso [...] [não é] não é...

D.O.: ... We introduce position ten and when doing so...

INT.: ... Vamos **introduzir [...]**, e ao fazer isto...

D.O.: ... it is a normal situation, that is [ehhmm]: your horizontal and vertical positions...

INT.: ... esta mesmo aqui é **[uma] uma situação [...]**, em que **[as su] a sua** posição horizontal e vertical...

D.O.: ... So, before we land, let's activate the automatic break system

INT.: ... Então, antes de aterrarmos, **[vamos activar o o] vamos activar [...]**

d) Correções / Repetições

D.O.: ... our flight is Lufthansa four-five-six...

INT.: ... **[o nosso vau] o nosso voo** é Lufthansa **cinco-quatro**-seis...

D.O.: ... So, these are our V-speeds for our takeoff procedure.

INT.: ... Então, estas são as nossas **[velocidades de] velocidades** V para **o** **nosso procedimento de decolagem**.

D.O.: ... What does I-L-S mean?

INT.: ... **[o que é que] é I-L-S?** **o que quer dizer I-L-S?**

D.O.: ... let me clarify this in three different situations.

INT.: ... **[deixe-me] deixe-me** **[locali] deixem-me explicar** isto em três situações distintas.

e) Ritmo Inadequado / Entoação

f) Hesitações / Ruídos

Não será feita referência a exemplos relativos a estas duas alíneas, pelos mesmos motivos alegados no capítulo 3.1.3. e) e f).

g) Segmentos Incompreensíveis

D.O.: ... You know that three hundred and sixty degrees correspond to north

INT.: ... trezentos e sessenta [grá] graus [pontón ón] ao norte...

D.O.: ... While we are rolling we set our flaps to position ten.

INT.: ... Agora enquanto estamos a andar, pomos o nosso [assin] [...] para a posição dez.

D.O.: ... At that time we will press the approach button

INT.: ... Iremos [arup] pressionar o botão de aproximação...

D.O.: ... Would you like to see how this happens inside our cockpit?

INT.: ... [se ésse] dentro do nosso cockpit?

h) Erros de Expressão

D.O.: ... since September eleventh there are much more severe restrictions.

INT.: ... desde o onze de Setembro, há umas restrições [muito mais] muito mais graves.

D.O.: ... These are eighty knots and the V-speeds.

INT.: ... Tamos a noventa nós e as velocidades V ...

D.O.: ... it is a quite safe altitude to overfly the runway and to restart the approach procedure.

INT.: ... esta será uma altitude segura para voar sobre a pista e recomeçar o mecanismo de aproximação à pista...

D.O.: ... It is now time to tell our passengers to secure the tables in front of them,...

INT.: ... É agora altura de dizer aos nossos passageiros para recolherem as mesas às suas frentes, ...

i) Erros Gramaticais

D.O.: ... but most of you probably have never taken a seat inside a cockpit.

INT.: ... mas a maioria muito provavelmente nunca se **sentaram** dentro do cockpit.

D.O.: ... and we get to a page which shows us the SIDs for runway zero-five...

INT.: ... e chegamos a uma página, que nos **mostram** a pista zero-**cinco-cinco**...

D.O.: ... But [ehhh] before we get completely lost and confused...

INT.: ... Mas antes de **nos** ficarmos completamente perdidos e confusos...

D.O.: ... The next thing to do is to choose on the one hand an altitude below our cruising altitude...

INT.: ... O passo seguinte é escolher por um lado uma altitude abaixo **do** **nossa** **[ehh]** altitude de cruzeiro...

j) Terminologia

No que diz respeito a este item, deveremos salientar que os sujeitos tinham como tarefa, neste terceiro estudo experimental, a interpretação de um texto com vocábulos muito específicos da área da aviação. Ao contrário do género de discurso utilizado nas duas experiências anteriores, estávamos neste caso na presença de um texto técnico. Era de prever, de antemão, que esta tarefa iria em termos vocabulares causar algumas dificuldades aos formandos, embora no texto pudessemos encontrar passagens, em ambas as partes proferidas, i.e., *in situ* e remotamente, uma parte considerável de linguagem quotidiana, com a qual os discentes, em princípio, já deveriam estar familiarizados. Todavia, tal como registado nas experiências anteriores, surgiram, por um lado, algumas falhas nos vocábulos da linguagem comum e, por outro lado, um número considerável de termos incorrectos ou menos adequados na linguagem técnica, apesar da distribuição de um glossário com a terminologia específica antes da realização do exercício de interpretação.

D.O.: ... I would like you to keep also in mind the HOS-waypoint...

INT.: ..., gostaria também que se **lembrassem** do ponto HOS...

D.O.: ... , their luggage is stored in the upper compartments, ...

INT.: ... **[a]** a bagagem é colocada no devido **departamento**...

D.O.: ... That is the green spot...

INT.: ... **Este é a parte** verde...

D.O.: ... It also controls the cruising speed and the descent speed.

INT.: ... **[também controla] também controla** a velocidade de **cruzamento** e da descida.

D.O.: ... to start our engines and to get to runway zero-five,...

INT.: ... **pôr** os nossos **motores** a trabalhar...

D.O.: ... We lower our landing gears....

INT.: ... Baixamos as nossas **rodas** para aterrarmos...²⁷

Tal como nas experiências anteriores, iremos no próximo capítulo, 3.3.4., dar especial atenção às ocorrências relativas à influência da língua de partida na língua de chegada, após uma análise mais aprofundada dos resultados deste terceiro estudo experimental.

As falhas ocorridas foram marcadas com as mesmas cores nas diversas transcrições das interpretações, assinalando a respectiva categoria de erro, tal como se procedeu nas experiências anteriores. Assim, seguiu-se nesta terceira experiência o mesmo procedimento do primeiro estudo experimental, de forma a verificarmos, mais uma vez, nestas condições de trabalho e com estes formandos, se haveria diferenças significativas entre as modalidades de interpretação *in situ* e de interpretação remota. Mais uma vez, foram seguidas as directrizes do método de análise de variância “ANOVA a um factor”, para

²⁷ Estes três últimos termos técnicos da aviação vinham mencionadas no glossário distribuído aos formandos, antes da realização dos exercícios de interpretação.

compararmos as amostras recolhidas e verificarmos se, em termos de qualidade, haveria diferenças entre os trabalhos realizados nas duas modalidades. De seguida, será feito o tratamento e análise dos dados relativos aos resultados desta experiência.

3.3.4. Resultados

Procedeu-se novamente neste estudo experimental à contagem dos erros cometidos nas diversas categorias e de acordo com os critérios utilizados nas experiências anteriores, calculando igualmente as médias de falhas registadas. Conforme se constata na figura 3.3.4.-1, existem diversas categorias nas quais não se registam diferenças significativas, no que diz respeito ao número de erros cometidos em cada uma das modalidades de interpretação comparadas:

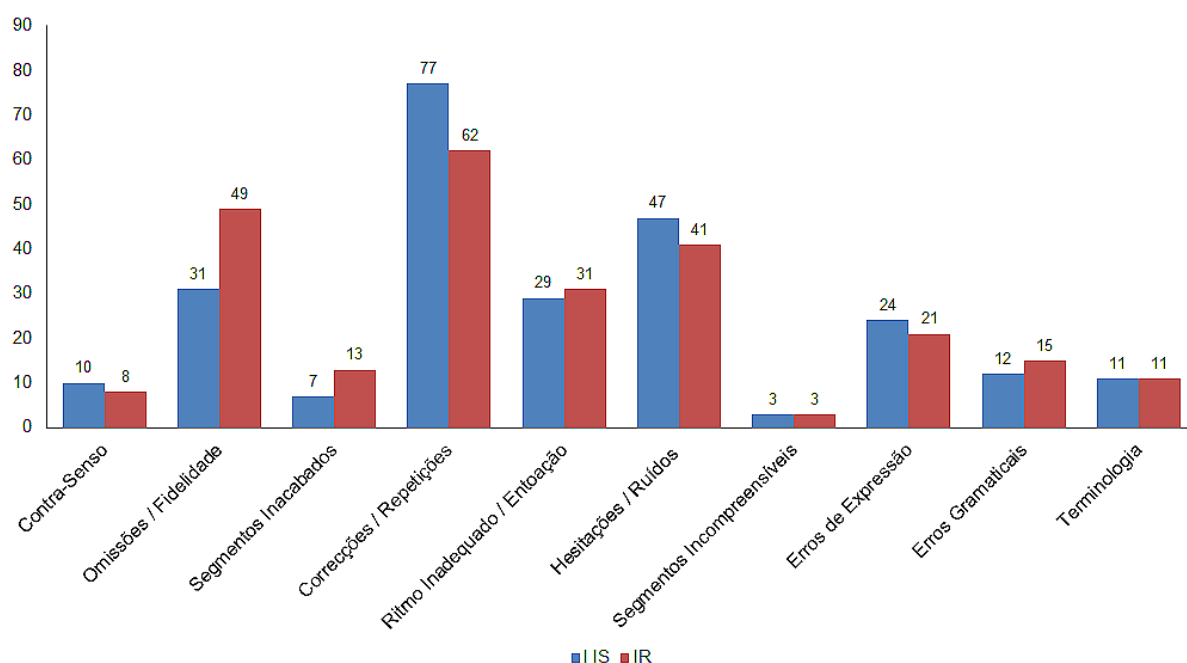


Fig. 3.3.4.-1

Nesta figura, podemos observar que na maior parte das colunas referentes à interpretação *in situ* (IIS) e à interpretação remota (IR) os valores são muito próximos. Aliás, depois de efectuada a análise de variância “ANOVA a um factor” verifica-se na tabela seguinte que a amostra observada origina um “valor P” bastante superior a 0,05, suportando a hipótese de o grupo de trabalho ter médias muito semelhantes em ambas as modalidades de interpretação comparadas:

Anova: factor único						
SUMÁRIO						
Grupos	Contagem	Soma	Média	Variância		
IIS	9	2266	251,78	8856,44		
IR	9	2296	255,11	9786,11		
ANOVA						
Fonte de variação	SQ	gl	MQ	F	valor P	F crítico
Entre grupos	50	1	50	0,00536	0,9425	4,494
Dentro de grupos	149140	16	9321,3			
Total	149190	17				

Tab. 3.3.4.-1

Há, no entanto, duas categorias que se destacam por uma diferença mais acentuada nas médias de erros cometidos pelos formandos-intérpretes, “Omissões/ Fidelidade” e “Correcções/ Repetições”. Verifica-se que a primeira destas duas categorias atinge um valor mais elevado na modalidade da interpretação remota, enquanto no outro parâmetro a média é mais acentuada na variante da interpretação *in situ*. Constata-se igualmente que apenas quatro categorias apresentam um número menor de erros na modalidade da interpretação remota, i.e., “Contra-Sensos”, “Correcções/ Repetições”, “Hesitações/ Ruídos” e “Erros de Expressão”. Em todos os outros parâmetros, os valores médios das falhas são iguais em ambas as variantes de interpretação ou inferiores na modalidade da interpretação *in situ*. Isto significa que, em termos de qualidade, o desempenho dos sujeitos foi ligeiramente inferior no exercício de interpretação à distância, independentemente de estarmos (ou não) na presença de uma boa qualidade geral das interpretações.

Observemos as ilustrações 3.3.4.-2 e 3.3.4.-3. Embora possa parecer, à primeira vista, que a distribuição das ocorrências das falhas nas interpretações é equilibrada, e não havendo grandes diferenças entre as modalidades de interpretação, verifica-se, no entanto, a existência de algumas desigualdades mais marcantes entre ambas as formas de trabalho em análise, desfavorecendo a modalidade da interpretação remota:

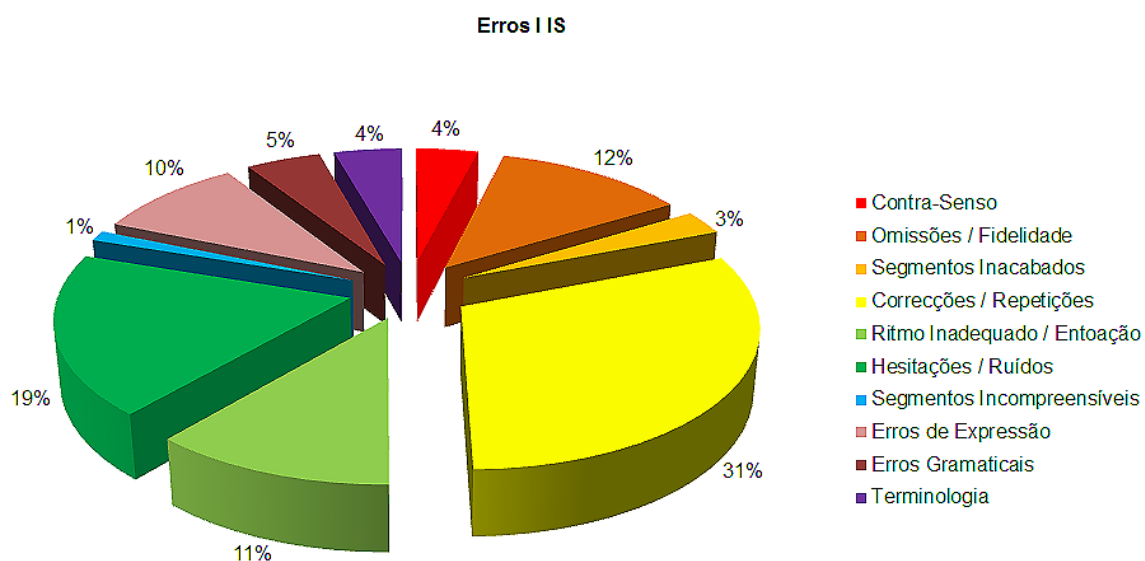


Fig. 3.3.4.-2

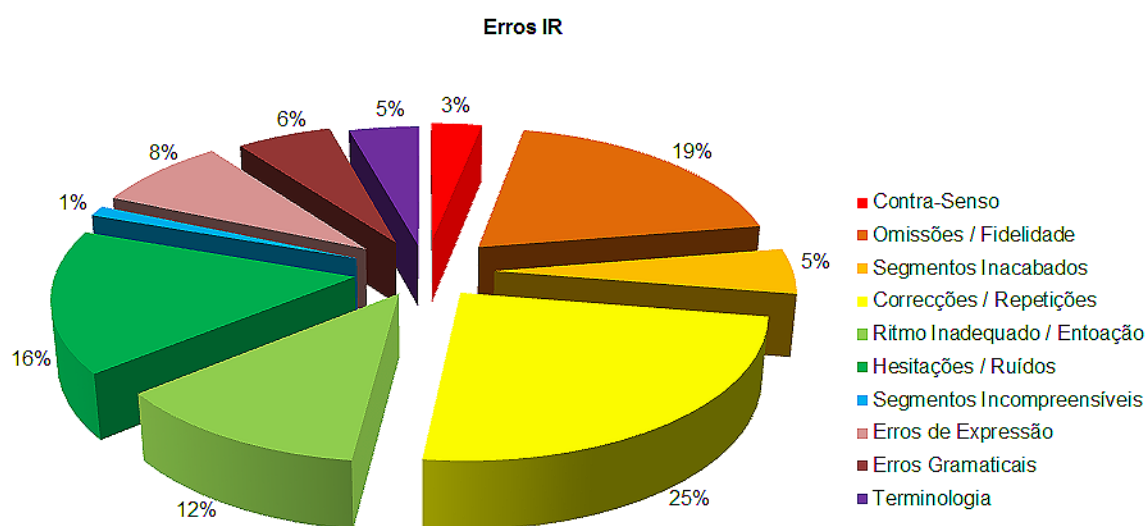


Fig. 3.3.4.-3

Em primeiro lugar, constata-se que os erros com maior ocorrência são os respeitantes a “Omissões/ Fidelidade”, “Correcções/ Repetições”, “Ritmo Inadequado/ Entoação” e “Hesitações/ Ruídos”. Verificamos, contudo, que a diferença mais marcante entre ambas as situações de interpretação se refere ao parâmetro relativo a “Omissões/ Fidelidade” – 12% na interpretação local *versus* 19% na modalidade da interpretação remota. Considerando também a totalidade das percentagens dos critérios referentes ao conteúdo da informação vertida, i.e., “Contra-Senso”, “Omissões/ Fidelidade” e “Segmentos Inacabados”, verificamos que há mais ocorrências respeitantes a estes critérios na interpretação remota do que na interpretação *in situ* – respectivamente 27% e 19%. Assim, o desempenho dos formandos deverá ser considerado, de uma forma geral, menos conseguido na modalidade da interpretação remota.

Considerando apenas os três itens “Omissões/ Fidelidade”, “Hesitações/ Ruídos” e “Correcções/ Repetições”, poderemos ver que estes resultados mostram igualmente uma semelhança entre este terceiro estudo e a primeira experiência realizada com os formandos-intérpretes. Em relação ao primeiro estudo, verificou-se não existirem grandes discrepâncias entre as percentagens de erros nas categorias “Hesitações/ Ruídos” e “Correcções/ Repetições”, tanto no ambiente de trabalho da interpretação *in situ*, como da interpretação remota, devido à ocorrência bastante equilibrada destas mesmas falhas nas duas modalidades de trabalho. Neste terceiro estudo, se considerarmos então os parâmetros “Omissões/ Fidelidade” juntamente com “Hesitações/ Ruídos” e compararmos estas duas categorias com o item “Correcções/ Repetições”, poderemos ver que, *grosso modo*, há um equilíbrio semelhante ao verificado na primeira experiência. Isto deve-se ao facto de, neste terceiro estudo, os momentos de correcção terem ocorrido após diversos momentos de hesitação e de falhas na fidelidade aos textos originais, particularmente na informação relativa a números, embora todos estes elementos pudessem ser visualizados pelos discentes durante a realização das tarefas.

Em relação a esta última observação, constata-se igualmente a seguinte semelhança entre este estudo e o primeiro: a percentagem da soma das primeiras duas categorias, i.e., “Omissões/ Fidelidade” e “Hesitações/ Ruídos”, em comparação com o valor do parâmetro “Correcções/ Repetições” no ambiente da interpretação *in situ* é a mesma, ou seja 31%. Curiosamente,

estamos perante os mesmos valores do primeiro estudo, tendo em conta apenas as hesitações e as correcções (*vide* capítulo 3.1.4.). Todavia, a percentagem do conjunto dos parâmetros “Omissões/ Fidelidade” e “Hesitações/ Ruídos” é um pouco mais elevada no ambiente da interpretação remota (35%), registando-se ainda assim, em contrapartida, neste ambiente, uma taxa percentual mais baixa, de 25%, relativamente a “Correcções/ Repetições”. Também, neste caso, há que ter em conta um fenómeno já anteriormente observado no primeiro estudo: ao realizarem a tarefa de interpretação *in situ*, os alunos dispunham também de mais tempo para efectuarem eventuais correcções, uma vez que o orador proferiu o discurso a um ritmo bastante mais pausado e com um número considerável de improvisos. No entanto, o tempo disponível para os sujeitos efectuarem correcções nas condições do exercício de interpretação remota foi inferior, uma vez que o ritmo de fala do orador foi bastante mais elevado, dado tratar-se de um discurso pré-gravado e praticamente desprovido de improvisos. Provavelmente, residirá também aqui a razão para o registo de percentagens mais elevadas no que diz respeito às categorias “Segmentos Inacabados” e “Ritmo Inadequado/ Entoação”. Ambos os itens são ligeiramente mais elevados no exercício de interpretação remota, i.e., respectivamente 5% e 12%, enquanto no grupo de trabalho *in situ* se regista uma percentagem de apenas 3% e 11%. Tal comportamento poderá estar ligado à tentativa menos bem sucedida por parte dos formandos-intérpretes em acompanhar o discurso na interpretação remota exactamente como no ambiente da interpretação *in situ*.

No que respeita às marcas do idioma original nas interpretações, deveremos referir que se registam mais ocorrências deste género nestes trabalhos do que nos efectuados nos estudos anteriores. Isto dever-se-á não só à maior extensão do discurso, mas também às próprias características deste texto técnico sobre aviação. Existem, por exemplo, determinados termos e expressões muito específicas, que são também utilizados na Língua Portuguesa, não tendo sido considerados como falhas. Aliás, muitas destas expressões e designações específicas foram explicadas, por meio de uma definição, e/ou parafraseadas durante os discursos, para melhor compreensão das respectivas passagens no texto. Quando são referidas influências do

idioma original nas interpretações, estaremos a indicar, como nas experiências anteriores, exemplos relativos aos erros das categorias propostas para a avaliação dos trabalhos e que serviram para a análise qualitativa das interpretações efectuadas no âmbito deste trabalho de investigação. Como tal, os erros de interpretação que resultaram destas marcas da Língua Inglesa incluem-se nos diversos parâmetros de falhas supramencionados, que serão exemplificados nas situações abaixo referidas:

1) Interpretação *in situ*

a) exemplos de segmentos incompreensíveis, devido à proximidade fonética entre uma palavra ou expressão do idioma de origem e o idioma de destino:

D.O.: ... imagine, you live in the city of Oporto...

INT.: ... imaginem [que] que [livv] vivem [no Porto] na cidade do Porto...
(+ 3 ocorrências)

D.O.: ... two hundred and fifty knots below ten thousand feet.

INT.: ... duzentos e cinquenta nós e a mais de dez mil [fii] pés.

D.O.: ... since we depart on runway zero-five, ...

INT.: ... Visto [que vamos] sair [da] da pista [zero-zero[-fal] zero-cinco, ...

D.O.: ... this evening we will depart from Hamburg...

INT.: ... e esta noite vamos partir [de Hham] Hamburgo...
(+ 1 ocorrência)

b) expressões inadequadas, em caso de ocorrência de traduções demasiado literais:

D.O.: ... it is the speed at which the airplane's nose wheel leaves the ground.

INT.: ... é a velocidade, [à] na qual [a rrahhh] a roda do nariz [do] da aeronave levanta do solo. (+ 2 ocorrências)

D.O.: ... But since I am the captain of today's Lufthansa flight.

INT.: ... Mas desde que eu sou [o capitão] o comandante deste [ehneh] voo...
(+ 6 ocorrências)

D.O.: ... I will make an exception and invite you...

INT.: ... vou fazer uma excepção e convidar-vos... (+ 4 ocorrências)

D.O.: ... we are ready to get pushed back, away from gate three-one, to start our engines...

INT.: ... estamos prontos para sair da porta trinta e um, começar os nossos motores... (+ 3 ocorrências)

c) situações de expressões inadequadas, quando estamos perante casos da referida proximidade fonética, por exemplo, quando é usada a mesma designação das letras do alfabeto, como indicado nos primeiros sete exemplos, ou em casos dessa mesma semelhança fonética entre palavras ou expressões de ambos os idiomas:

D.O.: ... we have selected the AMLUH-six-C-SID.

INT.: ... Seleccionámos aqui o ponto AMLUH-[seis-ci]-seis-C...
(+ 2 ocorrências)

D.O.: ... So, for our flight preparation we will need the F-M-C.

INT.: ... Para a preparação do voo precisaremos do [F-M-ci] ...
(+ 20 ocorrências)

D.O.: ... What is V-R?

INT.: ... O que é a V[-árr]?

D.O.: ... Below there is another button which is actually the V-NAV button

INT.: ... Abaixo está outro botão, que é o [vi-]NAV (+ 9 ocorrências)

D.O.: ... So, our airport is not E-D-D-H...

INT.: ... Por isso, o nosso aeroporto não é [i-D-D-G]... (+ 1 ocorrência)

ou: ... E-D-D-[eitch],... (+ 1 ocorrência)

D.O.: ... Now, after having introduced this information, the G-P-S sensors of...

INT.: ... Depois de ter introduzido esta informação no [dgi] nos sensores G-P-S... (+ 1 ocorrência)

D.O.: ... this discontinuity on our route will [ehm] will be eliminated.

INT.: ... esta descontinuidade da nossa ruta será eliminada.

D.O.: ... and I receive information...

INT.: ... e recibo informações... (+ 1 ocorrência)

d) situações de estruturas gramaticais erradas, ou seja, quando a sintaxe da língua de chegada segue exactamente a mesma estrutura gramatical da língua de partida:

D.O.: ... let's introduce [ehh] the necessary information we will need for this flight.

INT.: ... vamos mostrar-vos [a nece] a informação necessária para este voo.

D.O.: ... of our aircraft tell the F-M-C the exact coordinates of our exact location.

INT.: ... dizemos [a te é] F-M-C as exactas coordenadas da exacta coordenada,

D.O.: ... I will press [ehhh] the position [the] the position button.

INT.: ... vou pressionar [aahh] o botão de posição [posição de botão de posição]...

D.O.: ... is actually the rotation speed.

INT.: ... é a rotação de velocidade.

D.O.: ... I will link the AMLUH-waypoint...

INT.: ... Vou ligar o AMLUH [way]ponto... (+ 1 ocorrência)

D.O.: ... There it is... And then I will press the button...

INT.: ... aqui está, e então pressionar o botão...

D.O.: ... the next step is: I will turn on the L-NAV button.

INT.: ... O próximo passo é ligar [o L-NAV o bot] o botão L-NAV, ...

D.O.: ... stands for vertical navigation...

INT.: ... significa [vert] navegação vertical ...

D.O.: ... we will tell also our cruising altitude, which will be [twenty-twenty-six-five hundred ehh] twenty-six thousand five hundred.

INT.: ... altitude de cruzeiro, [que vai] que vai ser [tuée] vinte e seis mil e quinhentos pés.

D.O.: ... and we are ready to get pushed back, away from gate three-one.

INT.: ... e estamos prontos para sair do [guei do por] da porta [...].

e) exemplos de erros de terminologia, em que determinada palavra ou expressão não é traduzida ou resulta numa tradução errada, devido a uma proximidade fonética entre os termos em Inglês e Português:

D.O.: ... But since I am the captain of today's Lufthansa flight...

INT.: ... Mas uma vez que eu sou eu [o capitão] o comandante do voo Lufthansa... (+ 11 ocorrências)

D.O.: ... let's have a look again at the panel of the autopilot computer.

INT.: ... vamos então olhar aqui [para o computador] para o painel do [ehh autopilot] piloto automático.

D.O.: ... the L-NAV button. L-NAV stands for lateral navigation...

INT.: ... o botão L-NAV, que significa [lateral navigation],...
(+ 2 ocorrências)

D.O.: ... V-NAV stands for vertical navigation ...

INT.: ... e [vi-]NAV quer dizer [eehhh] [vertical navigation] ...

D.O.: ... since we depart on runway zero-five, [ehhm] our direction is northwest.

INT.: ... Uma vez que partimos na pista zero-cinco, a nossa direcção é [nordueste].

D.O.: ... you fly on this departure route to take you to a waypoint...

INT.: ... vocês viajam nesta rota de partida para vos levar para um [ponto na rota], um [waypoint],... (+ 4 ocorrências)

D.O.: ... your gate would correspond to your house number...

INT.: ... o vosso [gate] seria o número da vossa casa... (+ 4 ocorrências)

D.O.: ... of today's Lufthansa flight four-five-six between Hamburg...

INT.: ... do voo Lufthansa quatrocentos e cinquenta e seis entre [Hamburg]...
(+ 3 ocorrências)

D.O.: ... the button which says activate...

INT.: ... o botão que diz [activate]... (+ 1 ocorrência)

D.O.: ... we select the AMLUH-six-C-SID...

INT.: ... Seleccionamos o ponto AMLUH [six-C six-six-C-seis],...
(+ 2 ocorrência)

D.O.: ... this evening we will depart from Hamburg on runway zero-five...

INT.: ... esta noite iremos partir de Hamburgo [on runway],...

D.O.: ... on runway zero-five...

INT.: ... [zero-five]... (+ 1 ocorrência)

D.O.: ... your gate would correspond to your house number,...

INT.: ... corresponde [à house ahh] ao vosso número de casa...

D.O.: ... These are eighty knots and the V-speeds.

INT.: ... são noventa nós [e] e [v-speeds]. (+ 1 ocorrência)

D.O.: ... the exact coordinates of our exact location, ...

INT.: ... as coordenadas exactas da nossa locação exacta, ...

D.O.: ... [on the right side eh] you can see [eh] actually the approaches...

INT.: ... e no local direito [como podem ver não consigo ver no local direito] podem ver actualmente as aproximações...

D.O.: ... we press the button for the departures and approaches index page, ...

INT.: ... pressionamos o botão da [ahhh]a [iiihhh] index page das partidas [...].

D.O.: ... So, again to the F-M-C – on the takeoff reference page we have to introduce now...

INT.: ... de novo ao F-M-C, na [...] [take off] temos que introduzir também...

D.O.: ... and ninety degrees...

INT.: ... e noventa [de]graus... (+ 1 ocorrência)

D.O.: ... thirty-one but gate three-one.

INT.: ... não trinta e um, mas [gate three-one]...

2) Interpretação remota

a) segmentos que, devido à semelhança fonética, podem causar algum contra-senso:

D.O.: ... It is the route which aircrafts must fly, in order to land on a certain runway.

INT.: ... É a rota pela que os aeroportos devem voar para aterrar numa determinada pista.

b) ocorrência de segmentos incompreensíveis, devido à semelhança fonética supramencionada:

D.O.: ... the approach and the landing [will up] will end up in a disaster...

INT.: ... a aproximação e a aterragem vão terminar em [disáss] em acidente...

D.O.: ... the F-M-C knows which waypoint.

INT.: ... O F-M-C sabe [qual póii] qual o waypoint.

D.O.: ... that you do not have to do the necessary corrections...

INT.: ... que tenham que fazer as [corréc corré] correcções necessárias...

D.O.: ... which sends up and down guidance...

INT.: ... [dasssénd] que envia [...] para cima e para baixo...
(+ 1 ocorrência)

D.O.: ... let us check our approach speed and the corresponding flaps position.

INT.: ... e vamos activar também [a] a [...] correspondente [slép position].

D.O.: ... Do you notice the pink spot on this display?

INT.: ... Repararam que a ponto cor-de-rosa [neste disspp] neste ecrã?

c) exemplos de traduções demasiado literais que resultam em erros de expressão:

D.O.: ... So, since this is a short flight...

INT.: ... [Desde que] como isto vai ser um voo curto... (+ 5 ocorrências)

d) em expressões inadequadas, quando existe a proximidade fonética já mencionada na designação das letras do alfabeto:

D.O.: ... and the F-M-C knows which waypoint...

INT.: ... E o [F-M-ci] sabe qual é o ponto... (+ 7 ocorrências)

D.O.: ... we have selected the I-L-S runway...

INT.: ... nós seleccionámos a pista [ai-L-S]... (+ 22 ocorrências)

e) situações de erros gramaticais, ou seja, quando a sintaxe da língua de chegada se aproxima da estrutura gramatical da língua de partida:

D.O.: ... we have selected [ehhh] the I-L-S runway zero-seven left approach.

INT.: ... seleccionámos o I-L-S aproximação. (+ 1 ocorrência)

D.O.: ... using the transition ROL-zero-seven for the ROLIS-STAR.

INT.: ... usando o [...] ROL-zero-sete [da estrela das] da STAR.

D.O.: ... and this is a glide slope antenna.

INT.: ... e isto é uma glide slope antena. (+ 3 ocorrências)

D.O.: ... the glide slope signal will lower...

INT.: ... o [glide slope] sinal é baixo...

D.O.: ... so, [rrmmhh sorry] maintain a constant airspeed...

INT.: ... por isso, manter uma velocidade constante... (+ 1 ocorrência)

f) situações de erros de terminologia, em que existe igualmente uma proximidade fonética dos termos em Inglês e Português, que resulta numa tradução errada, ou quando determinada palavra e/ou expressão não é traduzida:

D.O.: ... we have to introduce it on the autopilot computer.

INT.: ... temos [de introduzi-la no] de inseri-la [no, no, no, cô] no painel do autopiloto. (+ 2 ocorrências)

D.O.: ... We will hear several callouts...

INT.: ... Vamos ouvir vários callouts sobre a altitude...

D.O.: ... below our cruising altitude...

INT.: ... abaixo da nossa [veeh eeh ssee] altitude de [cruise], ...

D.O.: ... Up here is our waypoint...

INT.: ... Aqui em cima está a nossa waypoint,... (+ 8 ocorrências)

D.O.: ... It works with two different antennas: the localizer antenna...

INT.: ... tem duas antenas: [a localizer, a localizador] a antena do localizador... (+ 5 ocorrências)

D.O.: ... and the glide slope antenna...

INT.: ... e a antena do [glide]... (+ 2 ocorrências)

D.O.: ... this is a localizer antenna and this is a glide slope antenna..

INT.: ... Esta é a antena do localizador e esta é a antena do [slope].

D.O.: ... let us check our approach speed and the corresponding flaps position.

INT.: ... e vamos activar também [a] a [...] correspondente [slép position].

D.O.: ... we will land this aircraft at a speed of one hundred and forty-four knots ...

INT.: ... vamos [...] cinquenta e nove [nóóó][knots]... (+ 1 ocorrência)

D.O.: ... and the direction is sixty-nine degrees.

INT.: ... e a direção é sessenta e nove degrees.

D.O.: ... L stands for left in this case.

INT.: ... L [stand eeehh] quer dizer esquerda.

D.O.: ... which shows us the STARs for runway...

INT.: ... nos mostra [aahh] o runway...

D.O.: ... zero-seven left.

INT.: ... zero-sete [left]... (+ 9 ocorrências)

D.O.: ... and right...

INT.: ... e o [right]...

D.O.: ... the STAR would be the way between the motorway exit Estádio do Dragão...

INT.: ... a STAR seria entre [uhmmua] a saída da [motorway] Estádio do Dragão...

Tal como sucedeu nos estudos experimentais anteriores, registam-se também, nesta experiência, mais exemplos de erros na modalidade da interpretação *in situ* do que na variante da interpretação remota – respectivamente 131 *versus* 117 ocorrências.

3.3.5. Tratamento dos dados apresentados no questionário

Todos os formandos-intérpretes que participaram nesta experiência responderam igualmente a um questionário, com vista à obtenção de indícios sobre sensações e comportamentos dos mesmos nos dois ambientes de trabalho estudados, i.e., nos ambientes da interpretação *in situ* e remota. Ao contrário dos procedimentos adoptados na primeira experiência realizada com discentes, em que um grupo respondeu ao questionário relacionado com uma variante de trabalho e o outro grupo preencheu o inquérito relativo à outra modalidade de interpretação, cada formando participante desta terceira experiência respondeu a dois inquéritos, dado terem realizado as interpretações nos dois ambientes de trabalho. Contudo, não faremos uma análise individual das respostas dadas por cada sujeito. Os dados fornecidos por estes inquéritos serão apenas estudados e analisados sob uma perspectiva de carácter geral. Das respostas recolhidas poderemos concluir o seguinte:

a) No que concerne às características gerais do discurso, poder-se-á verificar que os discentes não foram coerentes nas respostas dadas. Considerando apenas a dicção e o ritmo do discurso do orador nestes exercícios de interpretação, os formandos-intérpretes não deveriam ter grandes dificuldades, pois acharam que a dicção do orador foi “bastante boa” ou até “muito boa”. Contudo, devemos salientar que as sensações relatadas não são exactamente as mesmas nos dois ambientes de trabalho. $\frac{2}{3}$ dos sujeitos consideraram a dicção “muito boa” no ambiente *in situ* mas, curiosamente, esta sensação dos alunos inverteu-se no ambiente da interpretação remota. Precisamente 6 dos 9 sujeitos consideraram a dicção do orador “bastante boa”.

Já no que diz respeito à velocidade do discurso, tanto no ambiente local, como no remoto, os formandos consideraram que o discurso foi proferido a um ritmo “normal”; apenas 1 aluno sentiu um aumento do ritmo durante o exercício de interpretação remota, indicando que a velocidade do discurso era “rápida”. Isto poderá estar relacionado com o facto de a duração de ambas as partes do discurso ter sido praticamente a mesma, i.e., aproximadamente 24 minutos, embora a segunda parte da variante da interpretação remota tivesse um

número de palavras um pouco mais elevada, o que não terá sido percebido pelos formandos. Efectivamente, o ritmo do discurso do orador foi ligeiramente mais célere no ambiente da interpretação remota. Todavia, em termos gerais, a dicção e a velocidade do discurso não deveriam apresentar grandes obstáculos para a realização das interpretações *in situ* e remota, pelo que poder-se-á concluir que, nestas circunstâncias, os formandos não teriam grandes problemas na realização das interpretações.

O que poderia causar maiores dificuldades são os aspectos relacionados com a “terminologia/ léxico” e a “extensão do discurso”. No que diz respeito ao primeiro item, devemos salientar que, apesar de se tratar de um texto de carácter técnico – embora com uma quantidade considerável de linguagem quotidiana – 4 formandos mencionaram, ainda assim, que o vocabulário utilizado foi “fácil”. Isto talvez se deva ao facto de, nestes casos, terem conseguido tirar partido do glossário distribuído antes da realização das tarefas. Embora também tivessem esta ferramenta à sua disposição, os restantes alunos consideraram o vocabulário “bastante difícil” ou “muito difícil” (1 resposta indicada tanto no ambiente da interpretação *in situ*, como na modalidade da interpretação remota). Também em relação ao elemento “vocabulário”, verifica-se que 1 aluno foi da opinião que o léxico foi mais difícil na segunda parte do discurso, apesar de termos utilizado o mesmo género de terminologia em ambas as partes.

Quanto à extensão do texto, verificamos que as respostas indicadas não são iguais em relação às duas partes do discurso. Na maior parte dos casos, os formandos acharam que ambas as partes do discurso a serem vertidas nas modalidades *in situ* e remota eram “bastante extensas” – respectivamente 7 respostas relativas à primeira parte e 4 à segunda. Na variante da interpretação local, apenas 1 aluno considerou o texto “extenso” e outro disse tratar-se de um discurso “muito extenso”. Em relação ao elemento “extensão” das partes do discurso, também as opiniões dos formandos se dividiram, pois 3 alunos tiveram a sensação de estar perante um texto apenas “extenso” e 2 consideraram a segunda parte “muito extensa”. Essa sensação estará mais próxima da realidade, uma vez que a segunda parte do discurso na variante da interpretação remota, continha mais palavras, tendo sido proferida

praticamente no mesmo espaço de tempo que a parte respeitante à modalidade da interpretação *in situ*.

b) Nas questões de ordem técnica, há uma diferença notória entre as opiniões referentes ao ambiente da interpretação *in situ* e à variante da interpretação remota. No que diz respeito à primeira modalidade, nenhum aluno considerou que a qualidade do som tivesse sido “má”. As opiniões dividiram-se de forma equitativa entre os 9 sujeitos, i.e., a qualidade da transmissão do som foi qualificada como “boa”, “bastante boa” e até “muito boa”. Portanto, a modalidade da interpretação *in situ* e os elementos tecnológicos não impediriam a realização de uma boa interpretação. Poderemos até observar que praticamente nenhum dos sujeitos indicou ter notado qualquer interferência na transmissão do som – apenas 1 aluno mencionou ter notado interferências no som, quando a voz do orador se sobrepunha ao som dos reactores do avião, que se ouvia durante a reprodução das imagens animadas na apresentação em *powerpoint*.

Em relação às mesmas questões de tecnologia na variante da interpretação remota e comparando as respectivas respostas com aquelas que foram assinaladas com respeito à modalidade da interpretação *in situ*, poderemos constatar que o exercício da interpretação à distância poderia causar mais dificuldades aos alunos. Embora nenhum sujeito tivesse também indicado que a qualidade da imagem e/ou do som fosse “má” durante o exercício da interpretação remota (enquanto que em relação ao ambiente da interpretação *in situ* 3 alunos acharam que a qualidade do som foi “muito boa”), conclui-se através das respostas dadas pelos alunos que terá havido uma perda na qualidade da transmissão dos elementos audiovisuais, pois já nenhum formando considerou que a qualidade do som e/ou da imagem tivesse sido “muito boa”. Na realidade, as respostas distribuem-se pelas classificações de “bom” e “bastante bom” (5 e 4 respostas assinaladas, respectivamente). A realização do exercício – e referimo-nos aqui particularmente à projecção do vídeo de curta duração, durante a apresentação em *powerpoint* na segunda parte do discurso proferido remotamente – terá estado consideravelmente bastante mais comprometida, devido ao facto de a maior parte dos sujeitos ter indicado a presença de interferências na transmissão da imagem e/ou do som,

durante esses momentos do discurso. Apenas aproximadamente $\frac{1}{3}$ dos participantes afirmou não ter sentido tais interferências. Quando se referiam a dificuldades na interpretação dessas passagens, as mesmas diziam respeito exclusivamente ao elemento “som”, alegando razões como, por exemplo, “o barulho do avião na interpretação remota dificultou a interpretação, pois tornou-se difícil perceber o que dizia o orador”; “quando o avião estava perto da aterragem o barulho interferiu na compreensão do discurso”; “o som do avião interferiu com a audição”; “quando se começou a ouvir o barulho do avião, deixou de se ouvir tão bem o orador”; etc. As interferências referidas nas respostas aos questionários não dizem respeito ao elemento visual da apresentação do discurso em *powerpoint*. Apesar de na variante da interpretação *in situ* ter havido também a sobreposição da voz do orador e ruídos causados concretamente pelos reactores do avião, durante a visualização das imagens animadas, existem indícios de que o próprio equipamento de transmissão dos elementos audiovisuais tem um melhor funcionamento na modalidade de interpretação local do que na variante de interpretação à distância, pois mais de $\frac{2}{3}$ dos formandos referiram ter notado tais interferências no som. Mais uma vez, podemos observar comportamentos idênticos aos de ambientes reais a que nos referimos no capítulo 3.1.5. – melhores condições tecnológicas nos ambientes *in situ* do que na interpretação remota.

c) Em relação à *performance* dos sujeitos que participaram nesta terceira experiência, dever-se-á lembrar o facto de que estes levaram a cabo duas tarefas de interpretação, i.e., realizaram os trabalhos nas modalidades da interpretação *in situ* e remota, enquanto cada participante nas experiências anteriores realizara um único exercício em apenas uma destas variantes. Consequentemente, e a propósito dos elementos “fadiga” e “stress”, deveremos referir, em primeiro lugar, que foram assinaladas mais respostas afirmativas na modalidade da interpretação remota, i.e., no segundo exercício. Relativamente à “fadiga”, apenas 2 sujeitos indicaram cansaço no primeiro exercício, tendo o número de respostas aumentado significativamente no ambiente da interpretação remota, em que $\frac{2}{3}$ dos participantes se sentiram

(mais) exaustos. Particularmente no âmbito deste terceiro estudo, esta observação não estará necessariamente relacionada com o facto de esta modalidade de interpretação ser mais cansativa, mas sim devido à realização tardia dos exercícios e por ter sido um exercício de interpretação seguido de outro, tal como indicam as seguintes afirmações: “Duração do exercício e a hora a que este foi realizado, acrescentando já a fadiga do exercício anterior” ou “Estava cansada por já ter feito uma interpretação anterior a esta”, etc. Todavia, não poderemos deixar de referir que os alunos, habitualmente, não realizam exercícios superiores a 13 minutos (*vide* capítulo 3.1.2.), pelo que o facto de terem realizado anteriormente um exercício de interpretação com praticamente o dobro de tempo em relação às tarefas habituais poderá *per se* ter sido já desgastante.

Quanto ao factor “*stress*”, verifica-se algo que já fora observado, principalmente aquando do primeiro estudo realizado com os formandos. Também neste caso, as respostas não parecem ser muito verosímeis, uma vez que os formandos não indicaram as causas para o facto de sentirem “*stress*” durante as interpretações. Constata-se, contudo, um aumento igualmente significativo do número de respostas afirmativas na modalidade da interpretação remota: na variante da interpretação *in situ* houve apenas 1 resposta neste sentido, tendo aproximadamente $\frac{1}{2}$ dos discentes mencionado que sentiram “*stress*” no âmbito do segundo exercício, ou seja, na tarefa da interpretação à distância. Apenas 1 aluno alegou falta de concentração durante o segundo exercício realizado remotamente.

Assim, ao contrário do que foi registado em relação à primeira experiência, deveremos salientar que particularmente nesta terceira experiência houve mais sujeitos a sentirem “fadiga” e “*stress*” no ambiente da interpretação remota. Essas sensações são geralmente referidas por intérpretes profissionais em situações reais, em desfavor da interpretação à distância.

Por último há que referir também que nenhum dos participantes sentiu quaisquer “sensações estranhas”, tanto no ambiente da interpretação *in situ* como no da interpretação remota.

Perguntou-se também aos formandos se, no âmbito desta experiência, a presença física do orador no ambiente *in situ*, e a imagem do mesmo no

ambiente remoto, terão ou não servido de ajuda na realização das respectivas interpretações. A este respeito, há que salientar a unanimidade das respostas apontadas pelos sujeitos, tanto no ambiente *in situ* como na modalidade da interpretação remota, onde o número de respostas afirmativas e negativas é exactamente o mesmo: a maior parte dos formandos, ou seja, 7 sujeitos indicaram ter encontrado uma forma de auxílio na presença física e/ou na imagem do orador, tendo 2 participantes afirmado que tal não foi relevante para a realização dos exercícios. Na maior parte das opiniões a favor da presença física na variante da interpretação local, os sujeitos indicaram os seguintes motivos: “Pessoalmente, tenho tendência a olhar para o orador quando este fala, sinto que ajuda na minha concentração”; “Fez-me sentir mais próxima do orador e mais confiante”; “Ajudou para ver a postura e os gestos que poderia fazer e também alguma leitura dos lábios” ou “O facto de ver o orador facilita sempre a interpretação”. Em algumas das justificações sobressai a ideia de que a presença física sustentou uma melhor qualidade do som, principalmente nos momentos de sobreposição da voz do orador com o som do vídeo de curta duração inserido na apresentação em *powerpoint*: “Percebia-se melhor o orador” e “Quando se ouvia o barulho do avião, mesmo assim conseguia-se ouvir o [orador], no segundo caso isso já não aconteceu”. As respostas negativas não deixam necessariamente transparecer a ideia de que a presença física do orador tenha sido um elemento de perturbação aquando da realização da interpretação *in loco*. Ou seja, o facto de o orador ter estado fisicamente presente enquanto proferia o seu discurso não favoreceu igualmente o exercício de interpretação. Nas razões indicadas, verifica-se claramente uma postura neutra: “Não dificultou nem facilitou” e “Não influenciou a minha prestação, porque penso que os gestos não influenciaram a minha interpretação”.

Quanto ao facto de encontrarem (ou não) uma forma de auxílio na imagem do *rostrum* do orador, na modalidade da interpretação à distância, encontramos razões muito semelhantes aos motivos alegados na variante da interpretação local. Em relação às respostas afirmativas, e apesar de neste caso se tratar de um exercício de interpretação remota, os sujeitos apresentaram igualmente justificações que se aproximam dos comportamentos

observados na interpretação *in situ*: “Através da linguagem corporal podia antecipar certas frases e/ou expressões”; “O facto de ver o orador facilitou a interpretação”; “Penso que a presença remota foi semelhante à presença física, uma vez que em ambos os casos visualizávamos o orador” ou, por vezes, indicaram simplesmente “As mesmas [razões] que no questionário anterior”. Nos 2 casos em que a resposta foi negativa verifica-se nas justificações, por um lado, a mesma perspectiva neutra acima referida quanto à modalidade da interpretação local, ou seja, também no caso da interpretação remota, a imagem do orador nem favorecia, nem perturbava a realização do exercício: “Como o orador aparecia num quadradinho não tive tanta tendência a olhar para ele”. Todavia, a outra justificação já deixa transparecer uma postura menos favorável em relação à transmissão do *rostrum* do orador, no que concerne à modalidade da interpretação remota: “Não facilitou em particular. Não houve nenhum gesto que ajudasse na minha interpretação”.

Apesar de não haver nenhum termo de comparação entre a realização destes mesmos trabalhos com e sem a apresentação em *powerpoint*, perguntou-se, por último, aos formandos nos questionários sobre as duas modalidades se este elemento visual adicional, i.e., se a informação projectada na apresentação em *powerpoint*, teria servido de auxílio à realização dos exercícios de interpretação. Ressaltam, mais uma vez, a conformidade e unanimidade nas respostas dos sujeitos: nos dois ambientes de trabalho, todos os participantes salientaram que a projecção foi, efectivamente, uma forma de realizar melhor as tarefas das interpretações *in situ* e remota, tendo apontado as mesmas razões para ambos os exercícios, tais como:

- ajuda na condução do discurso;
- melhor compreensão da temática;
- possibilidade de recorrer à apresentação para relembrar passagens perdidas;
- visualização dos dados projectados, particularmente siglas e números;

- melhor memorização desses mesmos dados;
- maior facilidade na interpretação de definições e de sistemas de navegação na área específica da aviação.

3.3.6. Conclusão

Tal como acontecera no primeiro estudo, também a terceira experiência foi realizada com estudantes-intérpretes e, de acordo com o objectivo principal deste trabalho de investigação, propusemo-nos de igual modo a avaliar a qualidade das interpretações realizadas nas duas modalidades de interpretação em estudo: a interpretação *in situ* e a interpretação remota. No entanto, como já foi referido, ao contrário do que acontecera na primeira experiência, foi utilizada uma apresentação em *powerpoint* como elemento e como suporte adicionais em cada uma das partes do discurso proferido nas diferentes modalidades.

A terceira experiência é igualmente um estudo comparativo que, ao contrário dos resultados apresentados nas duas experiências anteriores, revela uma diferença mais acentuada entre os elementos contrapostos. Os resultados apurados no capítulo 3.3.4. levam-nos a concluir que a qualidade do desempenho dos formandos-intérpretes terá diminuído, de uma forma geral, aquando da realização da segunda tarefa, i.e., na modalidade da interpretação remota. Nesta terceira experiência houve alguma desigualdade, ainda que pouco significativa, na qualidade das interpretações nas duas diferentes modalidades. Assim, esta reflexão focar-se-á nas razões que poderão ter causado a baixa de rendimento entre uma variante e outra.

Deveremos, em primeiro lugar, voltar a referir que nas primeiras duas experiências, os formandos tiveram que interpretar apenas um discurso com uma duração de 17 minutos e 1 segundo na interpretação *in situ* e de 12 minutos e 36 segundos na interpretação remota. Os discentes que participaram na terceira experiência realizaram dois exercícios de interpretação nas duas

diferentes modalidades – *in situ* e remota – com a duração total de 47 minutos e 55 segundos, apenas com um intervalo de quinze minutos entre as duas tarefas. A extensão dos discursos deve-se ao facto de, como já mencionado, a segunda parte do texto proferido remotamente ter servido como continuação da parte que anteriormente fora apresentada *in situ*. Assim, o rendimento dos sujeitos poderá ter baixado aquando da realização da segunda tarefa da interpretação remota, precisamente por essa razão. Além disso, devido ao horário tardio das sessões da unidade curricular “Interpretação Remota e de Teleconferência”, que teve lugar entre as 21h30 e as 23h00, todas as experiências se iniciaram numa fase já bastante adiantada do dia. Não será muito habitual exercer-se a actividade de interpretação nesse horário, em que a fadiga já poderá estar bastante mais acentuada. Aliás, em todas as três experiências realizadas com os formandos, 17 dos 29 sujeitos indicaram que sentiram fadiga enquanto realizavam as respectivas tarefas de interpretação. O cansaço dos formandos que participaram nesta terceira experiência poderá ter sido agravado com a realização de uma segunda tarefa que se iniciou numa fase já muito adiantada da sessão da aula, após um primeiro exercício, cuja duração foi também mais longa do que em todos os outros trabalhos realizados nos estudos experimentais anteriores. Este facto poderá também ter influenciado negativamente o desempenho dos sujeitos durante a realização da tarefa de interpretação à distância e, efectivamente, nesta terceira experiência, seis alunos afirmaram ter sentido fadiga durante a segunda tarefa, enquanto apenas dois discentes indicaram ter sentido este sintoma na interpretação *in situ*.

Embora a análise estatística revele diferenças irrelevantes na qualidade dos trabalhos realizados nos dois ambientes distintos, deveremos salientar que a prestação dos formandos foi menos bem sucedida no momento da interpretação efectuada remotamente. A ausência física do orador poderá eventualmente ter influenciado negativamente o segundo exercício, apesar de os sujeitos terem realçado a utilidade da imagem do *rostrum* do orador quando estavam a realizar a tarefa de interpretação à distância. Ainda que essa mesma imagem estivesse inserida numa janela de dimensões reduzidas, o facto de os discentes, de uma forma geral, não terem notado diferenças entre esta situação e a presença física do orador na interpretação *in situ* sugere a mesma

eficácia da utilização de apresentações em *powerpoint* em ambas as modalidades. Portanto, particularmente neste estudo, não terão surgido dificuldades na visualização da imagem do *rostrum* do orador por esta estar inserida na própria apresentação e nas condições acima referidas.

Ambas as apresentações em *powerpoint* terão servido de auxílio aos formandos-intérpretes na realização das suas tarefas. Como tal, e pelo facto de não terem notado diferenças entre a presença física do orador na interpretação *in situ* e a imagem transmitida do *rostrum* nas condições acima apontadas na interpretação remota, poder-se-á concluir que não terá sido a informação proveniente do canal visual a comprometer a tarefa levada a cabo na variante da interpretação remota. Em termos tecnológicos, terá sido eventualmente outro factor a causar a perda na qualidade das interpretações realizadas remotamente. A inferior qualidade do desempenho dos sujeitos nesta modalidade estará também directamente ligada à redução da qualidade da transmissão do som, principalmente na sobreposição da voz do orador com o som das imagens animadas. Efectivamente, os formandos indicaram no questionário desta terceira experiência que notaram bastantes mais interferências no elemento áudio, ao contrário do que acontecera na modalidade da interpretação *in situ*, na qual também se deu a circunstância dessa mesma sobreposição da voz do orador com o som do vídeo de curta duração. Embora não tenham sido completamente disfuncionais na modalidade da interpretação à distância, dado que nenhum sujeito se pronunciou de forma negativa sobre a transmissão da imagem e/ou do som, parece-nos que, de uma forma geral, as condições tecnológicas terão sido melhores quando o discurso foi proferido e a respectiva interpretação efectuada *in loco*. Terá sido provavelmente a diminuição da qualidade do som que levou os formandos a apontarem, em termos gerais, uma pior dicção por parte do orador na variante da interpretação remota.

A transmissão do som na variante de interpretação à distância parece já *per se* sofrer uma perda de qualidade. Adicionalmente, a transmissão do som poderá agravar-se no caso de haver diversas fontes áudio numa única apresentação em *powerpoint*, o que poderá causar a diminuição da qualidade do som e, conseqüentemente, das interpretações realizadas remotamente. Se

existirem formas de contornar os problemas tecnológicos, poder-se-á concluir que o auxílio de uma apresentação em *powerpoint* poderá ser igualmente eficaz nas duas modalidades de interpretação comparadas.

3.4. Interpretação *in situ* ou remota – um estudo sobre as preferências de intérpretes profissionais, com base num inquérito

O estudo prático que passará a ser apresentado de seguida surge na sequência das teorias abordadas no capítulo 2.3., relacionadas com os variados hábitos e costumes das diversas culturas nas suas formas de interacção e comunicação. A pertinência desta pesquisa deve-se ao facto de o processo de interpretação, nas suas mais diversas modalidades, ser simultaneamente uma forma de comunicação, como já foi referido em diversas passagens deste trabalho. Tendo em consideração que diversos factores de comunicação não-verbal e de proxémica são mais relevantes em determinadas culturas do que em outras, poder-se-á, por um lado, considerar relevantes as questões relacionadas com a preferência por uma determinada modalidade de interpretação, i.e., *in situ* ou remota, e se essa mesma preferência é influenciada por factores culturais. Por outro lado, também deveremos ter em atenção o modo como uma eventual opção preferencial poderá afectar o trabalho de todos os sujeitos que participaram nos diversos estudos experimentais, no âmbito deste trabalho de investigação. Uma vez que todos os participantes são, de uma forma geral, oriundos de uma cultura considerada *high context* que, de acordo com as teorias estudadas no capítulo 2.3., valoriza uma forma de comunicação mais envolvente, afectiva e interpessoal que aproxima mais os seus interlocutores, a eventual preferência pela modalidade de interpretação local poderá, de certo modo, afectar negativamente a qualidade das interpretações efectuadas à distância. Verifica-se nos estudos efectuados com os formandos que tal não sucedeu, embora se note que tenha havido uma ligeira diminuição da qualidade nas tarefas da modalidade de interpretação remota e, *grosso modo*, os formandos tenham demonstrado uma

certa preferência pela interpretação local. Contudo, estas experiências foram efectuadas com alunos-intérpretes e, como tal, a sua escassa experiência formativa poderá não ser suficiente para fornecer dados mais concretos que possam responder a essas questões, ou seja, se hábitos e formas de comunicação poderão, de alguma forma, influenciar a realização das tarefas de interpretação. Contudo, dois dos estudos anteriormente efectuados e analisados foram igualmente levados a cabo com intérpretes profissionais, tendo como objectivo não só o estudo da qualidade do desempenho dos membros deste grupo nos dois ambientes distintos de interpretação local e à distância, mas também procurar entender se os factores culturais relativos a formas de comunicação serão influentes nas respectivas tarefas de interpretação concretizadas no âmbito desta investigação.

Em seguida, será feita a análise do estudo prático realizado com cerca de cinquenta intérpretes profissionais de diversas nacionalidades, com o objectivo de verificar se os mesmos revelam alguma preferência por uma ou outra variante de interpretação e se as respectivas opções são (ou não) afectadas por elementos de índole cultural.

3.4.1. Materiais

Para verificar, em primeira mão, qual poderia ser eventualmente a preferência dos intérpretes profissionais por uma ou outra modalidade de interpretação, foi elaborado um inquérito em seis línguas diferentes, i.e., em Português, Espanhol, Inglês, Francês, Alemão e Italiano. Este inquérito (*vide* Anexo 20), constituído por seis perguntas, servirá então de base para o estudo prático apresentado neste capítulo.

As primeiras duas perguntas são de carácter geral e referem-se, por um lado, a elementos como sexo, idade e nacionalidade dos inquiridos e, por outro lado, à sua experiência profissional, i.e., tempo na profissão, em que combinação de idiomas, em que cenários, nomeadamente conferências,

contexto político ou diplomático, reuniões comerciais, serviço comunitário público, etc. e em que modalidade, ou seja, *in situ*, remotamente ou em ambas as modalidades. As restantes perguntas dizem respeito a pontos de vista dos intérpretes profissionais, relativamente às modalidades de interpretação, como por exemplo, se têm alguma preferência por uma das modalidades acima mencionadas, qual dessas duas modalidades poderá ser a mais conveniente para o exercício da profissão e quais poderão ser as vantagens e/ou as desvantagens da modalidade de interpretação remota para a prática da profissão. Por último, perguntou-se aos intérpretes profissionais se teriam a percepção de que a preferência por uma das modalidades, a interpretação *in situ* ou a interpretação remota, poderá ser eventualmente dependente de factores culturais, tendo-lhes sido solicitado para justificarem a resposta.

3.4.2. Metodologia

Tal como anteriormente mencionado, este inquérito foi elaborado em seis idiomas diferentes, tendo sido traduzido do Português para as Línguas Espanhola, Inglesa, Francesa, Alemã e Italiana. Posteriormente, foi colocado *online*, no servidor *limesurvey* da plataforma *Moodle* do ISCAP, i.e., na página <http://www.iscap.ipp.pt/survey/index.php?sid=16943&lang=pt>²⁸, para que os intérpretes profissionais pudessem responder ao questionário. Esta plataforma permite a visualização imediata dos resultados e, à medida que iam surgindo novas respostas, os mesmos eram automaticamente actualizados.

Após ter sido traduzido para as várias línguas referidas e colocado na plataforma acima indicada, o questionário foi divulgado junto de associações de intérpretes de conferências nacionais e internacionais, intérpretes profissionais e docentes de estudos de interpretação que fomos conhecendo em eventos organizados no ISCAP, por exemplo, as *joinin* – Jornadas de Interpretação do

²⁸ Apresenta-se aqui apenas o sítio da Internet em Língua Portuguesa (última consulta: 13/11/2012), mas cada inquérito foi submetido numa página diferente, de acordo com o idioma para o qual fora traduzido. Desta forma, cada intérprete tinha a possibilidade de responder ao questionário na sua língua de preferência. O conteúdo do questionário é exibido no Anexo 20.

ISCAP, em Novembro de 2008 e Maio de 2010 – e em outras conferências e congressos realizados noutras instituições, por exemplo, o IV Congresso da AIETI, (“Traduzir na Fronteira”), em Vigo, em Outubro de 2009; o *Congreso Internacional de Traducción e Interpretación*, (“*Hacia Nuevos Horizontes*”), em Mexicali, em Maio de 2010 e o *Second International Conference on Interpreting Quality*, em Almuñécar, em Março de 2011. Após a recolha de todos os dados, procedeu-se à análise dos mesmos, cujos resultados serão apresentados de seguida.

3.4.3. Resultados

Ao presente inquérito responderam aproximadamente cinquenta intérpretes profissionais de onze diferentes nacionalidades, sendo a maior parte pertencente ao sexo feminino (80%) – *vide* a seguinte figura, 3.4.3.-1:

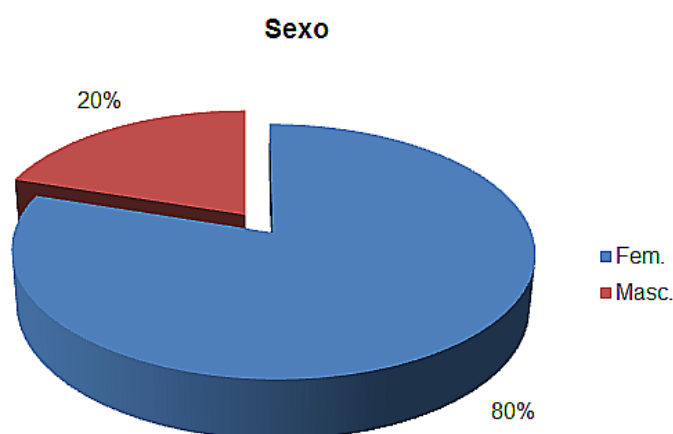


Fig. 3.4.3.-1

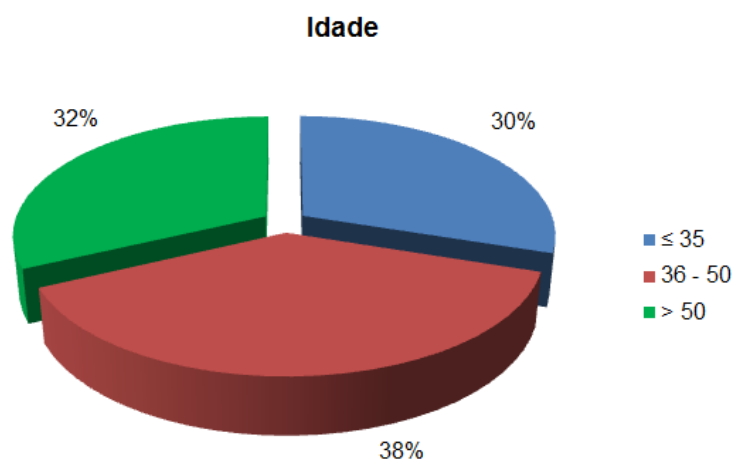


Fig. 3.4.3.-2

De acordo com a figura 3.4.3.-2, verifica-se que mais de 38% dos intérpretes se situa na faixa etária entre os 36 e 50 anos de idade; 30% dos intérpretes tem menos de 36 e 32% tem mais de 50 anos de idade.

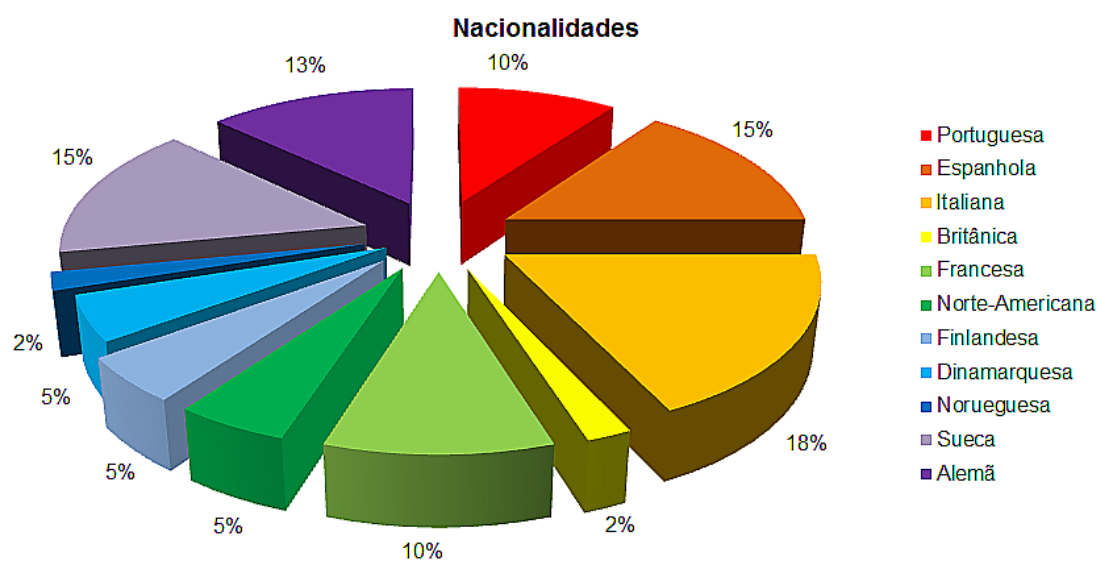
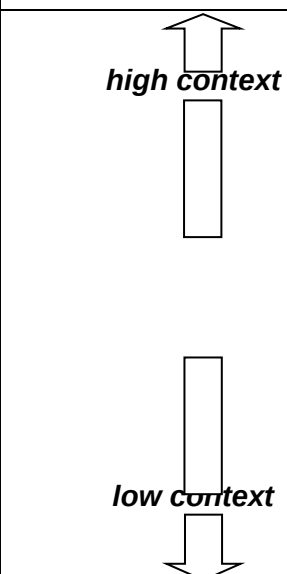


Fig. 3.4.3.-3

Em termos de representatividade de nacionalidades, conforme podemos constatar na figura 3.4.3.-3, destaca-se a nacionalidade italiana (18%), seguida pelas nacionalidades espanhola e sueca, ambas com 15%. As nacionalidades dos intérpretes menos representadas (2%) são a britânica e a norueguesa.

Considerando o modelo de Katan anteriormente apresentado (*vide* figura 2.3.-1), e se tivermos em conta as características culturais bastante

semelhantes de italianos, espanhóis e portugueses, poderemos apontar que este grupo situar-se-ia num nível mais elevado, em termos de cultura *high context*. Teríamos, desta forma, uma representatividade de 43% neste grupo. No mesmo modelo de Katan surgem, seguidamente, num nível médio dos conceitos de culturas *high context/ low context*, britânicos (2%), franceses (10%), norte-americanos (5%) e finlandeses²⁹ (5%). Por último, assinalam-se neste modelo, com características de culturas *low context* mais acentuadas, escandinavos, i.e., dinamarqueses, noruegueses e suecos (22%) e alemães (13%). De acordo com a seguinte tabela, constata-se que a maior parte dos intérpretes que responderam ao inquérito pertencem ao primeiro grupo acima indicado, ou seja, às nacionalidades com características próprias das culturas *high context*:

Características	Nacionalidades	Percentagem
	Portuguesa	43%
	Espanhola	
	Italiana	
	Britânica	22%
	Francesa	
	Norte-Americana	
	Finlandesa	
	Dinamarquesa	35%
	Norueguesa	
	Sueca	
	Alemã	

Tab. 3.4.3.-1 – Características das culturas, segundo os modelos de Hall e Katan.

²⁹ Hall não tem propriamente em conta as características culturais e de comunicação interaccional do povo finlandês. Em Katan, por exemplo, os finlandeses parecem estar incluídos nos povos da Escandinávia, mas são assinalados como “exceção”. Contudo, no seu artigo intitulado *Communication Style and Cultural Features in High/Low Context Communication Cultures: A Case Study of Finland, Japan and India*, Nishimura, Nevgi e Tella (ND: 789) afirmam que “Finnish communication culture has long been closer to an HC culture than an LC culture. Many of the features we can still recognise in Finnish communication point in that direction. It is, however, true that Finns’ communication style may have changed, starting to resemble low context communication [...]”. Dado este facto, colocaremos os finlandeses juntamente com britânicos, franceses e norte-americanos na categoria média, no que diz respeito a características de culturas *high context/ low context*.

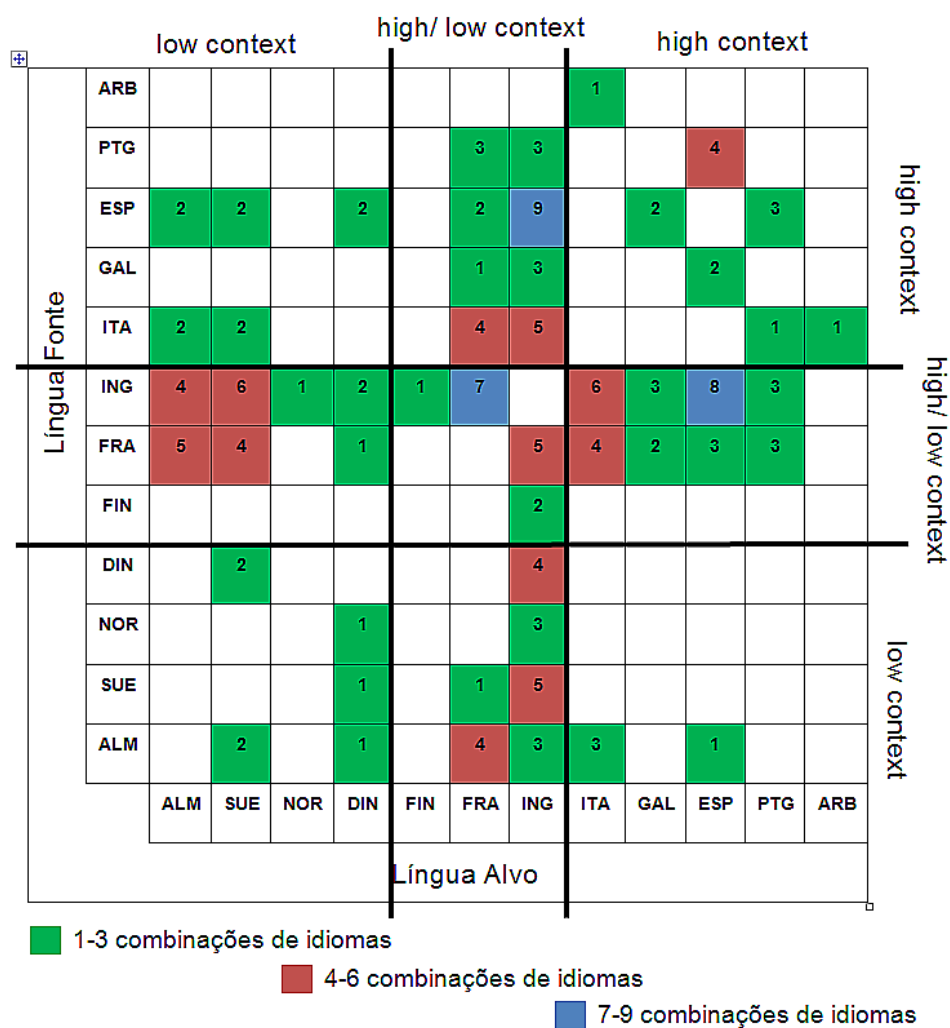
A coluna do lado esquerdo da tabela 3.4.3.-1 ilustra as duas características das culturas, segundo os modelos dos autores referidos, enquanto que a coluna central situa aproximadamente as respectivas nacionalidades dos intérpretes que responderam ao presente inquérito, de acordo com as teorias apresentadas pelos mesmos autores. Na coluna do lado direito encontra-se a percentagem do número de intérpretes, correspondente a cada um dos grupos já referidos.



Fig. 3.4.3.-4

De acordo com a figura 3.4.3.-4, podemos verificar que a maior parte dos inquiridos (38%) tem uma experiência profissional de entre onze e vinte anos. Aproximadamente $\frac{1}{3}$ dos intérpretes trabalha na profissão há menos de dez anos, $\frac{1}{4}$ assinala uma experiência profissional de entre vinte e um e trinta anos e apenas 7% dos intérpretes exerce a profissão há mais de trinta anos.

Relativamente aos idiomas de trabalho, constata-se que o número de línguas é superior ao número de nacionalidades dos intérpretes acima registadas. Isso deve-se ao facto de este grupo de intérpretes também trabalhar em idiomas como o Árabe (ARB) e o Galego (GAL), conforme podemos verificar no diagrama 3.4.3.-1, onde se encontra registado o número de combinações de todas as línguas de trabalho, ou seja, as línguas fonte e as línguas alvo:



Diag. 3.4.3.-1 – Número de combinações de línguas de trabalho utilizadas por parte dos intérpretes profissionais.

Neste diagrama podemos observar que a combinação de idiomas utilizados pelos intérpretes é vasta e muito variada. Numa leitura horizontal do gráfico, poderemos ver quais as línguas fonte, em que se destacam, com as respectivas combinações, o Inglês (ING), o Francês (FRA), o Espanhol (ESP), o Italiano (ITA) e o Alemão (ALM). Complementarmente, numa leitura vertical do gráfico, poder-se-á ver quais as principais línguas alvo. Além dos cinco idiomas já anteriormente mencionados, verificamos que se destacam igualmente como línguas e respectivas combinações o Sueco (SUE), o Dinamarquês (DIN) e o Português (PTG). Estes dados estão ilustrados mais detalhadamente na seguinte figura:

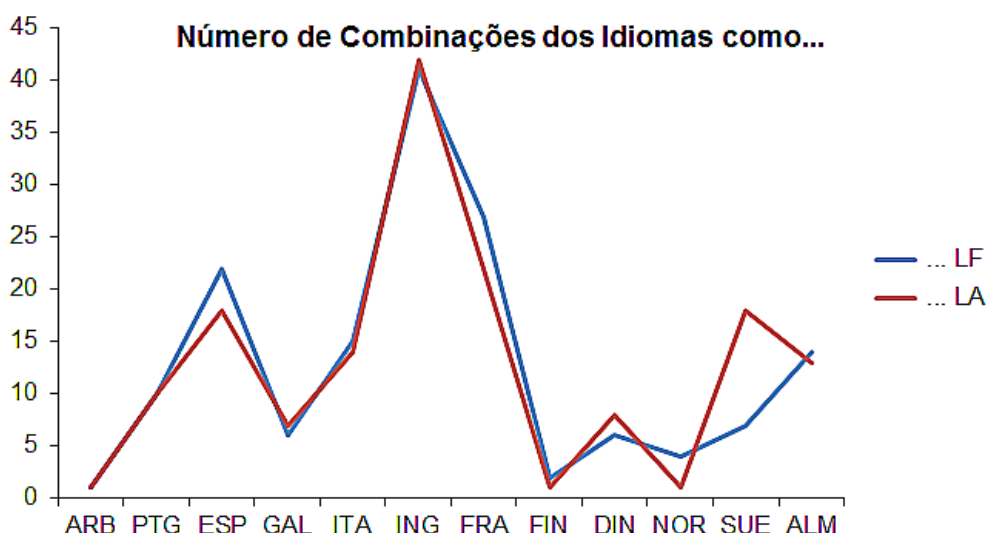


Fig. 3.4.3.-5 – Número de combinações das línguas como língua fonte (linha vermelha) e língua alvo (linha azul).

Apesar de, por exemplo no caso da Língua Portuguesa, o número registado como língua fonte ser diferente do número assinalado como língua alvo, 3 e 4 respectivamente (*vide* diagrama 3.4.3.-1), devido ao facto de haver uma combinação ITA-PTG, mas não se registar a combinação ao contrário, constatamos que o número de combinações deste idioma com outras línguas, tanto na categoria de língua fonte como de língua alvo, é igual, ou seja, 10 (*vide* diagrama 3.4.3.-1 e figura 3.4.3.-5). Quanto ao número de combinações de línguas de trabalho, constata-se que se destacam pares como ESP-ING (9), ING-ESP (8) e ING-FRA (7).

Verifica-se também no diagrama 3.4.3.-1 que o número das línguas fonte nem sempre corresponde necessariamente ao número de línguas alvo. Tal acontece apenas nas combinações com o Inglês e com o Árabe. Isto também se deve ao facto de que, como já visto anteriormente, a interpretação de uma língua A para uma língua B não se registar na direcção inversa, ou seja, dessa língua B para a língua A.

Relativamente aos estilos de comunicação das diversas culturas acima abordados, verificamos que, de acordo com mesmo diagrama, o estilo de comunicação se altera numa grande parte das combinações de idiomas registadas. Apenas uma percentagem mais reduzida das combinações de

línguas se mantêm dentro de estilos de comunicação semelhantes, conforme poder-se-á observar na seguinte figura:

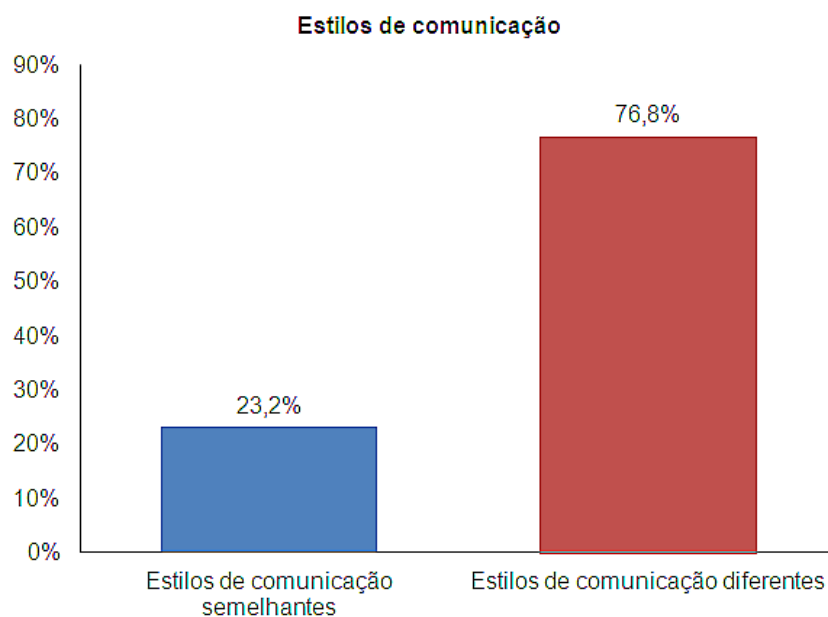


Fig. 3.4.3.-6

Dentro das culturas com estilos de comunicação semelhantes (*vide* também o diagrama 3.4.3.-1), constata-se que 14 das combinações se mantêm no âmbito *high context*, 15 no panorama *high/ low context* e apenas 7 dentro do estilo de comunicação e respectiva cultura *low context*.

Como já foi acima mencionado, verificamos que, dentro das combinações de línguas de trabalho registadas pelos inquiridos, estamos perante estilos de comunicação diferentes, de acordo com as respectivas características culturais. Todavia, deveremos referir que, na maior parte dos casos, se tratam de alterações moderadas, ou seja, de *high context* ou *low context* para *high/ low context*, e vice-versa. Apenas uma pequena parte deste panorama corresponde a alterações de estilo mais acentuadas, i.e., de *high context* para *low context*, e vice-versa, conforme se verifica na figura 3.4.3.-7:

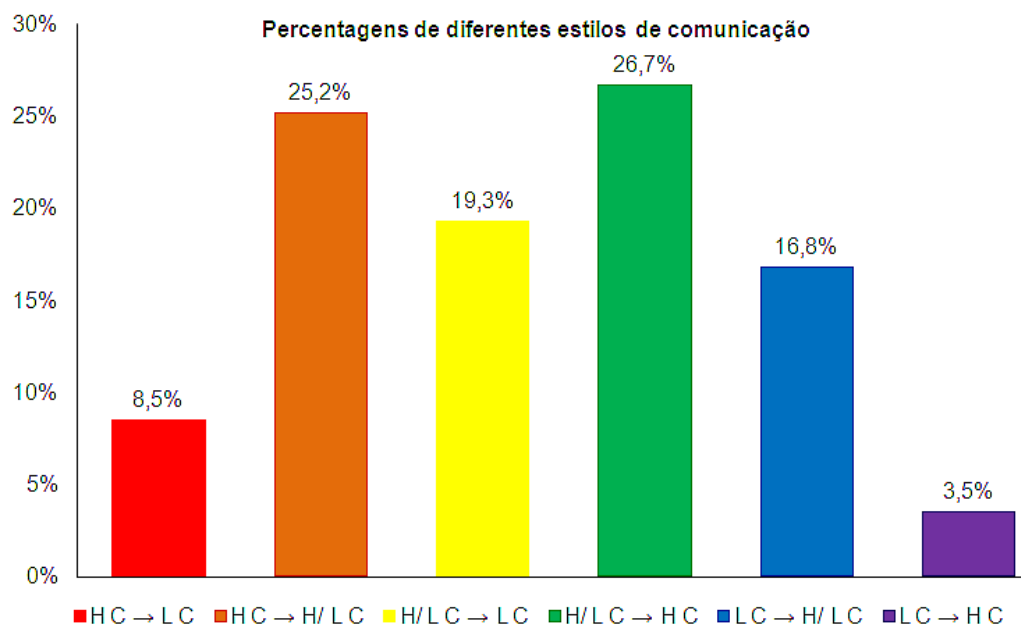


Fig. 3.4.3.-7

Isto significa que, nas já referidas combinações de idiomas de trabalho, não existem, na maioria, alterações de estilos de comunicação. Tal verifica-se apenas em pouco mais de 10% das combinações de línguas assinaladas pelos intérpretes profissionais.

Quanto aos cenários nos quais os intérpretes profissionais actuam, poderemos ver, de acordo com a figura 3.4.3.-8, que a maior parte dos intérpretes trabalha em conferências e/ou reuniões comerciais – 88% e 80%, respectivamente:

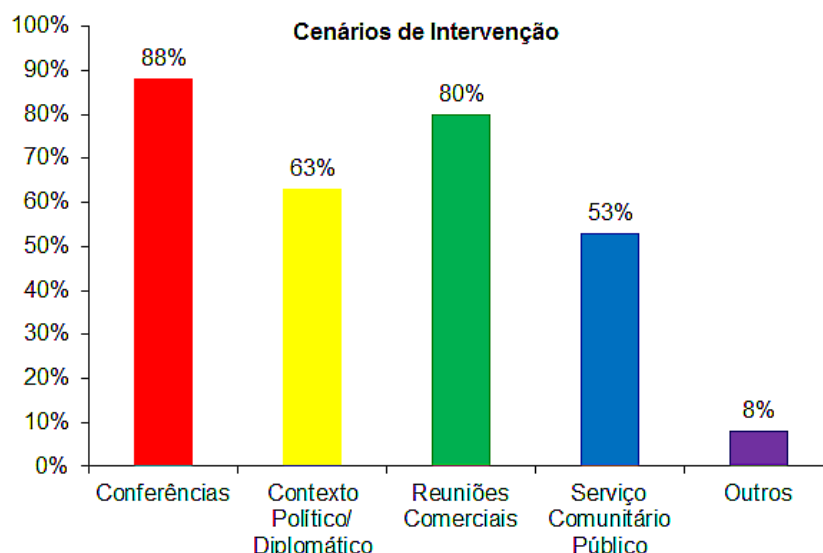


Fig. 3.4.3.-8

Verifica-se igualmente que uma parte significativa tem a sua intervenção no contexto político/ diplomático e mais de metade realiza interpretações em serviços comunitários públicos, tais como, por exemplo, nas áreas da saúde, tribunais, etc. Só aproximadamente 10% dos intérpretes que responderam a este inquérito indicaram que exercem a sua actividade noutros contextos, nomeadamente na formação, ensino e em diversos assuntos pontuais.

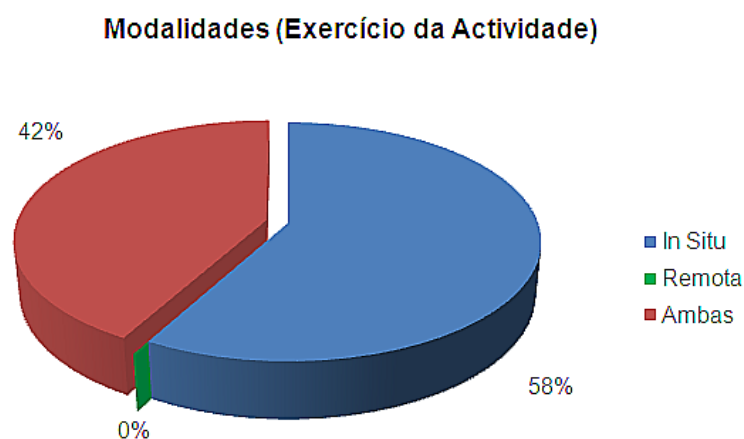


Fig. 3.4.3.-9

Tal como indicado na figura 3.4.3.-9, constatamos que nenhum dos intérpretes que responderam ao questionário trabalha exclusivamente na

modalidade de interpretação remota. No entanto, mais de metade dos intérpretes exerce a profissão somente na modalidade de interpretação *in situ*. Não obstante os factos assinalados, verificamos que, ainda assim, mais de 40% dos intérpretes trabalha em ambas as modalidades, i.e., *in situ* e remotamente.

Estes dados não se reflectem, contudo, nos factos revelados pelas figuras 3.4.3.-10 e 3.4.3.-11, nas quais podemos constatar que a modalidade preferida e a mais adequada, na opinião destes profissionais, para o exercício da profissão de interpretação é claramente a modalidade de interpretação *in situ*:

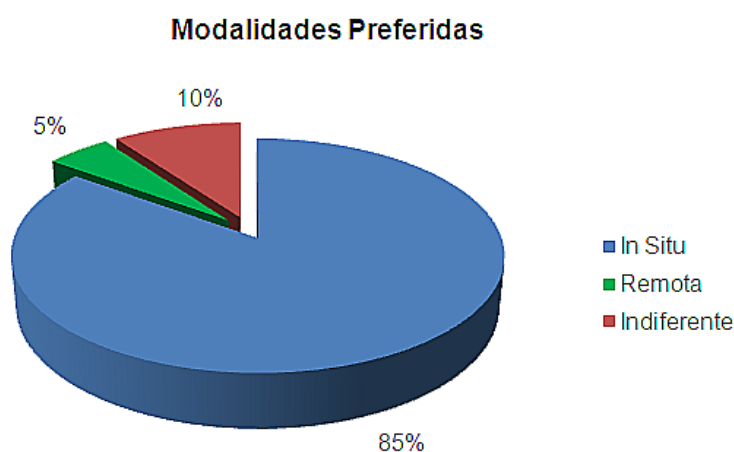


Fig. 3.4.3.-10

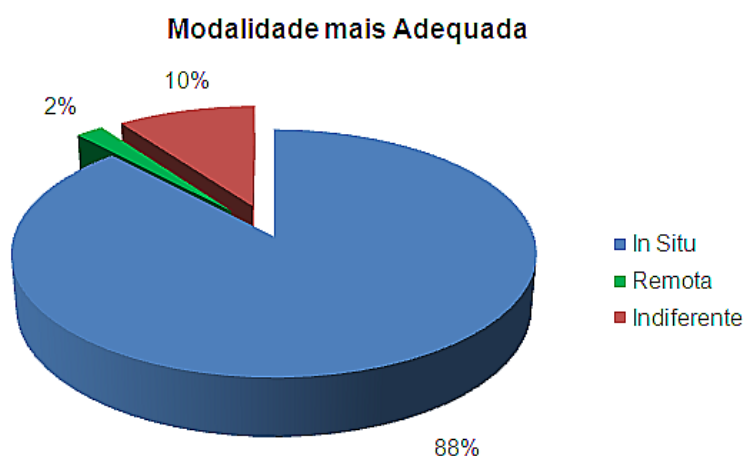


Fig. 3.4.3.-11

No entanto, e apesar de nenhum dos intérpretes actuar exclusivamente em condições da modalidade de interpretação remota, verifica-se ainda que, em ambas as ilustrações, uma minoria prefere e/ou considera esta forma de trabalho mais adequada para exercer a actividade profissional – 5% e 2%, respectivamente.

Os intérpretes que consideram a modalidade de interpretação remota mais adequada ou que não revelam propriamente alguma preferência por uma ou outra modalidade indicam motivos que deixam transparecer, principalmente como vantajoso, o conceito de “estar distante”, tal como poderemos verificar nos seguintes testemunhos:

“maggiore distacco” (ITA, fem., 33);

“Distanz, Vorteile, ruhigeres Umfeld, somit mehr Konzentration” (FRA, fem., 40).

A distância em si poderá eventualmente conferir ao intérprete outra forma de concentração, fazendo-o sentir-se confortável num ambiente mais tranquilo e silencioso. Numa das respostas dadas, a intérprete refere que, embora nunca tenha trabalhado numa situação de interpretação remota, esta modalidade poderá eventualmente ser também vantajosa, pois poderá eliminar factores de distração que possam ocorrer na modalidade de interpretação *in situ*:

“En la interpretación remota [...] a la vez se eliminarían muchos ruidos ambiente y otros factores que puedan distraer al intérprete” (ESP, fem., 27)³⁰.

As seguintes respostas não revelam uma opinião mais concreta em relação à opinião dos intérpretes profissionais sobre se uma ou outra modalidade é mais adequada para o exercício da profissão:

“sono entrambe valide” (ITA, fem., 38);

³⁰ Contudo, é de salientar que determinados ruídos externos também poderão surgir na modalidade de interpretação remota e estes factores revelam claramente uma perspectiva a favor da interpretação *in situ*, tal como referido no seguinte ponto de vista: “Ausencia de ‘ruidos’ presentes en la interpretación remota – averías de los equipos, cobertura de móviles, conexión a Internet, etc.” (ESP, fem., 28).

“Se si vede e si sente bene il relatore, la distanza non conta” (ITA, masc., 57);

“depende do gosto e da formação do intérprete” (PTG, fem., 65).

Nestes casos, não existe nenhum argumento plausível e objectivo que possa favorecer determinada posição com respeito à adequação de uma ou outra modalidade da interpretação, uma vez que estamos perante pontos de vista subjectivos.

Todavia, conforme podemos ver nas figuras 3.4.3.-10 e 3.4.3.-11, e conforme já foi mencionado anteriormente, mais de 80% dos intérpretes profissionais, em ambos os casos, têm preferência pela modalidade de interpretação *in situ* e/ou são da opinião que esta mesma modalidade é a mais adequada para o exercício da profissão. De uma forma geral, verifica-se que os motivos alegados pelos intérpretes profissionais reflectem, na maior parte das vezes, os aspectos apresentados e analisados no capítulo 2.2., tal como poderemos ver na seguinte figura:

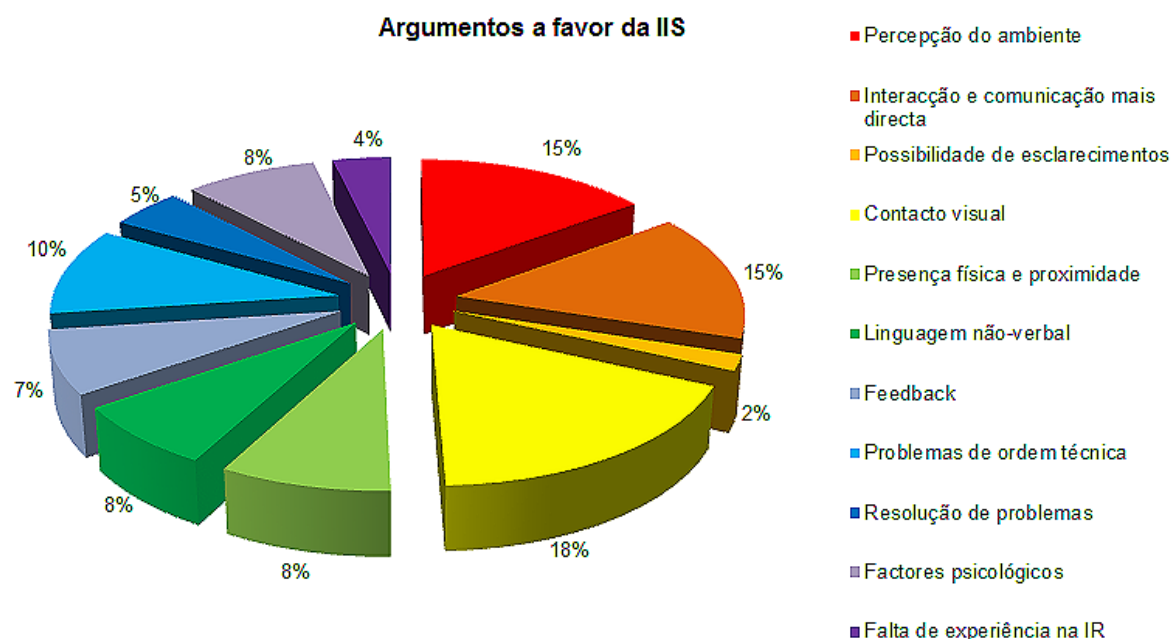


Fig. 3.4.3.-12

Este gráfico demonstra que os principais factores estão relacionados com uma participação mais directa e mais activa por parte do intérprete no seu campo de intervenção. Na modalidade de interpretação *in situ*, o principal factor

indicado diz respeito ao contacto visual (18%) que os intérpretes têm dos participantes numa determinada situação em que intervêm:

“interpréter sans voir c'est comme danser sans musique” (FRA, fem., 56).

Este é, na realidade, o principal argumento apresentado, até porque muitas vezes nas situações nas quais é garantido o contacto visual mais directo, o intérprete tem a possibilidade de visualizar aquilo que pretende, sem estar dependente de um monitor ou de uma tela:

“you can look at whatever you want, the chair, the speaker, etc.” (SUE, fem., 61).

Outros aspectos bastante relevantes mencionados nas respostas dos intérpretes que consideram a modalidade de interpretação *in situ* mais adequada, e que estão relacionados com o argumento anteriormente referido, são a percepção mais ampla e mais completa do ambiente da conferência e a interacção e comunicação mais directa com oradores e/ou organizadores, antes ou depois de uma determinada reunião ou conferência, e com os demais participantes do evento, onde haja estas condições de trabalho. A percentagem de ambos os aspectos perfaz uma totalidade de 30% das respostas dadas pelos inquiridos. Além disso, em 2% das respostas é salientado o facto de, na interpretação *in situ*, existir igualmente a possibilidade de pedir esclarecimentos aos intervenientes.

Também a sensação de presença física e de proximidade com os oradores, delegados, organizadores, etc. (8%) é outro dos factores acima ilustrados (figura 3.4.3.-12) igualmente relacionado com a comunicação e intervenção mais directa dos intérpretes. Verifica-se da mesma forma no gráfico que outros elementos com uma percentagem muito idêntica, e que têm directamente a ver com a presença física e a proximidade do intérprete, são uma melhor captação de elementos não-verbais e o *feedback* que os intérpretes têm dos intervenientes de um determinado evento onde realizam as suas tarefas de interpretação – 8% e 7% respectivamente. Vejamos alguns exemplos de respostas que focam estes aspectos:

“The screen shows only part of the surrounding people, [it] does not show what is happening, [and it] does not show you the size and type of meeting” (NOR, fem., 56);

“Interaktion mit Teilnehmerinnen, Referentinnen, Auftraggebern möglich” (ALM, masc., 30);

“se puede hablar con los oradores antes del evento” (ESP, masc., 48);

“me da más seguridad tener cerca a las personas entre las cuales estoy interpretando, veo sus gestos, sus reacciones, en algún caso puedo pedir aclaraciones, etc.” (ESP, fem., 27);

“Sitzt der Konferenzdolmetscher mit im Raum, kann er non-verbale Elemente der Kommunikation besser nutzen” (ALM, fem., 49);

“si può leggere meglio il linguaggio non verbale” (ITA, fem., 34).

Uma outra perspectiva que importa referir está relacionada com aspectos de ordem tecnológica que eventualmente podem surgir na interpretação remota. Assim, uma parte considerável (10%) das respostas dos intérpretes profissionais torna evidente o ponto de vista que favorece a interpretação *in situ* como a modalidade preferida e mais adequada para o exercício da profissão. Contudo, em apenas algumas das respostas (5%) é referida a possibilidade de resolução de problemas:

“Too many possible problems with remote” (SUE, fem., 62);

“Si hay problemas técnicos, hay más apoyo logístico para solucionarlos” (ESP, fem., 42);

“Ease of interaction with technicians and avoidance of technical problems” (UK, masc., 45).

De acordo com a figura 3.4.3.-12, podemos ainda verificar que 8% das respostas mencionam factores de ordem psicológica e/ou ergonómica muitas vezes sentidos na interpretação remota (4%). Nelas são referidos elementos como por exemplo: uma melhor concentração na interpretação *in situ*; nesta modalidade, os participantes e intervenientes de um determinado evento apercebem-se melhor da presença física do intérprete, não o deixando parecer um “interveniente mecânico”; a interpretação *in situ* também não causa sensação de isolamento e alienação, como, por vezes, pode eventualmente acontecer na interpretação remota; etc.:

“fattore psicologico” (ITA, fem., 41);

“Dolmetscher werden ohnehin kaum wahrgenommen. Bei örtlicher Distanz erscheinen sie noch mehr als ‘Maschinen’.” (ALM, fem., 55);

“se evita el estrés del intérprete como consecuencia de su aislamiento en las situaciones de remote” (ESP, masc., 48);

“Dieser Dolmetschmodus ist auf Dauer weniger anstrengend und die Konzentration bleibt konstant auf akzeptablem Niveau.” (ALM, fem., 49).

Poderemos ainda, por último, concluir que os intérpretes consideram a interpretação *in situ* mais adequada, referindo em algumas respostas (4%) não ter qualquer experiência com a interpretação remota e/ou que a interpretação *in situ* é a modalidade na qual já estão habituados a trabalhar.

Neste inquérito, os intérpretes profissionais foram igualmente questionados quanto à sua perspectiva em relação às vantagens e desvantagens da interpretação remota. Visto que mais de 80% dos inquiridos preferem exercer a sua profissão *in situ* e esta modalidade de interpretação ser por eles considerada ao mesmo tempo a mais adequada, é natural que os intérpretes tenham indicado mais desvantagens relativamente à modalidade de interpretação remota, conforme podemos ver na figura 3.4.3.-13:

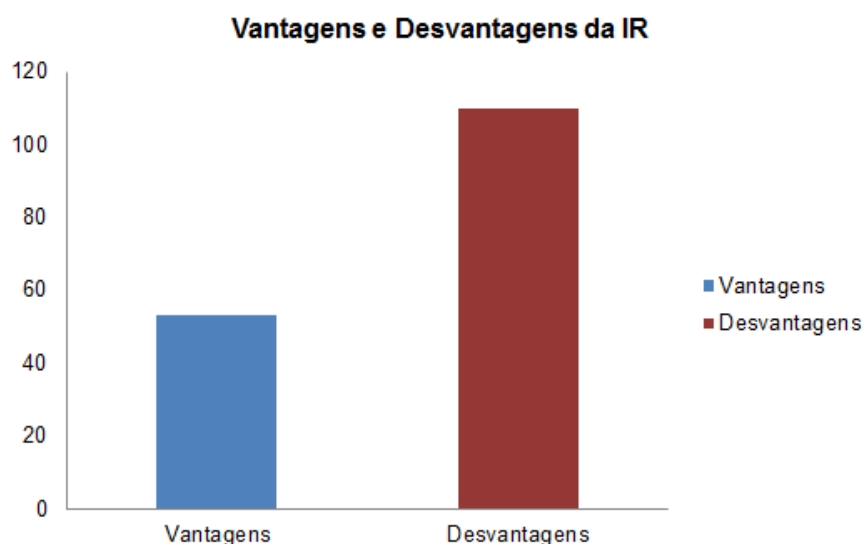


Fig. 3.4.3.-13

De acordo com este gráfico, é de salientar o facto de serem mencionadas pelos intérpretes mais do dobro do número de desvantagens em

relação ao número de vantagens. Todavia, embora para um número reduzido de intérpretes a modalidade em que realizam as suas tarefas de interpretação seja indiferente, regista-se nas respostas um número razoável de vantagens, como podemos constatar na figura 3.4.3.-14:

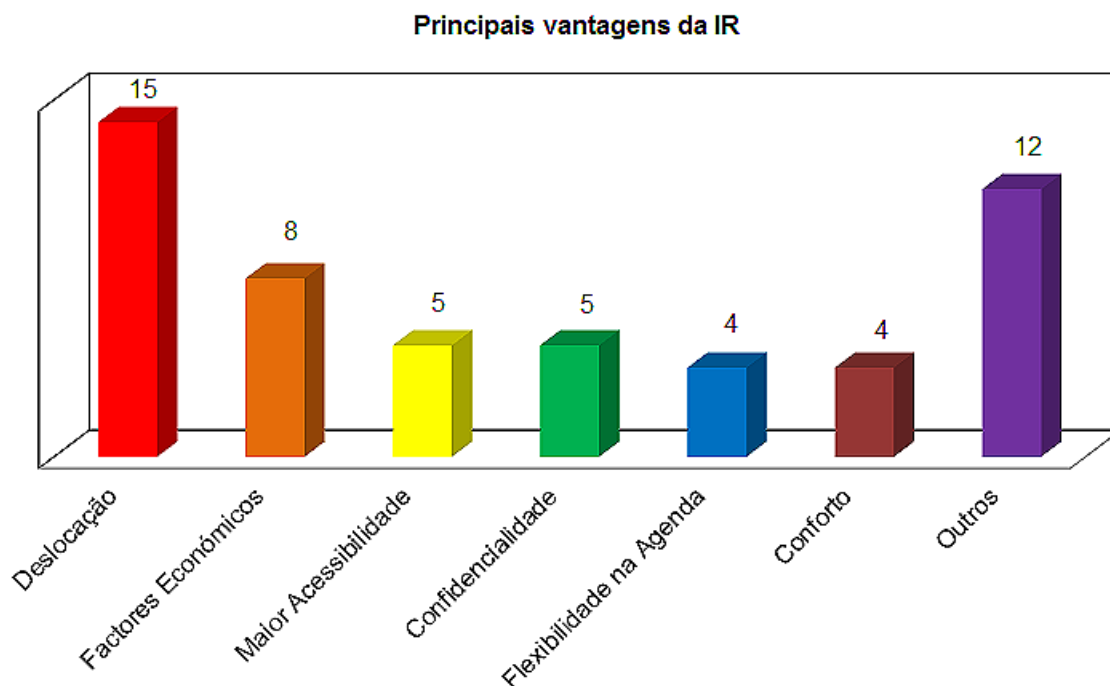


Fig. 3.4.3.-14

Como principal vantagem foi indicado o facto de não haver necessidade de os intérpretes se deslocarem e não perderem tempo com este factor. Em consequência disso, outra das vantagens está relacionada com factores económicos, como por exemplo a redução de custos, principalmente para clientes e organizadores de eventos nos quais existe a possibilidade de recurso à modalidade de interpretação remota.

Em relação à mesma, na lista das vantagens segue-se a possibilidade de uma maior acessibilidade geográfica aos serviços de interpretação, não só por oradores que eventualmente não tenham a possibilidade de se deslocar, mas também por utilizadores cujo idioma não esteja a ser utilizado como língua de trabalho num determinado evento.

Outra vantagem apontada pelos intérpretes diz respeito à confidencialidade e à discrição dos intérpretes na realização das suas tarefas de interpretação remota. Isto aplicar-se-á a determinados contextos e

situações, como por exemplo no âmbito jurídico ou médico, em que podem surgir situações constrangedoras, tanto para os intérpretes, como para os utilizadores dos serviços de interpretação.

Como vantagens foram ainda indicados aspectos como a flexibilidade da agenda e o conforto nestas condições de trabalho, pois com menos deslocações e menos tempo perdido nas mesmas e ainda com a possibilidade de trabalhar a partir de casa, o intérprete poderá tirar partido de uma agenda menos agitada e de ambientes mais confortáveis para exercer a sua profissão.

Além destas, foram ainda mencionadas como vantagens da modalidade de interpretação remota outros factores: a possibilidade de uma melhor concentração, também devido à eliminação de elementos externos que podem eventualmente distrair o intérprete; a possibilidade de efectuar consultas de material online; uma eventual alternativa de inserção na carreira profissional; factores ecológicos, pois possivelmente evita-se a impressão desnecessária de todo o material em papel e, por último, uma nova linha de investigação na área científica dos estudos da interpretação.

Conforme referido anteriormente, e de acordo com a figura 3.4.3.-13, foi indicado pelos intérpretes profissionais, no âmbito deste inquérito, um número muito mais substancial de desvantagens do que de vantagens, no que diz respeito à modalidade de interpretação remota. Vejamos, na seguinte figura, quais são então as principais desvantagens apontadas pelos inquiridos:

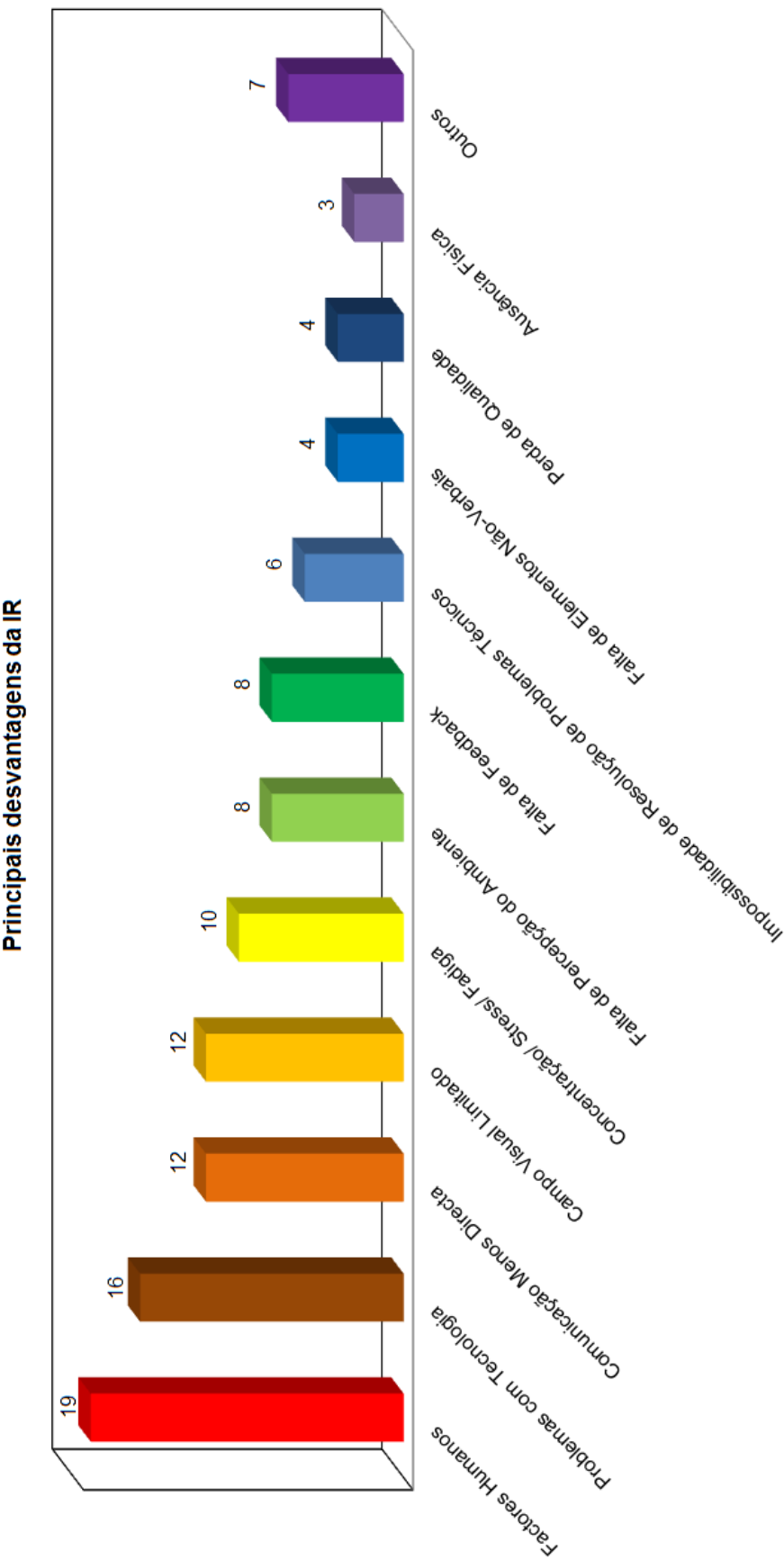


Fig. 3.4.3.-15

No que diz respeito às desvantagens indicadas pelos intérpretes profissionais, constatamos que muitos aspectos aqui referidos já foram abordados na questão acerca dos argumentos a favor da opção pela modalidade de interpretação *in situ* como preferida e mais adequada para o exercício da profissão. Apesar de os intérpretes profissionais terem indicado na questão anterior como argumentos principais a favor da interpretação *in situ* factores como a forma de comunicação e o contacto visual mais directos e uma melhor percepção do ambiente de determinado evento, constatamos que a principal desvantagem da interpretação remota diz respeito a factores humanos, i.e., os intérpretes sentem uma maior alienação e um isolamento mais acentuado; têm a sensação que, como já anteriormente referido, os participantes numa determinada conferência têm uma menor percepção da presença física dos intérpretes e os vêem apenas como “máquinas”, o que causa igualmente uma enorme falta de motivação.

Outra desvantagem que se destaca em relação ao exercício da profissão na modalidade de interpretação remota é o facto de ainda existirem demasiados problemas técnicos. Alguns intérpretes referiram a este propósito perdas na qualidade da imagem e do som, embora na maior parte das respostas tenha sido sublinhada, em relação à tecnologia, a falta de uma normalização dos meios tecnológicos, da qual podem surgir demasiados riscos devido à utilização inadequada desses mesmos meios.

Algumas das desvantagens da interpretação remota, indicadas na figura 3.4.3.-15, foram apontadas anteriormente na abordagem dos factores a favor da interpretação *in situ*. Estes mesmos elementos, que dizem respeito à interacção com os diversos participantes e intervenientes num determinado evento, i.e., uma comunicação menos directa, a limitação do campo visual, a falta de percepção do ambiente geral de um determinado evento, a falta de *feedback* e de elementos não-verbais – e isto também devido à ausência física do espaço onde decorrem os eventos – surgem agora aqui numa perspectiva menos positiva relativamente à modalidade de interpretação remota.

Também factores como níveis de *stress* e de fadiga mais elevados e a diminuição da concentração pelo facto de estarem muito tempo em frente a um

monitor foram também apontados pelos intérpretes como pouco ou nada ajudando à realização das tarefas de interpretação remota.

Outro factor a desfavorecer a modalidade de interpretação remota, do ponto de vista dos inquiridos, é a impossibilidade completa ou atempada de dar uma resposta a problemas técnicos que possam surgir. Além disso, alguns intérpretes consideraram que poderá haver perda de qualidade nas interpretações, o que poderá ser uma consequência de todos os factores acima apontados.

Para além de todas as desvantagens indicadas referentes à modalidade de interpretação remota, os intérpretes profissionais que responderam ao inquérito apontaram ainda outros factores: o facto de não haver a necessidade de se deslocarem³¹; terem que estar permanentemente disponíveis e interromperem outras tarefas para atenderem, num determinado momento, uma eventual chamada para a realização de uma interpretação, como pode acontecer, por exemplo, nos serviços *Babelverse*; factores económicos, pois a redução nas despesas *per diem* com intérpretes remotos poderá significar automaticamente a redução da remuneração dos mesmos; possibilidade de uma maior concorrência, pelo facto de poder haver intérpretes que estejam disponíveis para realizarem interpretações remotamente e a um nível de custos menos elevado; o facto de, nestas condições, o intérprete estar apenas dependente de auscultadores e de um ecrã para realizar o seu trabalho.

No que diz respeito à última questão colocada aos intérpretes profissionais, i.e., se consideram que a preferência por uma ou outra modalidade de interpretação é dependente de factores culturais, constata-se que, conforme ilustrado na figura 3.4.3.-16, apenas 20% dos inquiridos afirmaram que tal opção depende de factores culturais:

³¹ Vimos anteriormente que este aspecto foi sublinhado como vantagem principal com respeito ao exercício da profissão nas condições de interpretação remota. Todavia, este factor pode ser desmotivante para aqueles profissionais que consideram o mesmo como parte integrante e como elemento de realização profissional no dia-a-dia do intérprete.

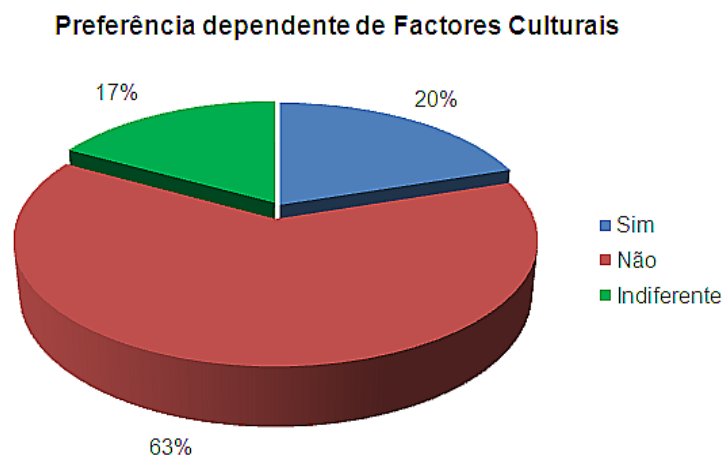


Fig. 3.4.3.-16

Os intérpretes que defendem este ponto de vista justificaram-no de várias formas. Por um lado, podemos verificar em algumas respostas uma proximidade às perspectivas e aos pontos de vista defendidos, por exemplo, por Hall e Katan, quanto a comportamentos e formas de comunicação interaccional:

“Creo que los españoles (y en general los latinos) pertenecemos a una cultura de trato cercano, de proximidad física, por lo que para algunas personas la interpretación remota puede generar desconfianza” (ESP, fem., 27);

“Kommunikationsnormen (Verhaltensnormen) sind kulturspezifisch” (ALM, masc., 30);

“Mastering the body language of the speakers and the importance of ‘in between the lines’ that offer additional information” (USA, masc., 40);

“Il contatto umano continua ad avere una sua rilevanza” (ITA, fem., 41).

Contudo, a resposta seguinte aponta para a opção por uma das modalidades de interpretação, não do ponto de vista do intérprete, mas sim na perspectiva do utilizador dos serviços de interpretação. No âmbito da interpretação de serviços médicos, por exemplo, o constrangimento que poderá estar presente neste contexto pode ser influenciado por padrões comportamentais e socioculturais. Neste caso, o doente poderá eventualmente preferir a modalidade de interpretação remota, para não se sentir incomodado com a presença física de um intérprete:

“nur in manchen Settings: medizinisch-therapeutisch kann ein Schamgefühl des Patienten/der Patientin bewirken, dass sie sich nicht noch mit der Präsenz eines Dolmetschers/einer Dolmetscherin auseinandersetzen möchte” (ALM, fem., 51).

Regista-se ainda uma outra perspectiva, na qual foi expressamente afirmado que a preferência por uma ou outra modalidade de interpretação depende realmente de factores culturais, mas que, para além disso, envolve também outros elementos relevantes, tais como, por exemplo, formas de encarar e lidar com as novas tecnologias. Nos capítulos 2.4. e 2.5. foram abordadas, de uma forma mais pormenorizada, essas questões:

“For me it depends on personal culture and familiarity with new technologies” (UK, masc., 45).

Conforme podemos ainda verificar na figura 3.4.3.-16, existe uma percentagem dos intérpretes profissionais que responderam ao inquérito (17%) que não tem uma opinião claramente definida sobre esta questão. Todavia, numa resposta apresentada para justificar o respectivo ponto de vista, nota-se que a preferência por uma ou outra modalidade é influenciada por factores culturais:

“La cultura condiciona como nos comunicamos con el mundo que nos rodea y por lo tanto, los patrones a los que nos hemos acostumbrado. Es probable que personas que procedan de culturas denominadas ‘cercanas’, prefieran una interpretación presencial.” (ESP, fem., 28).

Por outro lado, no entanto, verificamos em diversas opiniões que essa mesma preferência não tem qualquer interligação com factores culturais, embora os intérpretes, como já foi referido, não tenham uma perspectiva clara sobre o facto de a opção por uma determinada modalidade ser marcada pela cultura de cada indivíduo, como se observa, por exemplo, nas seguintes opiniões:

“I don’t think it has anything to do with culture” (SUE, fem., 34);

“I problemi che affronta l’interprete sono altri, non la distanza” (ITA, masc., 57);

“dipende dalle esigenze del datore di lavoro/ dalle tecnologia a disposizione” (ITA, fem., 34);

“O que referi é *culturally free*, não é influenciado por questões culturais” (PTG, masc., 30).

Estas últimas opiniões reflectem a ideia de que a preferência pela interpretação *in situ* ou pela interpretação remota não depende de factores culturais, o que, efectivamente, vem ao encontro dos pontos de vista manifestados na maioria das afirmações, ou seja, de aproximadamente $\frac{2}{3}$ dos intérpretes que responderam a este questionário. Vejamos alguns exemplos dos motivos alegados e através dos quais os intérpretes demonstraram não ter uma visão clara e definida sobre de que razões culturais tal opção e/ou preferência possa depender:

“I don’t see which cultural factors it might depend on?” (DIN, fem., 31);

“Pourquoi les inconvénients cités dessus seraient-ils dûs à une culture spécifique?” (SUE, fem., 46).

Outras opiniões revelam que a preferência por uma ou outra modalidade não depende claramente de elementos de índole cultural, mas sim de razões económicas e/ou técnicas:

“la seule raison qui explique la volonté de promouvoir l’interprétation à distance est la volonté de faire des économies” (FRA, fem., 56) ;

“Think it is usually a business choice rather than a personal choice” (FIN, fem., 46);

“depende de factores económicos e dos meios técnicos disponíveis” (PTG, fem., 47);

“raisons technico-pratiques” (FRA, masc., 54).

Outras perspectivas enfatizam a ideia de que a importância de elementos não-verbais e factores psicológicos, como a sensação de presença, são importantes e comuns em todas as culturas:

“Soweit ich das beurteilen kann, sind non-verbale Elemente für jeden Kulturkreis in der Kommunikation wichtig” (ALM, fem., 49);

“the feeling of presence is common for all human beings” (SUE, fem., 47).

Registam-se também respostas que mencionam que a opção pela interpretação *in situ* ou pela interpretação remota depende ainda de características e preferências individuais e, por isso, essa escolha não é dependente de elementos de índole cultural:

“Depende de la persona individual” (ESP, fem., 28);

“penso sia solo un problema caratteriale dell'interprete” (ITA, fem., 38).

Por último, constatamos ainda que a opção pelas modalidades em questão não depende de factores culturais, mas sim de outros factores que revelam uma atitude menos favorável em relação à interpretação remota:

“Depende de factores de apoyo que te da la experiencia y que faltarían en una interpretación remota” (ESP, fem., 42);

“Creo que tiene que ver con la abundancia de factores que interfieren en la interpretación remota, mayor con respecto a la *in situ*, no por cuestiones culturales” (ESP, fem., 32).

3.4.4. Conclusão

Relativamente à análise deste estudo prático sobre as preferências dos intérpretes profissionais pela modalidade de interpretação *in situ* ou pela variante de interpretação remota, dever-se-á salientar os seguintes aspectos: nesta mesma análise, e na linha de pensamento das teorias abordadas no capítulo 2.3., concluímos que diferentes culturas seguem diferentes padrões e hábitos de comunicação interaccional. Além disso, o recurso a elementos não-verbais e a ligação destes com a linguagem verbal é algo mais acentuado e significativo em determinadas culturas do que noutras. Como já anteriormente referido, muitas vezes a tecnologia a que se recorre necessariamente no processo comunicacional de interpretação remota não deixa transparecer esses mesmos elementos não-verbais – além de outros factores que poderão

comprometer o desempenho dos intérpretes e que foram discutidos ao longo desta investigação. Contudo, de acordo com Hall (1981), as culturas não são estanques, evoluem, e com elas o ser humano enquanto ser cultural.

O estudo apresentado neste capítulo não nos dá indicações exactas sobre a preferência de determinadas culturas por uma ou outra modalidade de interpretação – observa-se, aliás, que uma maioria significativa, i.e., mais de 80% dos intérpretes profissionais que responderam ao inquérito, não só prefere a modalidade de interpretação *in situ*, como também defende o ponto de vista de que esta será a forma de trabalho *par excellence*. No entanto, verificamos que mais de 40% dos intérpretes exerce a profissão no âmbito da modalidade de interpretação remota, o que poderá ser um sinal da evolução do próprio indivíduo como ser cultural, da sociedade em que cada um está inserido e dos meios tecnológicos que nos servem nesta era digital.

O facto de não termos indícios plausíveis e concretos sobre a preferência de determinadas culturas por uma ou outra modalidade de interpretação não nos permite concluir que esta opção é dependente de factores culturais. Aliás, aproximadamente $\frac{2}{3}$ dos inquiridos consideram precisamente que a preferência por estes dois métodos de trabalho não depende de factores culturais. Por um lado, tal dependerá antes de factores externos, como por exemplo recursos financeiros ou meios tecnológicos modernos e altamente desenvolvidos à disposição nos diversos cenários onde se realizam as interpretações. Por outro lado, a opção pela interpretação *in situ* ou pela interpretação remota poderá também depender de factores internos, ou seja, de elementos individuais relativamente à forma de encarar, por exemplo, a utilização desses mesmos meios tecnológicos como ferramentas de trabalho, ou a forma individual de lidar com conceitos de “imersão” e “presença” dentro de espaços virtuais, factores estes que foram abordados no capítulo 2.4.

Deveremos, por último, referir o seguinte: todos os sujeitos que participaram nas diversas experiências deste trabalho de investigação são oriundos de culturas consideradas *high-context*. Isto significa que, por sua vez, de acordo com as teorias estudadas no capítulo 2.3., poder-se-ia partir do princípio de que tanto os formandos, como os membros do grupo de intérpretes profissionais poderiam valorizar formas de comunicação e interacção que dão

maior importância a factores como o afecto, a envolvência, a proximidade, etc. Estas características seriam mais próprias da modalidade de interpretação *in situ*. Face a estas considerações e, uma vez que o acto da interpretação é um processo de comunicação, estes elementos poderiam comprometer *per se* as tarefas de interpretação remota. Contudo, isto não se comprovou nos estudos experimentais realizados com os formandos e, como veremos mais adiante, nas experiências concretizadas com os intérpretes profissionais. Em todas as experiências em que foi comparada a qualidade das interpretações efectuadas nas variantes de interpretação *in situ* e remota não se assinalam discrepâncias relevantes e significativas.

3.5. Experiências com intérpretes profissionais (Estudos 4 e 5)

Como referimos ao longo deste trabalho, os estudos efectuados com os estudantes-intérpretes do Curso de Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas, de três anos lectivos diferentes, foram igualmente realizados com um grupo de intérpretes profissionais. O objectivo será, em primeiro lugar, estabelecer termos de comparação entre o comportamento e desempenho observados durante a realização de tarefas de interpretação nas modalidades de interpretação *in situ* e de interpretação remota. Para tal, foram utilizados os mesmos materiais de base, ou seja, os mesmos discursos proferidos para a realização dos estudos levados a cabo com os formandos, tendo sempre em vista a comparação das duas variantes de interpretação. Posteriormente, esta parte do trabalho servirá também para compararmos, em termos de qualidade, o trabalho dos intérpretes em formação com as tarefas realizadas pelos intérpretes com experiência profissional.

No entanto, como se tornou bastante difícil reunir um grupo com um número significativo de intérpretes profissionais e seguir exactamente a mesma metodologia de divisão de participantes por cada uma das sessões ministradas com os formandos-intérpretes, foram adoptadas as seguintes estratégias:

a) na primeira experiência com os estudantes-intérpretes, ou seja, a comparação das interpretações realizadas nos dois ambientes distintos, os trabalhos foram efectuados com dois grupos de seis alunos, tendo uns realizado as tarefas no ambiente de interpretação *in situ* e os restantes membros do outro grupo trabalhado em condições de interpretação à distância. Contudo, quando este mesmo estudo foi realizado com intérpretes profissionais, não houve a possibilidade de ser seguida a mesma estratégia, i.e., dividir este grupo em dois, devido ao número reduzido de elementos que se disponibilizaram a participar nestes estudos experimentais. À semelhança do estudo efectuado com os discentes, os intérpretes profissionais realizaram igualmente uma primeira tarefa num ambiente em que a oradora se encontrava no mesmo local, e uma segunda tarefa, em condições de trabalho da interpretação remota. Assim, foram utilizados dois discursos diferentes, tendo-se usado o discurso previamente gravado³² que já fora proferido na modalidade da interpretação remota com os formandos. Contudo, há que referir que ambos os discursos utilizados nestes diferentes ambientes de trabalho tinham aproximadamente o mesmo número de palavras e, em termos de traduzibilidade, um grau de dificuldade semelhante.

b) em relação à segunda experiência, deveremos dizer que a mesma não se realizou com o grupo de intérpretes profissionais, precisamente devido ao número de participantes disponível. A realização desta experiência implicaria a gravação prévia de um terceiro discurso, com aproximadamente o mesmo número de palavras, o mesmo grau de dificuldade e a edição do ficheiro vídeo, introduzindo exactamente o mesmo número de interferências com a mesma duração, etc. Além disso, devido à pouca disponibilidade dos intérpretes, a realização da segunda experiência iria obrigá-los a efectuar a interpretação de um quinto discurso, em apenas uma tarde de trabalho, ou a comparecer noutra data nas instalações do CML do ISCAP, o que por si só já se tornaria complicado, pois logo na primeira sessão de trabalhos se registou a ausência de um elemento. Uma vez que esta opção iria sempre resultar em

³² Como se tratava de um discurso previamente gravado em formato de vídeo, houve a possibilidade de utilizar nesta experiência com os intérpretes profissionais o texto que servira anteriormente como material no estudo realizado com os alunos de interpretação.

condições de desigualdade na realização das tarefas de interpretação, e devido ao facto de não se tratar de um estudo que comparasse as condições de trabalho nos dois ambientes das duas modalidades de interpretação, optou-se por eliminar a segunda experiência com o grupo dos intérpretes profissionais.

c) a terceira experiência com os intérpretes profissionais foi levada a cabo nos mesmos moldes do último ensaio efectuado com os formandos-intérpretes: interpretação do discurso com temática da aviação, dividido em duas partes, com o suporte de uma apresentação em *powerpoint*, ou seja, exactamente os mesmos materiais do último estudo realizado com os discentes.

Dadas as circunstâncias, verificamos que efectivamente só foram realizadas duas experiências com o grupo de intérpretes profissionais, tendo sido utilizados para tal dois discursos proferidos localmente e outros dois num ambiente remoto. Como foi acima elucidado, houve a necessidade de repetir as experiências com um dos participantes do grupo de intérpretes profissionais, uma vez que este elemento não pôde comparecer na primeira data agendada para a realização dos estudos experimentais com todo o grupo. Houve ainda uma discrepância na duração dos discursos proferidos localmente, devido a ritmos de discurso e imprevistos diferentes empregues em momentos distintos. Os detalhes serão descritos mais adiante nos capítulos 3.5.2.1. e 3.5.2.2.

3.5.1. Os intérpretes profissionais

No momento em que foram realizadas as experiências com os discentes do Curso de Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas do ISCAP, inscritos na unidade curricular “Interpretação Remota e de Teleconferência”, durante os anos lectivos de 2008 e 2011, os formandos já tinham hábitos e técnicas de trabalho nas condições da interpretação à distância, métodos esses que praticaram durante um semestre no âmbito da unidade curricular

supramencionada. Como também já foi referido, os alunos não tinham qualquer conhecimento sobre o facto de estarem a participar em estudos experimentais, de forma a não condicionar o seu desempenho durante a realização das tarefas de interpretação.

Devemos referir que o procedimento não foi exactamente o mesmo com os intérpretes profissionais. Ao formalizar os convites, houve a necessidade de revelar, *a priori*, aos intérpretes que iriam participar em dois estudos experimentais que incluíam quatro exercícios de interpretação – dois em cada uma das modalidades. Contudo, de forma a manter o mais possível todo o processo semelhante ao que fora adoptado com os formandos, não se revelou o conteúdo nem a temática dos discursos a serem interpretados.

Apesar de conhecermos os intérpretes profissionais que participaram nestas últimas experiências – três dos sujeitos foram alunos da antiga Licenciatura ministrada no ISCAP, designada “Línguas e Secretariado; Ramo de Tradução e Interpretação Especializadas” e todos eles frequentaram também a unidade curricular “Interpretação Remota e de Teleconferência” no actual Curso de Mestrado³³ –, não possuíamos nenhum dado concreto acerca das suas carreiras e respectiva experiência profissional. Elaborámos, portanto, um inquérito (*vide* Anexo 32), com o objectivo de saber há quanto tempo já exerciam a profissão, em que combinação de línguas, em que modalidades, etc. Seguidamente, apresentaremos esses dados, de acordo com as respostas dadas pelos intérpretes profissionais a esse mesmo questionário.

Nestes estudos participaram cinco sujeitos, pertencendo a maior parte deles ao sexo masculino e à faixa etária entre os 30 e 40 anos, conforme se pode ver nas figuras 3.5.1.-1 e 3.5.1.-2:

³³ O exercício do intérprete profissional que esteve presente na primeira experiência, realizada em 2009, não foi, nessa altura, considerada para avaliação qualitativa das respectivas interpretações – *vide* NR 19. Neste caso, este participante repetiu o exercício de interpretação do segundo discurso que já realizara há três anos atrás.

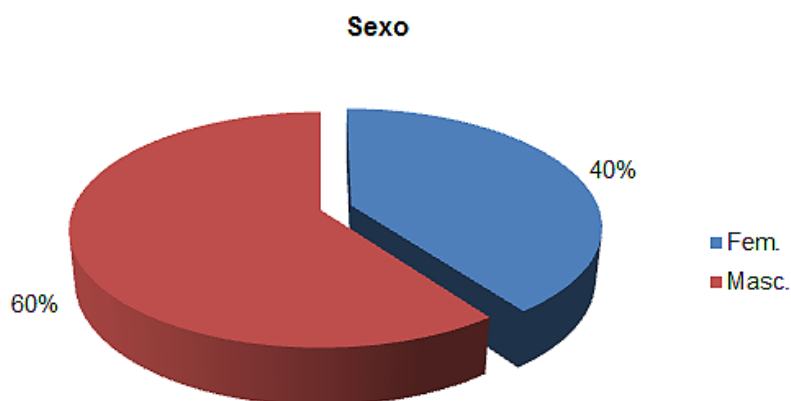


Fig. 3.5.1.-1

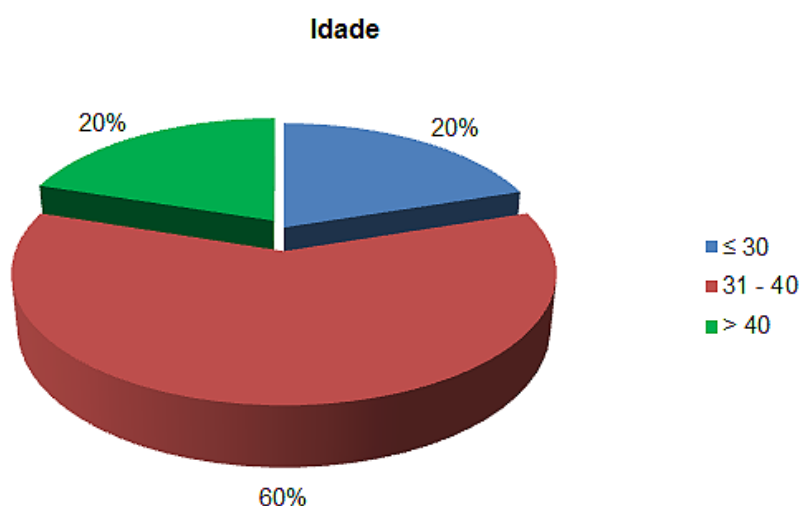


Fig. 3.5.1.-2

Ao pretendermos realizar estas experiências com intérpretes profissionais, tivemos o cuidado de reunir um grupo com um número significativo de participantes já com uma experiência profissional considerável. O cumprimento deste objectivo revelou-se difícil, uma vez que nem todos os intérpretes contactados se mostraram disponíveis para participar nas referidas experiências.

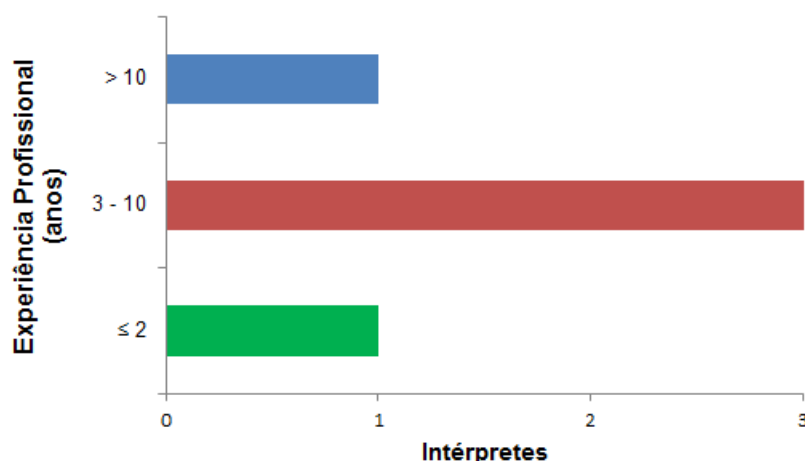


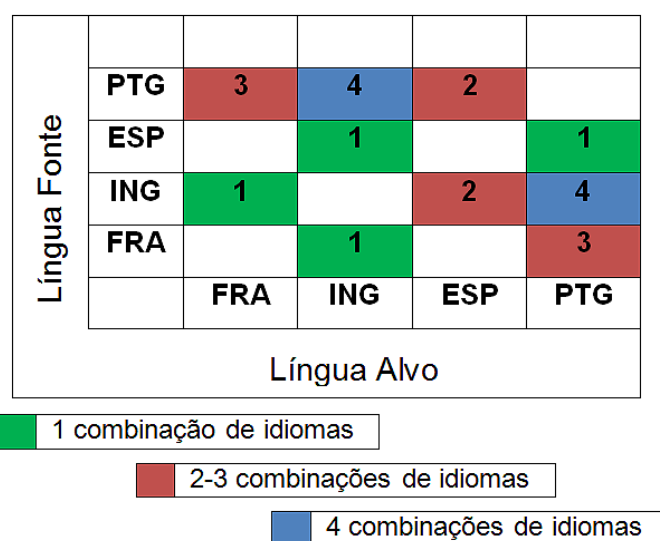
Fig. 3.5.1.-3

De acordo com a figura 3.5.1.-3, verificamos que 1 dos participantes tem uma experiência profissional de apenas dois anos. Poder-se-á eventualmente questionar se este escasso tempo de serviço será suficiente para considerar este participante um intérprete profissionalizado experiente. Contudo, devido às dificuldades supramencionadas relativamente à formação de um grupo com um número representativo de intérpretes, por um lado, e uma vez que, por outro lado, é retratada neste trabalho de investigação a qualidade global – e não individual – de diversos grupos de trabalho em cada uma das experiências realizadas, decidiu-se incluir este elemento neste grupo, do qual fizeram parte 3 participantes com uma experiência profissional de entre três e dez anos e 1 elemento assinalou estar a exercer a profissão com uma experiência profissional de mais de dez anos.

Quanto às combinações de línguas de trabalho destes intérpretes profissionais (*vide* diagrama 3.5.1.-1), poderemos ver que, geralmente e na maior parte dos casos, os intérpretes trabalham na combinação Inglês (ING) – Português (PTG), e vice-versa³⁴. Verifica-se igualmente que, em praticamente todas as combinações de idiomas de trabalho, as interpretações são feitas em número igual em ambos os sentidos, como por exemplo, três casos de

³⁴ No diagrama surgem apenas quatro combinações deste par de idiomas em ambos os sentidos, embora nestas experiências tenham participado cinco intérpretes profissionais a verterem discursos, precisamente do Inglês para Português. Isto deve-se ao facto de uma intérprete que integrou este grupo ser de nacionalidade argentina e normalmente não trabalhar na combinação utilizada nos estudos experimentais deste trabalho de investigação. Todavia, a participante não se viu, de forma alguma, impedida de realizar os respectivos exercícios, uma vez que faz interpretações do Espanhol (ESP) para o Português (PTG), e vice-versa.

Português (PTG) – Francês (FRA) e uma combinação Inglês (ING) – Francês (FRA), e vice-versa. No entanto, tal não ocorre em relação a todas as combinações. De acordo com as indicações dadas pelos intérpretes, o diagrama mostra, por exemplo, duas combinações Inglês (ING) – Espanhol (ESP) ou Português (PTG) – Espanhol (ESP), mas apenas uma combinação no sentido inverso, em ambas os pares, ou seja, no caso em que o Espanhol (ESP) é a língua fonte e o Inglês (ING) e/ou o Português (PTG) são línguas alvo:



Diag. 3.5.1.-1 – Número de combinações de línguas de trabalho utilizadas por parte dos intérpretes profissionais.

No que respeita aos diversos cenários do exercício da sua profissão (*vide* figura 3.5.1.-4), poder-se-á verificar que estes intérpretes intervêm maioritariamente em conferências/ congressos, tanto no âmbito do mercado particular, como em organismos públicos, como por exemplo, no contexto político ou diplomático. Em alguns casos, estes sujeitos realizam trabalhos de interpretação em reuniões comerciais de pequena dimensão e/ou no âmbito do serviço comunitário público:

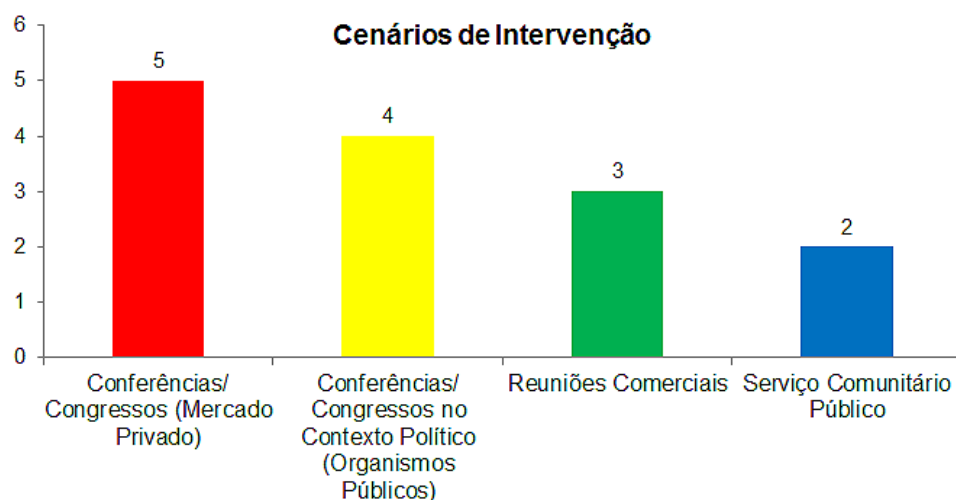


Fig. 3.5.1.-4

Embora a modalidade de interpretação remota possa ser, hoje em dia, uma opção para diversos organismos do mercado privado e público, podemos verificar nas respostas que nenhum dos intérpretes que participaram nestas experiências trabalha exclusivamente nesta variante. Aliás, apenas um sujeito indicou exercer a profissão em ambas as modalidades de interpretação:

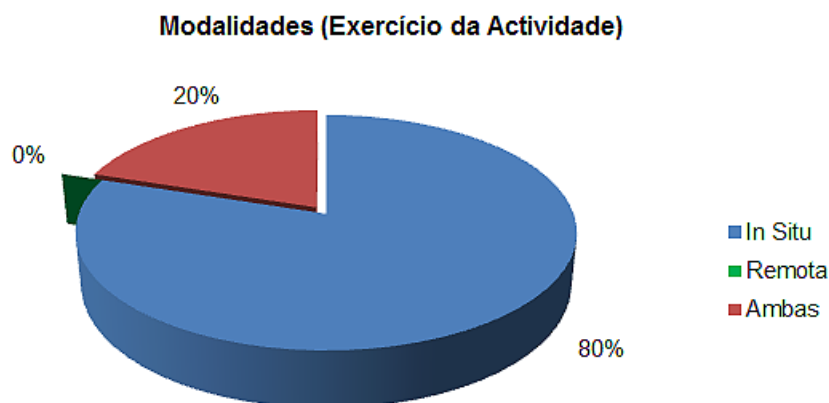


Fig. 3.5.1.-5

Conforme ilustrado na figura 3.5.1.-5, observamos que os restantes quatro elementos actuam principalmente *in situ*. Contudo, também no caso deste grupo de intérpretes, isto não significa que a interpretação presencial seja necessariamente também a modalidade preferida pelos sujeitos:

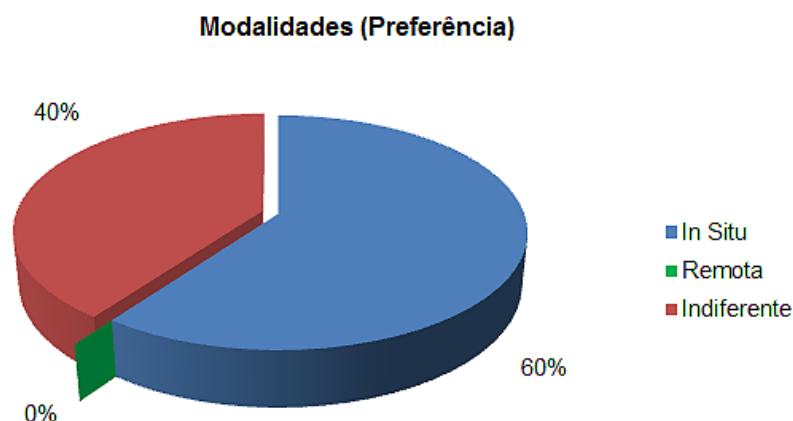


Fig. 3.5.1.-6

Embora apenas um dos sujeitos exerça a profissão em ambas as modalidades, a figura 3.5.1.-6 mostra que nenhum membro deste grupo de trabalho prefere exclusivamente a variante de interpretação remota. Verifica-se também que a modalidade indicada por excelência é a interpretação *in situ*, sendo alegado para tal preferência razões principalmente de ordem ergonómica, como por exemplo, a possibilidade de interagir com oradores/ organizadores, uma melhor forma de concentração, melhor visibilidade, ausência de sentimentos de isolamento, quando as condições físicas permitem essas mesmas circunstâncias, etc. e também motivos de ordem técnica, como por exemplo, menos imponderáveis na falha da transmissão do som. Não obstante estas condições, os restantes elementos que não indicaram nenhuma preferência por uma ou outra modalidade afirmaram que o trabalho na variante de interpretação remota não apresenta dificuldades relevantes, desde que sejam asseguradas as devidas condições técnicas.

Por último, perguntou-se aos intérpretes que problemas poderiam ser causados pela modalidade de interpretação à distância, tendo sido apenas assinaladas as opções relativas a “falta de percepção de elementos para-linguísticos e extra-linguísticos” (4), “sentimento de deslocação e isolamento dentro de um espaço virtual” (1) e “falta de contacto entre o intérprete e oradores/ participantes da reunião” (1). Num outro caso, foi ainda referida a eventual “ocorrência de falhas técnicas” (1).

Surgiram diversos contratempos que poderiam eventualmente comprometer a realização das experiências, tais como o número de

participantes nas mesmas, bem como algumas condicionantes reveladas no questionário, como por exemplo, a escassa experiência profissional de um participante, o facto de outro sujeito não realizar regularmente interpretações para a Língua Portuguesa e, principalmente, uma certa relutância em relação à interpretação remota. No entanto, e apesar de todas estas dificuldades, os estudos experimentais foram, ainda assim, realizados com este grupo. A apreciação do desempenho dos participantes será feita, não em termos individuais, mas sim em termos globais, adoptando os mesmos critérios de avaliação utilizados nos estudos experimentais levados a cabo com os formandos.

Seguidamente, será feita uma descrição pormenorizada dos materiais utilizados para a realização das experiências com este grupo.

3.5.2.1. Materiais – primeira experiência

Para as experiências com os intérpretes profissionais foram utilizados os mesmos materiais que serviram como base de trabalho nos estudos levados a cabo com os formandos – *vide* capítulos 3.1. a 3.3. No entanto, devido ao número reduzido de participantes, tornou-se necessário incluir nos materiais mais um discurso no âmbito da modalidade de interpretação *in situ*, de forma a permitir procedimentos nos mesmos moldes da primeira experiência realizada com os estudantes-intérpretes.

Seleccionámos, portanto, outro texto subjacente ao tema “Jogos de Vídeo e de Computadores” (*vide* Anexo 21), cujas características, i.e., léxico, linguagem, número de palavras e grau de dificuldade em termos de traduzibilidade fossem semelhantes às do discurso proferido no ambiente de interpretação remota (*vide* Anexo 03), que foi utilizado também no primeiro estudo com os formandos. Foram, portanto, estes os dois discursos que serviram como material de base nesta primeira experiência com o grupo de

intérpretes profissionais, para o estudo do seu desempenho nos dois diferentes ambientes de trabalho.

De forma a tornar esta experiência o mais semelhante possível à que foi levada a cabo com os discentes, solicitámos, de novo, a intervenção da Mestre Paula Ramalho Almeida para proferir o discurso, em tempo real, ao vivo, na presença física dos intérpretes, tendo estes contacto visual directo com a oradora. Nesta primeira situação, o discurso teve a duração de 16 minutos e 33 segundos. Porém, como houve a necessidade de repetir as experiências para aquele intérprete que estivera ausente no primeiro momento em que as mesmas se realizaram, e dada a impossibilidade de manter exactamente a mesma velocidade do discurso, a Mestre Paula Almeida proferiu, na sua segunda intervenção, o mesmo texto num ritmo um pouco mais rápido. Assim, nestas circunstâncias, a duração do discurso foi de 15 minutos e 28 segundos (*vide* Anexo 23). Os textos utilizados nos dois momentos das tarefas interpretativas tinham cerca de 1570 e 1580 palavras, o que significa que foram proferidos a ritmos considerados lentos, ou seja, respectivamente, cerca de 95 e 100 palavras por minuto.

As características do discurso pré-gravado e projectado para a realização do exercício da interpretação remota foram já apresentadas no capítulo 3.1.2., pelo que não será feita qualquer outra referência nesta passagem do trabalho.

De acordo com as instruções recebidas (*vide* Anexo 31), os intérpretes preencheram os dois questionários (*vide* Anexos 33 e 34) sobre o seu desempenho em ambas as modalidades de interpretação.

3.5.2.2. Materiais – segunda experiência

Em relação aos materiais da segunda experiência levada a cabo com este grupo de intérpretes profissionais, deveremos referir que utilizámos exactamente os mesmos discursos proferidos no último estudo experimental efectuado com os formandos, ou seja, o discurso dividido em duas partes, com o suporte de duas apresentações em *powerpoint* sobre a simulação de um voo entre as cidades de Hamburgo e Frankfurt, na Alemanha – *vide* capítulo 3.3. Também nesta experiência, os intérpretes tinham como meio de auxílio um glossário, que foi distribuído antes da realização de ambas as tarefas (*vide* Anexo 19).

À semelhança da experiência com os discentes, foi usada também neste estudo com os intérpretes profissionais a primeira parte do discurso para a modalidade da interpretação *in situ*, tendo a segunda parte do discurso ficado reservada para a variante da interpretação remota. As duas partes do discurso foram, em ambas as modalidades, proferidas pelo autor deste trabalho de investigação, de forma a tornar esta experiência o mais semelhante possível ao estudo efectuado com os alunos.

A necessidade de repetir a experiência para um dos participantes do grupo de intérpretes profissionais, e devido às mesmas razões relativas a elementos para-linguísticos referidas no capítulo anterior, resultou, uma vez mais, em dois discursos apresentados em espaços de tempo com durações diferentes. No primeiro momento, o discurso com 1920 palavras teve uma duração de 24 minutos e 8 segundos e foi proferido a uma velocidade lenta, de aproximadamente 80 palavras por minuto. Quando a experiência foi repetida, o texto com cerca de 1930 palavras foi apresentado num espaço de 23 minutos e 9 segundos, ou seja, no mesmo ritmo pausado (*vide* respectivamente os Anexos 26 e 28).

Solicitou-se posteriormente aos intérpretes o preenchimento de dois questionários relativamente a esta segunda experiência (*vide* Anexos 35 e 36).

3.5.3. Metodologia

Todo o procedimento respeitante a este grupo, incluindo a recolha de dados, foi efectuado de forma diferente dos passos seguidos nos estudos com os diversos grupos de discentes-intérpretes. Enquanto estes participaram numa única experiência, realizando apenas um exercício de interpretação local ou à distância – com excepção do grupo de formandos do terceiro estudo experimental – os intérpretes profissionais efectuaram quatro exercícios de interpretação numa única sessão de trabalhos, os quais foram divididos em duas tarefas na variante de interpretação *in situ* e duas na de interpretação remota. Entre cada uma das tarefas foi dado um intervalo aos participantes, de acordo com o estipulado nas instruções previamente distribuídas (*vide* Anexo 31). Outra diferença a assinalar entre os grupos de formandos e o dos intérpretes profissionais refere-se ao horário em que ocorreram as experiências. As sessões com os formandos tiveram que ser obrigatoriamente realizadas no horário pós-laboral em que eram ministradas as aulas da unidade curricular “Interpretação Remota e de Teleconferência”, i.e., entre as 21h30 e as 23h00. As mesmas experiências com os intérpretes profissionais foram efectuadas num dia, durante a tarde, devido à falta de disponibilidade por parte dos participantes e restantes intervenientes para efectuarem a experiência num horário semelhante àquele. A sessão de trabalhos que foi repetida para um dos participantes profissionais realizou-se igualmente nestas condições. Ainda relativamente às diferentes circunstâncias em que ocorreram as experiências dos formandos e dos intérpretes profissionais, há que referir, por último, que os primeiros dois grupos de formandos que realizaram as tarefas na modalidade de interpretação remota fizeram-no em frente a monitores individuais, através dos quais seguiam o discurso a ser interpretado, visualizando desta forma o *rostrum* da oradora. Os formandos que participaram na terceira experiência tiveram que efectuar o exercício de interpretação remota em condições diferentes, devido às razões alegadas no capítulo 3.3. Uma vez que as avarias no laboratório multimédia 1 do CML do ISCAP ainda não tinham sido reparadas, as tarefas dos intérpretes profissionais tiveram que ser realizadas no laboratório de interpretação, espaço este que não dispõe de monitores

individuais, o que obrigou à realização das tarefas da interpretação remota através da projecção da imagem dos oradores numa tela visualizada por todos os sujeitos.

A gravação das interpretações e a respectiva recolha de dados foram efectuadas com o equipamento referido no capítulo 3.3.2., i.e., através do gravador digital “SANAKO Lab 100” e do respectivo *software* (*vide* figuras 3.3.2.-2 e 3.3.2.-3). Os dados das interpretações foram gravados em ficheiros com o formato “mp3”, com as designações “insitu_01_sujA.mp3”, “insitu_01_sujB.mp3”, “remota_01_sujA.mp3”, “remota_01_sujB.mp3”, “insitu_02_sujA.mp3”, “insitu_02_sujB.mp3”, “remota_02_sujA.mp3”, “remota_02_sujB.mp3”, etc. e guardados em quatro pastas etiquetadas “SITUACAO_INSITU_1”, “SITUACAO_REMOTA_1”, “SITUACAO_INSITU_2_PPT” e “SITUACAO_REMOTA_2_PPT”, para melhor identificação de cada uma das situações.

Posteriormente, todas as interpretações dos intérpretes profissionais foram igualmente transcritas (*vide* Anexos 22, 24, 25, 27, 29 e 30) e avaliadas, segundo os mesmos critérios adoptados para os trabalhos dos formandos. Serão apresentados, seguidamente, alguns exemplos das falhas assinaladas nas interpretações apenas do primeiro discurso vertido por estes participantes. Não incluiremos exemplos retirados dos restantes textos, uma vez que já foram referidas algumas situações relativas a esses discursos e respectivas interpretações nos estudos experimentais levados a cabo com os formandos. Nesse sentido, serão indicadas algumas partes do discurso original (D.O.) e da respectiva interpretação (INT):

a) *Contra-senso*

D.O.: ... Also, some experts say that violent video games are the reason why some youth become violent.

INT.: ... Para além disto, alguns peritos dizem que videojogos violentos são um motivos para alguma **juventude se tornar violência**.

D.O.: ... In many video games, the skills required to win involve abstract and high level thinking...

INT.: ... As crianças **são obrigadas a ganhar e** envolvem pensamentos abstractos e complexos...

D.O.: ... Negotiating and other nonviolent solutions are often not options.

INT.: ... Negociar e outras soluções que não são violentas **são opções**.

b) Omissões / Fidelidade

D.O.: ... include: following instructions, problem solving, hand-eye coordination and...

INT.: ... incluem seguir instruções, resolução de problemas, coordenação **entre pensamento e gestos** e...

D.O.: ... Like students in a laboratory, gamers must come up with a hypothesis...

INT.: ... **[...]** os jogadores têm que **enfrentar** uma hipótese...

D.O.: ... Aggressive children typically come from families where parents are poor at disciplining because ...

INT.: ... As crianças agressivas tipicamente vêm de famílias onde os pais são pobres **[...]** porque...

c) Segmentos Inacabados

D.O.: ... When your child knows more than you, he can teach you how to play and...

INT.: ... Quando **uma criança[...]** **[eehh]** pode ensinar-nos a jogar e...

D.O.: ... Children who play more violent video games are more likely to have increased aggressive thoughts, feelings, ...

INT.: ... As crianças que jogam mais estes jogos têm pensamentos mais agressivos, e sentimentos e **comportamentos [...]**

D.O.: ... Although playing video games can be a learning experience, ...

INT.: ... Apesar de jogar estes jogos poder ser uma experiência [...].

d) Correções / Repetições

D.O.: ... where the gun is aiming, if the gunfire is hitting the enemy,

INT.: ... para onde a arma está a apontar, [se a criança se o fogo está] se o disparo está a atingir.

D.O.: ... The effect of video game violence in children becomes worse with the games' interactive nature...

INT.: ... O efeito desta violência nos jogos nas crianças torna-se pior com [a actividade do jogo] a interactividade do jogo, ...

D.O.: ... pick games that require the player to come up with strategies,...

INT.: ... Escolha jogos que necessitam que o jogador [tenha] estabeleça estratégias...

e) Ritmo Inadequado / Entoação

f) Hesitações / Ruídos

Mais uma vez, não serão indicados exemplos com respeito a estas duas alíneas, pelas razões referidas no capítulo 3.1.3. e) e f).

g) Segmentos Incompreensíveis

D.O.: ... is hitting the enemy, and so on...

INT.: ... a atingir o inimigo [de vu] e sucessivamente...

D.O.: ... Video games make children adapt and be comfortable with the concepts of computing.

INT.: ... Os videojogos fazem com que as crianças se adaptem e **[fissim]** confortáveis com os conceitos da computação.

D.O.: ... In many video games, the skills required to win involve abstract and high level thinking....

INT.: ... Em muitos casos, as capacidades necessárias para vencer **[resól]** **envolvem** um pensamento abstracto...

h) Erros de Expressão

D.O.: ... Children who play more violent video games...

INT.: ... As crianças **[que têm]** **[eehh]** que **jogam mais jogos mais** violentos...

D.O.: ... The best way to learn is when the learner is having fun.

INT.: ... A melhor forma de aprender é quando os **que estão a aprender** estão a divertir-se.

D.O.: ... because they are indifferent, neglectful,...

INT.: ... por que estes são indiferentes, **negligenciadores**, ...

i) Erros Gramaticais

D.O.: ... playing action video games primes the brain to make quick decisions...

INT.: ... jogos de acção **ajuda** o cérebro a tomar decisões rapidamente...

D.O.: ... Children are not necessarily drawn to video games.

INT.: ... As crianças não são necessariamente atraídos **os** pelos videojogos.

D.O.: ... If it appears that they are becoming more aggressive with friends during the period that they are playing violent games, stop them from playing the games...

INT.: ... Parece que eles começam a ficar cada vez mais agressivo com os amigos durante o período em que estão a jogar estes jogos violentos, impeça-os de jogar...

j) Terminologia

Em termos de léxico, este discurso não deveria igualmente causar grandes obstáculos no trabalho dos intérpretes profissionais, uma vez que se tentou encontrar um texto com o mesmo estilo de linguagem, vocabulário e com um grau de traduzibilidade aproximado ao texto utilizado na primeira experiência realizada com os discentes. No entanto, foram ainda assim detectadas diversas ocorrências de termos incorrectos. Seguidamente apresentamos alguns exemplos:

D.O.: ... That is why video games are natural teachers...

INT.: ... Por isso é que os videojogos são ensinamentos naturais...

D.O.: ... parents think that these games rot the brain.

INT.: ... os pais acham que estes jogos derretem o cérebro...

D.O.: ... Everything should be taken in moderation...

INT.: ... Tudo tem que ser levado em consideração...

No próximo capítulo, 3.5.4.1., será feito também um levantamento das ocorrências relativas às marcas do idioma de partida na língua de chegada, i.e., para a Língua Portuguesa, depois de feita uma análise mais aprofundada dos resultados desta primeira experiência levada a cabo com os intérpretes profissionais.

3.5.4.1. Resultados – primeira experiência

Tendo seguido nas experiências com o grupo dos intérpretes profissionais os mesmos métodos de contagem de erros e de análise de variância “ANOVA a um factor”, adoptados nos estudos efectuados com os formandos-intérpretes, podemos observar na seguinte figura que, em termos gerais, também não existem diferenças significativas entre as modalidades de interpretação comparadas no âmbito deste estudo.

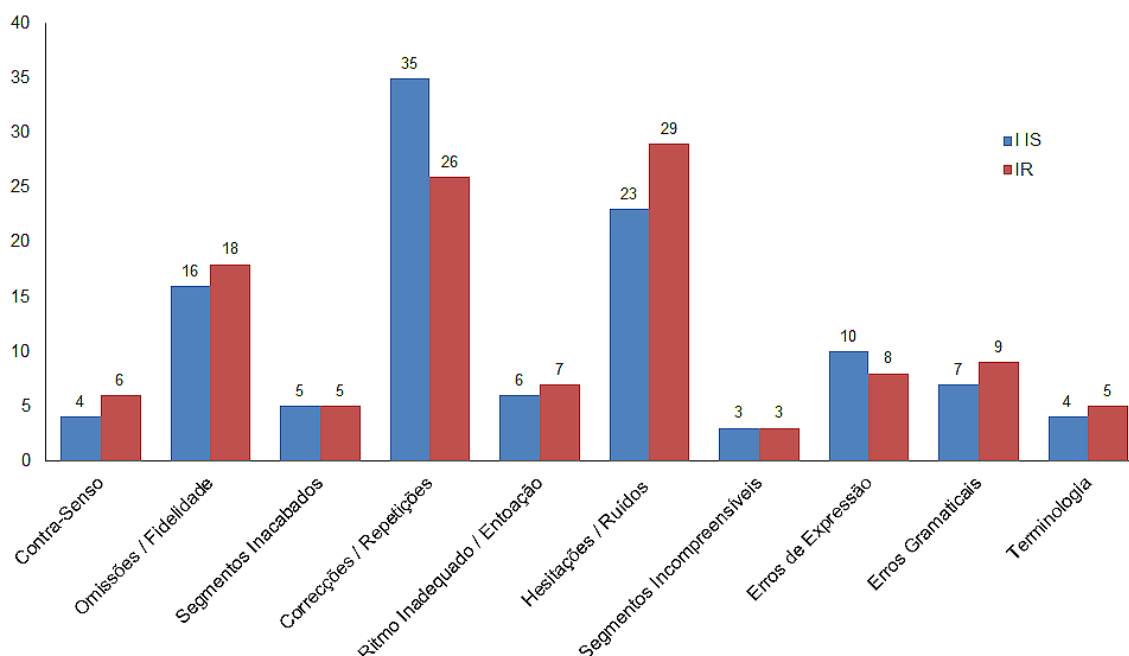


Fig. 3.5.4.1.-1

Tal como verificado no primeiro estudo levado a cabo com os formandos, poder-se-á também constatar aqui que os valores das falhas registadas na interpretação *in situ* (IIS) não diferem muito do número de erros atingidos na interpretação remota (IR), o que é igualmente comprovado pelos resultados, depois de efectuada a análise de variância “ANOVA a um factor”, como se pode observar na seguinte tabela:

Anova: factor único						
SUMÁRIO						
Grupos	Contagem	Soma	Média	Variancia		
IIS	5	555	111	1519		
IR	5	580	116	3029,5		
ANOVA						
Fonte de variação	SQ	gl	MQ	F	valor P	F crítico
Entre grupos	62,5	1	62,5	0,02748	0,8724	5,3177
Dentro de grupos	18194	8	2274,3			
Total	18256,5	9				

Tab. 3.5.4.1.-1

O “valor P”, bastante superior a 0,05, revela uma vez mais que esta amostra suporta a hipótese de existirem médias semelhantes na qualidade dos trabalhos nas variantes da interpretação observadas no grupo de intérpretes profissionais. Destacam-se, no entanto, as categorias “Correcções/ Repetições” e “Hesitações/ Ruídos”, nas quais as diferenças das médias são bastante mais acentuadas do que nas restantes categorias. Nota-se igualmente que, ao contrário do que se observou no primeiro estudo com os alunos (*vide* figura 3.1.4.-1), existem mais parâmetros com um maior número de erros na variante da interpretação à distância, ou seja, enquanto que na primeira experiência efectuada com alunos houve apenas duas categorias com um registo mais elevado de falhas no ambiente da interpretação remota, verifica-se que, neste estudo com o grupo de intérpretes profissionais existem seis categorias em que ocorreram mais erros nesta modalidade. Contudo, as discrepâncias entre uma e outra variante não são muito salientes, com excepção dos parâmetros acima referidos. Em termos da qualidade do desempenho deste grupo, poderemos também dizer que não existem diferenças substanciais entre as modalidades de trabalho comparadas neste primeiro estudo.

O mesmo poder-se-á também observar nas percentagens do número de erros ocorridos, registados em ambas as modalidades, conforme ilustrado nas figuras 3.5.4.1.-2 e 3.5.4.1.-3:

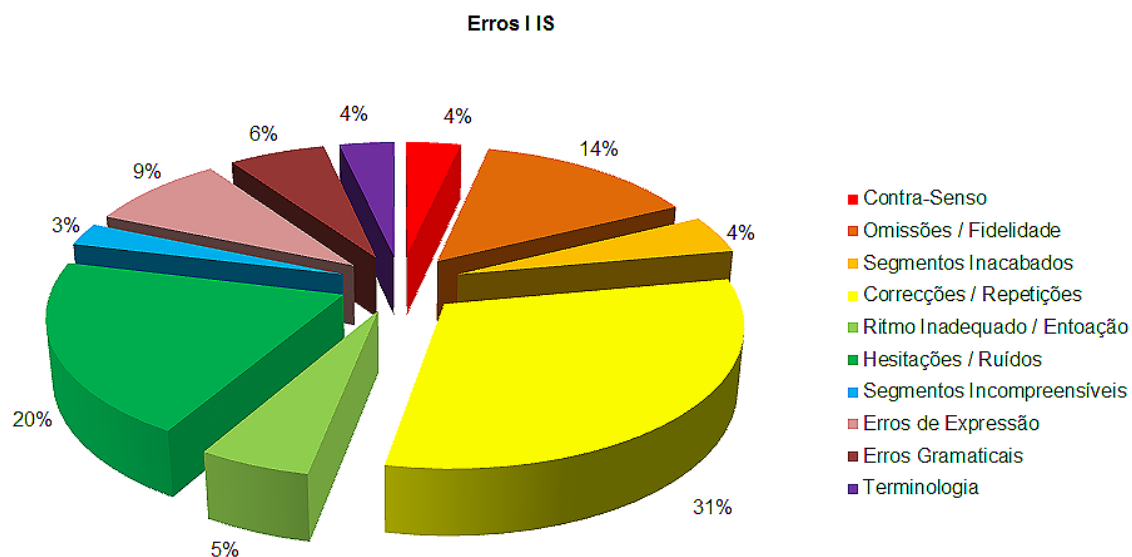


Fig. 3.5.4.1.-2

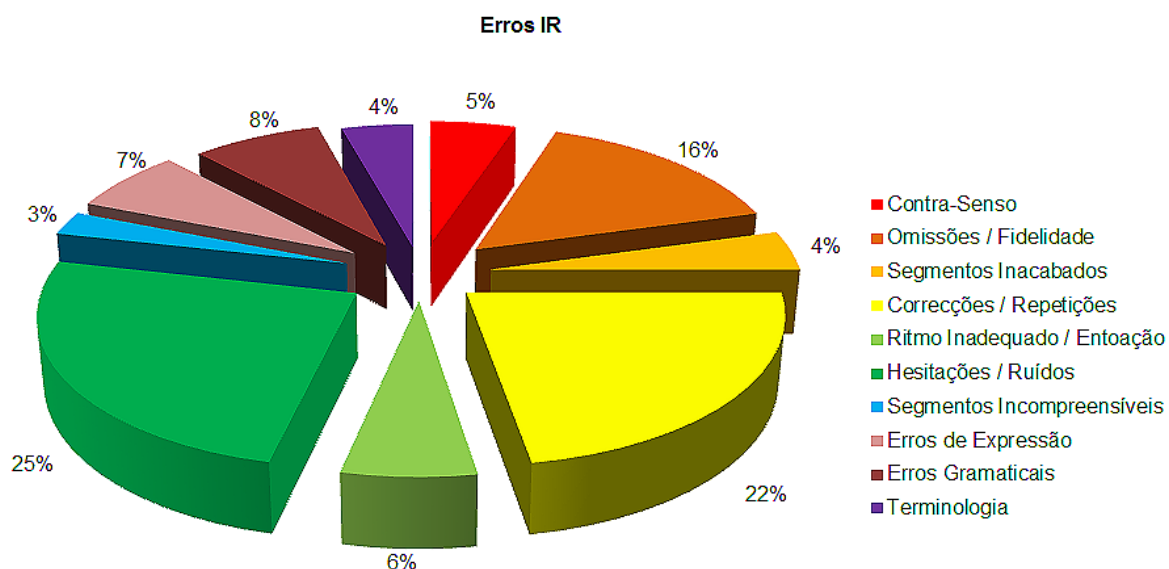


Fig. 3.5.4.1.-3

Numa primeira análise, constatamos que as ocorrências em maior número dizem respeito aos parâmetros “Hesitações/ Ruídos” e “Correções/ Repetições”. Destaca-se o equilíbrio entre a qualidade das interpretações realizadas pelo grupo de intérpretes profissionais em ambos os ambientes de trabalho, visível nas percentagens registadas nestas duas categorias, i.e., 51% na interpretação *in situ* face a 47% na interpretação remota. No entanto, deveremos sublinhar o facto de que, em média, a diferença entre as categorias “Correções/ Repetições” e “Hesitações/ Ruídos” é bastante mais acentuada

na variante da interpretação local do que na modalidade da interpretação remota (*vide* figura 3.5.4.1.-1).

Isto poderá estar relacionado com as características das interpretações e os comportamentos também observados nos estudos realizados com os formandos. Por exemplo, no primeiro estudo, vimos igualmente que a percentagem da categoria “Correcções/ Repetições” foi ligeiramente mais baixa na interpretação remota do que na interpretação *in situ*, havendo, em contrapartida, menos ocorrências de “Hesitações/ Ruídos” na variante da interpretação local. No caso dos intérpretes profissionais, verifica-se que o comportamento é bastante semelhante, embora, ao compararmos as figuras 3.1.4.-1 e 3.5.4.1.-1, se observem menos ocorrências de falhas relacionadas com estas categorias. Contudo, isto dever-se-á ao facto de estes terem tido à sua disposição mais tempo para corrigir e/ou repetir determinadas palavras ou frases e, simultaneamente, o cuidado em evitar hesitações na interpretação *in situ*, dado que, nesta modalidade, a oradora terá usado um ritmo mais pausado. Na variante da interpretação remota, constatamos que a percentagem da categoria “Correcções/ Repetições” é ligeiramente mais baixa, registando-se, pelo contrário, um aumento mais acentuado na categoria “Hesitações/ Ruídos”, dado os intérpretes terem realizado esta tarefa num ritmo bastante mais veloz.

Apesar de haver também mais falhas em relação às categorias relacionadas com o conteúdo vertido, i.e., “Contra-Senso”, “Omissões/ Fidelidade” e “Segmentos Inacabados”, na modalidade da interpretação remota, verificamos que as percentagens não dão indícios da existência de discrepâncias acentuadas entre ambas as variantes de interpretação comparadas – 4%, 14% e 4% na modalidade da interpretação local *versus* 5%, 16% e 4% no ambiente da interpretação à distância, respectivamente. A *performance* menos conseguida dos intérpretes nesta variante de interpretação poderá eventualmente também estar ligada ao aumento de ritmo do discurso proferido e talvez ao facto de apenas um membro dos intérpretes profissionais ter indicado possuir experiência profissional na variante de interpretação remota, conforme referido anteriormente. O facto de se ter dado início à tarefa de interpretação remota pouco após o final da primeira tarefa de interpretação

in situ poderá também eventualmente não ter favorecido o desempenho no segundo exercício.

Tal como foi efectuado nos estudos realizados anteriormente com os formandos-intérpretes, procedeu-se também, neste primeiro estudo realizado com os intérpretes profissionais, ao levantamento das ocorrências relativas às influências do idioma original nas interpretações. Em relação a esta experiência, deveremos contudo salientar que tais registos das marcas da Língua Inglesa nas interpretações se inserem igualmente nos diversos parâmetros que serviram para avaliar a qualidade das interpretações realizadas no âmbito deste trabalho de investigação. Poderemos apontar os seguintes exemplos:

1) Interpretação *in situ*

a) situações que, devido a uma proximidade fonética entre uma palavra do idioma de origem e o idioma alvo, resultam em contra-sensos:

D.O.: ... and computer games, like many popular, entertaining and addicting children activities,...

INT.: ... e os jogos de computador, [como] muitas [eehh] como entretenimentos **aditivos**, ... (+ 4 ocorrências)

D.O.: ... In many games, the levels of difficulty are adjustable.

INT.: ... Nos **[mini]** jogos, os níveis de dificuldade são ajustáveis.

b) situações que, devido à referida proximidade fonética, resultam em segmentos incompreensíveis:

D.O.: ... games simulating stressful events such as those found in battle or action games.

INT.: ... os simuladores de stress, [como **foun**] **como encontrados** nos jogos de batalha ou de acção.

D.O.: ... they change hypothesis and try the next one.

INT.: ... eles mudam de opção e [trói] **tentam** a próxima.
(+ 1 ocorrência)

D.O.: ... Video games introduce your children to...

INT.: ... Os jogos de vídeo [eehh] **introd** **apresentam** as suas crianças...

c) traduções demasiado literais em expressões inadequadas:

D.O.: ... the main one making children smart.

INT.: ... O principal [eehh] **fazem** **crianças** mais espertas.

D.O.: ... Video games make learning fun..

INT.: ... Os videojogos **podem fazer da aprendizagem divertidas**.

D.O.: ... Be sure to make them read books, play sports, ...

INT.: ... Tenha a certeza de que eles lêem livros, que **jogam desporto**, ...

d) quando a proximidade fonética supramencionada leva igualmente a expressões inadequadas:

D.O.: ... Consider your children's [mature] maturity level...

INT.: ... **[consíder]** **considere** o nível de maturidade da sua criança...

D.O.: ... Several studies suggest that playing action video games ...

INT.: ... Diversos estudos **[sugestem]** **sugerem** que jogar jogos de acção...

D.O.: ... Like students in a laboratory,...

INT.: ... Como [os **estúdent]** **os estudantes** num laboratório,...

D.O.: ... Besides that, games can confuse reality and fantasy, ...

INT.: ... Além disso, os jogos podem fazer com que a fantasia e a realidade se **[confusam]**, ...

D.O.: ... you should monitor video game play the same way you need to monitor television and other media.

INT.: ... **[devemos]** vigiar os videojogos, da mesma forma que vigiamos a televisão e outros **[mídia]**. (+ 2 ocorrências)

e) quando encontramos uma estrutura gramatical da língua de origem muito aproximada na língua alvo ou até semelhanças fonéticas, que resultam em estruturas gramaticais erradas:

D.O.: ... Games that involve multiple players encourage your child...

INT.: ... jogos que envolvem jogadores múltiplos **[encoragem]** os seus filhos...

D.O.: ... Be a loving, attentive parent...

INT.: ... **[Ser]** um pai que ama e que é atento...

f) erros de terminologia, quando uma determinada palavra ou expressão não é traduzida:

D.O.: ... Also, some experts say that violent video games are the reason...

INT.: ... Também alguns peritos dizem que os **[video games]** são a causa... (+ 2 ocorrências)

D.O.: ... Video games introduce your children to computer technology...

INT.: ... Os videojogos **[introduzem]** o seu filho **[para]** a tecnologia informática ... (+ 1 ocorrência)

D.O.: ... the poorer is his performance in school.

INT.: ... pior é a sua **[performance]** na escola. (+ 2 ocorrências)

D.O.: ... source management and logistics, multitasking, and managing,

INT.: ... capacidades de gestão de recursos e logística, multitasking e a gestão...

D.O.: ... is actually safer than having teenagers do drugs, ...

INT.: ... é, de facto, mais seguro do que ter [os teenagers] os adolescentes a tomar drogas, ...

2) Interpretação remota

a) situações que, devido a uma proximidade fonética entre uma palavra do idioma de origem e o idioma alvo, resultam em segmentos incompreensíveis:

D.O.: ... It not only concerns parents or...

INT.: ... Não [cónss] diz respeito apenas aos pais ou...

b) erros de expressão, quando a tradução é demasiado literal:

D.O.: ... The worse the behavior is, ...

INT.: ... O pior do comportamento é quanto mais...

c) expressões inadequadas, quando existe a proximidade fonética acima referida:

D.O.: ... Other times, alcohol or drug abuse may...

INT.: ... Noutras ocasiões [o alcól] o álcool e as drogas podem...

D.O.: ... is the shaken baby syndrome...

INT.: ... é o [sindrôme] o síndrome [em que] em que abanar a criança...

D.O.: ... with the hand, fist, or foot or with an object...

INT.: ... com o punho ou [com um **ójet**] **com um objecto**...

d) estruturas gramaticais erradas, devido à proximidade na estrutura gramatical de ambas as línguas:

D.O.: ... one might ask himself: how could...

INT.: ... **um poderá**, **alguém** poderá perguntar-se como é que...

D.O.: ... Remember that it is a tremendous act of courage for children...

INT.: ... **Lembrar** que é um acto enorme de coragem para uma criança...

D.O.: ... So, reassure him or her that you take seriously...

INT.: ... Por isso, **mostrar-lhe** a ele ou a ela que leva a sério...

D.O.: ... One out of every three abused or neglected children...

INT.: ... **Um** em cada três **de** crianças **eehh** que são vítimas de abuso...

D.O.: ... a child who is not getting their physical and or emotional needs met.

INT.: ... criança não tem **[o seu]** **as suas** necessidades físicas e mentais **eehhh** **tomadas conta**.

e) erros de terminologia, quando determinada palavra é substituída por outra semelhante no idioma original e, num primeiro momento, não é traduzida ou que, devido à semelhança fonética de termos em ambos os idiomas, resultam numa tradução errada:

D.O.: ... humiliating a child,...

INT.: ... **[humiliation]** **humilhar** uma criança,...

D.O.: ... a coach, or a clergy member.

INT.: ... um treinador ou alguém do **clérigo**. (+ 1 ocorrência)

Neste primeiro estudo realizado com os intérpretes profissionais registam-se igualmente mais ocorrências deste género no ambiente *in situ*, ou seja, 32 exemplos, enquanto apenas 13 situações deste género surgem na modalidade da interpretação remota.

3.5.4.2. Resultados – segunda experiência

Nesta segunda experiência, em que a tarefa do grupo dos intérpretes profissionais consistia em verter os discursos com o auxílio de apresentações em *powerpoint*, os resultados não revelam igualmente, de uma forma geral, diferenças significativas entre as duas modalidades de trabalho.

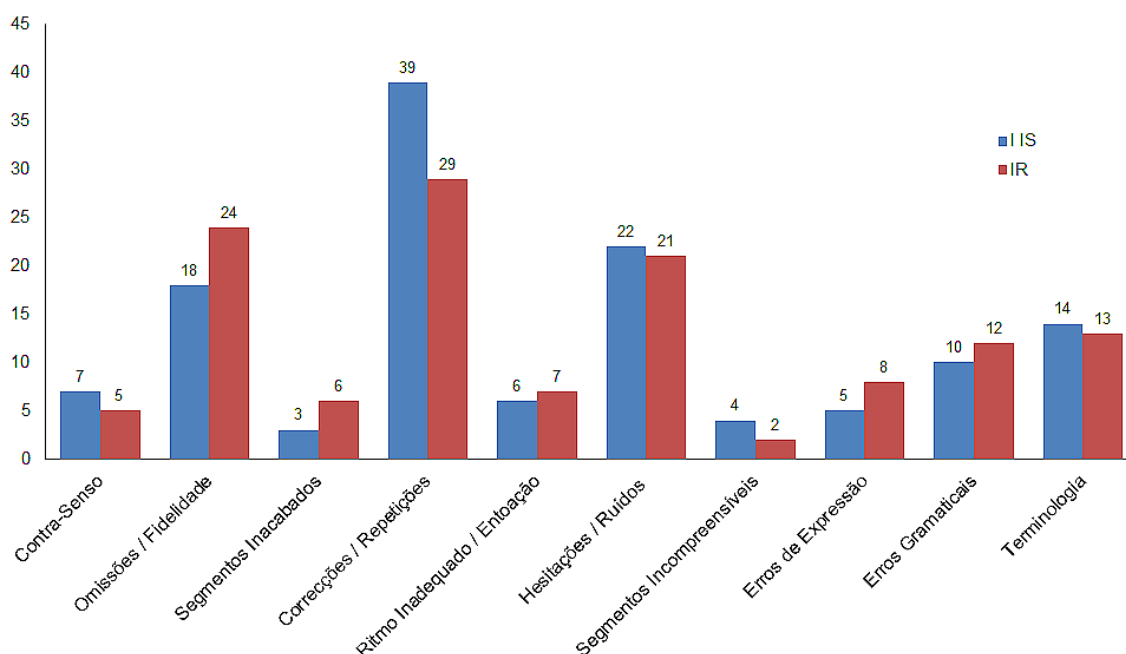


Fig. 3.5.4.2.-1

A figura 3.5.4.2.-1 indica valores muito próximos nos diversos parâmetros em análise. Podemos observar que as colunas referentes à interpretação *in situ* (I IS) e à interpretação remota (IR) atingem praticamente o mesmo número de erros. A semelhança de qualidade entre os trabalhos

realizados nos dois ambientes distintos comprova-se igualmente através do método de análise “ANOVA a um factor”, como se regista na tabela 3.5.4.2.-1:

Anova: factor único						
SUMÁRIO						
Grupos	Contagem	Soma	Média	Variância		
IIS	5	643	128,6	2684,8		
IR	5	638	127,6	1468,3		
ANOVA						
Fonte de variação	SQ	gl	MQ	F	valor P	F crítico
Entre grupos	2,5	1	2,5	0,0012	0,9732	5,3177
Dentro de grupos	16612,4	8	2076,6			
Total	16614,9	9				

Tab. 3.5.4.2.-1

Também nesta experiência com o grupo de intérpretes profissionais é visível que o “valor P”, muito superior a 0,05, é favorável à hipótese de médias muito semelhantes de erros nas duas modalidades de interpretação observadas. Este último estudo demonstra igualmente que não existem grandes diferenças na qualidade das interpretações realizadas em ambos os ambientes de trabalho comparados. Destacam-se, no entanto, as categorias “Correcções/ Repetições” e “Omissões/ Fidelidade”, nas quais se nota uma discrepância mais significativa nas médias dos valores das falhas cometidas nas interpretações.

Em relação às percentagens do número de erros ocorridos nas modalidades de interpretação *in situ* e remota, poderemos também observar nas figuras 3.5.4.2.-2 e 3.5.4.2.-3 que, nesta distribuição, se destacam igualmente os parâmetros “Correcções/ Repetições” e “Hesitações/ Ruídos”:

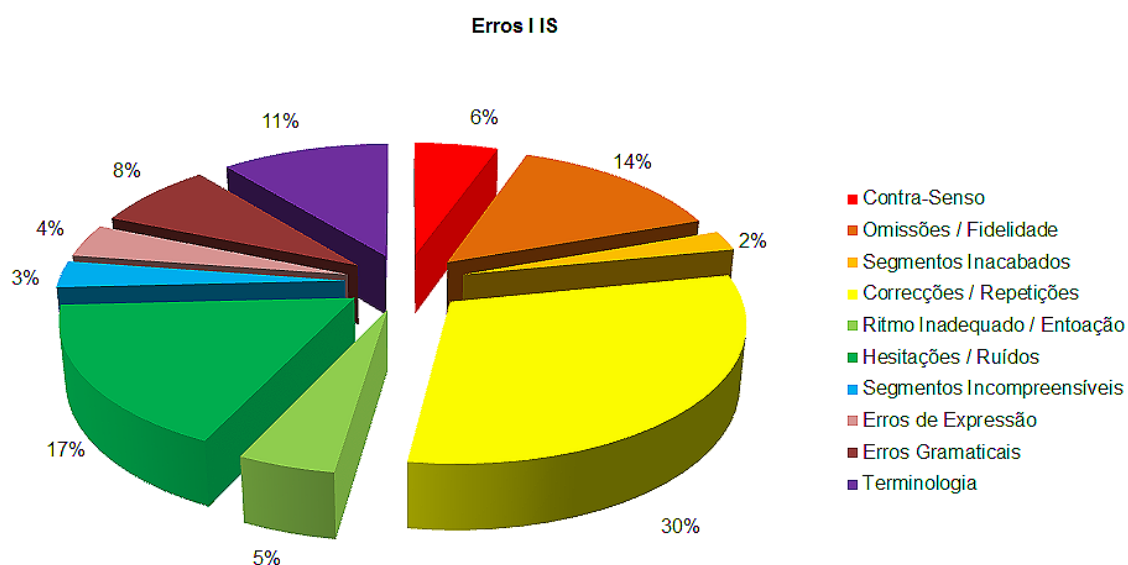


Fig. 3.5.4.2.-2

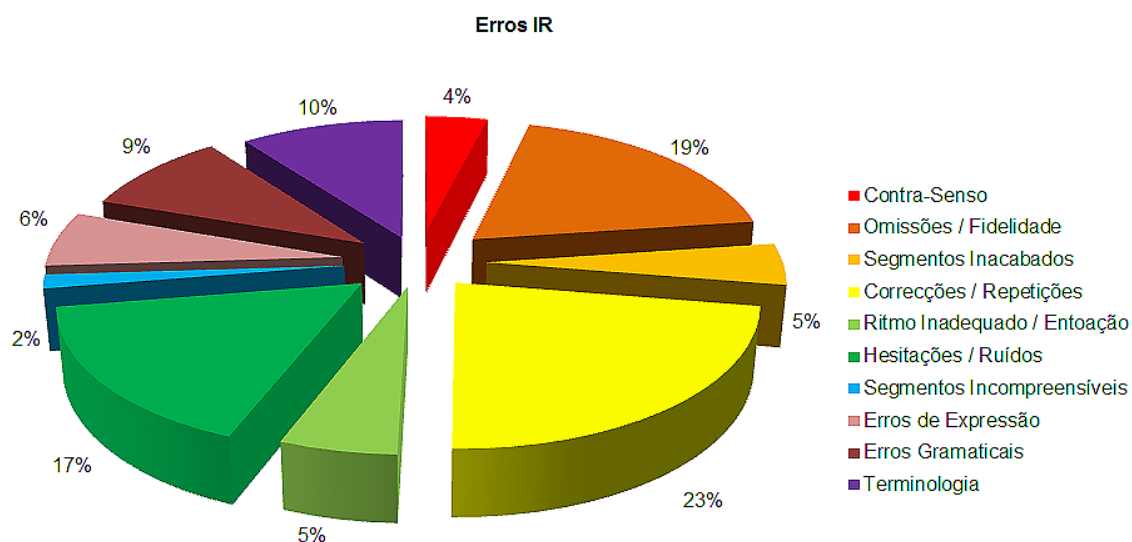


Fig. 3.5.4.2.-3

Estes valores poderão estar igualmente relacionados com o ritmo com que os discursos originais foram proferidos, que permitiu mais tempo aos intérpretes para efectuarem correcções e evitarem hesitações no ambiente *in situ*, conforme elucidado nos capítulos 3.1.4., 3.3.4. e 3.5.4.1.

Nestas figuras sobressaem igualmente as categorias relativas ao conteúdo vertido nas interpretações, i.e., “Contra-Senso” “Omissões/ Fidelidade” e “Segmentos Inacabados”, ocorrendo mais falhas na modalidade da interpretação remota, ou seja, a soma das percentagens destes parâmetros

é bastante mais elevada na variante da interpretação remota (28%) do que na da interpretação local (22%).

Procedemos, de igual modo, nesta última experiência, ao levantamento dos erros referentes à influência da língua de partida na língua de chegada e registámos as seguintes ocorrências:

1) Interpretação *in situ*

a) exemplos de segmentos incompreensíveis, devido à proximidade fonética entre uma palavra e/ou expressão do idioma de origem e do idioma de destino:

D.O.: ... and all the security instructions are being followed...

INT.: ... e que as [sekiú eh] as instruções de segurança tão a ser seguidas...

D.O.: ... there are much more severe restrictions regarding the access of people to aircraft cockpits...

INT.: ... há muito mais restrições [eehh] [em reléiss] em relação ao acesso das pessoas ao cockpit...

D.O.: ... and I receive information like weather conditions, ...

INT.: ... e eu recebo informações [laika] como as condições meteorológicas...

D.O.: ... five hundred feet.

INT.: ... e quatrocentos [fíiss eh] pés.

D.O.: ... You know that three hundred and sixty degrees correspond to north;

INT.: ... Sabemos que trezentos e sessenta [griz pontem] ao norte, ...

D.O.: ... but aircrafts are loud...

INT.: ... mas os [aeroplões] [ehh] fazem barulho, ...

b) situações de erros de expressão inadequadas, que resultam de traduções demasiado literais:

D.O.: ... the airplane's nose wheel leaves the ground.

INT.: ... a roda do nariz da aeronave deixa o chão.

D.O.: ... But since I am the captain of today's Lufthansa flight...

INT.: ... Mas desde que eu sou o capitão deste voo...
(+ 1 ocorrência)

D.O.: ... And while we are rolling on the runway...

INT.: ... Enquanto estamos a rolar na pista...

c) exemplos de erros de expressão, quando é usada a mesma designação das letras do alfabeto do idioma de origem nas interpretações:

D.O.: ... and [we select] we select the AMLUH-six-C-SID.

INT.: ... e aí seleccionamos [o AMLUH] o [AMLUH-...]-ci-SID].

D.O.: ... these green little boxes here in the F-M-C, they tell that...

INT.: ... e essas caixinhas verdes no [F-M-ci] indicam que...

D.O.: ... What is V-R?

INT.: ... [o que é a V[-árr]]?

d) situações em que se verifica na tradução a mesma estrutura gramatical da língua de partida, ou seja, erros gramaticais:

D.O.: ... I will link the AMLUH-waypoint with...

INT.: ... vou ligar [uuhhh] com o AMLUH [wayponto],...

D.O.: ... L-NAV stands for lateral navigation...

INT.: ... que significa L-navegação [...]...

D.O.: ... Below this button, there is another button which is the V-NAV button.

INT.: ... Por baixo há outro botão, o V-NAV botão, ... (+ 1 ocorrência)

D.O.: ... So, [ehhh] we have selected] we have selected the AMLUH-six-C-SID...

INT.: ... Portanto, seleccionámos [o AMLUH-six-C-SID]...
(+ 2 ocorrências)

e) situações de erros de terminologia, quando determinada palavra ou expressão não é traduzida ou resulta numa tradução errada, devido a uma proximidade fonética dos termos em Inglês e Português:

D.O.: ... to take a seat where I usually sit: on the captain's seat.

INT.: ... para se sentarem no assento do capitão onde eu me sento.
(+ 6 ocorrências)

D.O.: ... And this information is also introduced, here, on the autopilot computer...

INT.: ... E esta informação é introduzida aqui também no computador do autopiloto...

D.O.: ... I will link the AMLUH-waypoint with...

INT.: ... vou ligar [uuhhh] com o AMLUH [wayponto],...

D.O.: ... and I press the button which says activate...

INT.: ... e depois carrego o botão que diz [ehhh] [activate] activar.
(+ 1 ocorrência)

D.O.: ... So, [ehhh] we have selected] we have selected the AMLUH-six-C-SID...

INT.: ... Portanto, seleccionámos [o AMLUH-six-C-SID]...

D.O.: ... let's have a look at this display...

INT.: ... Vamos, olhar para este [display]. (+ 9 ocorrências)

D.O.: ... Below this button, there is another button which is the V-NAV button...

INT.: ... Por baixo deste botão existe um outro, o [V-NAV button], ...

2) Interpretação remota

a) em segmentos incompreensíveis, devido à proximidade fonética supramencionada entre uma palavra das duas línguas:

D.O.: ... which sends left and right guidance,...

INT.: ... que [senda] [juhh] guias [de fénder] esquerdas [...]...

D.O.: ... Now, runway zero-seven...

INT.: ... Então o [rran] a pista zero-sete...

b) em expressões inadequadas, quando surgem traduções demasiado literais:

D.O.: ... I know so from weather reports...

INT.: ... Eu [conheço] [pelos pelos] pela meteorologia...

c) em erros de expressão, quando existe a mesma designação das letras do alfabeto na interpretação:

D.O.: ... it will be I-L-S runway...

INT.: ... [vai ser] [ai] I-L-S ... (+ 1 ocorrência)

d) em estruturas gramaticais erradas, ou seja, quando a sintaxe da língua alvo segue exactamente a mesma estrutura gramatical da língua de origem:

D.O.: ... using the transition ROL-zero-seven for the ROLIS-STAR.

INT.: ... usando o [...] ROL-zero-sete para [uhh] o ROLIS-STAR.

D.O.: ... and the glide slope antenna, which...

INT.: ... e a antena o [glide slope antenna], que...

D.O.: ... and you can also see the ROL zero-seven-transition.

INT.: ... e vemos aqui o ROL zero-sete transição.

D.O.: ... It works with two different antennas: the localizer antenna...

INT.: ... Funciona com duas antenas diferentes: a antena [localizer]...

D.O.: ... over the runway and we exit it...

INT.: ... pela pista e [vamos saí-la] vamos sair dela, ...

e) em erros de terminologia, em que determinada palavra ou expressão não é traduzida ou resulta numa tradução errada, devido a uma proximidade fonética dos termos na língua de origem e na língua alvo:

D.O.: ... As you can see, the localizer signal is horizontal...

INT.: ... Como podem ver, o signo do localizador é horizontal...
(+ 3 ocorrências)

D.O.: ... and the glide slope antenna, ...

INT.: ... e o [glideslope] a antena [glideslope]...

D.O.: ... Up here is our waypoint ROLIS...

INT.: ... Aqui está o nosso [waypoint] ROLIS... (+ 4 ocorrências)

D.O.: ... It works with two different antennas: the localizer antenna...

INT.: ... Funciona com duas antenas diferentes: a antena [localizer]...
(+ 2 ocorrências)

D.O.: ... the green spot on our flight route on this display.

INT.: ... [o ponto] o ponto verde na nossa rota de voo neste [display].
(+ 11 ocorrências)

D.O.: ... zero-seven left.

INT.: ... cinco-zero [left].

Também neste estudo existem, portanto, mais ocorrências no ambiente *in situ* (43) do que na modalidade de interpretação remota (36).

3.5.5.1. Tratamento dos dados apresentados no questionário – primeira experiência

Após a realização de cada interpretação nas duas modalidades comparadas, solicitou-se ao grupo de intérpretes profissionais o preenchimento dos mesmos questionários que haviam sido também respondidos pelos formandos nos estudos experimentais anteriormente analisados. Os intérpretes profissionais responderam, no total, a quatro inquéritos, dado terem efectuado quatro interpretações. Cada questionário tinha como objectivo fornecer dados concretos relativos a cada uma das quatro situações. Neste capítulo, será feita a análise dos dados desta primeira experiência.

a) Quanto às características dos discursos, poder-se-á referir que os sujeitos não iriam, à partida, ter demasiadas dificuldades na realização das suas interpretações. Em ambas as modalidades, todos os participantes indicaram que a oradora tinha uma dicção “muito boa”, e a maior parte do

grupo referiu que o léxico dos discursos era “fácil”, tendo 1 sujeito até qualificado o vocabulário de ambos, i.e., nas situações *in situ* e remota, como “muito fácil”.

Quanto às sensações relacionadas com a extensão do discurso, constata-se que as respostas dadas pelos sujeitos parecem estar directamente relacionadas com a duração real dos discursos e o ritmo a que foram proferidos. Assim, 3 sujeitos consideraram o discurso do ambiente local “extenso”, tendo os outros 2 intérpretes indicado que o texto era “pouco extenso”. Contudo, embora os textos originais tivessem um número aproximadamente igual de palavras, em relação à modalidade da interpretação remota apenas 2 membros deste grupo de trabalho consideraram o texto original “extenso”, tendo os restantes considerado o discurso “pouco extenso”. Da mesma forma, as opções apontadas pelos participantes respeitantes à velocidade do discurso original proferido no ambiente local referem-se aos ritmos “lento” (2 respostas) e “normal” (3 respostas), mas devido a uma velocidade mais rápida da oradora na variante da interpretação à distância, nenhum dos sujeitos considerou a velocidade do discurso “lenta”. A maioria (80%) qualificou o ritmo como “normal”, tendo contudo 1 intérprete considerado a velocidade do segundo discurso “rápida”. Perante estes factos, poderíamos partir do princípio que as tarefas desta primeira experiência não iriam causar grandes dificuldades aos sujeitos participantes.

b) Relativamente às questões de ordem técnica, verifica-se que em nenhum dos ambientes os intérpretes consideraram “má” a qualidade do som transmitido. Contudo, pelas respostas indicadas pelos intérpretes poderemos concluir que a qualidade do som terá diminuído na variante da interpretação remota. Isto deve-se ao facto de a maioria dos participantes ter qualificado, no primeiro discurso, a qualidade do som como “bastante boa” ou “muito boa” (2 respostas para cada ítem), tendo apenas 1 sujeito considerado “boa” a qualidade do som neste ambiente local. Em relação ao som transmitido no ambiente remoto, constata-se que apenas 1 intérprete considerou a qualidade do mesmo “muito boa”, tendo havido posteriormente 2 respostas a qualificar o som como “bom” e 2 respostas a considerar a qualidade “bastante boa”.

Perguntou-se ainda aos intérpretes se haviam notado alguma interferência na transmissão do som que pudesse ter perturbado a sua *performance*, tendo apenas 1 sujeito respondido afirmativamente a esta questão em relação a ambas as variantes, mas não especificando o género de distorção, nem referindo como essa perturbação terá eventualmente influenciado o seu desempenho.

c) Quanto à prestação e aos trabalhos realizados pelos intérpretes, a conformidade nas respostas dadas pelos mesmos é um dos aspectos mais importantes a salientar. Tanto na modalidade da interpretação *in situ*, como na variante da interpretação remota, nenhum sujeito sentiu “*stress*” ou qualquer forma de “sensação estranha”. Apenas 1 intérprete referiu sentir fadiga no ambiente remoto, tendo alegado que “tentar estar sempre concentrado e fazer a melhor interpretação possível pode fazer com que os sinais de fadiga surjam mais rapidamente”.

Relativamente às questões sobre o facto de a presença física, no ambiente local, ou a imagem projectada da oradora, na variante da interpretação remota, terem auxiliado (ou não) os intérpretes nas tarefas de interpretação, os sujeitos foram igualmente unânimes nas suas respostas. Assim, 3 sujeitos afirmaram “não” terem tirado qualquer partido de elementos para-linguísticos ou extra-linguísticos, tanto numa como na outra modalidade, tendo justificado os seus pontos de vista da seguinte forma: em relação à variante local, “não houve elementos relevantes em termos de gestos”, “não necessitei de elementos visuais para que o discurso fosse perfeitamente inteligível” ou “o texto poderia [...] ter sido gravado”; quanto ao ambiente com a imagem projectada do *rostrum* da oradora, alegaram que “não houve elementos na imagem e/ou expressões e gestos significativos”, “o discurso era inteligível por si só e a voz da oradora era suficientemente expressiva” e “o áudio foi o essencial”. Particularmente nestes 3 casos, poder-se-á concluir que os intérpretes ter-se-ão servido de elementos para-linguísticos, i.e., de factores provenientes da fonte áudio, para realizarem as suas tarefas de interpretação, em ambas as modalidades. No entanto, deveremos igualmente salientar que em nenhuma destas respostas os sujeitos deixaram transparecer que a

presença física e/ou a imagem projectada da oradora fosse prejudicial ao seu trabalho.

Por outro lado, 2 sujeitos afirmaram terem-se servido da presença física e/ou da imagem do *rostrum* da oradora, tendo salientado que “poder visualizar a oradora ajuda-me a perceber mais facilmente o significado de algumas palavras” e “ter o orador presente retira muito *stress* da interpretação” (modalidade de interpretação *in loco*) e “acho que a interpretação é sempre facilitada, quando podemos visualizar a linguagem corporal do orador” e “na minha opinião, a imagem do orador ajuda à concentração” (variante de interpretação à distância).

Perguntou-se também aos sujeitos, na última questão deste inquérito, se em situações de interpretação inversas teriam as mesmas facilidades e ou dificuldades na realização das respectivas tarefas. Segundo as instruções dadas aos participantes profissionais (*vide* Anexo 31), estes deveriam responder ao inquérito só após a realização de cada interpretação. Assim, em relação ao ambiente *in situ*, 3 sujeitos responderam que teriam “as mesmas facilidades”, se tivessem que interpretar o mesmo discurso na modalidade de interpretação remota, devido à

- irrelevância da presença da oradora;
- inteligibilidade do discurso, sem necessidade de recurso a elementos visuais e/ou a outros elementos externos

no caso de haver

- garantia da alta qualidade do som.

Após a primeira tarefa, e não tendo ainda realizado a interpretação do segundo texto no ambiente remoto, os restantes 2 intérpretes referiram que neste não teriam a mesma facilidade que no discurso proferido *in loco*, pelas seguintes razões:

- a fraca qualidade do som;

- a existência de mais interferências no som e na imagem;
- a importância da visualização directa da oradora.

Contudo, depois de terem vertido o discurso na variante da interpretação remota, a maioria (4 intérpretes) referiu que teria a mesma facilidade em realizar esta tarefa na modalidade da interpretação local, deixando transparecer, nos motivos abaixo listados, a percepção de diferenças mínimas entre as duas variantes e/ou a não utilização de elementos extra-linguísticos:

- a semelhança da presença da oradora e da qualidade da imagem e do som nas duas modalidades;
- a existência de poucas interferências no som influentes na prestação;
- a boa prestação da oradora, mesmo à distância;
- a inutilidade da imagem do *rostrum* da oradora.

Apenas 1 membro deste grupo de trabalho salientou que não teria as mesmas dificuldades, no ambiente inverso, que experienciou durante a tarefa de interpretação à distância, o que deixa transparecer claramente a preferência pela interpretação *in loco*, tendo alegado para tal “a facilidade na interpretação *in situ*, quando temos a possibilidade de visualização directa da oradora”.

3.5.5.2. Tratamento dos dados apresentados no questionário – segunda experiência

O grupo de intérpretes profissionais respondeu também aos inquéritos relativos aos discursos com auxílio das apresentações em *powerpoint*, que foram igualmente proferidos nos ambientes *in situ* e remoto. De seguida, serão apresentados os dados respeitantes às respostas dadas por estes sujeitos.

a) Quanto às características de ambos os discursos, e tendo em conta as respostas dadas com respeito à dicção do orador, poderíamos também deduzir que os intérpretes não teriam o seu trabalho dificultado. Apenas 1 membro deste grupo de trabalho considerou este elemento “bastante bom”, tendo os restantes intérpretes assinalado a opção “muito boa” em relação aos dois ambientes. Também pelas respostas relativas à velocidade do discurso, poder-se-ia concluir que as tarefas dos intérpretes não seriam demasiadamente dificultadas, uma vez que 3 intérpretes consideraram “lenta” a velocidade à qual o discurso foi proferido, tendo 2 sujeitos achado o ritmo “normal” no ambiente *in situ*. Já em relação à modalidade da interpretação remota, os intérpretes terão considerado, de uma maneira geral, o ritmo do discurso original mais rápido, pois apenas 1 sujeito qualificou a velocidade como “lenta”, embora para os restantes participantes a velocidade neste ambiente tenha sido “normal”.

Estas circunstâncias estarão também implicitamente ligadas às percepções relacionadas com a extensão do discurso. Tal como foi mencionado no capítulo 3.3.5., alínea a), referente ao mesmo estudo realizado com os alunos, o texto da modalidade local apresentou um número ligeiramente inferior de palavras, mas a duração do mesmo foi semelhante ao tempo do discurso da modalidade à distância, proferido a um ritmo ligeiramente mais elevado. Assim, de uma forma geral, os intérpretes profissionais terão eventualmente sentido que o texto foi mais longo na modalidade à distância do que na variante da interpretação local, tendo assinalado esse facto da seguinte forma: no ambiente local, apenas 1 sujeito considerou o texto “bastante extenso”, tendo os restantes 4 membros marcado equitativamente as respostas “extenso” ou “pouco extenso”; em relação à variante da interpretação à distância, os sujeitos acharam o texto mais extenso, pois, a respeito desse ambiente, houve apenas 1 resposta assinalada na opção “pouco extenso” e 2 marcações em cada uma das respostas “extenso” e “bastante extenso”, o que eventualmente poderá ter comprometido o desempenho geral nesta variante, uma vez que se tratava igualmente da quarta tarefa consecutiva realizada por este grupo de trabalho.

Outro elemento que terá influenciado negativamente o desempenho no ambiente remoto está relacionado com o vocabulário técnico dos textos.

Apesar de se tratar do mesmo género de léxico, em ambas as partes as respostas assinaladas indicam um grau de dificuldade mais elevado no ambiente da interpretação remota, uma vez que, nesta modalidade, houve 3 respostas assinaladas na opção “bastante difícil” e 2 na resposta “fácil”, enquanto na variante da interpretação local aconteceu precisamente o contrário, i.e., 60% dos sujeitos responderam “fácil”, tendo os restantes membros optado pela resposta “bastante difícil”.

b) Deveremos salientar o facto de que as opções assinaladas nas questões de ordem técnica revelam unanimidade nas respostas dadas pelos intérpretes profissionais. Assim, no que diz respeito à qualidade do som e/ou da imagem, houve em ambas as modalidades o mesmo número de respostas assinaladas nas opções “boa” (20%), “bastante boa” (60%) e “muito boa” (20%), ou seja, nenhum membro considerou “má” a qualidade das fontes áudio e vídeo.

Ao contrário do que aconteceu na mesma experiência realizada com os formandos, importa referir que o desempenho dos intérpretes profissionais poderia estar comprometido nos dois ambientes pelo facto de a maior parte dos participantes ter notado interferências, principalmente no som. Enquanto os discentes assinalaram, em geral, uma perda na qualidade do som apenas no ambiente da interpretação remota, os membros deste grupo de trabalho apontaram a existência de distorções em ambas as variantes. Somente 2 sujeitos referiram a ausência de elementos perturbadores. Essas mesmas interferências e as dificuldades que daí resultaram, tal como apontado pelos intérpretes, correspondem aos momentos em que o som da projecção dos vídeos de curta duração se sobrepunha à voz do orador. Assim, a maior parte dos intérpretes salientou ter tido problemas no processo da interpretação e, como tal, viram a sua prestação negativamente influenciada por esses factores, tendo afirmado que “uma grande parte das frases teve de ser deduzida ou deixada incompleta”; “tornou-se complicado ouvir o orador aquando da projecção do vídeo inserido na apresentação, particularmente no momento da

descolagem do avião”³⁵; “interferência no som vindo da apresentação em *powerpoint*. Foi durante um período curto da apresentação, mas notei igualmente uma quebra na minha concentração”. Noutro caso, o intérprete referiu ter notado a existência de “interferências do áudio vindo da apresentação em *powerpoint* [que] impediram uma prestação normal da interpretação nesse momento, pois o áudio da apresentação abafou o orador”.

c) No que respeita à prestação e ao trabalho dos sujeitos, será importante sublinhar uma vez mais que, em relação ao ambiente local, os intérpretes, de uma forma geral, não sentiram “fadiga” e/ou “stress”. Apenas 2 sujeitos assinalaram a resposta afirmativa referente ao elemento “sensação estranha” durante a realização desta tarefa. Num dos casos, o intérprete alegou que o incómodo foi causado pela “saturação do som por excesso do volume nos momentos das interferências”. O outro membro, no entanto, afirmou ter tido essa forma de sensação estranha por ter achado “emocionante pilotar um Boeing”, o que provavelmente terá sido causado por um grau elevado de proximidade sensorial com a apresentação em *powerpoint*. Nesse sentido, não poderemos qualificar esta sensação como um incómodo, conforme referido na respectiva pergunta do questionário, mas sim como um factor positivo, desde que essa sensação não tenha interferido na concentração do intérprete.

Em relação ao ambiente da interpretação remota, constata-se que foram dadas praticamente as mesmas respostas, tendo havido contudo uma excepção que confirma um aspecto muitas vezes observado e referido, de uma forma geral, na comunidade dos intérpretes profissionais: o aumento de fadiga na interpretação remota. Enquanto que na modalidade da interpretação *in situ* nenhum elemento assinalara como afirmativa a resposta referente ao factor “fadiga”, houve 1 intérprete que indicou esta forma de “incómodo” neste ambiente, tendo-se igualmente queixado de “sensação estranha”, ambas provocadas por “dores de cabeça, devido ao volume excessivo do som”. O outro único caso digno de registo em relação ao elemento “sensação estranha” é aquele que foi assinalado pelo intérprete que, uma vez mais, se sentiu

³⁵ Em relação à parte do discurso vertido na modalidade da interpretação remota, o mesmo intérprete apontou os mesmos problemas durante a aterragem do avião.

empolgado por ter achado “emocionante pilotar um Boeing em toda [a] apresentação tridimensional”.

Em relação à pergunta sobre se os intérpretes sentiram que a presença física, no ambiente local, e a imagem do *rostrum do orador*, no ambiente remoto, terá (ou não) servido de auxílio, durante a realização das interpretações, verifica-se uma unanimidade nas respostas dos membros deste grupo de trabalho em relação à primeira modalidade. Assim, todos os sujeitos assinalaram a resposta afirmativa, pelo facto de “o orador ter essencialmente apontado para pormenores nos *slides*”, “a expressão do orador [ter ajudado] a distinguir as partes mais ‘imprescindíveis’ do discurso daquelas mais ‘prescindíveis’”, “[ter sido] uma explicação ‘*in loco*’ muito gráfica”, “o orador [ter empregue] uma dicção lenta e uma linguagem corporal tranquila que ajudou a que [o intérprete] fosse mais sereno e confiante no [s]eu trabalho” e “quando as interferências do som tornaram difícil perceber o orador, [o intérprete tentou] decodificar a mensagem pelos lábios”.

Porém, no que concerne à imagem do *rostrum* do orador aquando da realização da interpretação remota, a maioria, ou seja, 3 sujeitos, não encontrou forma de auxílio neste elemento, uma vez que “o texto não implicou qualquer emoção ou expressão que fosse relevante para a interpretação”, “a imagem do orador era muito pequena e a apresentação ocupava toda a atenção [do intérprete]” e “na altura em que as interferências não deixavam ouvir a voz do orador, [o intérprete] não [ter conseguido] ler os lábios do orador, como na situação *in situ*”. Houve 2 intérpretes, todavia, que salientaram também terem-se servido da projecção do *rostrum* do orador, devido ao facto de ter servido como “elemento gráfico bastante útil, como se estivesse dentro do *cockpit*” e de “captar melhor a atenção, ajudando na concentração”.

Por último, perguntou-se ao grupo se o elemento visual adicional, em forma de apresentações em *powerpoint*, em ambos os ambientes, servira de apoio na realização das tarefas, notando-se claramente unanimidade e conformidade nas respostas dadas. Tanto no ambiente *in situ*, como na variante de interpretação remota, a projecção da informação visual adicional facilitou o trabalho dos intérpretes nas duas modalidades, tendo estes apontado como razões:

- a visualização e utilidade de termos, situações, números, gráficos etc.;
- a possibilidade de retirar informação visual, em situações de difícil compreensão da fonte áudio;
- o esclarecimento de ambiguidades no léxico;
- a melhor compreensão de uma área que o intérprete desconhece;
- a facilidade na interpretação, devido a dados expostos na projecção;
- a diminuição do esforço mental e fadiga, devido à visualização dos dados;
- o aumento do interesse.

3.5.6.1. Conclusão – primeira experiência

De acordo com os resultados apurados na primeira experiência levada a cabo com o grupo de intérpretes profissionais, experiência esta que decorreu em condições muito semelhantes às do primeiro estudo realizado com os formandos-intérpretes, poder-se-á concluir que, em termos de qualidade, não se encontraram realmente diferenças significativas entre as interpretações realizadas pelos sujeitos em ambas as modalidades de trabalho. No entanto, registaram-se alguns parâmetros que apontam para uma ligeira diminuição da qualidade dos trabalhos efectuados no ambiente da interpretação remota.

A diferença mínima entre a qualidade das interpretações realizadas nas duas variantes, no âmbito desta primeira experiência com os intérpretes profissionais, estará directamente expressa nas respostas dadas pelos sujeitos nos questionários preenchidos após as interpretações.

No que diz respeito a aspectos de ordem tecnológica, não houve qualquer indicação contrária à impecabilidade da transmissão do som e/ou da imagem. Apenas um sujeito salientou ter notado interferências, sem no entanto as especificar.

Em relação ao desempenho dos participantes, destaca-se o facto de nenhum intérprete ter sentido “*stress*”, “fadiga” ou qualquer outra “sensação estranha”, e embora se tivessem registado opiniões no sentido da existência de melhores condições de trabalho na modalidade *in situ*, apenas um membro deste grupo indicou ter preferência por esta forma de trabalho, tendo os restantes sujeitos afirmado não terem sentido diferenças entre as duas modalidades comparadas. Aliás, deveremos referir neste contexto que um sujeito teve a sensação de estar perante melhores condições de trabalho no ambiente da interpretação presencial, sensação essa que terá mudado após ter realizado a tarefa de interpretação remota, sublinhando então a inexistência de diferenças entre uma e outra modalidade.

De acordo com o exposto, poderemos concluir que efectivamente não houve diferenças significativas entre as duas modalidades de interpretação comparadas, no que concerne a esta primeira experiência, embora a maior parte dos participantes deste grupo não tivesse nenhuma experiência profissional no âmbito da modalidade de interpretação à distância.

3.5.6.2. Conclusão – segunda experiência

Os comportamentos observados nesta última experiência levada a cabo com o grupo de intérpretes profissionais foram bastante idênticos aos verificados no terceiro estudo realizado com os discentes. Embora possamos constatar, na maior parte dos parâmetros, uma ocorrência média aproximada do número de falhas em ambas as modalidades comparadas, verifica-se que as categorias relacionadas com a informação vertida, i.e., “Contra-Senso”, “Omissões/ Fidelidade” e “Segmentos Inacabados” apresentam, em geral, uma média ligeiramente superior de erros na variante da interpretação remota. A análise estatística, porém, indica diferenças pouco relevantes no que concerne à qualidade alcançada nos trabalhos realizados em ambos os ambientes.

A diminuição do rendimento global no ambiente da interpretação remota, ainda que estatisticamente pouco significativa, poderá estar relacionada com o facto de os membros do grupo de intérpretes profissionais terem efectuado uma quarta tarefa durante as sessões de trabalho, embora apenas um participante tenha assinalado sinais de “fadiga” e “dores de cabeça”. Alguns sujeitos deste grupo de trabalho apoiaram-se na presença física do orador no ambiente da interpretação *in situ* e não indicaram como desvantagem, na interpretação remota, a inserção da imagem do *rostrum* do orador na apresentação em *powerpoint*. Apontaram, no entanto, a existência de problemas na transmissão do som em ambos os ambientes de trabalho. Estas observações dos intérpretes estarão provavelmente relacionadas com um desempenho e rendimento mais convergentes nas duas modalidades do que aquele que foi registado na mesma experiência realizada com o grupo de formandos.

Tendo em conta o acima mencionado, e o facto de todos os membros do grupo de intérpretes profissionais terem referido a utilidade das apresentações em *powerpoint* para a concretização do seu trabalho nas duas variantes, poderemos igualmente concluir que a ajuda destas ferramentas audiovisuais foi eficaz nas duas modalidades de interpretação observadas.

3.6. Estudo comparativo das diversas experiências – formandos *versus* intérpretes profissionais

No seguimento deste trabalho de investigação, iremos apresentar algumas situações em que compararemos o desempenho dos três grupos de formandos-intérpretes e o de intérpretes profissionais. De acordo com as tabelas 3.0.-1 e 3.0.-2, nas páginas 93 e 94 deste trabalho, poder-se-á constatar que à primeira experiência realizada (Estudo 1) com os doze discentes, divididos equitativamente em dois grupos, A e B, corresponde o Estudo 4, realizado com o grupo de cinco intérpretes profissionais. Poderemos verificar ainda que os Estudos 3 e 5 foram efectuados respectivamente, sob as

mesmas condições, com um grupo de nove discentes e os mesmos participantes do grupo de intérpretes profissionais.

Até agora foram comparados o desempenho dos sujeitos e a qualidade das diversas interpretações de cada estudo experimental nas duas variantes de interpretação, *in situ* e remota. Na seguinte parte do trabalho, iremos fazer uma comparação directa de alguns aspectos relevantes dos resultados alcançados pelos formandos-intérpretes e pelos intérpretes profissionais nas várias situações semelhantes e/ou iguais das diversas experiências realizadas.

3.6.1. Interpretação *in situ* e remota – formandos *versus* intérpretes profissionais (Estudos 1 e 4)

Esta primeira comparação incide sobre o desempenho alcançado pelos discentes e intérpretes profissionais, durante a realização das tarefas interpretativas das primeiras experiências. De acordo com as figuras 3.6.1.-1 e 3.6.1.-2, verifica-se, numa primeira análise, que, em termos gerais, tanto os formandos como os intérpretes profissionais tiveram comportamentos bastante idênticos na realização das interpretações, conforme indicado pelas linhas nos gráficos.

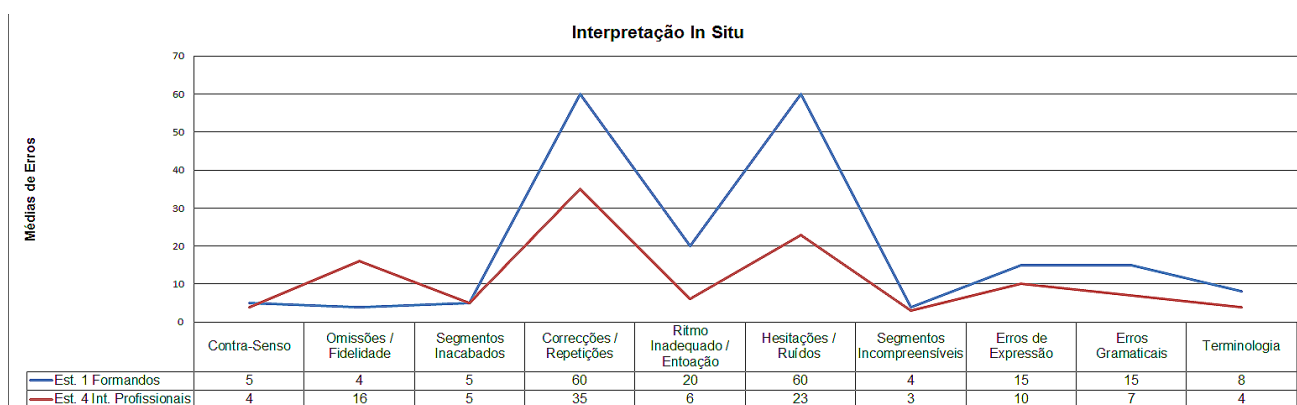


Fig. 3.6.1.-1

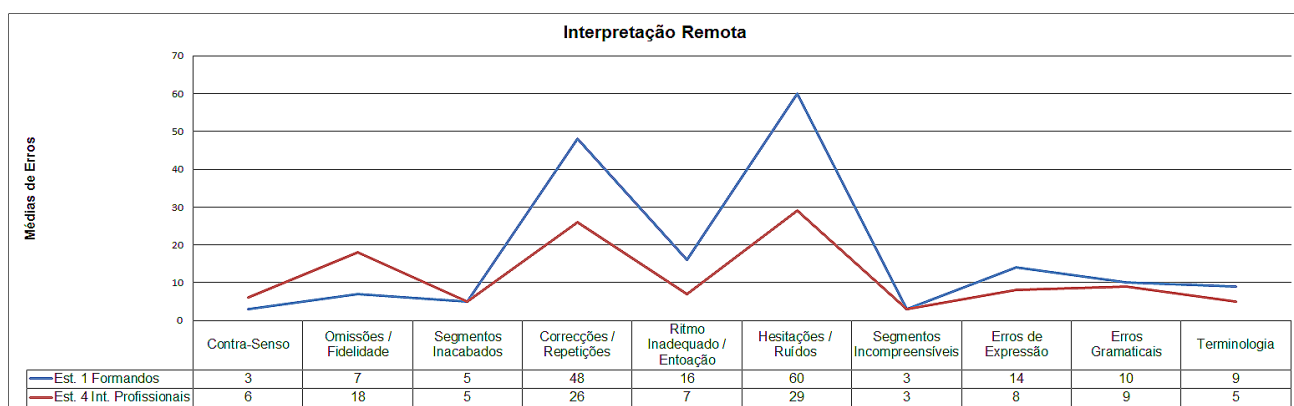


Fig. 3.6.1.-2

As linhas nas ilustrações 3.6.1.-1 e 3.6.1.-2 revelam igualmente que as médias de erros dos intérpretes profissionais atingem, geralmente, valores mais baixos do que as dos formandos nos diversos parâmetros. Apenas nas categorias “Contra-Senso” (interpretação remota) e “Omissões/ Fidelidade” (interpretação *in situ* e remota) se verifica a ocorrência mais frequente de erros nas interpretações realizadas pelo grupo dos intérpretes profissionais.

Embora em alguns parâmetros se observe um número igual ou aproximado nas médias de erros cometidos pelos formandos e pelos intérpretes profissionais, destacam-se as diferenças substanciais nas categorias “Correções/ Repetições” e “Hesitações/ Ruídos” entre estes dois grupos, tanto na modalidade de interpretação *in situ* como na variante de interpretação à distância.

Ainda que os formandos e os intérpretes profissionais revelem comportamentos semelhantes, podemos verificar que as diferenças nas médias dos erros alcançadas em ambas as situações de interpretação revelam uma discrepância estatisticamente significativa. Se submetermos as duas comparações ao método estatístico de análise de variância “ANOVA a um factor”, obteremos os seguintes resultados para ambas as situações:

Anova: factor único						
SUMÁRIO						
Grupos	Contagem	Soma	Média	Variação		
Est. 1 Formandos - IIS	6	1168	194,67	1923,87		
Est. 4 Int. Profissionais - IIS	5	555	111	1519		
ANOVA						
Fonte de variação	SQ	gl	MQ	F	valor P	F crítico
Entre grupos	19091,2	1	19091	10,9473	0,0091	5,1174
Dentro de grupos	15695,3	9	1743,9			
Total	34786,5	10				

Tab. 3.6.1.-1

Anova: factor único						
SUMÁRIO						
Grupos	Contagem	Soma	Média	Variância		
Est. 1 Formandos - IR	6	1042	173,67	660,667		
Est. 4 Int. Profissionais - IR	5	580	116	3029,5		
ANOVA						
Fonte de variação	SQ	gl	MQ	F	valor P	F crítico
Entre grupos	9069,39	1	9069,4	5,29296	0,0469	5,1174
Dentro de grupos	15421,3	9	1713,5			
Total	24490,7	10				

Tab. 3.6.1.-2

Em nenhum dos casos as observações sustentam a hipótese de que as médias alcançadas pelos formandos e pelos intérpretes profissionais sejam semelhantes, uma vez que os “valores P” são inferiores a 0,05, ou seja, 0,0091 na interpretação *in situ* (IIS) e 0,0469 na interpretação remota (IR).

Deveremos referir ainda que, numa análise mais atenta dos gráficos ilustrados nas figuras 3.6.1.-1 e 3.6.1.-2, se regista uma distribuição equitativa das categorias mais bem sucedidas nas interpretações dos formandos e dos intérpretes profissionais. Nesta distribuição destacam-se 6 parâmetros com menor número de erros cometidos pelos formandos na interpretação remota: “Contra-Senso”, “Correcções/ Repetições”, “Ritmo Inadequado/ Entoação”, “Segmentos Incompreensíveis”, “Erros de Expressão” e “Erros Gramaticais”. Em relação às restantes 4 categorias, poder-se-á verificar que as mesmas apresentam valores iguais de erros em ambas as modalidades ou favorecem a

modalidade de interpretação *in loco*, por revelarem um número inferior de ocorrência de erros nesta modalidade.

Também no grupo de intérpretes profissionais se registam 6 categorias que apresentam médias mais baixas de número de erros. Contudo, ao contrário do que sucede no grupo de formandos, esse melhor desempenho não favorece a variante de interpretação à distância, mas a modalidade de interpretação *in situ*. Este resultado poderá eventualmente ser devido ao facto de apenas um sujeito deste grupo ter experiência profissional nesta forma de trabalho.

Conclusão

Verificamos nesta comparação que as médias de erros dos intérpretes profissionais atingem, geralmente, valores mais baixos nas diversas categorias observadas. Apenas dois parâmetros referentes ao conteúdo vertido, i.e., “Contra-Senso”, na interpretação remota, e “Omissões/ Fidelidade”, em ambas as modalidades, revelam uma maior ocorrência destas falhas nas interpretações realizadas pelos intérpretes profissionais. Embora nenhum sujeito deste grupo tenha considerado rápida a velocidade do discurso no ambiente *in situ*, e apenas um membro o tenha feito na modalidade da interpretação remota, estas falhas relacionadas com a falta de informação vertida poderão ter surgido na sequência de tomadas de decisão mais espontâneas e na técnica de condensação dos diversos segmentos do conteúdo do discurso original. Foram registadas menos ocorrências deste género nas interpretações dos formandos, o que poderá estar relacionado com o facto de estes tenderem, eventualmente por falta de experiência profissional, a verter literalmente toda a informação dos discursos originais, ainda que proferidos a um ritmo consideravelmente elevado.

Aparentemente, estes valores sugerem que os formandos cometem, de uma forma geral, mais erros do que os intérpretes profissionais. Todavia, há que salientar que estes resultados na modalidade de interpretação remota, analisados através do método “ANOVA a um factor”, apontam para a rejeição da hipótese de igualdade entre os dois grupos, estando, contudo, o “valor P” de 0,0469 no limite do campo dessa mesma rejeição.

Esta constatação poderá sugerir duas perspectivas: por um lado, a qualidade alcançada pelos formandos na variante de interpretação remota poderá estar mais próxima dos padrões de desempenho dos intérpretes profissionais, que indicaram terem pouca ou praticamente nenhuma experiência profissional no âmbito desta modalidade; por outro lado, e no seguimento deste raciocínio, a qualidade dos trabalhos realizados pelos intérpretes profissionais poderá estar mais próxima dos padrões alcançados pelos formandos-intérpretes no ambiente de interpretação remota, o que poderá indicar que o desempenho dos intérpretes profissionais foi efectivamente melhor na variante *in situ*. Estas observações são comprovadas através das médias de erros cometidos pelos grupos de trabalho, indicadas nas tabelas 3.1.4.-1 e 3.5.4.1.-1, respectivamente nas páginas 111 e 228. Os formandos atingiram médias inferiores na modalidade da interpretação remota, enquanto o mesmo se observa no grupo dos intérpretes profissionais em relação à interpretação *in situ*.

3.6.2. Interpretação remota sem interferências versus interpretação remota com interferências – formandos (Estudos 1 e 2)

A comparação do desempenho dos formandos que participaram na primeira e na segunda experiências (Estudo 1 e Estudo 2, respectivamente) e da qualidade das respectivas interpretações realizadas na variante de interpretação remota sugere, *a priori*, uma diferença significativa entre ambos os estudos. Os sujeitos que participaram no primeiro estudo ter-se-ão servido de todos os elementos audiovisuais para realizarem a sua tarefa de interpretação. Já no segundo estudo experimental, a maior parte dos discentes afirmou ter canalizado a sua concentração para a informação fornecida através do *input* áudio, a fim de garantir um nível adequado dos padrões de comunicação no processo de interpretação.

Tendo em consideração estes factos, verifica-se que o desempenho dos formandos na primeira experiência de interpretação remota, na qual não havia quaisquer perturbações na transmissão da imagem, se revelou bastante melhor do que o desempenho daqueles que participaram na segunda experiência. Poderemos observar estes comportamentos nas seguintes figuras, 3.6.2.-1, 3.6.2.-2 e 3.6.2.-3, em que consideramos a média das falhas em ambas as situações, com e sem interferências na imagem projectada.

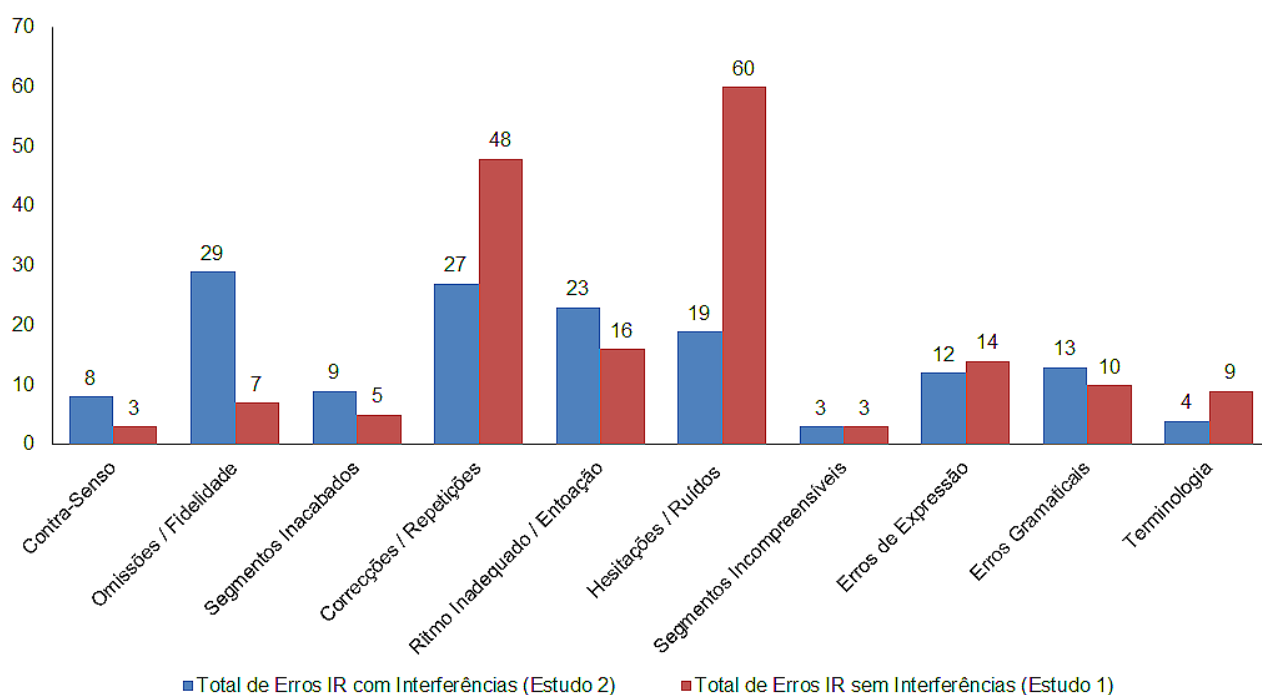


Fig. 3.6.2.-1

Considerando as interpretações efectuadas à distância, tanto na primeira como na segunda experiência, constata-se, na figura 3.6.2.-1, que a média total das falhas ocorridas em cada um dos parâmetros em ambas as situações é, de uma forma geral, mais elevada no ambiente de trabalho em que os alunos tinham que lidar com perturbações na imagem. Destacam-se principalmente as categorias relativas ao conteúdo vertido, nomeadamente “Contra-Senso”, “Omissões Fidelidade” e “Segmentos Inacabados”. Nota-se igualmente uma discrepância substancial no parâmetro referente às falhas de “Ritmo Inadequado/ Entoação”, o que poderá indicar que as interpretações do Estudo 2 não terão sido tão fluentes como as do Estudo 1.

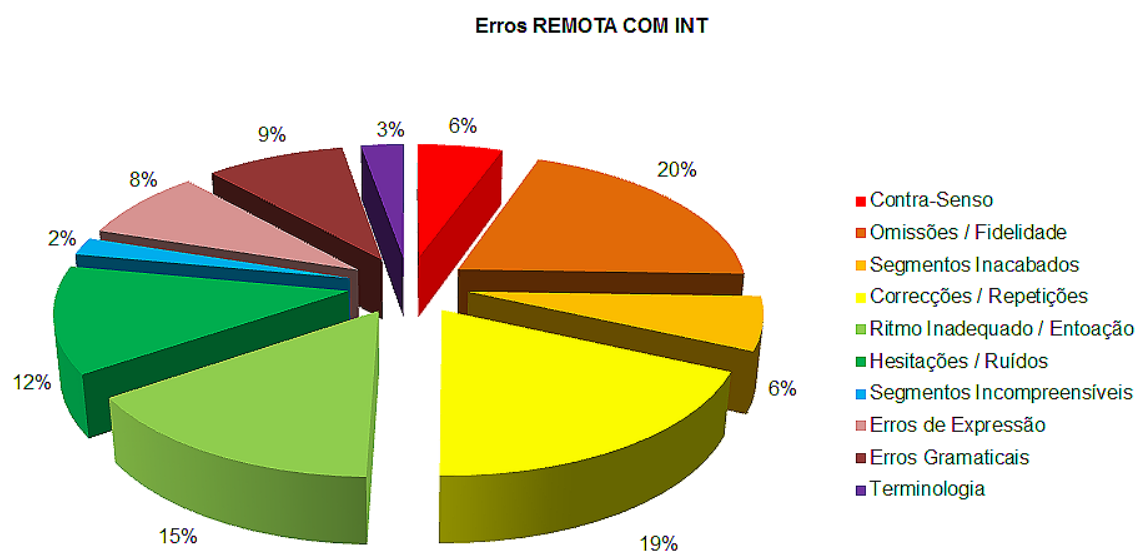


Fig. 3.6.2.-2

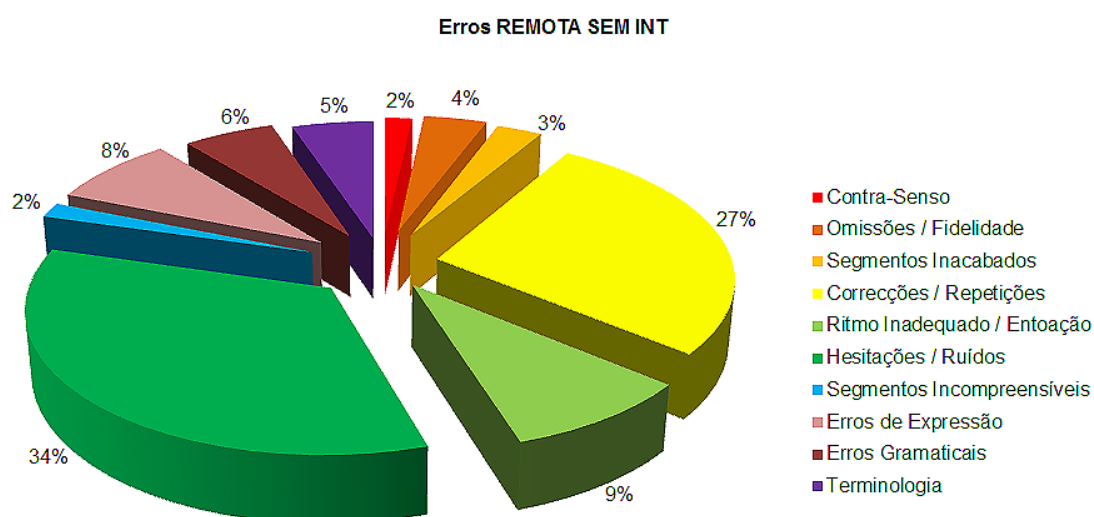


Fig. 3.6.2.-3³⁶

Se, do mesmo modo, observarmos as figuras 3.6.2.-2 e 3.6.2.-3, verificamos que apenas os parâmetros “Correções/ Repetições”, “Hesitações/ Ruídos” e “Terminologia” estão significativamente melhores nesta segunda situação, ou seja, no Estudo 2, o que também se comprova na figura 3.6.2.-1, o

³⁶ Trata-se, neste caso, da mesma imagem que consta da página 112, ou seja, a figura 3.1.4.-3.

que estará relacionado com a menor quantidade de informação vertida nas diversas interpretações.

No entanto, se submetermos as somas dos erros efectuados pelos formandos nas duas experiências a uma análise de variância “ANOVA a um factor”, deveremos considerar, partindo do “valor P” da tabela 3.6.2.-1, a aceitação da hipótese de igualdade na qualidade dos trabalhos realizados pelos dois grupos observados, dado esse valor ser superior a 0,05.

Anova: factor único						
SUMÁRIO						
<i>Grupos</i>	<i>Contagem</i>	<i>Soma</i>	<i>Média</i>	<i>Variância</i>		
REMOTA COM INT	8	1170	146,25	2133,07		
REMOTA SEM INT	6	1042	173,67	660,667		
ANOVA						
<i>Fonte de variação</i>	<i>SQ</i>	<i>gl</i>	<i>MQ</i>	<i>F</i>	<i>valor P</i>	<i>F crítico</i>
Entre grupos	2577,167	1	2577,2	1,69598	0,2173	4,7472
Dentro de grupos	18234,83	12	1519,6			
Total	20812	13				

Tab. 3.6.2.-1

Submeteu-se, no entanto, ainda no âmbito desta comparação, a soma dos erros cometidos nos parâmetros “Contra-Senso”, “Omissões/ Fidelidade” e “Segmentos Inacabados”, i.e., as categorias relativas ao conteúdo vertido, ao mesmo método de análise “ANOVA a um factor”. Neste caso, poder-se-á verificar a rejeição da hipótese de igualdade entre os dois grupos de trabalho, uma vez que o “valor P” é inferior a 0,05, de acordo com a tabela 3.6.2.-2:

Anova: factor único						
SUMÁRIO						
Grupos	Contagem	Soma	Média	Variância		
REMOTA COM INT	8	370	46,25	830,214		
REMOTA SEM INT	6	87	14,5	87,9		
ANOVA						
Fonte de variação	SQ	gl	MQ	F	valor P	F crítico
Entre grupos	3456,21	1	3456,2	6,63487	0,0243	4,7472
Dentro de grupos	6251	12	520,92			
Total	9707,21	13				

Tab. 3.6.2.-2

Esta análise, efectuada a partir de uma perspectiva mais concentrada, ou seja, tendo em consideração apenas as três categorias relacionadas com a quantidade de informação vertida, não suporta a hipótese de igualdade entre os dois grupos de trabalho.

Conclusão

Após a realização da segunda experiência, que teve lugar no ano académico 2009/ 2010, e tendo então comparado o desempenho destes formandos com a qualidade dos trabalhos realizados pelos alunos no ano lectivo anterior (Estudo 1), concluiu-se *a priori* – vide Furtado (2013b) – que existiria uma diminuição da qualidade dos trabalhos realizados nas circunstâncias em que os discentes tinham que lidar adicionalmente com perturbações na fonte visual do discurso transmitido (Estudo 2). No entanto, depois de submetermos as somas dos erros cometidos pelos formandos, nas duas experiências, a uma análise de variância “ANOVA a um factor”, verificou-se a aceitação da hipótese de igualdade na qualidade dos trabalhos realizados pelos dois grupos observados, ainda que as primeiras impressões da análise preliminar apontassem para resultados bastante distintos. Assim, de um ponto de vista mais centrado no acto comunicativo da interpretação, que se distancia de uma análise baseada no erro, as interpretações realizadas pelos formandos-

intérpretes em ambas as situações poderão ser consideradas bem sucedidas e com níveis de qualidade semelhantes.

Estas observações estarão provavelmente relacionadas com o facto de os intérpretes, muitas vezes, conforme estudos referidos no capítulo 2.5., sentirem alguma relutância face à qualidade dos seus trabalhos produzidos em circunstâncias da modalidade de interpretação remota. Apesar da sensação de que, precisamente, todos os factores externos ligados a esta variante (elementos de ordem tecnológica e factores relacionados com o bem-estar) poderão ter um impacto negativo em todo o trabalho do intérprete, a análise qualitativa por avaliadores externos revela-se na maior parte das vezes favorável à tese da inexistência de diferenças entre as variantes de interpretação *in situ* e remota.

Assim, após comparação dos parâmetros referentes unicamente ao conteúdo vertido, nos dois estudos observados, verifica-se um desempenho menos bem sucedido dos formandos que realizaram as interpretações do discurso com perturbações na imagem do que o daqueles que realizaram as interpretações sem quaisquer interferências na imagem – *vide* Estudo 1. Tal, no fundo, corrobora as conclusões da análise preliminar desta comparação.

Como já anteriormente referido, a confirmação da hipótese de igualdade na qualidade das interpretações entre os dois grupos resulta do seguinte: enquanto os formandos do Estudo 1 tiveram um melhor desempenho nas categorias referentes ao conteúdo, i.e., “Contra-Senso”, “Omissões/ Fidelidade” e “Segmentos Inacabados”, o desempenho dos formandos do Estudo 2 revelou médias de erros mais baixas nas categorias “Correcções/ Repetições”, “Hesitações/ Ruídos” e “Terminologia”, mas apenas pelo facto de estes terem vertido um conteúdo consideravelmente inferior em quantidade nas suas interpretações.

Apesar de os meios visuais nem sempre serem absolutamente essenciais para uma boa interpretação, poder-se-á concluir, particularmente neste caso, que uma boa interpretação – sendo a mesma realizada remotamente e com auxílio de imagens – dependerá desses mesmos meios visuais que, tal como o canal áudio, deverão ser transmitidos de uma forma impecável. Isto não significa que o intérprete não consiga realizar as suas tarefas quando completamente privado do *input* vídeo, mas terá seguramente

um desempenho e resultados menos positivos se tiver de lidar com interferências stressantes e perturbadoras na imagem do *rostrum* do orador.

3.6.3. Interpretação *in situ* e remota com apresentações em *powerpoint* – formandos *versus* intérpretes profissionais (Estudos 3 e 5)

Tal como no capítulo 3.6.1., iremos também nesta passagem observar os comportamentos e o desempenho dos formandos-intérpretes e dos intérpretes profissionais durante a realização das últimas experiências, em que estes grupos tiveram como tarefa a interpretação de dois discursos proferidos com o suporte de apresentações em *powerpoint* – *vide* os Estudos 3 e 5, nas tabelas 3.0.-1 e 3.0.-2.

Conforme se verificou na comparação do desempenho dos formandos e dos intérpretes profissionais nas primeiras experiências, e de acordo com as figuras 3.6.3.-1 e 3.6.3.-2, constata-se igualmente que, em termos gerais, ambos os grupos revelam padrões semelhantes no exercício das respectivas interpretações, o que nos é indicado pelo seguimento das linhas dos gráficos nos diversos parâmetros.

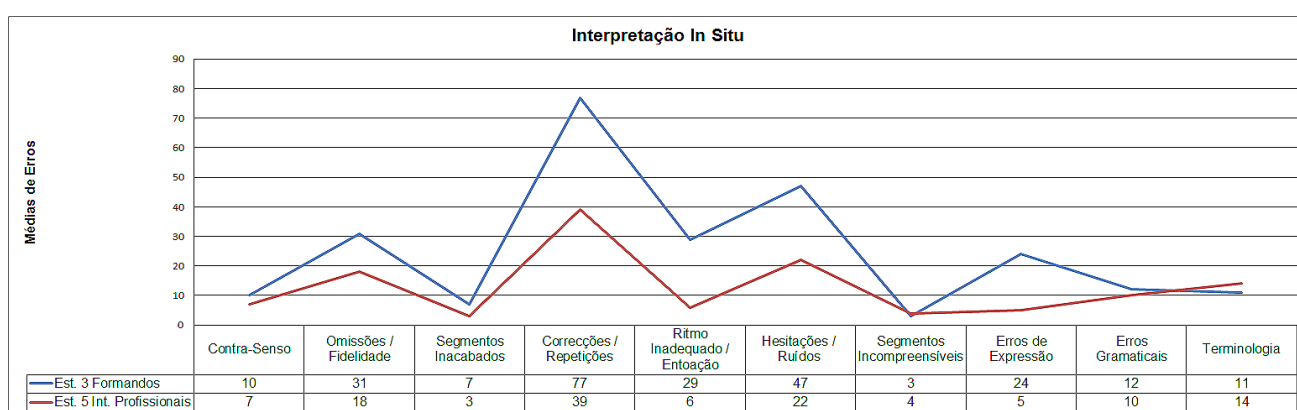


Fig. 3.6.3.-1

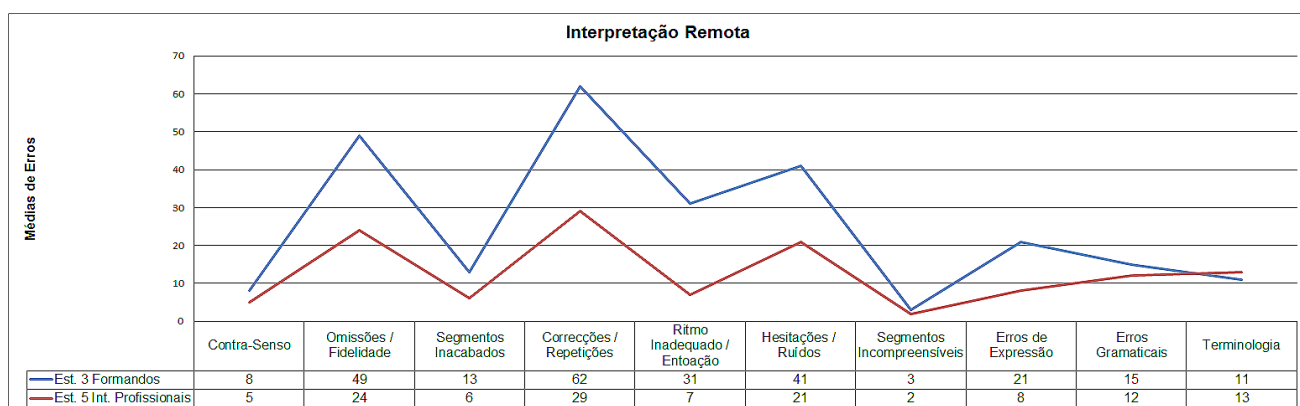


Fig. 3.6.3.-2

Também neste caso, a orientação das linhas dos gráficos revela genericamente médias de erros mais baixas nas interpretações do grupo dos profissionais, nas diversas categorias observadas. Como exceções, surgem na modalidade de interpretação *in situ* apenas os parâmetros “Segmentos Incompreensíveis” e “Terminologia” e, na variante de interpretação remota, somente esta última categoria.

Apesar de estarmos perante comportamentos idênticos entre formandos e intérpretes profissionais, e embora possamos observar a existência de médias mais aproximadas em algumas categorias, destacam-se alguns parâmetros com discrepâncias substanciais em ambas as modalidades de interpretação: “Omissões/ Fidelidade”, “Correções/ Repetições”, “Ritmo Inadequado/ Entoação”, “Hesitações/ Ruídos” e “Erros de Expressão”. Se submetermos, como anteriormente, esta comparação à análise de variância “ANOVA a um factor”, teremos os seguintes resultados, conforme indicado nas tabelas 3.6.3.-1 e 3.6.3.-2:

Anova: factor único						
SUMÁRIO						
<i>Grupos</i>	<i>Contagem</i>	<i>Soma</i>	<i>Média</i>	<i>Variância</i>		
Est. 3 Formandos - IIS	9	2266	251,78	8856,44		
Est. 5 Int. Profissionais - IIS	5	643	128,6	2684,8		
ANOVA						
<i>Fonte de variação</i>	<i>SQ</i>	<i>gl</i>	<i>MQ</i>	<i>F</i>	<i>valor P</i>	<i>F crítico</i>
Entre grupos	48769,6	1	48770	7,17281	0,0201	4,7472
Dentro de grupos	81590,8	12	6799,2			
Total	130360	13				

Tab. 3.6.3.-1

Anova: factor único						
SUMÁRIO						
<i>Grupos</i>	<i>Contagem</i>	<i>Soma</i>	<i>Média</i>	<i>Variância</i>		
Est. 3 Formandos - IR	9	2296	255,11	9786,11		
Est. 5 Int. Profissionais - IR	5	638	127,6	1468,3		
ANOVA						
<i>Fonte de variação</i>	<i>SQ</i>	<i>gl</i>	<i>MQ</i>	<i>F</i>	<i>valor P</i>	<i>F crítico</i>
Entre grupos	52261,34	1	52261	7,45153	0,0183	4,7472
Dentro de grupos	84162,089	12	7013,5			
Total	136423,43	13				

Tab. 3.6.3.-2

Os “valores P” originados por esta análise comparativa de ambas as modalidades apontam para a rejeição da hipótese de igualdade entre a qualidade alcançada pelos formandos e pelos intérpretes profissionais, uma vez que são inferiores a 0,05.

Relativamente à distribuição das categorias com um número mais ou menos elevado de erros cometidos, poderemos observar nos gráficos das figuras 3.6.3.-1 e 3.6.3.-2, tal como registado no capítulo 3.6.1., que estamos igualmente perante uma repartição equitativa das categorias mais bem sucedidas nas interpretações dos formandos e dos intérpretes profissionais. No caso deste último grupo de trabalho, registam-se 5 categorias que apresentam uma menor ocorrência de erros na interpretação *in situ*, enquanto na outra modalidade essa ocorrência mais baixa se verifica precisamente nos outros 5 parâmetros.

Esta distribuição não segue exactamente o mesmo padrão no grupo dos formandos-intérpretes, embora também aqui se encontre uma repartição equitativa dos erros registados: 4 categorias apresentam médias mais baixas de erros na interpretação *in situ*, 4 na variante da interpretação à distância e nas restantes 2 um número igual de ocorrências de erros em ambas as modalidades.

Conclusão

Também neste estudo comparativo constatamos que, em termos gerais, os valores das médias de erros dos formandos foram superiores aos dos intérpretes profissionais nas diversas categorias observadas. Apesar de se verificarem comportamentos idênticos entre alunos e intérpretes profissionais, encontraram-se diferenças substanciais entre a qualidade das tarefas realizadas por estes dois grupos. A rejeição da hipótese de igualdade nos trabalhos acima referida baseia-se também no seguinte aspecto: enquanto que na primeira comparação efectuada se verificaram mais falhas nas tarefas realizadas pelo grupo dos intérpretes profissionais nos parâmetros referentes ao conteúdo vertido, o mesmo já não sucede neste estudo, ou seja, neste caso registaram-se bastantes mais falhas cometidas pelo grupo dos formandos-intérpretes nas categorias “Contra-Senso”, “Omissões/ Fidelidade” e Segmentos Inacabados”, em ambas as variantes. Os gráficos revelam diferenças verdadeiramente significativas, principalmente no segundo dos três parâmetros supramencionados. Poder-se-á concluir, perante estas observações, que a necessidade de recurso à técnica de sintetização da informação não terá sido tão acentuada por parte do grupo dos intérpretes profissionais (*vide* capítulo 3.6.1.), devido a um ritmo de discurso considerado mais lento por parte dos participantes nestas últimas experiências. Tudo leva também a crer que a técnica de condensação de informação e/ou relativização de números nas interpretações não seria adequada, dadas as características de ordem técnica dos discursos originais.

Além da discrepância bastante relevante nas categorias referentes ao conteúdo da informação, destacam-se igualmente, em prejuízo da qualidade das interpretações dos formandos, os parâmetros “Correcções/ Repetições”,

“Ritmo Inadequado/ Entoação”, “Hesitações/ Ruídos” e “Erros de Expressão”, em ambas as modalidades. A única categoria menos bem conseguida por parte dos intérpretes profissionais nas duas variantes de interpretação é a referente a “Terminologia”. Embora a diferença entre as médias dos erros não tenha sido muito acentuada, a ocorrência deste género de erros deve-se a um número mais elevado de traduções erradas de conceitos e siglas da área da aviação, ainda que todos estes conceitos tenham sido devidamente explicados e ilustrados durante os discursos originais, através de uma linguagem mais simplificada, algo que o grupo dos formandos terá utilizado melhor do que o grupo dos intérpretes profissionais.

3.6.4. Marcas da língua de partida presentes nas interpretações

Nos capítulos 3.1.4., 3.2.4., 3.3.4., 3.5.4.1. e 3.5.4.2., e após a exposição dos resultados das diversas experiências realizadas com os formandos e os intérpretes profissionais, procedeu-se ao levantamento das marcas da Língua Inglesa nos textos vertidos pelos sujeitos nos dois ambientes de interpretação. Por esse motivo, será feita também neste capítulo uma análise estatística do número dessas ocorrências nos Estudos 1 e 3³⁷ (formandos-intérpretes) e nos Estudos 4 e 5 (intérpretes profissionais). Ao compararmos as interpretações realizadas nas duas modalidades, registamos uma diferença entre um ambiente e o outro no que diz respeito às influências do idioma do discurso original nas interpretações. A tabela 3.6.4.-1 apresenta em esquema todas as falhas registadas relativas a essas marcas da Língua Inglesa nas interpretações realizadas pelos respectivos grupos nas experiências supramencionadas. Conforme poderemos observar na tabela 3.6.4.-1, surgem sempre mais ocorrências deste género no ambiente *in situ*:

³⁷ Neste cálculo, não serão consideradas as médias dos erros ocorridos na segunda experiência realizada com os formandos-intérpretes, devido ao facto de a mesma não se ter realizado com o grupo dos intérpretes profissionais e por não ter sido feita a análise comparativa do desempenho dos participantes nas duas variantes de interpretação observadas.

Formandos-Intérpretes				Intérpretes Profissionais			
Estudo 1		Estudo 3		Estudo 4		Estudo 5	
<i>in situ</i>	remota	<i>in situ</i>	remota	<i>in situ</i>	remota	<i>in situ</i>	remota
22	9	131	117	32	13	43	36

Tab. 3.6.4.-1 – Número de ocorrências das marcas do idioma original nas diversas interpretações vertidas para Português.

Se submetermos, no entanto, os valores indicados nesta tabela ao método de análise “ANOVA a um factor”, verificamos a inexistência de diferenças significativas entre as ocorrências de marcas do idioma original em cada uma das modalidades comparadas:

Anova: factor único						
SUMÁRIO						
Grupos	Contagem	Soma	Média	Variância		
IIS	4	228	57	2507,33		
IR	4	175	43,75	2526,25		
ANOVA						
Fonte de variação	SQ	gl	MQ	F	valor P	F crítico
Entre grupos	351,125	1	351,13	0,13951	0,7216	5,9874
Dentro de grupos	15100,8	6	2516,8			
Total	15451,9	7				

Tab. 3.6.4.-2

O “valor P” de 0,7216 na tabela 3.6.4.-2 aponta precisamente para esse facto, uma vez que é superior a 0,05.

Conclusão

Ainda que uma análise estatística global revele a inexistência de diferenças acentuadas no que concerne às influências da língua de partida nas tarefas interpretativas nos dois ambientes comparados, registaram-se sempre mais ocorrências deste género nos trabalhos realizados na modalidade de interpretação presencial. Isto poderá estar relacionado com dois factores importantes. Por um lado, este comportamento poderá provavelmente ter

ocorrido devido à maior proximidade, e consequente interacção, entre os oradores e os participantes que realizaram as interpretações *in situ*. Por outro lado, a velocidade mais pausada dos discursos poderá levar automaticamente a uma velocidade de interpretação mais lenta. Efectivamente, o ritmo dos discursos na modalidade *in situ* foi ligeiramente mais lento, e é muito provável que isso tivesse resultado numa maior aproximação dos sujeitos à língua de origem. Este comportamento poderá ter resultado, por sua vez, em traduções mais literais, mais aproximadas e com características mais evidentes do idioma original. Em contrapartida, quando a velocidade do discurso foi mais elevada, não se registaram, de uma forma geral, tantas ocorrências deste género, uma vez que surgiram menos traduções literais e mais formas e estratégias de resumir a mensagem original.

Poderá haver, no entanto, um outro elemento motivador destas influências do idioma original nas interpretações, particularmente nas últimas experiências com os formandos e intérpretes profissionais (Estudo 3 e Estudo 5, respectivamente). Referimo-nos ao carácter técnico dos discursos, uma vez que na Língua Portuguesa não existem, na maior parte das vezes, correspondências exactas para os termos específicos em Inglês utilizados na área da aviação. Contudo, as falhas assinaladas nos ambientes de interpretação local ultrapassaram as ocorrências deste género nos trabalhos concretizados na modalidade de interpretação remota.

3.6.5. Apreciação global do desempenho dos formandos

Nesta passagem, iremos analisar e comparar estatisticamente o rendimento global dos formandos, embora apenas nos Estudos 1 e 3. Como já foi salientado, será excluída deste estudo comparativo a segunda experiência, devido ao facto de os sujeitos terem realizado apenas uma tarefa na modalidade de interpretação remota e não terem nenhum termo de comparação com uma tarefa concretizada no ambiente de interpretação *in situ*.

Se compararmos, em termos globais, os resultados das diversas experiências, deveremos, em primeiro lugar, referir o facto de, no âmbito da primeira experiência com dois grupos de formandos, cada sujeito ter realizado apenas uma única tarefa de interpretação, i.e., ou na variante de interpretação *in situ*, ou na variante de interpretação à distância. Pelo contrário, na terceira experiência cada discente efectuou duas tarefas de interpretação, uma em cada modalidade. Em ambos os estudos, concluiu-se que não houve discrepâncias significativas, em termos da qualidade do desempenho dos participantes, tendo-se registado, porém, uma ligeira diminuição da qualidade das interpretações realizadas no ambiente remoto, principalmente na última experiência realizada com os formandos – *vide* capítulo 3.3.4. Contudo, estas discrepâncias mostram-se estatisticamente irrelevantes, se observarmos atentamente as tabelas 3.1.4.-1 e 3.3.4.-1, nas páginas 111 e 157. Ao calcularmos as médias de ocorrências de erros nestas duas experiências, constatamos, conforme a figura 3.6.5.-1, que os valores são bastante aproximados, destacando-se como excepções a esta observação os parâmetros “Omissões/ Fidelidade” e “Correcções/ Repetições”.

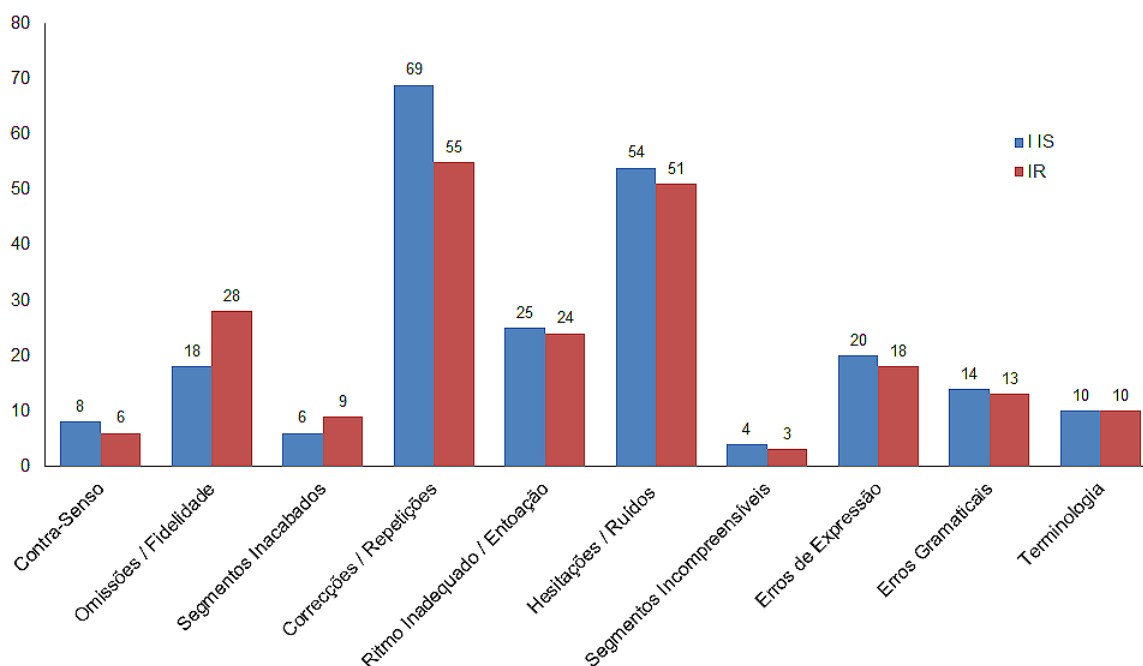


Fig. 3.6.5.-1

Ao analisarmos estes valores através do método “ANOVA a um factor”, verificamos na tabela 3.6.5.-1 que o “valor P” de 0,8363, sendo superior a 0,05, indica novamente estarmos perante a rejeição da hipótese de desigualdade entre as médias atingidas nos dois ambientes de trabalho observados.

Anova: factor único						
SUMÁRIO						
Grupos	Contagem	Soma	Média	Variância		
IIS (Estudos 1 e 3) - Formandos	15	3434	228,93	6586,638		
IR (Estudos 1 e 3) - Formandos	15	3338	222,53	7533,695		
ANOVA						
Fonte de variação	SQ	gl	MQ	F	valor P	F crítico
Entre grupos	307,2	1	307,2	0,043512	0,8363	4,196
Dentro de grupos	197684,7	28	7060,2			
Total	197991,9	29				

Tab. 3.6.5.-1

Conclusão

Em relação à qualidade dos trabalhos alcançada pelos formandos-intérpretes, poderemos concluir que o rendimento global revela a inexistência de diferenças substanciais nos dois ambientes de trabalho comparados. O cálculo das médias e análise de variância “ANOVA a um factor” corroboram estas observações.

Apesar de alguns formandos terem manifestado, de acordo com as suas percepções, preferência pela modalidade de interpretação presencial, a figura 3.6.5.-1 indica, ainda assim, que os discentes foram mais bem sucedidos na variante de interpretação remota. Este facto está patente no registo de um número superior de categorias com médias mais baixas de erros nas tarefas realizadas nesta modalidade. Apenas duas categorias revelam melhores resultados no ambiente de interpretação *in situ*. Poderemos fazer uma leitura deste comportamento na tabela 3.6.5.-1, onde se verifica que a média de falhas cometidas pelos formandos no ambiente da interpretação *in situ* ultrapassa o número de erros referentes à interpretação remota, registando-se uma diferença de seis valores.

Poderemos ainda concluir, a partir destas constatações, que a formação intensiva durante um semestre no âmbito da unidade curricular “Interpretação Remota e de Teleconferência” terá, de certa forma, contribuído para a obtenção destes resultados nos dois ambientes de trabalho.

3.6.6. Apreciação global do desempenho dos intérpretes profissionais

Neste capítulo será feita igualmente uma análise das tarefas realizadas pelos intérpretes profissionais nos Estudos 4 e 5. Dado este grupo ter sido constituído sempre pelos mesmos sujeitos – o que não aconteceu com as experiências efectuadas com os discentes por as mesmas não terem sido realizadas em anos lectivos diferentes –, poderemos obter desta circunstância indícios sobre a existência ou não de um rendimento constante nos diversos momentos das interpretações. Este grupo realizou, numa única sessão de trabalhos com diversos intervalos entre cada uma das tarefas, um total de quatro interpretações, tendo vertido dois destes discursos em cada uma das modalidades. Se compararmos as figuras 3.5.4.1.-1 e 3.5.4.2.-1, nas páginas 227 e 236, verificamos que, por um lado, os valores das médias das ocorrências registadas não diferem significativamente uns dos outros nos diversos parâmetros de avaliação. Por outro lado, ao calcularmos as médias dos valores indicados em ambas as figuras supramencionadas, constatamos que os valores relativos aos ambientes de interpretação *in situ* e remota são igualmente bastante aproximados, conforme a seguinte figura. Destaca-se, no entanto, como excepção, a categoria “Correcções/ Repetições”.

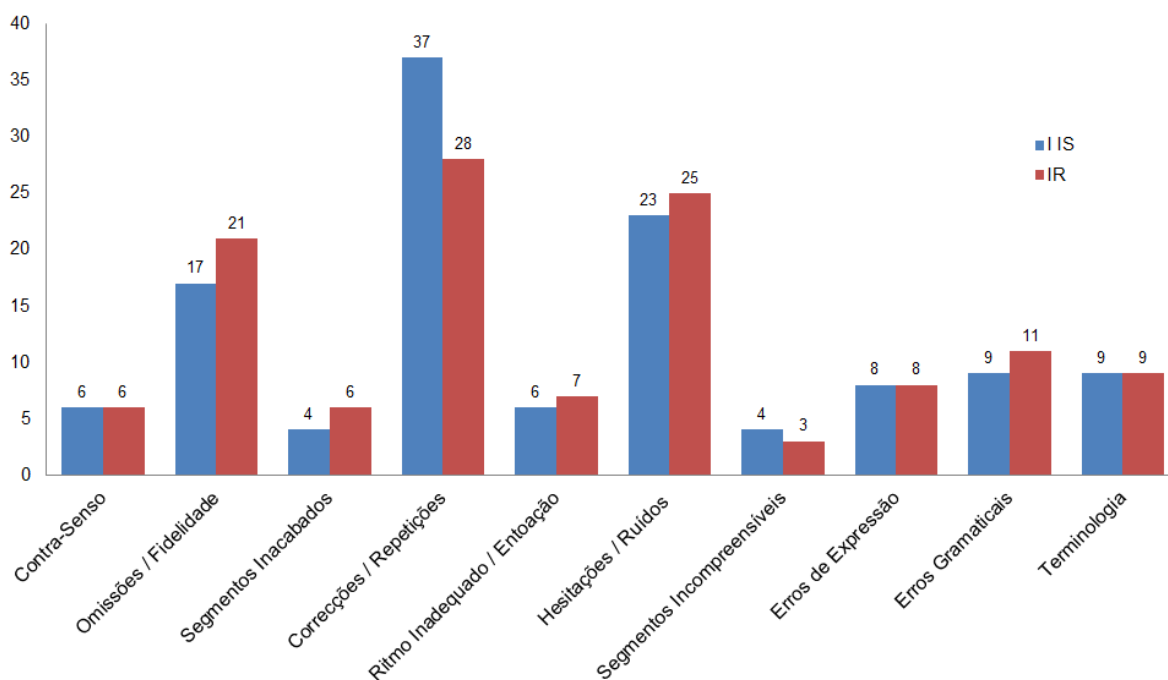


Fig. 3.6.6.-1

Submetendo os valores dos erros cometidos pelos membros do grupo de intérpretes profissionais em todas as tarefas nas duas modalidades de interpretação ao método da análise de variância “ANOVA a um factor”, obtemos os seguintes resultados:

Anova: factor único						
SUMÁRIO						
	Grupos	Contagem	Soma	Média	Variança	
IIS (Estudos 4 e 5) - Int. Profissionais		10	1198	119,8	1954,4	
IR (Estudos 4 e 5) - Int. Profissionais		10	1218	121,8	2036,4	
ANOVA						
	Fonte de variação	SQ	gl	MQ	F	valor P
Entre grupos		20	1	20	0,01002	0,9214
Dentro de grupos		35917,2	18	1995,4		4,4139
Total		35937,2	19			

Tab. 3.6.6.-1

Regista-se um “valor P” muito superior a 0,05, que suporta a hipótese de igualdade entre as tarefas realizadas pelos intérpretes profissionais em todas os trabalhos realizados nas duas modalidades.

Conclusão

De acordo com as observações acima apontadas, poder-se-á concluir que o desempenho dos intérpretes profissionais foi realmente constante nas quatro tarefas interpretativas, dado as médias das falhas ocorridas nas duas modalidades, que aqui se apresentam, não terem revelado discrepâncias acentuadas. Esta suposição foi igualmente comprovada quando submetemos os valores das amostras observadas ao método de análise de variância “ANOVA a um factor”. Deste modo, comprova-se a inexistência de diferenças significativas entre as modalidades de interpretação local e à distância. Verifica-se, no entanto, uma ligeira diminuição da qualidade das interpretações na variante de interpretação remota, o que se constata igualmente através dos valores diferentes das médias indicados na tabela 3.6.6.-1. A média de erros relativa ao ambiente de interpretação remota é ligeiramente superior à alcançada na modalidade de interpretação *in situ*, registando-se uma diferença de apenas dois valores. Encontraram-se também mais categorias com melhores médias nas tarefas realizadas na variante de interpretação presencial, facto este que não foi constatado na análise global do desempenho dos formandos. Ainda que tenham cometido mais erros do que os intérpretes profissionais, podemos observar que os formandos-intérpretes tiveram melhores resultados no âmbito da interpretação remota.

Poderemos, portanto, extrair destas observações as seguintes conclusões: os intérpretes profissionais indicaram maioritariamente mais experiência no âmbito da modalidade de interpretação *in situ* – apenas um membro deste grupo de trabalho apontou já ter exercido a sua actividade profissional em condições de interpretação remota. Além disso, os membros deste grupo de trabalho indicaram maioritariamente a sua preferência pela variante *in situ*. Estes factos, porém, não constituíram um impedimento que pudesse vir a comprometer a qualidade das tarefas realizadas na variante de interpretação remota. Aliás, conforme mencionado no capítulo 3.5.1., todos os membros deste grupo de trabalho receberam anteriormente formação na unidade curricular “Interpretação Remota e de Teleconferência”, no âmbito do Curso de Mestrado ministrado no ISCAP. Dever-se-á ainda referir que os membros deste grupo, de acordo com as faixas etárias em que se situam (*vide*

figura 3.5.1.-2), estarão *a priori* habituados a lidar e a trabalhar com ferramentas tecnológicas da era digital.

3.6.7. Apreciação global do desempenho dos formandos e dos intérpretes profissionais

De acordo com as observações e comparações até este ponto efectuadas, constatou-se a inexistência de diferenças substanciais entre a qualidade das interpretações realizadas nas duas modalidades de interpretação incluídas neste estudo empírico. Verificou-se igualmente a existência de padrões de comportamento semelhantes na realização das interpretações pelos membros dos diversos grupos de trabalho, embora os formandos tenham produzido efectivamente mais erros do que os intérpretes profissionais. Face a estas observações, iremos proceder neste último estudo comparativo a uma análise global dos resultados dos Estudos 1 e 3 (formandos) e Estudos 4 e 5 (intérpretes profissionais), experiências estas que decorreram, em ambas as variantes de interpretação, em condições praticamente iguais.

Se observarmos, na figura 3.6.7.-1, as médias de erros que se referem a essas mesmas experiências concretizadas com os alunos-intérpretes e com o grupo dos intérpretes profissionais, respectivamente, constata-se que a maior parte dos parâmetros atinge números iguais ou revela uma diferença de apenas 1 valor. Destacam-se apenas as categorias “Omissões/ Fidelidade” e “Correcções/ Repetições” com uma diferença de valores mais acentuada, havendo mais ocorrências do primeiro parâmetro na modalidade de interpretação remota e do segundo na variante de interpretação *in situ*:

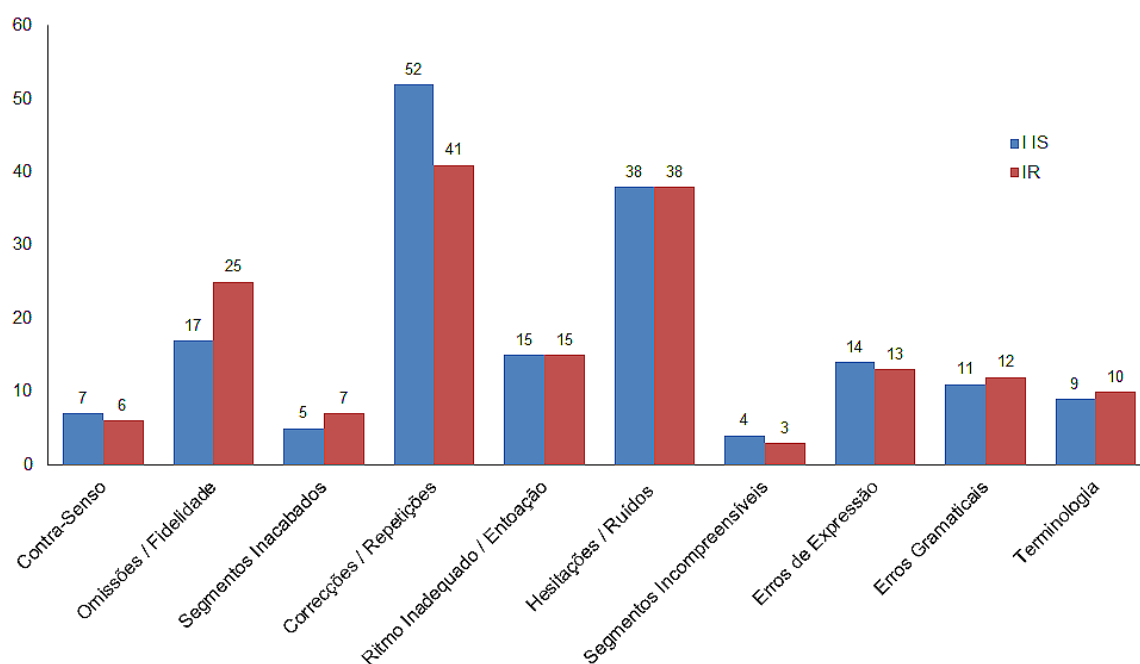


Fig. 3.6.7.-1

O método estatístico de análise de variância “ANOVA a um factor” revela igualmente a aceitação da hipótese de igualdade entre os trabalhos realizados pelos formandos-intérpretes e os dos intérpretes profissionais, uma vez que o “valor P” é muito superior a 0,05, conforme indicado na tabela 3.6.7.-1:

Anova: factor único						
SUMÁRIO						
Grupos	Contagem	Soma	Média	Variância		
IIS	25	4632	185,28	7552,627		
IR	25	4556	182,24	7695,107		
ANOVA						
Fonte de variação	SQ	gl	MQ	F	valor P	F crítico
Entre grupos	115,52	1	115,52	0,015152	0,9025	4,0427
Dentro de grupos	365945,6	48	7623,9			
Total	366061,1	49				

Tab. 3.6.7.-1

Numa perspectiva de apreciação global das experiências supramencionadas, estamos igualmente perante uma distribuição bastante equilibrada das falhas assinaladas nas interpretações. Ao compararmos

também as percentagens dos erros cometidos nas duas variantes de interpretação, poderemos, do mesmo modo, constatar, conforme as figuras 3.6.7.-2 e 3.6.7.-3, esse mesmo equilíbrio:

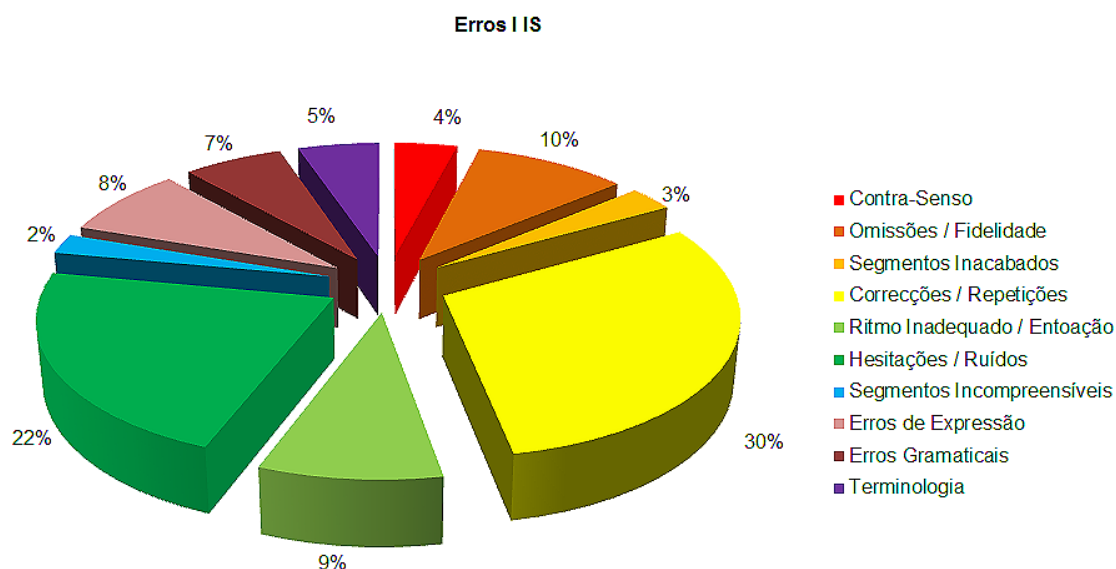


Fig. 3.6.7.-2

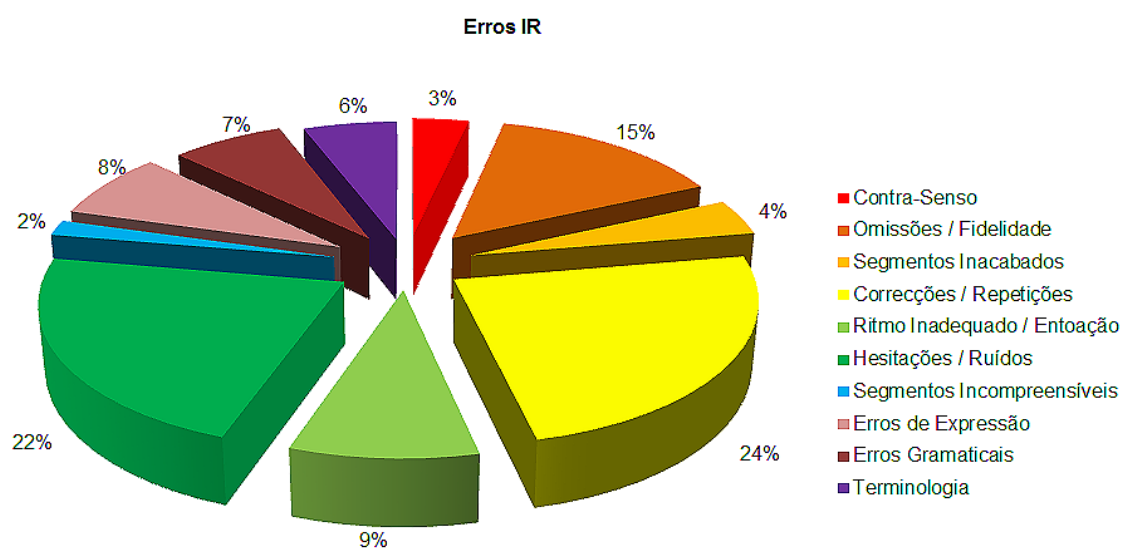


Fig. 3.6.7.-3

Conclusão

Em todos os estudos experimentais realizados, os resultados da análise das interpretações efectuadas pelos formandos e pelos intérpretes profissionais revelaram a inexistência de diferenças substanciais entre a qualidade dos trabalhos levados a cabo em ambos os ambientes comparados. Como tal, tudo levaria a crer que a comparação global da qualidade das tarefas interpretativas e da *performance* dos discentes e dos intérpretes profissionais nos dois ambientes observados iria igualmente fornecer resultados semelhantes, o que efectivamente veio a comprovar-se. Embora o rendimento dos trabalhos realizados na modalidade de interpretação remota tivesse diminuído – como, por exemplo, no caso das tarefas em que foram utilizadas as apresentações em *powerpoint* – e ainda que alguns sujeitos tenham manifestado a preferência pela variante de interpretação presencial, não poderemos considerar que tenha havido uma discrepância acentuada e significativa na qualidade dos trabalhos nas modalidades de interpretação *in situ* e remota.

4.0. Considerações finais

Para muitos intérpretes profissionais será ainda impensável trabalhar longe do ambiente ou do local com o qual estão habitualmente familiarizados e no qual se sentem mais confortáveis, i.e., a modalidade de interpretação *in situ*. A interpretação remota continua, desta forma, a ser considerada uma variante em relação à qual muitos profissionais desta área sentem alguma relutância. Isto acontece por diversos motivos. O ambiente físico e o contacto interaccional sobrepõem-se a qualquer sensação de presença criada num ambiente virtual que, pelas suas características artificiais, poderá causar, por sua vez, fortes sentimentos de isolamento e alienação. Salientou-se que nem sempre é garantido que haja um bom funcionamento dos meios tecnológicos e dos respectivos equipamentos utilizados nestas condições de trabalho, devido a frequentes falhas técnicas nas interpretações mediadas por tecnologia. Outra razão prende-se com o facto de estes mesmos meios tecnológicos, por mais sofisticados que sejam, nem sempre serem capazes de dar uma resposta positiva à falta de sensações de co-presença nos referidos ambientes virtuais, pois essas sensações dependem muito de características individuais, comportamentais e socioculturais dos seus utilizadores.

Existem culturas que eventualmente poderão valorizar de uma forma menos acentuada factores não-verbais e elementos como o afecto, a envolvência, a proximidade, etc. nos seus hábitos de comunicação interaccional. Além disso, o avanço tecnológico dos últimos anos criou efectivamente alternativas às tradicionais formas de comunicação, que em determinadas circunstâncias, ainda que artificialmente, tornam viável a experiência de formas de envolvência e de interacção semelhantes às aquelas que encontramos nos tradicionais processos de comunicação. No contexto da interpretação verificou-se também, no âmbito de uma análise baseada num inquérito respondido por cerca de cinquenta intérpretes, que somente uma minoria dos profissionais desta actividade manifestou preferência pela modalidade de interpretação remota ou demonstrou indiferença perante esta variante para o exercício da sua profissão. Porém, o facto de a maior parte dos

intérpretes considerar a variante de interpretação *in situ* a forma de trabalho *par excellence*, e tendo em conta que a interpretação de línguas é, acima de tudo, um processo comunicacional, sugere que não haverá nenhuma forma de comunicação virtual, mediada por tecnologia, que possa ser exactamente igual ou possa substituir as características mais marcantes das formas convencionais de comunicarmos e interagirmos presencialmente uns com os outros.

A qualidade das condições físicas e tecnológicas terá que ser melhorada, a fim de garantir as circunstâncias ideais para os intérpretes poderem exercer a sua actividade profissional a partir de locais remotos. Os meios tecnológicos deverão encarregar-se de eliminar determinados defeitos e perturbações na transmissão de meios audiovisuais e tentar solucionar os problemas referentes a factores que provocam as referidas sensações de isolamento e alienação aos intérpretes. As falhas das ferramentas e dos meios tecnológicos na modalidade de interpretação remota poderão ter como consequência um maior distanciamento entre os intérpretes e os seus interlocutores, i.e., oradores, delegados, público-alvo, etc. Uma eventual resolução destes problemas poderá passar pela criação de cabinas virtuais que – nunca sendo iguais – sejam semelhantes aos espaços reais, com condições físicas idênticas, em que os intérpretes possam exercer a sua indispensável profissão. As gerações vindouras saberão muito provavelmente encarar de uma forma mais natural as condições de trabalho que envolvem toda esta parafernália tecnológica.

Efectivamente, no que concerne à comparação do rendimento global dos sujeitos que participaram nos estudos experimentais desta investigação, constata-se que os formandos-intérpretes tiveram um melhor desempenho nas tarefas de interpretação remota, enquanto que os intérpretes profissionais foram mais bem sucedidos na realização das tarefas nos ambientes de interpretação *in situ*, mas a definição da barreira entre os meios real e virtual estará provavelmente sempre ligada a questões de índole individual e pessoal.

Se não forem criadas estas condições, poderá haver sempre motivos que causarão, de alguma forma, renitência em relação à interpretação remota. Esta atitude menos positiva e pouco motivadora poderá ter uma influência negativa sobre o desempenho dos intérpretes e na qualidade do seu trabalho.

Foram realizados testes e estudos no âmbito de projectos na Organização das Nações Unidas, na União Europeia, etc., com o objectivo de comparar as diferenças nas condições de trabalho entre as modalidades de interpretação *in situ* e de interpretação remota e analisar o impacto dessas mesmas variantes sobre factores humanos. Na realidade, os intérpretes queixaram-se de níveis mais elevados de fadiga, *stress*, irritabilidade, nervosismo, sentimentos de alienação, etc., provocados por falhas técnicas e pelo próprio distanciamento *per se*, na variante de interpretação remota. Nenhum destes factores permite ao intérprete uma interacção directa com os intervenientes, no processo comunicacional do ambiente remoto.

O projecto AVIDICUS tinha como objectivo o estudo da viabilidade de interpretações realizadas em diversos cenários *in situ* e com suportes multimédia, i.e., em condições das modalidades de interpretação remota ou através de videoconferência, no contexto jurídico-criminal. Foram também referidos neste trabalho de investigação o projecto ETI-ITU e o *3rd Remote Interpretation Test*, que se propunham igualmente comparar a qualidade das tarefas interpretativas realizadas e, ao mesmo tempo, compreender o impacto das diferentes condições de trabalho sobre factores humanos, nos dois ambientes distintos. As avaliações efectuadas mostraram resultados que, de uma forma geral, não pareciam significativamente distintos, em termos da qualidade das interpretações e do desempenho dos intérpretes. Contudo, em processos de auto-avaliação, os profissionais da área da interpretação queixaram-se tendencialmente de uma baixa de rendimento na modalidade de interpretação à distância, devido aos factores supramencionados.

Este comportamento sugere que dever-se-á realmente reflectir sobre a qualidade dos trabalhos e do desempenho dos intérpretes de um ponto de vista objectivo. Os estudos acima referidos e esta investigação mostraram, efectivamente a ausência de discrepâncias substanciais entre os trabalhos realizados nos dois ambientes observados, ou seja, o rendimento é praticamente muito idêntico e convergente. Dever-se-á, porém, ter em consideração as sensações que os intérpretes têm durante o exercício da sua actividade e que impacto e efeitos estas condições de trabalho podem causar no seu bem-estar, principalmente na modalidade mais recente da interpretação

remota. Os intérpretes consideram geralmente que têm que fazer um esforço adicional para contornar os aspectos menos positivos desta modalidade de interpretação, de forma a garantir os mesmos padrões de qualidade alcançados nos trabalhos concretizados em ambientes de interpretação *in loco*. As condições acima referidas levam a crer que realmente o fazem, uma vez que as circunstâncias físicas da interpretação presencial poderão não ser as mesmas encontradas na modalidade de interpretação remota. Dever-se-á, assim, reflectir igualmente se o exercício da actividade em ambientes remotos não terá, a longo prazo, efeitos menos positivos na saúde dos intérpretes e, consequentemente, na qualidade dos seus trabalhos.

No âmbito deste trabalho de investigação, foi tendencialmente apontada pelos formandos uma preferência pela interpretação presencial, principalmente por parte daqueles que realizaram as suas tarefas unicamente no ambiente de interpretação remota. Esta escolha basear-se-á provavelmente na sensação de um desempenho pior na interpretação à distância do que na *in situ*. No que diz respeito aos intérpretes profissionais, dever-se-á salientar o facto de a maior parte destes ter experiência profissional exclusivamente no âmbito da interpretação *in situ*. Dois dos sujeitos destacaram-se por terem previamente manifestado uma atitude desfavorável em relação à variante de interpretação remota, e de terem considerado esta a forma de trabalho mais problemática. Um destes participantes reconsiderou a sua atitude após o grupo ter concretizado a tarefa nesta modalidade, enquanto o outro salientou ter sentido mais dificuldades nesta variante, após aquele momento.

Ainda que possam ter considerado a modalidade de interpretação *in loco* a variante preferida, tanto alguns formandos como intérpretes profissionais afirmaram, em diversos momentos, que tiveram sensações idênticas e sentiram poucas diferenças entre as condições físicas dos ambientes de trabalho comparados. Em alguns casos a projecção do *rostrum* do orador dará até uma certa vantagem à interpretação remota, na medida em que facilitará, por exemplo, a leitura labial em momentos em que poderão eventualmente ocorrer falhas na transmissão do som. De certo modo, isto nem sempre será possível na interpretação *in situ*, quando muitas vezes as cabinas de interpretação estão deslocadas dezenas de metros do orador. Se, concretamente nestes casos, as cabinas não estiverem equipadas com monitores que tornem viável esta forma

de visualização do orador ou de outros intervenientes, e houver necessidade de visualizar os mesmos, as tarefas dos intérpretes poderão estar igualmente comprometidas, pois terão apenas à sua disposição a informação proveniente do canal áudio.

Os comportamentos revelados pelos sujeitos que participaram nesta investigação sugerem, portanto, que as sensações relativas ao seu próprio rendimento nos dois ambientes foram, de uma forma geral, positivas, independentemente da avaliação objectiva da qualidade dos trabalhos. Aliás, as observações e as conclusões deste trabalho de investigação não são indicativas de resultados divergentes no que concerne à avaliação objectiva da qualidade das tarefas realizadas nos diversos estudos experimentais. Deveremos, por isso, ponderar igualmente se a relutância demonstrada face à modalidade de interpretação remota por parte dos intérpretes profissionais anteriormente referida não estará relacionada com hábitos de trabalho em ambientes da tradicional interpretação *in situ*, por um lado, e, por outro, com ideias pré-concebidas contra esta mais recente modalidade de interpretação.

Por mais fascinante que possa parecer, a alteração de um paradigma já estabelecido e a implementação de uma nova modalidade causará sempre atitudes de receio, de desconfiança e de relutância, em qualquer área do mundo quotidiano que nos rodeia. No contexto da interpretação, foram observados comportamentos idênticos, aquando da introdução da interpretação simultânea como método complementar à, até então, forma tradicional de interpretação consecutiva. Esta transição sucedeu igualmente após a criação de equipamentos muito específicos para satisfazer novos objectivos, colocando novos desafios à comunidade dos intérpretes profissionais. Na era digital, o universo da interpretação vê-se novamente confrontado com formas alternativas para o exercício da sua actividade profissional. Caberá individualmente a cada intérprete optar pela modalidade que lhe dará mais conforto, pois a implementação de uma nova forma de trabalho não significa necessariamente o desaparecimento automático das variantes tradicionais.

Como já foi referido, comprovou-se de uma forma genérica por meio deste estudo empírico que realmente não houve diferenças significativas entre o desempenho dos sujeitos que realizaram as interpretações nos dois

ambientes distintos. Não existindo, realmente, discrepâncias substanciais no que respeita à qualidade dos trabalhos realizados na interpretação *in situ* e na interpretação remota, não teremos, por isso, chegado a um ponto, em que se poderá recorrer com mais frequência a esta modalidade mais recente? Apesar de poder exigir um esforço adicional relacionado com as diversas problemáticas apontadas, esta modalidade poderá ser mais cómoda para os intérpretes, não tendo estes a necessidade de se deslocar e podendo até usufruir da possibilidade de exercer a sua profissão a partir de casa. Em tempos em que nos são impostas medidas de austeridade pelos nossos governos face à crise económica que actualmente atravessamos, poderá ser esta a variante de interpretação mais rentável em termos de recursos humanos para as instituições e clientes privados que organizam conferências multilingues com serviços de interpretação. Existem já várias instituições e diversos projectos a lançarem-se no mercado, oferecendo serviços de interpretação à distância. A *Babelverse*, por exemplo, é uma empresa que tem vindo a desenvolver aplicações para *smartphones*, através das quais é viável efectuar interpretações à distância e/ou escutar interpretações de discursos que estejam a ser proferidos em determinada conferência. A *TYWI-Live Voice Translation* é outra instituição que utiliza *software* de reconhecimento de voz e de legendagem automática em tempo real, servindo-se de ferramentas e de recursos como memórias de tradução e aplicações de tradução automática. Essas mesmas ferramentas são aplicadas em teleconferências, onde os participantes terão a possibilidade de seguir comunicações num idioma a ser legendado e/ou igualmente interpretado à distância.

Parece-nos ainda pertinente fazer uma reflexão sobre se as instituições de ensino superior que ministram cursos das áreas científicas da tradução e da interpretação não deveriam rever e incluir nos figurinos curriculares formação no âmbito da interpretação à distância. Não indiferente aos novos desafios e necessidades encontradas no mercado da tradução e da interpretação, o ISCAP reestruturou a antiga Licenciatura Bietápica em “Línguas e Secretariado, Ramo de Tradução e Interpretação Especializadas”, com a criação da Licenciatura em “Assessoria e Tradução”. A génese deste curso ocorreu no ano académico 2006/ 2007, tendo o Curso de Mestrado em “Tradução e Interpretação Especializadas”, no qual foi implementada a unidade

curricular “Interpretação Remota e de Teleconferência”, surgido no ano lectivo posterior.

No âmbito das unidades curriculares com conteúdos programáticos nesta área, será igualmente relevante para as instituições de ensino superior o investimento em mais práticas pedagógicas que incentivem tanto docentes como discentes a adoptarem métodos e processos de ensino-aprendizagem à distância, o que vem precisamente ao encontro do referido na primeira citação deste trabalho. Precisamente pelo facto de os resultados do conjunto de estudos apresentados nesta investigação apontarem para a inexistência de discrepâncias significativas na qualidade das interpretações e no desempenho dos sujeitos, e uma vez que o comportamento dos formandos-intérpretes se revelou semelhante ao dos intérpretes profissionais nos dois ambientes observados, poderemos concluir que a utilização de ficheiros pré-gravados e a realização de exercícios de interpretação através de plataformas que não necessitam da presença física dos alunos em aula, serão sistemas metodologicamente válidos. São, certamente, métodos pedagógicos necessários para a formação nesta modalidade de interpretação, mais recente e inovadora. Nos dias de hoje, em que muitas instituições já dispõem dos recursos necessários para este método de formação à distância, deveremos repensar estratégias e apostar cada vez mais nas didácticas adequadas às necessidades da actividade profissional de interpretação.

Há que referir ainda que muitas questões permanecem e muito possivelmente continuarão em aberto. A este respeito, deverá ser referida, por exemplo, a problemática dos modelos de avaliação da qualidade na interpretação, que deverá ser alvo de uma solução mais definitiva. Este trabalho não visava, de forma alguma, solucionar essa problemática, mas antes estudar, por meio de critérios seleccionados e anteriormente apresentados, a qualidade dos trabalhos de interpretação realizados nos dois ambientes distintos.

Uma vez que estes estudos se realizaram nas condições acima referidas, deveremos ter a noção de que poderíamos ter chegado a outros resultados, se as condições de trabalho tivessem sido diferentes. Uma constituição diferente dos grupos, a realização das experiências noutros

horários, a realização da interpretação remota ao vivo, ao invés de ser feita através de suportes multimédia pré-gravados, por exemplo, por certo revelariam outros resultados. Deveremos também ter em conta que foram escolhidos materiais próprios relativos a temas que podemos considerar de certa forma simples. Não poderemos igualmente considerar que a extensão de cada discurso proferido tenha sido demasiado longa. Apesar de vários sujeitos, tanto formandos como intérpretes profissionais, terem manifestado preferência pela modalidade de interpretação *in situ* e/ou terem referido previamente diversos problemas aliados à interpretação remota, deveremos mencionar que a maior parte dos participantes nesta investigação confirmou a hipótese da inexistência de diferenças entre as condições de trabalho nos dois ambientes comparados. Contudo, deveremos reflectir se em situações reais, por exemplo em congressos relativos a temas muito específicos, com tarefas bastante mais complexas, o exercício da actividade profissional na modalidade de interpretação remota não poderá vir a ter, a longo prazo, outras implicações menos positivas, nomeadamente factores psicológicos, tão frequentemente apontados pela comunidade dos intérpretes.

Não é possível *a priori* antever se os resultados poderão vir a ser idênticos em pesquisas suplementares a realizar futuramente, nem tão-pouco ter ainda uma perspectiva clara e objectiva sobre uma actividade profissional sistemática em condições de interpretação remota a longo prazo. O factor *stress*, por exemplo, poderá neste caso ter outras implicações na qualidade das tarefas interpretativas, diferentes das estudadas e encontradas em projectos de duração relativamente curta.

Embora algumas das questões levantadas não tenham ainda encontrado uma resposta de carácter definitivo, deveremos salientar que os resultados deste estudo são coerentes com os de outras experiências, embora realizadas noutros contextos e com outros sujeitos e materiais distintos, e como tal revestem-se de consistência e solidez. Esperamos, assim, em suma, que esta análise constitua um contributo positivo para a investigação e reflexão sobre hábitos e métodos de uma modalidade inovadora de interpretação e sobre práticas e metodologias pedagógicas que tenham em vista a preparação dos formandos-intérpretes para os novos desafios que o mercado global de trabalho lhes coloca no século XXI.

Referências bibliográficas

- AIIC TECHNICAL & HEALTH COMMITTEE (1998-2008); Guidelines for Remote Conferencing - Efficient communication in remote conferencing is best served by all interpreters being at the same location as the speakers. Disponível em: <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article85> (última consulta: 05/07/2010).
- ALMEIDA, PAULA RAMALHO; CUNHA, SUZANA NORONHA (2005); Imagem com Som ou Som com Imagem?: Uma Experiência Laboratorial em Interpretação Simultânea. *Tradução e Comunicação: Revista Brasileira de Tradutores*, n.º 14, 119-147. São Paulo.
- ALMEIDA, PAULA R.; FURTADO, MARCO M.; PASCOAL, SARA C. (2009); Formar Intérpretes à Distância: o Ensino da Interpretação Remota e de Teleconferência no ISCAP. *Polissema – Revista de Letras do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto*, n.º 9, 141-162. Porto: Polissema – Instituto Superior de Contabilidade e Administração Porto.
- ANDERSON, LINDA (1994); Simultaneous Interpretation: Contextual and Translation Aspects; in Sylvie Lambert & Barbara Moser-Mercer (eds.). *Bridging the Gap – Empirical research in simultaneous interpretation* (págs. 101-120). Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- ANGELELLI, CLAUDIA V. (2004); *Revisiting the Interpreter's Role – A study of conference, court, and medical interpreters in Canada, Mexico, and the United States*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- BACIGALUPE, LUIS ALONSO (1999); Visual Contact in Simultaneous Interpreting: Results of an Experimental Study; in Alberto Álvarez Lugrís & Anxo Fernández Ocampo (eds.); *Anovar/anosar – Estudios de traducción e interpretación, volume I* (págs. 123-138). Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.
- _____ (2009); *El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo en tres niveles*. Granada: Atrio.
- BAIGORRI-JALÓN, JESÚS (2000); *La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión – de Paris a Nuremberg*. Granada: Comares.
- _____ (2004); *Interpreters at the United Nations: A History* (Translated from Spanish by Anne Barr). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

- BAXTER, ROBERT NEAL (2013); A simplified multi-model approach to preparatory training in simultaneous interpreting. *Perspectives: Studies in Translatology*, 1-24. London: Routledge. Disponível em: <http://dx.doi.org/10.1080/0907676X.2012.758751> (última consulta: 01/12/2013).
- BEHR, MARTINA (2013); Zur Einbeziehung kommunikationswissenschaftlicher Erkenntnisse bei der Evaluation von Dolmetschleistungen; in Rafael Barranco-Droege, E. Macarena Pradas Macías & Olalla García Becerra (eds.). *Quality in interpreting: widening the scope, vol. 1* (págs. 83-99). Granada: Comares.
- BRAUN, SABINE; KOHN, KURT; MIKASA, HANS (1999); Kommunikation in der mehrsprachigen Videokonferenz: Implikationen für das Dolmetschen; in Heidrun Gerzymisch-Arbogast, Daniel Gile, Juliane House & Annely Rothkegel (Hrsg.). *Wege der Übersetzungs- und Dolmetscherforschung* (págs. 267-305). Tübingen: Gunter Narr.
- BRAUN, SABINE (2006); Multimedia communication technologies and their impact on interpreting. European Parliament, Interpretation Directorate, Brussels. Disponível em: http://www.euroconferences.info/proceedings/2006_Proceedings/2006_Braun_Sabine.pdf (última consulta: 05/07/2010).
- _____ (2011); Recommendations for the use of video-mediated interpreting in criminal proceedings; in Sabine Braun & Judith L. Taylor (eds.). *Videoconference and Remote Interpreting in Criminal Proceedings* (págs. 265-287). Guildford: Centre for Translation Studies, University of Surrey.
- BRAUN, SABINE; TAYLOR, JUDITH L. (2011); *Videoconference and Remote Interpreting in Criminal Proceedings*; edited by Sabine Braun & Judith L. Taylor. Guildford: Centre for Translation Studies, University of Surrey.
- BUCK, VINCENT (2000); An Interview with Panayotis Mouzourakis. Disponível em: <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article66> (última consulta: 05/07/2010).
- BÜHRIG, KRISTIN (1999); Konsekutives Übersetzen Englisch-Deutsch; in Heidrun Gerzymisch-Arbogast, Daniel Gile, Juliane House & Annely Rothkegel (Hrsg.). *Wege der Übersetzungs- und Dolmetscherforschung* (págs. 243-266). Tübingen: Gunter Narr.
- CARRERA, PILAR; FERNÁNDEZ-DOLS, JOSÉ-MIGUEL (2011); To be seen or not to be seen: the presentation of facial information in everyday telecommunications; in Arvid Kappas & Nicole C. Krämer (eds.). *Face-to-face Communication over the Internet – Emotions in a web of culture, language and technology* (págs. 39-53). Cambridge/ New York: Cambridge University Press.

- CAUSO, JOSÉ A. (2003); La interpretación en el siglo 21: desafíos para los profesionales y profesores de interpretación; in Jesús de Manuel Jerez (coord.). *Nuevas tecnologías y formación de intérpretes* (págs. 143-185). Granada: Atrio.
- CHENG, WINNIE (2003); *Intercultural Conversation*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- COLLADOS-AÍS, ÁNGELA (N.D.); La comunicación no verbal y la didáctica de la interpretación (783-796). Disponível em: <http://interpreters.free.fr/reading/paralinguisticinfluenceonmeaning.pdf> (última consulta: 31/10/2013).
- COMESAÑA LOSADA, NURIA (2003); A velocidade do discurso orixinal: un estudio empírico sobre a súa influencia no rendemento dos intérpretes; in Luis Alonso Bacigalupe (ed.). *Investigación Experimental en Interpretación de Linguas: Primeros Pasos* (págs. 81-101). Vigo: Área de Normalización Lingüística da Universidade de Vigo.
- COX, PAT (2002); Letter from the President of the European Parliament. Disponível em: http://www.aiic.net/ViewPage.cfm?page_id=971 (última consulta: 05/07/2010).
- CRAIG, ROBERT T.; ROBLES, JESSICA S. (2009); Pragmatics; in Stephen W. Littlejohn & Karen A. Foss (eds.). *Encyclopedia of Communication Theory, vol. 2* (págs. 790-793). Thousand Oaks/ London/ New Delhi/ Singapore: SAGE.
- CUNHA, MARIA CLARA (2007); Como convive a Interpretação com os Aspectos não verbais da Comunicação?. *Polissemia – Revista de Letras do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto*, n.º 7, 151-158. Porto: Polissemia – Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto.
- DIRIKER, EBRU (2004); *De-/re-contextualizing conference interpreting: interpreters in the ivory tower?*. Amsterdam: John Benjamins.
- DUARTE, PEDRO (2008); *A Tecnologia no Ensino da Interpretação: Implementação da Unidade Curricular de Interpretação Remota e de Teleconferência*. Dissertação de Mestrado policopiada. Porto: Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto.
- ESPOSITO, ELENA (1998); Fiktion und Virtualität; in Sybille Krämer (Hrsg.). *Medien Computer Realität – Wirklichkeitsvorstellungen und Neue Medien* (págs. 95-118). Frankfurt am Main: Suhrkamp.

- EUROPEAN PARLIAMENT (2005); Report on the 3rd Remote Interpretation Test, 22.11 - 10.12.2005 – Study concerning the constraints arising from Remote Interpreting. European Parliament, Interpretation Directorate, Brussels. Disponível em: http://www.euractiv.com/29/images/EPremoteinterpretingreportexecutive_summery_tcm29-151942.pdf (última consulta: 05/07/2010).
- FABBRO, FRANCO; GRAN, LAURA (1997); Neurolinguistic Aspects of Simultaneous Interpretation; in Yves Gambier, Daniel Gile & Christopher Taylor (eds.). *Conference Interpreting: Current Trends in Research*, vol. 23 (págs. 9-28). Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- FADIA, SAMI (1999); Die Rolle der institutionalisierten Kommunikationssituation im Dolmetscherprozeß; in Heidrun Gerzymisch-Arbogast, Daniel Gile, Juliane House & Annely Rothkegel (Hrsg.). *Wege der Übersetzungs- und Dolmetscherforschung* (págs. 195-207). Tübingen: Gunter Narr.
- FOSS, KAREN A.; LITTLEJOHN, STEPHEN W. (2005); *Theories of Human Communication – 8th edition*. Belmont: Thomson Wadsworth.
- FURTADO, MARCO M. (2011a); A Interpretação Remota – Uma experiência pedagógica realizada no Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto (Curso de Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas); in Susana Cruces Colado, Maribel del Pozo Triviño, Ana Luna Alonso & Alberto Álvarez Lugris (eds.). *Traducir en la Frontera: Actas do IV Congreso AIETI – 2009* (págs. 171-187). CD-ROM. ISBN 978-84-15275-07-7. Granada: Atrio.
- _____ (2011b); Being there or being elsewhere: on site vs. remote interpreting – a case study within interpreter training environments. *Actas do Congreso Internacional de Traducción e Interpretación CITI4 - Hacia Nuevos Horizontes*, 52-61. ISBN 978-607-607-020-8. Mexicali: Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California.
- _____ (2013a); A mediação intercultural no âmbito da interpretação à distância – novos rumos, novos desafios; in Clara Sarmiento & Victoria Oliveira (eds.). *Comunicação, Representações e Práticas Interculturais: Uma Perspectiva Global* (págs. 122-141). CD-ROM. ISBN 978-989-982-40-0-3. Porto: Centro de Estudos Interculturais (CEI)/ ISCAP – Instituto Politécnico do Porto.
- _____ (2013b); Die (Un)wichtigkeit beim Dolmetschen von Videokonferenzen – eine Analyse im Bereich des Dolmetscherstudiums; in Rafael Barranco-Droege, E. Macarena Pradas Macías & Olalla García Becerra (eds.). *Quality in interpreting: widening the scope*, vol. 2 (págs. 239-254). Granada: Comares.

- _____ (no prelo); Trabalhar com apresentações na interpretação *in situ* e na interpretação remota – um estudo experimental. *Actas do XI CONGRESSO INTERNACIONAL AELFE 2012*. Vila do Conde: Escola Superior de de Estudos Industriais e de Gestão.
- GAIBA, FRANCESCA (1998); *The Origins of Simultaneous Interpreting: The Nuremberg Trial*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- GILE, DANIEL (1995); *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- _____ (2011); Errors, omissions and infelicities in broadcast interpreting – Preliminary findings from a case study; in Cecilia Alvstad, Adelina Hild & Elisabet Tiselius (eds.). *Methods and Strategies of Process Research: Integrative approaches in Translation Studies* (págs. 201-218). John Benjamins. Disponível em: <http://cirinandgile.com/2011%20EOIs.pdf> (última consulta: 11/10/2013).
- GILLIES, ANDREW (2004); *Conference Interpreting – A new students' companion*; edited by Bartosz Waliczek. Kraków: tertium.
- _____ (2005); *Note-taking for Consecutive Interpreting – A Short Course*. Manchester/ Northampton: St Jerome.
- GOLDSTEIN, E. BRUCE (2010); *Sensation and Perception – 8th edition*. Belmont: Thomson Wadsworth.
- GOODMAN, NELSON (1995); *Modos de Fazer Mundos* (trad. António Duarte). Porto: Asa.
- HALL, EDWARD T. (1981); *Beyond Culture*; reprinted version. New York: Anchor Books.
- _____ (1990a); *The Hidden Dimension*; reprinted version. New York: Anchor Books.
- _____ (1990b); *The Silent Language*; reprinted version. New York: Anchor Books.
- HERBERT, JEAN (1952); *The interpreter's handbook – 2nd edition revised and enlarged*. Genève: Librairie de l'Université Georg.
- IJSSELSTEIN, WIJNAND; RIVA, GIUSEPPE (2003); Being There: The experience of presence in mediated environments; in G. Riva, F. Davide & W.A. IJsselstein (eds.). *Being There: Concepts, effects and measurement of user presence in synthetic environments* (págs. 3-16). Amsterdam: los Press. Disponível em: http://www.neurovr.org/emerging/book4/4_01RIVA.PDF (última consulta: 05/07/2010).

- JIMÉNEZ IVARS, AMPARO (1999-2000); El reto de investigar en interpretación. *SENDEBAR – Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, nºs. 10/11, 43-66. ISSN 1130-5509. Granada: Editorial Universidad de Granada.
- JIMÉNEZ SERRANO, ÓSCAR (2003); La formación de intérpretes profesionales ante las nuevas tecnologías; in Jesús de Manuel Jerez (coord.). *Nuevas tecnologías y formación de intérpretes* (págs. 187-201). Granada: Atrio.
- JONES, RODERICK (2002); *Conference Interpreting Explained* (2nd edition). Manchester/ Northampton: St Jerome.
- KALINA, SYLVIA (2002); Interpreters as Professionals. *Across languages and cultures*, 3 (2), 169-187.
- KAPPAS, ARVID; KRÄMER, NICOLE C. (2011); Electronically mediated face-to-face communication: issues, questions, and challenges; in Arvid Kappas & Nicole C. Krämer (eds.). *Face-to-face Communication over the Internet – Emotions in a web of culture, language and technology* (págs. 1-13). Cambridge/ New York: Cambridge University Press.
- KATAN, DAVID (1999); *Translating Cultures – An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester/ Northampton: St. Jerome.
- KITTLER, FRIEDRICH (1998); Hardware, das unbekannte Wesen; in Sybille Krämer (Hrsg.). *Medien Computer Realität – Wirklichkeitsvorstellungen und Neue Medien* (págs. 119-132). Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- KO, LEONG (2006); Teaching interpreting by distance mode – Possibilities and constraints. *Interpreting, volume VIII, no.1*, 67-96. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- KOMIYA, RYOICHI (2002); Towards Person-to-Person Virtual Reality Telecommunications Systems; in Algirdas Pakstas & Ryoichi Komiya (eds.). *Virtual Reality Technologies for Future Telecommunications Systems* (págs. 9-12). West Sussex: John Wiley & Sons Ltd.
- KRÄMER, SYBILLE (1998); Was haben die Medien, der Computer und die Realität miteinander zu tun?; in Sybille Krämer (Hrsg.). *Medien Computer Realität – Wirklichkeitsvorstellungen und Neue Medien* (págs. 9-26). Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag.
- KURZ, INGRID (2003); Live TV interpreting – a high wire act?; in Ángela Collados Aís & José António Sabio Pinilla (eds.). *Interlingua 36: Avances en la investigación sobre interpretación* (págs. 159-171). Granada: Comares.
- LÄMMERT, EBERHARD (1998); Der Kopf und die Denkmaschinen; in Sybille Krämer (Hrsg.). *Medien Computer Realität – Wirklichkeitsvorstellungen und Neue Medien* (págs. 95-118). Frankfurt am Main: Suhrkamp.

- LEA, MARTIN; PARKINSON, BRIAN (2011); Video-linking emotions; in Arvid Kappas & Nicole C. Krämer (eds.). *Face-to-face Communication over the Internet – Emotions in a web of culture, language and technology* (págs. 100-126). Cambridge/ New York: Cambridge University Press.
- LEE, JIEUN (2007); Telephone interpreting – seen from the interpreters' perspective. *Interpreting, volume IX, no.2*, 231-252. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- LEE, KWAN M. (2009); *Presence Theory*; in Stephen W. Littlejohn & Karen A. Foss (eds.); *Encyclopedia of Communication Theory*; vol. 2 (793-796). Thousand Oaks/ London/ New Delhi/ Singapore: SAGE.
- LEÓN, MARIO (2000); *Manual de interpretación y traducción*; Madrid: Luna.
- LOMBARD, MATTHEW; DITTON, THERESA (1997); At the Heart of It All: The Concept of Presence. Department of Broadcasting, Telecommunications, & Mass Media – Temple University. Disponível em: <http://jcmc.indiana.edu/vol3/issue2/lombard.html> (última consulta: 05/07/2010).
- LOWENTHAL, P. R. (2009); Improving the Design of PowerPoint Presentations, 59–63. Disponível em: http://www.ucdenver.edu/academics/CUOnline/FacultyResources/additionalResources/Handbook/Documents/Chapter_12.pdf (última consulta: 08/05/2013).
- MAYER, HORST F.; (1994); Live interpreting for television and radio. *The Jerome Quarterly, volume 9:2*, 11.
- MCDERMOTT, VIRGINIA M. (2009); Interpersonal Communication Theories; in Stephen W. Littlejohn & Karen A. Foss (eds.). *Encyclopedia of Communication Theory, vol. 1* (págs. 546-551). Thousand Oaks/ London/ New Delhi/ Singapore: SAGE.
- MIKKELSON, HOLLY (2000); *Introduction to Court Interpreting*. Manchester: St Jerome.
- MORRIS, RUTH (1999); The Face of Justice: Historical Aspects of Court Interpreting. *Interpreting, volume IV, no. 1*, 97-123. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- MOSER-MERCER, BARBARA (2003); Remote interpreting: Assessment of human factors and performance parameters Joint project International Telecommunication Union (ITU)-Ecole de Traduction et d'Interpretation. Université de Genève (ETI). Disponível em: <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article879> (última consulta: 05/07/2010).

- MOUZOURAKIS, PANAYOTIS (1996); Videoconferencing: Techniques and challenges. *Interpreting*, volume I, no. 1, 21-38. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- _____ (2003); That feeling of being there: vision and Presence in Remote Interpreting. Disponível em: <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article911> (última consulta: 05/07/2010).
- _____ (2006); Remote interpreting – A technical perspective on recent experiments. *Interpreting*, volume VIII, no.1, 45-66. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- NISHIMURA, SHOJI; NEVGI, ANNE; TELLA, SEPPO (N.D.); Communication Style and Cultural Features in High/Low Context Communication Cultures: A Case Study of Finland, Japan and India (págs. 783-796). Disponível em: <http://www.helsinki.fi/~tella/nishimuranevgitella299.pdf> (última consulta: 13/11/2012).
- NISKA, HELGE (1999); Quality Issues in Remote Interpreting; in Alberto Álvarez Lugrís & Anxo Fernández Ocampo (eds.). *Anovar/anosar – studios de traducción e interpretación*, volume I (págs. 109-121). Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.
- PADILLA BENÍTEZ, PRESENTACIÓN *et al.* 2007); *Tareas de traducción e interpretación desde una perspectiva cognitiva – Una propuesta integradora*. Granada: Atrio.
- PARKER, IAN (2001); Absolute PowerPoint. *The New Yorker* (May 28), 76-87.
- PIÑERO OTERO, PAULA (2003); Escolta binaural vs. monoaural: resultados dun estudio experimental en interpretación simultánea. in Luis Alonso Bacigalupe (ed.). *Investigación Experimental en Interpretación de Linguas: Primeros Pasos* (págs. 16-38). Vigo: Área de Normalización Lingüística da Universidade de Vigo.
- PISTILLO, GIOVANNA (2002); The Interpreter as Cultural Mediator. ISSN-1404-1634. Disponível em: <http://www.immi.se/intercultural/> (última consulta: 13/11/2012).
- PÖCHHACKER, FRANZ (2004); *Introducing Interpreting Studies*. London/ New York: Routledge Taylor & Francis Group.
- _____ (2013); Researching quality: A two-pronged approach; in Rafael Barranco-Droege, E. Macarena Pradas Macías & Olalla García Becerra (eds.). *Quality in interpreting: widening the scope*, vol. 1 (págs. 33-55). Granada: Comares.
- POYATOS, FERNANDO (2002a); *Nonverbal Communication across Disciplines – Culture, Sensory Interaction, Speech, Conversation*, vol. 1. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.

- _____. (2002b); *Nonverbal Communication across Disciplines – Paralanguage, Kinesics, Science, Personal and Environmental Interaction*, vol. 2. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins
- RODRIGUES, ADRIANO DUARTE (2005); *A Partitura Invisível para a abordagem interactiva da linguagem*. Lisboa: Colibri.
- RÖTZER, FLORIAN (1998); Vom zweiten und dritten Körper oder: Wie es wäre, eine Fledermaus zu sein oder einen Fernling zu bewohnen? Ein Essay; in Sybille Krämer (Hrsg.). *Medien Computer Realität – Wirklichkeitsvorstellungen und Neue Medien* (págs. 152-168). Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- SANDRELLI, ANNALISA (2003); Herramientas informáticas para la formación de intérpretes: Interpretations y Black Box; in Jesús de Manuel Jerez (coord.). *Nuevas tecnologías y formación de intérpretes* (págs. 67-120). Granada: Atrio.
- SCHJOLDAGER, ANNE (1996); Assessment of Simultaneous Interpreting; in Cay Dollerup & Vibeke Appel (eds.). *Teaching Translation and Interpreting 3* (págs. 187-196). Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- SCHÖNHAMMER, RAINER (2009); *Einführung in die Wahrnehmungspsychologie – Sinne, Körper, Bewegung*. Wien: facultas.wuv.
- SCOLLON, RON; WONG SCOLLON, SUZANNE (1995); *Intercultural Communication – A Discourse Approach*. Oxford/ Cambridge: Blackwell.
- SEEBER, KILIAN G. (2012); Multimodal Input in Simultaneous Interpreting: An Eye-Tracking Experiment, 341-347. Disponível em: http://kilianseeber.ch/research/p-bl-ka-shns_files/Seeber,%20K.G.%20%282012%29.Multimodal%20input%20in%20simultaneous%20interpreting_An%20eye-tracking%20experiment.pdf (última consulta: 11/10/2013).
- SELESKOVITCH, DANICA (1968); *L'interprète dans les conférences internationales – problèmes de langage et de communication*. Paris : Lettres modernes.
- SHERIDAN, THOMAS B.; (1992); *Musings on telepresence and virtual presence. Presence: Teleoperators and Virtual Environments*, volume 1, 120-126.
- SHLESINGER, MIRIAM (1997); Quality in Simultaneous Interpreting; in Yves Gambier, Daniel Gile & Christopher Taylor (eds.). *Conference Interpreting: Current Trends in Research*, vol. 23 (págs. 123-131). Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.

- SLATER, MEL; LINAKIS, VASILIS; USOH, MARTIN; KOOPER, ROB (1996); *Immersion, Presence, and Performance in Virtual Environments: An Experiment with Tri-Dimensional Chess*. London: Department of Computer Science University College. Disponível em: <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.34.6594&rep=rep18type=pdf> (última consulta: 05/07/2010).
- SLATER, MEL (1999); *Measuring Presence: A Response to the Witmer and Singer Presence Questionnaire*. *Presence: Teleoperators and Virtual Environments* 8. Disponível em: <http://www.cs.ucl.ac.uk/staff/m.slater/Papers/pq.pdf> (última consulta: 05/07/2010).
- TIJUS, CHARLES (1997); *Understanding for Interpreting, Interpreting for Understanding*; in Yves Gambier, Daniel Gile & Christopher Taylor (eds.). *Conference Interpreting: Current Trends in Research*, vol. 23 (págs. 29-48). Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- TISSI, BENEDETTA; (2003); *Methodologische Probleme und Lösungsansätze in einer Untersuchung über stille Pausen und Verzögerungsphänomene im Simultandolmetschen*; in Klaus Schubert (Hrsg.). *Übersetzen und Dolmetschen – Modelle, Methoden, Technologie* (págs. 95-115). Tübingen: Gunter Narr.
- VARELA GARCIA, MÓNICA (2010); *A interpretación nas Nacións Unidas: dende os seus albores ata hoxe en día*; in Luis Alonso Bacigalupe (ed.). *Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación* (págs. 27-39). Granada: Atrio.
- VIAGGIO, SERGIO (1997); *Kinesics and the Simultaneous Interpreter: The Advantages of Listening with One's Eyes and Speaking with One's Body*; in Fernando Poyatos (ed.). *Nonverbal Communication and Translation* (págs. 283-293). Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- VIEZZI, MAURIZIO (2003); *Interpretation quality: a model*; in Ángela Collados Aís & José António Sabio Pinilla (eds.). *Interlingua 36: Avances en la investigación sobre interpretación* (págs. 147-157). Granada: Comares.
- WADENSJÖ, CECILIA (1999); *Telephone interpreting & the Synchronization of Talk in Social Interaction*. *The Translator, volume V, no. 2*, 247-264. Manchester: St Jerome.
- _____ (2009); *Interpreting as Interaction*. London/ New York: Longman.
- WATZLAWICK, PAUL et al. (1973); *Pragmática da Comunicação Humana: Um estudo dos padrões, patologias e paradoxos da interação* (trad. Álvaro Cabral). São Paulo: Cultrix.

- WELSCH, WOLFGANG (1998); >Wirklich<. Bedeutungsvarianten – Modelle – Wirklichkeit und Virtualität; in Sybille Krämer (Hrsg.). *Medien Computer Realität – Wirklichkeitsvorstellungen und Neue Medien* (págs. 169-212). Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- YATES, JOANNE & WANDA ORLIKOWSKI (2007); The PowerPoint Presentation and its Corollaries: How Genres Shape Communicative Action in Organizations; in Mark Zachry & Charlotte Thralls (eds.). *Communicative Practices in Workplaces and the Professions: Cultural Perspectives on the Regulation of Discourse and Organizations* (págs. 67-91). Amityville, NY: Baywood.
- ZEIER, HANS (1997); Psychophysiological stress research. *Interpreting, volume II, no.1/ 2*, 231-249. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.

Páginas da Internet (consultas regulares)

<http://www.aiic.net>

<http://www.cisco.com>

<http://www.holomy.cz>

<http://www.polycom.com>

<http://www.youtube.com>

<http://www.sanako.com>

<http://www.translateyourworld.com>

<http://babelverse.com>